

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 373

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 373

1960

**I. Nos. 5310-5322
II. No. 576**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 August 1960 to 23 August 1960*

No. 5310. Belgium and Netherlands:

Page

Exchange of letters constituting an agreement maintaining in force the Agreement between Belgium and the Netherlands concerning the direct service of judicial and extrajudicial civil documents through process-servers concluded by an exchange of notes dated 30 December 1937 and 7 February 1938 at The Hague. Brussels, 23 December 1959 and 20 January 1960 3

No. 5311. United States of America and Denmark:

Exchange of notes constituting an agreement relating to a weapons production program. Copenhagen, 12 April 1960

Exchange of letters concerning the interpretation of paragraph 4.a (4) of the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 11 and 18 May 1960 9

No. 5312. United States of America and Guatemala:

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Guatemala, 7 and 23 April 1960 23

No. 5313. United States of America and Belgium:

Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Brussels, 6 and 18 May 1960 31

No. 5314. Union of South Africa and Israel:

Extradition Treaty. Signed at Pretoria, on 18 September 1959 47

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 373

1960

**I. Nos 5310-5322
II. N° 576**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 août 1960 au 23 août 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5310. Belgique et Pays-Bas:	
Échange de lettres constituant un accord maintenant en vigueur l'Arrangement entre la Belgique et les Pays-Bas concernant la signification directe d'actes de procédure civile par les huissiers conclu par échange de notes datées à La Haye des 30 décembre 1937 et 7 février 1938. Bruxelles, 23 décembre 1959 et 20 janvier 1960	3
N° 5311. États-Unis d'Amérique et Danemark:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de production d'armes. Copenhague, 12 avril 1960	
Échange de lettres concernant l'interprétation du paragraphe 4.a (4) de l'Accord susmentionné. Copenhague, 11 et 18 mai 1960	9
N° 5312. États-Unis d'Amérique et Guatemala:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Guatemala, 7 et 23 avril 1960	23
N° 5313. États-Unis d'Amérique et Belgique:	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Bruxelles, 6 et 18 mai 1960	31
N° 5314. Union sud-africaine et Israël:	
Traité d'extradition. Signé à Prétoria, le 18 septembre 1959	47

	<i>Page</i>
No. 5315. Union of South Africa and Federation of Rhodesia and Nyasaland:	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension to South West Africa of the Arrangements for the compensation of workmen concluded by an exchange of notes of 21 January and 4 February 1949 between the Government of Southern Rhodesia and the Government of the Union of South Africa. Salisbury, 11 October 1958	75
No. 5316. Japan and Paraguay:	
Agreement concerning immigration. Signed at Asunción, on 22 July 1959	85
No. 5317. Japan and Republic of Viet-Nam:	
Reparations Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Saigon, on 13 May 1959	101
No. 5318. Japan and Republic of Viet-Nam:	
Loan Agreement (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 13 May 1959	149
No. 5319. Japan and Republic of Viet-Nam:	
Exchange of notes constituting an agreement on commercial loans. Saigon, 13 May 1959	173
No. 5320. Japan and United States of America:	
Treaty of Mutual Co-operation and Security (with exchanges of notes and agreed minute). Signed at Washington, on 19 January 1960	179
No. 5321. Japan and United States of America:	
Agreement (with agreed minutes and exchange of notes) under article VI of the Treaty of Mutual Co-operation and Security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan. Signed at Washington, on 19 January 1960	207
No. 5322. World Health Organization and Laos:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Vientiane, on 12 July 1960, and at Manila, on 4 August 1960	313

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 22 July 1960 to 23 August 1960*

No. 576. United Nations and Congo (Léopoldville):	
Agreement on financial assistance. Signed at Geneva, on 23 August 1960	327

	<i>Pages</i>
N° 5315. Union sud-africaine et Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension au Sud-Ouest africain des Arrangements concernant l'indemnisation des travailleurs conclus par un échange de notes des 21 janvier et 4 février 1949 entre le Gouvernement de la Rhodésie du Sud et le Gouvernement de l'Union sud-africaine. Salisbury, 11 octobre 1958	75
N° 5316. Japou et Paraguay:	
Accord d'immigration. Signé à Asuncion, le 22 juillet 1959	85
N° 5317. Japon et République du Viet-Nam:	
Accord de réparations (avec annexe et échange de notes). Signé à Saïgon, le 13 mai 1959	101
N° 5318. Japon et République du Viet-Nam:	
Accord sur les prêts (avec échange de notes). Signé à Saïgon, le 13 mai 1959	149
N° 5319. Japon et République du Viet-Nam:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux prêts commerciaux. Saïgon, 13 mai 1959	173
N° 5320. Japon et États-Unis d'Amérique:	
Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec échanges de notes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington, le 19 janvier 1960 . . .	179
N° 5321. Japon et États-Unis d'Amérique:	
Accord (avec procès-verbal approuvé et échange de notes) sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles. Signé à Washington, le 19 janvier 1960	207
N° 5322. Organisation mondiale de la santé et Laos:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Vientiane, le 12 juillet 1960, et à Manille, le 4 août 1960	313

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 22 juillet 1960 au 23 août 1960*

N° 576. Organisation des Nations Unies et Cougo (Léopoldville):	
Accord d'assistance financière. Signé à Genève, le 23 août 1960	327

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Declaration by the United Arab Republic	336
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Bulgaria	337
Declaration by the United Arab Republic	337
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Bulgaria	338
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Bulgaria	339
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Arab Republic	340

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 583. Convention (n° 80) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:	
Déclaration de la République arabe unie	336
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Dénonciation de la Bulgarie	337
Déclaration de la République arabe unie	337
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Dénonciation de la Bulgarie	338
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Dénonciation de la Bulgarie	339
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration de la République arabe unie	340

	<i>Page</i>
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Iraq	341
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Arab Republic	342
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Arab Republic	343
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Arab Republic	344
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Arab Republic	345
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Arab Republic	346
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	347

	<i>Pages</i>
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de l'Irak	341
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration de la République arabe unie	342
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration de la République arabe unie	343
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration de la République arabe unie	344
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration de la République arabe unie	345
N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration de la République arabe unie	346
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Bulgarie	347

	<i>Page</i>
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Arab Republic	348
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration by Iraq	349
Declaration by the United Arab Republic	349
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXVIII. Declaration extending the standstill provisions of article XVI:4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957:	
<i>Procès-Verbal</i> further extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Tokyo, on 19 November 1959:	
Signature and entry into force of the <i>Procès-Verbal</i> for the United States of America	350
XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:	
Acceptance by Denmark	350
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the United Arab Republic	352
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the United Arab Republic	353
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Iraq	354

	<i>Pages</i>
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration de la République arabe unie	348
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Déclaration de l'Irak	349
Déclaration de la République arabe unie	349
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXVIII. Déclaration prorogeant le <i>statu quo</i> prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957:	
Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration susmentionnée. Fait à Tokyo, le 19 novembre 1959:	
Signature et entrée en vigueur du Procès-verbal pour les États-Unis d'Amérique	351
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959:	
Acceptation du Danemark	351
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Déclaration de la République arabe unie	352
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Déclaration de la République arabe unie	353
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:	
Ratification de l'Irak	354

	<i>Page</i>
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the United Arab Republic	355
No. 1128. Agreement between the United States of America and France relating to the financing of certain educational exchange programmes. Signed at Paris, on 22 October 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 29 April 1960	356
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration by the United Arab Republic	361
No. 1373. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the designation of an appropriate area within the boundaries of the United States Kindley Air Force Base in Bermuda for the provision of civil airport facilities. Washington, 23 March and 25 April 1951:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, relating to the extension of the area of the Civil Air Terminal in Bermuda. Washington, 25 May 1960	362
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Declaration by the United Arab Republic	368
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration by the United Arab Republic	369
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Declaration by the United Arab Republic	370

	<i>Pages</i>
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Déclaration de la République arabe unie	355
N° 1128. Couvention entre les États-Unis d'Amérique et la France en vue de financer certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signée à Paris, le 22 octobre 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Paris, 29 avril 1960	356
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclaration de la République arabe unie	361
N° 1373. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la désignation, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, d'une zone où pourront être aménagés les installations et services d'un aéroport civil. Washington, 23 mars et 25 avril 1951:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, relatif à l'extension de la zone où se trouve situé l'aéroport civil des Bermudes. Washington, 25 mai 1960	363
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:	
Déclaration de la République arabe unie	368
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclaration de la République arabe unie	369
N° 2181. Couvention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
Déclaration de la République arabe unie	370

	<i>Page</i>
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Declaration by the United Arab Republic	371
No. 4124. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador relating to a co-operative program for the establishment and operation of a rawinsoude observation station at Guayaquil, Ecuador. Quito, 24 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Quito, 12 February and 4 May 1960	372
No. 4648. Conventiou (No. 105) concerning the abolition of forced lahour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	377
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratifications by Iraq and Bulgaria	378
No. 4996. Customs Convention (with Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, ou 15 January 1959:	
Accession by Yugoslavia	379
No. 5181. Conventiou (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its forty-second session, Geueva, 25 June 1958:	
Ratification by Bulgaria	380

	<i>Pages</i>
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Déclaration de la République arabe unie	371
N° 4124. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif à un programme de coopération en vue de la création et l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage/radiovent à Guayaquil (Équateur). Quito, 24 avril 1957:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Quito, 12 février et 4 mai 1960	372
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	377
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratifications de l'Irak et de la Bulgarie	378
N° 4996. Convention douanière (avec Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959:	
Adhésion de la Yougoslavie	379
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification de la Bulgarie	380

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 August 1960 to 23 August 1960

Nos. 5310 to 5322



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 août 1960 au 23 août 1960

N^{os} 5310 à 5322

No. 5310

BELGIUM
and
NETHERLANDS

Exchange of letters constituting an agreement maintaining in force the Agreement between Belgium and the Netherlands concerning the direct service of judicial and extrajudicial civil documents through process-servers concluded by an exchange of notes dated 30 December 1937 and 7 February 1938 at The Hague. Brussels, 23 December 1959 and 20 January 1960

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 15 August 1960.

BELGIQUE
et
PAYS-BAS

Échange de lettres constituant un accord maintenant en vigueur l'Arrangement entre la Belgique et les Pays-Bas concernant la signification directe d'actes de procédure civile par les huissiers conclu par échange de notes datées à La Haye des 30 décembre 1937 et 7 février 1938. Bruxelles, 23 décembre 1959 et 20 janvier 1960

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 15 août 1960.

No. 5310. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS MAINTAINING IN FORCE THE AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE DIRECT SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL CIVIL DOCUMENTS THROUGH PROCESS-SERVERS CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF NOTES DATED 30 DECEMBER 1937 AND 7 FEBRUARY 1938² AT THE HAGUE. BRUSSELS, 23 DECEMBER 1959 AND 20 JANUARY 1960

Nº 5310. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS MAINTENANT EN VIGUEUR L'ARRANGEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA SIGNIFICATION DIRECTE D'ACTES DE PROCÉDURE CIVILE PAR LES HUISSIERS CONCLU PAR ÉCHANGE DE NOTES DATÉES À LA HAYE DES 30 DÉCEMBRE 1937 ET 7 FÉVRIER 1938². BRUXELLES, 23 DÉCEMBRE 1959 ET 20 JANVIER 1960

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Nº 10861.

De Koninklijke Ambassade der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel haar complimenten aan en heeft de eer het Ministerie te berichten, zulks onder verwijzing naar art. 6 van het verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gesloten te 's-Gravenhage op 17 juli 1905, en naar de nota's tussen België en Nederland gewisseld respectievelijk d. d. 30 december 1937 en 7 februari 1938, nopens de rechtstreekse betekening van gerechtelijke stukken in beide landen door de deurwaarders, dat de Nederlandse regering er prijs op stelt, teneinde iedere twijfel uit te sluiten, dat bovenbedoelde notawisseling evenzeer van kracht zal blijven nu eerdergenoemd verdrag van 17 juli 1905 in de verhouding Nederland-België is vervangen door het verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering op 1 maart 1954 eveneens te 's-Gravenhage gesloten, welk laatste voor Nederland in werking trad op 27 juni 1959.

¹ Came into force on 20 January 1960 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVII, p. 9.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1960 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVII, p. 9.

De Koninklijke Ambassade der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel de hiernieuwde verzekering harer zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

Brussel, 23 december 1959

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel
te Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 10861.

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade and has the honour to inform the Ministry, with reference to article 6 of the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 17 July 1905,¹ and to the notes transmitted to each other by Belgium and the Netherlands on 30 December 1937 and 7 February 1938² respectively regarding the service of judicial and extrajudicial documents in the two countries directly through process-servers, that the Netherlands Government desires, with a view to removing any possible doubts, that the aforementioned exchange of notes should remain in force now that the said Convention of 17 July 1905 has been superseded, as regards relations between

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 10861.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et, se référant d'une part à l'article 6 de la Convention internationale relative à la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905³ ainsi que d'autre part aux lettres échangées entre la Belgique et les Pays-Bas respectivement le 30 décembre 1937 et le 7 février 1938⁴ et concernant la signification directe d'actes de procédure par les huissiers dans les deux pays, l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement néerlandais, afin d'écartier tout doute, tient à ce que l'échange de lettres susvisé reste pareillement en vigueur, maintenant que la Convention précitée du 17 juillet 1905 est, quant aux rapports entre les Pays-Bas et la

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432, and Vol. 293, p. 388.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVII, p. 9.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180; vol. LIV, p. 434; vol. CXII, p. 420, et vol. C, p. 265; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432, et vol. 293, p. 389.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVII, p. 9.

the Netherlands and Belgium, by the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 1 March 1954,¹ which entered into force in respect of the Netherlands on 27 June 1959.

The Royal Netherlands Embassy has the honour, etc.

Brussels, 23 December 1959

The Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
Brussels

Belgique, remplacée par la Convention relative à la procédure civile, conclue le 1^{er} mars 1954¹, également à La Haye, et qui est entrée en vigueur pour les Pays-Bas le 27 juin 1959.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, l'assurance de sa très haute considération.

Bruxelles, le 23 décembre 1959

Au Ministère des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur
Bruxelles

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Algemene Directie C.
3^o Bureel.

N^o 31029/PB/3

Brussel, 20 jan. 1960

Het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel heeft de eer de ontvangst te berichten van de nota van de Ambassade der Nederlanden te Brussel dd. 23 december 1959, n^o 10861, betreffende de Nederlands-Belgische overeenkomst van 30 december 1937/7 februari 1938 nopens de rechtstreekse betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken door deurwaarders.

Evenals de Nederlandse Regering stelt de Belgische Regering er prijs op, ten einde iedere twijfel uit te sluiten, dat bovenbedoelde overeenkomst van kracht zal blijven, nu het Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gesloten te 's-Gravenhage op 17 juli 1905 in de betrekkingen tussen Nederland en België is vervangen door het Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering, eveneens te 's-Gravenhage gesloten op 1 maart 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 286, p. 265.

Hogerbedoelde nota van de Ambassade en onderhavige antwoord nota worden beschouwd een overeenkomst te vormen tussen beide Regeringen.

Het Departement neemt deze gelegenheid te baat om aan de Ambassade de verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

Aan de Ambassade der Nederlanden
te Brussel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE

Department C.
Third Section

No. 31029/PB/3

Brussels, 20 January 1960

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to acknowledge receipt of note No. 10861 of the Netherlands Embassy at Brussels, dated 23 December 1959, which relates to the Agreement of 30 December 1937/7 February 1938 between the Netherlands and Belgium concerning the service of judicial and extrajudicial documents directly through process-servers.

The Belgian Government shares the desire of the Netherlands Government that, with a view to removing any possible doubts, the aforementioned Agreement should remain in force now that the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 17 July 1905 has been superseded, as regards relations between the Netherlands and Belgium, by the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 1 March 1954.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C.
3^e Bureau

N^o 31029/PB/3

Bruxelles, le 20 janvier 1960

Le Département des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des Pays-Bas à Bruxelles, en date du 23 décembre 1959, n^o 10861, relative à l'arrangement entre les Pays-Bas et la Belgique concernant la signification directe d'actes de procédure par les huissiers, conclu par échange de lettres respectivement du 30 décembre 1937 et du 7 février 1938.

De même que le Gouvernement néerlandais, le Gouvernement belge, afin d'écartier tout doute, tient à ce que l'arrangement susvisé reste en vigueur, maintenant que la Convention internationale relative à la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905 est, quant aux rapports entre les Pays-Bas et la Belgique, remplacée par la Convention relative à la procédure civile, conclue le 1^{er} mars 1954, également à La Haye.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

The aforementioned note from the Embassy and this note of reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

The Ministry has the honour, etc.

The Netherlands Embassy
Brussels

La note susmentionnée de l'Ambassade ainsi que la présente note de réponse sont considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Le Département saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade l'assurance de sa très haute considération.

A l'Ambassade des Pays-Bas
à Bruxelles

No. 5311

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
weapons production program. Copenhagen, 12 April
1960**

**Exchange of letters concerning the interpretation of para-
graph 4.a (4) of the above-mentioned Agreement.
Copenhagen, 11 and 18 May 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de production d'armes. Copenhague, 12 avril
1960**

**Échange de lettres concernant l'interprétation du para-
graphe 4.a (4) de l'Accord susmentionné. Copenhague,
11 et 18 mai 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1960.

No. 5311. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO A WEAPONS PRODUCTION PROGRAM. COPENHAGEN, 12 APRIL 1960

I

The American Ambassador to the Danish Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 348

Copenhagen, April 12, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program, the purpose of which is to increase the capacity of North Atlantic Treaty² Organization countries, jointly and severally, to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials needed for their mutual defense.

As a result of these discussions, the following understandings were reached :

1. The Government of the United States of America will furnish under the Weapons Production Program to the Government of Denmark such equipment, materials, services, and information as may be mutually arranged in accordance with paragraph 8 hereof, to assist in the production, maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials needed for the common defense.

2. The assistance furnished by the Government of the United States of America under this program will be made available in accordance with the terms and conditions of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Denmark signed on January 27, 1950,³ and agreements amendatory and supplementary thereto.

3. The Weapons Production Program shall be carried on through mutually agreed projects, which may include projects carried on solely by Denmark as well as joint projects of coordinated production. Such joint projects may include those in which NATO

¹ Came into force on 12 April 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5311. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK
RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTION
D'ARMES. COPENHAGUE, 12 AVRIL 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 348

Copenhague, le 12 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de production d'armes visant à accroître la capacité globale et individuelle des États parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord², dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation, et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à leur défense mutuelle.

Ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement danois, au titre du programme de production d'armes, l'équipement, le matériel, les services et les renseignements dont il sera convenu d'un commun accord dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-après, afin d'aider ce Gouvernement dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaire à la défense commune.

2. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme sera fournie conformément aux clauses et conditions de l'Accord d'assistance mutuelle entre les Gouvernements du Danemark et des États-Unis d'Amérique signé le 27 janvier 1950³ et des accords modifiant et complétant l'Accord susmentionné.

3. Le programme de production d'armes sera exécuté au moyen de plans convenus d'un commun accord, qui pourront être soit des plans entièrement exécutés par le Danemark soit des plans communs de coordination de la production. A cette dernière catégorie

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 343 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 115.

countries carry out the project work through the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of America under this agreement may, at the request of the Government of Denmark, be furnished to the North Atlantic Treaty Organisation or such a subsidiary body. The undertakings of the Government of Denmark set forth in this agreement will extend to the participation of Denmark in all joint projects, as well as to projects carried out exclusively by the Government of Denmark.

4. *a.* The Government of Denmark, in connection with assistance intended to create or expand facilities under this program, will :

- (1) Maintain or cause to be maintained those facilities which the Government of the United States of America has assisted to establish or expand so that they will be in a condition properly to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials, when they may be required. Pending such time, such additional facilities and equipment furnished by the Government of the United States of America may be used for other purposes to be agreed upon by appropriate representatives of the two Governments, provided that such use will not interfere with the ready availability of such facilities for use for the purpose for which they were established or expended.
- (2) Furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for such additional facilities, except for the equipment, materials, services and information to be furnished either by the Government of the United States of America or by other governments participating in joint projects, and take whatever measures are required to establish or expand such facilities in good operating order.
- (3) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Denmark under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangements for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.
- (4) Maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the maintenance, repair, or overhaul of military equipment or materiel of the same type as those established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Denmark on conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

b. The undertakings in this paragraph with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of Denmark may, after consultation with the Government of the

pourront appartenir les plans qu'exécutent les États parties à l'OTAN par l'intermédiaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement danois, être fournie à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un desdits organes subsidiaires. Les engagements pris par le Gouvernement danois en vertu du présent Accord s'appliqueront à tous les plans communs auxquels le Danemark participe ainsi qu'aux plans entièrement exécutés par le Gouvernement danois.

4. a) Le Gouvernement danois prend les engagements ci-après relatifs à l'aide destinée à créer ou à agrandir les installations au titre du présent programme :

- 1) Le Gouvernement danois maintiendra ou fera maintenir les installations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura aidé à créer ou à agrandir, en état de pouvoir produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel, en cas de nécessité. Entre temps, les installations et l'équipement supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisés à d'autres fins dont les représentants autorisés des deux Gouvernements conviendront, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations d'être toujours disponibles à bref délai aux fins pour lesquelles elles ont été créées ou agrandies.
- 2) Le Gouvernement danois fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour lesdites installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des services et des renseignements que doivent fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'autres gouvernements participant à des plans communs, et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de créer ou d'agrandir ces installations et de les maintenir en bon état.
- 3) Le Gouvernement danois s'efforcera au maximum de maintenir ou de faire maintenir en état d'utilisation un ensemble d'installations destinées à la production ou la fabrication, à des fins militaires, d'équipement et de matériel du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués dans une installation créée ou agrandie avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction est déjà projetée au Danemark que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé, à la date à laquelle sont agréés les plans relatifs à une installation de ce genre et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.
- 4) Le Gouvernement danois maintiendra ou fera maintenir en état d'utilisation un ensemble d'installations destinées à l'entretien, à la réparation ou à la revision d'équipement ou de matériel militaires, du même type que les installations créées ou agrandies avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction au Danemark est déjà projetée à la date à laquelle est agréé le plan relatif à une installation de ce genre et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

b) En ce qui concerne les engagements stipulés au présent paragraphe relatifs au maintien en état des installations, il est entendu que si un changement de situation rendait l'exécution desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement impossible, le Gouvernement danois, après consultation avec le Gouvernement des États-

United States of America, modify those undertakings to accord with these changed conditions.

5. The Government of Denmark also will :

a. Sell the products and services resulting from this program to other NATO nations at fair and reasonable prices, and shall not discriminate among such nations in terms of the price charged for, or the quality of, such products or services, the time within which such products or services are delivered and performed, or in any other manner.

b. Sell the products and services resulting from this program to non-NATO nations only in such cases as may be mutually agreed upon.

c. Exclude as an element of the price of the products and services sold any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States of America.

d. Permit the importation and exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of equipment and materials sent to Denmark for production, maintenance, repair, or overhaul in any facility expanded or established with United States assistance, and permit the exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of the products and services of such facilities sold to other nations in accordance with the provisions of this note.

6. Agreement of our two Governments shall be a prerequisite to the sale or transfer to any other nation by Denmark of the following :

a. Items produced under this program to which the Government of the United States of America has contributed, either directly or indirectly, classified information essential to their manufacture, use or maintenance ;

b. Any classified information of United States origin furnished in connection with the production, maintenance, repair, overhaul, or use of items produced under this program.

7. The Government of Denmark will furnish without cost to the Government of the United States of America for defense purposes technical information (proprietary or other) utilized or developed in the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, and will grant to the Government of the United States of America for defense purpose a royalty-free license on inventions, improvements, and discoveries made in connection with the work carried out under this program, to the extent to which, and subject to the conditions under which, the Government of Denmark has the right so to do without the payment of royalties or other compensation to others. The Government of Denmark undertakes that, in entering into contracts subsequent to the effective date of this agreement for the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, it will obtain for the Government of the United States of America rights to technical information (proprietary or other) and to inventions, improvements and discoveries equal to those obtained under such contracts by the Government of Denmark for itself.

8. In carrying out this program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the spe-

Unis d'Amérique, pourra modifier ces engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

5. Le Gouvernement danois devra également :

a) Lorsqu'il vendra à d'autres États parties à l'OTAN des produits ou des services résultant du présent programme, fixer des prix justes et raisonnables et s'abstenir de toute discrimination à l'égard de l'un ou l'autre de ces États pour ce qui est des prix facturés, de la qualité des produits ou des services en question, des délais de livraison ou d'exécution ou de toute autre façon.

b) Ne vendre les produits et les services résultant de ce programme à des États non parties à l'OTAN, que dans les cas où il en serait ainsi convenu d'un commun accord.

c) S'abstenir d'inclure dans le prix des produits et des services vendus tout élément correspondant d'une façon quelconque au coût initial de l'équipement, du matériel ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

d) Autoriser l'importation et l'exportation en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, de l'équipement et du matériel envoyés au Danemark aux fins de production, d'entretien, de réparation, ou de revision dans toute installation créée ou agrandie avec l'aide des États-Unis, et autoriser l'exportation en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, des produits et services provenant de ces installations et vendus à d'autres États conformément aux dispositions de la présente note.

6. Seront subordonnées à un accord préalable entre nos deux Gouvernements la vente ou la cession par le Danemark à un autre État :

a) Des articles produits au titre du présent programme et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements de caractère secret, indispensables à leur fabrication, leur emploi ou leur entretien ;

b) Des renseignements de caractère secret fournis par les États-Unis concernant la production, l'entretien, la réparation, la revision ou l'emploi d'articles produits au titre du présent programme.

7. Le Gouvernement danois fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, les données techniques (brevetées ou non) utilisées ou obtenues au cours des opérations de production, d'entretien, de réparation, de revision, ou de mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, et il accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, des droits d'utilisation exempts de toute redevance sur les inventions, perfectionnements et découvertes découlant des activités entreprises au titre du présent programme, dans la mesure où et sous réserve des conditions dans lesquelles le Gouvernement danois aura le droit de le faire sans verser à des tiers des redevances ou autres indemnités. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il devient partie à des contrats relatifs à la production, à l'entretien, à la réparation, à la revision ou à la mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, le Gouvernement danois s'engage à obtenir pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les données techniques (brevetées ou non) ainsi que les inventions, perfectionnements et découvertes, des droits égaux à ceux qu'il aura obtenus pour lui-même en vertu desdits contrats.

8. Dans l'exécution du présent programme, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs agents habilités à contracter, des accords complémentaires

cific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by each Government, the description and purpose of the facilities to be established, appropriate security arrangements, and other appropriate details. Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between the Government of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organisation, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council.

I have the honor to propose that if these understandings meet with the approval of the Government of Denmark, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute detailed arrangements pursuant to Article I, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Denmark, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Val PETERSON

His Excellency Jens Otto Krag
Minister of Foreign Affairs
Copenhagen

II

The Danish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

UDENRIGSMINISTERIET¹

P.J.V. — 107.M.12.

Copenhagen, April 12, 1960

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 348 of April 12, 1960, concerning a Weapons Production Program, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the program and the proposals outlined in your note are acceptable to the Danish Government, and that my Government agrees that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, to be effective as of to-day.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

J. O. KRAG

His Excellency Mr. Val Peterson
Ambassador of the United States of America
Copenhagen

¹ Ministry for Foreign Affairs.

relatifs aux divers plans particuliers, qui indiqueront la nature et le montant des contributions à fournir par chacun des deux Gouvernements, préciseront le but des installations à créer, contiendront leur description et prévoient les mesures de sécurité nécessaires ainsi que d'autres détails pertinents. Des plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent des arrangements de détail aux termes du paragraphe premier de l'article premier de l'Accord d'assistance mutuelle entre les États-Unis et le Danemark, qui entreront en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Val PETERSON

Son Excellence Monsieur Jens Otto Krag
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J.V. — 107.M.12.

Copenhague, le 12 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 348 du 12 avril 1960, relative à un programme de production d'armes, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le programme et les propositions figurant dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement danois et que mon Gouvernement est d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. O. KRAG

Son Excellence Monsieur Val Peterson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Copenhague

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE INTERPRETATION OF PARAGRAPH 4.a (4) OF THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1960¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO A WEAPONS PRODUCTION PROGRAM. COPENHAGEN, 11 AND 18 MAY 1960

I

The American Counselor of Embassy to the Kontorchef, Danish Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Copenhagen, May 11, 1960

Dear Mr. Rønne :

In the texts of the notes exchanged by this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs on April 12, 1960,¹ which constituted the Weapons Production Program Agreement, an amendment desired by the Government of the United States was inadvertently omitted from paragraph 4.a (4). This paragraph now reads in part : "... those already programmed for construction in Denmark on conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility..."

In view of the omission mentioned above, the Embassy wishes to suggest that the wording of paragraph 4.a (4) of the Weapons Production Program Agreement concluded between the United States of America and the Government of Denmark on April 12, 1960 be interpreted as reading in part: "...those already programmed for construction in Denmark *under public ownership on the date of the conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility...*"

It is further proposed that this letter and your acknowledgment thereof constitute acceptance on the part of both our Governments of the above interpretation.

Sincerely yours,

Marselis C. PARSONS, Jr.
Counselor of Embassy

Mr. Torben Rønne
Kontorchef
Ministry of Foreign Affairs
Christiansborg, Copenhagen

¹ See p. 10 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION
DU PARAGRAPHE 4.a (4) DE L'ACCORD DU 12 AVRIL
1960¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
DANEMARK RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTION
D'ARMES. COPENHAGUE, 11 ET 18 MAI 1960

I

*Le Conseiller de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Chef de division, Ministère
des affaires étrangères du Danemark*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Copenhague, le 11 mai 1960

Monsieur le Chef de division,

Dans le texte des notes échangées par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère des affaires étrangères le 12 avril 1960¹, et constituant l'Accord relatif à un programme de production d'armes, une modification que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirait apporter au paragraphe 4.a (4) a été omis par inadvertance. Sous sa forme actuelle, ce paragraphe déclare notamment : « ... des installations dont la construction au Danemark est déjà projetée à la date à laquelle est agréé le plan relatif à une installation de ce genre... »

Compte tenu de l'omission susmentionnée, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique suggère que le passage du paragraphe 4.a (4) de l'Accord relatif à un programme de production d'armes conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement danois le 12 avril 1960 soit interprété ainsi : « ... des installations *du secteur public* dont la construction au Danemark est déjà projetée à la date à laquelle est agréé le plan relatif à une installation de ce genre... »

L'Ambassade propose en outre que la présente lettre et la lettre par laquelle vous en accuserez réception constituent de la part de nos deux Gouvernements une acceptation de l'interprétation susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

Marsehis C. PARSONS, Jr.
Conseiller d'ambassade

Monsieur Torben Rønne
Chef de division
Ministère des affaires étrangères
Christiansborg, Copenhague

¹ Voir p. 11 de ce volume.

II

*The Kontorchef, Danish Ministry of Foreign Affairs, to the
American Counselor of Embassy*

UDENRIGSMINISTERIET¹

P.J.V. — 107.M.12.

Copenhagen, May 18, 1960

Dear Mr. Parsons,

I hereby acknowledge the receipt of your letter of May 11, 1960, concerning the interpretation of paragraph 4.a (4) of the Weapons Production Program Agreement concluded between the Government of Denmark and the Government of the United States of America by exchange of notes of April 12, 1960.

Sincerely yours,

Torben RØNNE

Mr. Marselis C. Parsons, Jr.
Counselor
The Embassy of the United States of America
Copenhagen

¹ Ministry for Foreign Affairs.

II

Le Chef de division, Ministère des affaires étrangères du Danemark, au Conseiller de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J.V. — 107.M.12.

Copenhague, le 18 mai 1960

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 mai 1960, relative à l'interprétation du paragraphe 4.a (4) de l'Accord relatif à un programme de production d'armes conclu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par échange de notes en date du 12 avril 1960.

Veillez agréer, etc.

Torben RØNNE

Monsieur Marselis C. Parsons, Jr.
Conseiller
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 5312

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Guatemala, 7 and 23 April 1960

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Guatemala, 7 et 23 avril 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1960.

No. 5312. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. GUATEMALA, 7 AND 23 APRIL 1960

I

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 173

Guatemala, April 7, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the letters of the Comisión Nacional de Energía Nuclear dated May 30 and September 12, 1958,² concerning a grant to the Government of Guatemala by the Government of the United States to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials, and to inform Your Excellency's Government that approval of this grant has now been given.

I now have the honor to propose the following understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note shall be used for peaceful purposes only.

2. The Government of Guatemala shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed hereunder and shall meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.

3. The Government of Guatemala shall insure that 50 percent of the gross tonnage of equipment and materials financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

4. Funds granted by the Government of the United States shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices, as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amount established by the Commission and the actual cost may not be applied toward purchase of other items.

¹ Came into force on 23 April 1960 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

5. The manner and procedures for payment by the United States for materials and equipment procured as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of Guatemala.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials financed hereunder will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed hereunder are located.

7. The Government of Guatemala shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liability, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John J. MUCCIO

His Excellency Jesús Unda Murillo
Minister of Foreign Relations
Guatemala

II

The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Sección Diplomática
Dirección de Tratados

II-I

9092

Guatemala, 23 de abril de 1960

Señor Embajador :

Tengo el agrado de acusar recibo de la muy atenta nota de Vuestra Excelencia número 173, de fecha 7 de abril en curso, por medio de la cual y refiriéndose a las notas que ha recibido de la Comisión Nacional de Energía Nuclear, tiene a bien proponer a mi Gobierno las bases sobre las cuales el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará los fondos necesarios, en forma de ayuda, para adquirir cierto equipo y material necesarios para las investigaciones nucleares y para el entrenamiento correspondiente.

Al mismo tiempo, se sirve manifestar, que si tales bases son aceptadas por mi Gobierno, la estimable nota de Vuestra Excelencia a que me refiero y mi respuesta, constituirán un acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

En respuesta, cúmpleme manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Guatemala acepta agradecido la ayuda de su Ilustrado Gobierno, por cuanto gracias a ella será posible anticipar la adquisición de los equipos que han de servir para combatir la enfermedad en mi país. Igualmente, y de conformidad con los términos de la estimable nota que contesto, declaro que la aceptación de esa ayuda está sujeta a las condiciones siguientes :

1. — El equipo y el material adquiridos de conformidad con la presente nota serán usados exclusivamente para fines pacíficos.

2. — El Gobierno guatemalteco conseguirá todo el equipo y el material financiados por medio de dicha subvención o hará los arreglos necesarios para la adquisición de los mismos, y correrán por su cuenta los gastos de transporte, seguros contra riesgos en el tránsito, instalación y operación de los mismos.

3. — El Gobierno guatemalteco garantizará que un 50 por ciento del tonelaje bruto del equipo y material financiado por medio de la subvención arriba mencionada, que pueda ser transportado por barco, lo será en navíos que enarbolan la bandera de los Estados Unidos, siempre que haya barcos disponibles y que los fletes que estos cobren sean justos y aceptables dentro de las tarifas de los barcos de esa misma bandera.

4. — Los fondos concedidos a Guatemala por el Gobierno de los Estados Unidos serán únicamente los necesarios para comprar el equipo y el material que se especifica en la lista elaborada por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, o sus equivalentes, y en cantidades que no excedan los precios allí fijados. Cualquier diferencia que pudiera existir entre el precio de la lista y el costo actual no podrá ser aplicada a la compra de otros artículos.

5. — La forma y los procedimientos de acuerdo con los cuales se efectuará el pago, por los Estados Unidos, del equipo y del material proporcionados de conformidad con esta nota serán determinados por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, y notificados al Gobierno de Guatemala.

6. — De las publicaciones técnicas que se hagan derivadas del uso del equipo y del material financiados de conformidad con la presente nota, se proporcionará copia al Gobierno de los Estados Unidos, y en el sitio donde se instalen los equipos y materiales se colocará una placa reconociendo la ayuda del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, la cual quedará expuesta permanentemente.

7. — El Gobierno de Guatemala asumirá las responsabilidades que pudieran resultar de toda operación o del uso que se haga de cualquier equipo o material adquiridos de conformidad con la presente nota, incluyendo los daños a terceros, y garantizará al Gobierno de los Estados Unidos contra cualquier reclamo a este respecto.

La nota de Vuestra Excelencia que estoy contestando y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el cual entrará en vigor desde esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. UNDA MURILLO

Excelentísimo Señor John Joseph Muccio
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

REPUBLIC OF GUATEMALA

Diplomatic Section
Treaty Division
II-1

9092

Guatemala, April 23, 1960

Mr. Ambassador :

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's courteous note No. 173 dated April 7 last, whereby, referring to the notes that you have received from the Comisión Nacional de Energía Nuclear, you propose to my Government the bases on which the Government of the United States of America will furnish the necessary funds, in the form of aid, to acquire certain equipment and materials necessary for nuclear research and training.

You also state that, if such bases are acceptable to my Government, Your Excellency's note to which I refer and my reply shall constitute an agreement between our respective Governments.

In reply, I am to inform Your Excellency that the Government of Guatemala gratefully accepts the aid of your Government, since, thanks to such assistance, it will be possible to expedite the acquisition of equipment that will serve to combat disease in my country. Likewise, in conformity with the terms of the valued note to which this is a reply, I declare that the acceptance of this aid is subject to the following conditions :

[See note I]

Your Excellency's note to which this is a reply and this note constitute an agreement between our respective Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. UNDA MURILLO

His Excellency John Joseph Muccio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5312. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUATE-
MALA RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN VUE DE
L'ACQUISITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES POUR
LA RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLÉAIRES.
GUATEMALA, 7 ET 23 AVRIL 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du
Guatemala*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 173

Guatemala, le 7 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant aux lettres de la Comisión Nacional de Energía Nuclear des 30 mai et 12 septembre 1958², relatives à l'octroi au Gouvernement guatémaltèque d'un don du Gouvernement des États-Unis visant à faciliter l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence que ce don a été approuvé.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément à la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

2. Le Gouvernement guatémaltèque se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note, et il prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

3. Le Gouvernement guatémaltèque garantit que 50 pour 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note et qui peuvent être transportés par mer, le seront à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

4. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement guatémaltèque des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement guatémaltèque.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note.

7. Le Gouvernement guatémaltèque garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu de la présente note.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John J. MUCCIO

Son Excellence Monsieur Jesús Unda Murillo
Ministre des relations extérieures
Guatemala

II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Section diplomatique

Division des Traités

II-I

9092

Guatemala, le 23 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 173 du 7 avril dernier dans laquelle Votre Excellence, se référant aux notes qu'elle avait reçues de la Comisión Nacional de Energía Nuclear, propose à mon Gouvernement les conditions conformé-

ment auxquelles le Gouvernement des États-Unis octroiera les fonds nécessaires à l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires.

Votre Excellence indique également que si ces conditions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, la note de Votre Excellence à laquelle je me réfère et ma réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement guatémaltèque accepte avec reconnaissance l'aide du Gouvernement de Votre Excellence, étant donné que, grâce à cette assistance, il sera possible d'accélérer l'acquisition de matériel devant servir à combattre la maladie dans mon pays. De même, conformément aux dispositions de la note susmentionnée à laquelle je réponds par la présente, je déclare que l'acceptation de cette aide est soumise aux conditions ci-après :

[Voir note I]

La note de Votre Excellence et la présente note qui y répond constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. UNDA MURILLO

Son Excellence Monsieur John Joseph Muccio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 5313

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes (with enclosure) constituting an
agreement relating to the interchange of patent rights
and technical information for defense purposes.
Brussels, 6 and 18 May 1960**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 17 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord
relatif à l'échange de brevets d'invention et de rensei-
gnements techniques pour les besoins de la défense.
Bruxelles, 6 et 18 mai 1960**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1960.

No. 5313. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO THE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. BRUSSELS, 6 AND 18 MAY 1960

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 170

Brussels, May 6, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Brussels on October 12, 1954,² and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles III and VI of this Agreement. I attach a copy of the procedures³ prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government. Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William A. M. BURDEN

Enclosure :

Copy of Procedures³.

His Excellency Pierre Wigny
Minister of Foreign Affairs
Brussels

¹ Came into force on 18 May 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 289.

³ See p. 34 of this volume.

N° 5313. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGI-
QUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE BREVETS D'INVEN-
TION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR
LES BESOINS DE LA DÉFENSE. BRUXELLES, 6 ET
18 MAI 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 170

Bruxelles, le 6 mai 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge en vue de faciliter l'échange mutuel des brevets et des renseignements techniques dans un but de défense, qui a été signé à Bruxelles le 12 octobre 1954², ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la procédure à suivre³ pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, en vertu des articles III et VI dudit Accord, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte de la procédure arrêtée au cours de ces entretiens et acceptée par lesdits représentants.

Je suis chargé de vous faire savoir que la procédure en question a été acceptée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'elle rencontre également l'agrément de votre Gouvernement. Dès réception de cette confirmation, mon Gouvernement considérera cette procédure comme régissant le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord précité.

Veuillez agréer, etc.

William A. M. BURDEN

Pièce jointe :

Texte de la procédure à suivre³.

Son Excellence Monsieur Pierre Wigny
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 289.

³ Voir p. 35 de ce volume.

PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM

I. GENERAL

The following procedures are in implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes which was signed and entered into force on October 12, 1954. The purpose of these procedures is to allow the filing in the other country of patent applications which, for defense purposes, have been placed in secrecy in the country of origin, and to guarantee equivalent security in both countries for the inventions disclosed by such applications. These procedures are based upon the following understandings with respect to basic security requirements.

(a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention the disclosure of which might prejudice national defense.

(b) The authority of each Government, when acting as the originating Government, to impose, modify or remove secrecy orders shall be exercised only at the request, or with the concurrence, of national defense officials of that Government, or pursuant to criteria established by national defense agencies, of that Government.

(c) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosure of the same by all persons having access thereto.

(d) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and all persons in these departments and offices required to handle such inventions shall have been security cleared.

(e) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized foreign filing of patent applications the disclosure of which might prejudice national defense.

(f) Permission for foreign filing of a patent application which has been placed in secrecy for purposes of defense shall remain discretionary with each Government.

(g) The recipient Government shall assign to the invention involved a security classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.

(h) Where patent applications covered by a secrecy order are handled by patent agents or attorneys in private practice, arrangements shall be made for the security clearance of these agents or attorneys and such of their employees who may be involved, prior to their handling such applications or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in their offices.

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU EN BELGIQUE

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La procédure décrite ci-après a été arrêtée en application de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge en vue de faciliter l'échange mutuel des brevets et des renseignements techniques dans un but de défense, qui a été signé et est entré en vigueur le 12 octobre 1954. Elle a pour objet de faciliter le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets qui, pour les besoins de la défense, ont été soumises au secret dans le pays d'origine et de garantir aux inventions divulguées par ces demandes une protection équivalente dans les deux pays. Elle est fondée sur les principes suivants, considérés comme répondant aux besoins essentiels de la sécurité nationale :

a) Chacun des deux Gouvernements a qualité, dans les limites du territoire qui relève de sa juridiction, pour décider que sera tenue secrète toute invention dont la divulgation risquerait de nuire à la défense nationale.

b) Le pouvoir qu'a chaque Gouvernement, lorsqu'il agit en tant que Gouvernement du pays d'origine de l'invention, de prendre, de modifier ou de rapporter une décision ordonnant le secret, ne peut être exercé qu'à la demande ou avec l'assentiment de ses fonctionnaires chargés de la défense nationale ou en application de critères établis par ses services de la défense nationale.

c) Les décisions ordonnant le secret doivent porter sur la nature de l'invention visée et interdire à quiconque est appelé à en prendre connaissance de la divulguer sans autorisation.

d) Les dispositions matérielles voulues pour assurer la protection de ces inventions doivent être prises dans tous les services gouvernementaux — notamment dans les offices de la propriété industrielle — qui s'occupent d'inventions intéressant la défense nationale, et quiconque est appelé, dans ces services et offices, à s'occuper de telles inventions doit avoir été agréé après enquête de sécurité.

e) Chacun des deux Gouvernements doit faire tout son possible pour prévenir le dépôt non autorisé à l'étranger de demandes de brevet dont la divulgation risquerait de nuire à la défense nationale.

f) Chacun des deux Gouvernements est libre d'accorder ou de refuser l'autorisation de déposer à l'étranger une demande de brevet soumise au secret pour des raisons de défense nationale.

g) Le Gouvernement bénéficiaire doit classer l'invention considérée comme confidentielle dans le pays d'origine dans une catégorie équivalente et prendre les mesures de sécurité voulues pour en assurer la protection.

h) Lorsque des demandes de brevet tombant sous le coup d'une décision de secret sont déposées par l'intermédiaire d'ingénieurs-conseils en propriété industrielle qui exercent à titre privé, ceux-ci, ainsi que ceux de leurs employés qui seront appelés à s'occuper de ces demandes, devront avoir été agréés par les services de sécurité avant de pouvoir s'occuper de ces demandes ou de renseignements s'y rapportant et, sur le plan matériel, les mesures de sécurité voulues devront avoir été adoptées dans leurs bureaux.

(i) When secrecy has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to apply for a patent in the other country, all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels.

2. APPLICATIONS ORIGINATING IN THE UNITED STATES

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a United States patent application has been placed in secrecy under the provisions of Title 35, United States Code, Section 181, and the applicant wishes to file a corresponding application in Belgium.

(a) The applicant shall petition the United States Commissioner of Patents for modification of the secrecy order to permit filing in Belgium. This petition will be prepared in conformance with paragraph 5.5 of Part 5, Title 37, Code of Federal Regulations, the Provisions of which are incorporated herein by reference.

(b) Permission to file a corresponding patent application in Belgium is conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes available to the Belgian Government for purposes of defense under the terms and conditions of the Agreement of October 12, 1954.
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of Belgium by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in Belgium, but reserving any right or action for compensation provided by the laws of Belgium for use by the Belgian Government of the invention disclosed by the application, or for unauthorized disclosure of the invention disclosed by the application.

(c) Upon obtaining permission to file in Belgium, the applicant shall forward the documents for the Belgian application to the defense agency which initiated the secrecy order.

(d) The defense agency shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attaché at the Belgian Embassy in the United States for use by the Belgian Government for defense purposes ; and
- (2) One copy to the appropriate section of the American Embassy in Belgium. The letter transmitting the documents to the American Embassy in Belgium shall indicate the security classification given to the application in the United States ; state that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes have been made available to the Belgian Government for purposes of defense under the terms and conditions of the Agreement of October 12, 1954, and state that the applicant has authorization to file a corresponding application in Belgium under the provisions of Title 35, United States Code, Section 184. It shall also include instructions for the Embassy to inquire of appropriate Belgian Ministry of Defense officials as to whether the Belgian attorney or agent

i) Lorsqu'une invention est soumise au secret dans l'un des deux pays et que l'inventeur a obtenu l'autorisation de déposer une demande de brevet dans l'autre pays, toutes les communications relatives aux aspects de l'invention qui sont considérés comme confidentiels doivent être acheminées par la voie diplomatique ou par toute autre voie sûre.

2. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT AUX ÉTATS-UNIS

Les dispositions ci-après sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée aux États-Unis a été soumise au secret en vertu de l'article 181 du titre 35 du Code des États-Unis, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante en Belgique :

a) Le demandeur doit adresser au Commissaire aux brevets des États-Unis une requête en modification de la décision ordonnant le secret, de manière à permettre le dépôt en Belgique. Cette requête est établie comme il est dit au paragraphe 5.5 de la cinquième partie du titre 37 du *Code of Federal Regulations*, dont les dispositions sont réputées incorporées dans le présent alinéa.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer en Belgique une demande de brevet correspondante que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement belge pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 12 octobre 1954, l'invention en cause ainsi que tous renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense ;
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi belge, du simple fait du secret auquel est soumise son invention en Belgique tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi belge à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement belge de l'invention révélée par la demande de brevet soit de la divulgation non autorisée de cette invention.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt en Belgique, le demandeur doit adresser au service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret le dossier de sa demande en Belgique.

d) Ce service transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Belgique aux États-Unis, aux fins d'utilisation par le Gouvernement belge pour les besoins de la défense ; et, simultanément,
- 2) Un exemplaire au service compétent de l'Ambassade des États-Unis en Belgique. La lettre d'envoi du dossier à l'Ambassade des États-Unis en Belgique doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet a été classée aux États-Unis ; signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant qui étaient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense ont été mis à la disposition du Gouvernement belge pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 12 octobre 1954, et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante en Belgique en vertu des dispositions de l'article 184 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Ambassade de demander aux fonctionnaires compétents du Ministère belge de la défense nationale si

designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Belgian Ministry of Defense shall so inform the appropriate section of the American Embassy, which shall forward such information to the United States defense agency which initiated the secrecy order. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the United States defense agency to the American Embassy in Belgium.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Embassy shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with Belgian security regulations.

(g) The Belgian attorney or agent shall then file the application with the Bureau de dépôt du Gouvernement Provincial du Brabant, including therewith a copy of the documents issued by the United States Government placing the United States application in secrecy and authorizing the applicant to file in Belgium.

(h) The Government of Belgium shall then place the application in secrecy.

(i) The applicant shall submit as soon as possible to the initiating agency the serial number and filing date of the Belgian application.

3. APPLICATIONS ORIGINATING IN BELGIUM

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a Belgian patent application has been placed in secrecy under the provisions of the Belgian law of January 10, 1955, and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States.

(a) The applicant shall send a written request to the Director, Service de la Propriété Industrielle et Commerciale, asking permission to file such an application in the United States.

(b) Permission to file a corresponding patent application in the United States shall be conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes available to the United States Government for purposes of defense under the terms and conditions of the Agreement of October 12, 1954.
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the United States by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the United States, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the United States for use by the United States Government of the invention disclosed by the application, or for unauthorized disclosure of the invention disclosed by the application.

(c) Upon obtaining permission to file in the United States, the applicant shall forward to the Belgian Ministry of Defense, three copies of the documents for the United States patent application, all in conformance with Belgian security regulations.

l'ingénieur-conseil belge désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité, conformément aux dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Ministère belge de la défense nationale doit en informer le service compétent de l'Ambassade des États-Unis, lequel en informe à son tour le service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire du service américain de la défense nationale, à l'Ambassade des États-Unis en Belgique.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Ambassade doit lui transmettre le dossier en le lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité belges.

g) L'ingénieur-conseil belge doit alors déposer la demande de brevet au Bureau de dépôt du Gouvernement provincial du Brabant, en y joignant copie des documents par lesquels le Gouvernement des États-Unis a déclaré que la demande, présentée aux États-Unis, doit être tenue secrète et a autorisé l'intéressé à déposer sa demande en Belgique.

h) Le Gouvernement belge déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

i) Le demandeur doit communiquer aussitôt que possible au service américain le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande en Belgique.

3. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT EN BELGIQUE

Les dispositions suivantes sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée en Belgique a été soumise au secret en vertu de la loi belge du 10 janvier 1955, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante aux États-Unis d'Amérique :

a) Le demandeur doit solliciter par écrit du Directeur du Service de la propriété industrielle et commerciale l'autorisation de déposer sa demande de brevet aux États-Unis d'Amérique.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer aux États-Unis une demande de brevet correspondante que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 12 octobre 1954, l'invention en cause ainsi que tous renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense ;
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi américaine, du simple fait du secret auquel est soumise son invention aux États-Unis, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi américaine à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement américain de l'invention révélée par la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de cette invention.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt aux États-Unis, le demandeur doit adresser au Ministère belge de la défense nationale copie, en trois exemplaires, de la demande de brevet à déposer aux États-Unis, le tout conformément aux règlements de sécurité belges.

(*d*) The Belgian Ministry of Defense shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attaché in the American Embassy in Belgium for use by the United States Government for defense purposes, and
- (2) Two copies to the Military Attaché at the Belgian Embassy in the United States. The letter transmitting the documents to the Military Attaché at the Belgian Embassy in the United States shall indicate the security classification given to the application or patent in Belgium and state that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the United States Government for purposes of defense, in accordance with the terms and conditions of the Agreement of October 12, 1954, and that the applicant has authorization to file a corresponding application in the United States in accordance with Article 8 of the Law of 10 January 1955. It shall also include instructions for the Military Attaché to inquire of the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D.C., as to whether the American attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1(*h*), *supra*.

(*e*) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, shall so inform the Military Attaché, who shall forward such information to the Belgian Ministry of Defense. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the Belgian Military Attaché to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board.

(*f*) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Belgian Military Attaché shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with United States security regulations. The designated attorney or agent shall then file the application in the United States Patent Office and shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed, as well as a copy of the document issued by Belgium to the patent applicant permitting to file in the United States.

(*g*) The Government of the United States shall then place the application in secrecy.

(*h*) The applicant shall submit as soon as possible to the Belgian Ministry of National Defense the serial number and date of the United States application.

4. SUBSEQUENT CORRESPONDENCE BETWEEN APPLICANT AND FOREIGN PATENT OFFICE

(*a*) All subsequent correspondence of a classified nature between an applicant in either country and the patent office in the other country shall be through the same channels as outlined for the original application.

d) Le Ministère belge de la défense nationale transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade des États-Unis en Belgique, aux fins d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense ; et, simultanément,
- 2) Deux exemplaires à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Belgique aux États-Unis. La lettre d'envoi du dossier à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Belgique aux États-Unis doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet ou le brevet ont été classés en Belgique ; elle doit signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant qui étaient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense ont été mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 12 octobre 1954, et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante aux États-Unis, conformément à l'article 8 de la loi du 10 janvier 1955. Elle doit également charger l'Attaché militaire de demander au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25 (D. C.), si l'ingénieur-conseil américain désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité conformément aux dispositions de l'alinéa h du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board doit en informer l'Attaché militaire, lequel en informe à son tour le Ministère belge de la défense nationale. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire de l'Attaché militaire belge, au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Attaché militaire belge doit lui transmettre les documents en les lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité des États-Unis. L'ingénieur-conseil désigné dépose alors la demande de brevet à l'Office de la propriété industrielle des États-Unis et adresse au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board copie de la demande déposée, ainsi qu'une copie du document délivré par la Belgique au demandeur l'autorisant à déposer une demande de brevet aux États-Unis.

g) Le Gouvernement des États-Unis déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

h) Le demandeur doit communiquer aussitôt que possible au Ministère belge de la défense nationale le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande faite aux États-Unis.

4. CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE ENTRE LE DEMANDEUR ET L'OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DE L'AUTRE PAYS

a) Toute la correspondance de caractère confidentiel échangée ultérieurement entre le demandeur de l'un des deux pays et l'Office de la propriété industrielle de l'autre pays doit être échangée par les voies prévues pour la demande de brevet initiale.

(b) Unclassified formal notifications such as statements of fees, extensions of time limits, etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

5. REMOVAL OF SECRECY

(a) A secrecy order shall be removed only on the request of the originating Government.

(b) The originating Government shall give the other Government at least six weeks' notice of its intention to remove secrecy and shall take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period.

6. NOTIFICATION OF CHANGES IN LAWS AND REGULATIONS

Each Government shall give the other Government prompt notice through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

II

The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

Policy Division

No. D.11.J/1184

Brussels, May 18, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 170 dated May 6, 1960, with which Your Excellency transmitted to me the text of the Agreement regarding the procedure for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles III and VI of the Agreement concluded between the Government of the United States of America and the Belgian Government on October 12, 1954, as well as the agreement of Your Excellency's Government.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b) Les communications officielles de caractère non confidentiel telles que les relevés des droits à acquitter, les prorogations de délais, etc., peuvent être envoyées par les offices de la propriété industrielle directement au demandeur ou à son représentant autorisé, sans qu'il soit besoin de prendre des dispositions de sécurité particulières.

5. LEVÉE DU SECRET

a) Une décision ordonnant le secret ne peut être rapportée qu'à la demande du Gouvernement qui l'a imposée.

b) Ce Gouvernement doit faire connaître au Gouvernement de l'autre pays, avec un préavis d'au moins six semaines, son intention de lever le secret et doit prendre en considération, dans la mesure du possible, toutes représentations que l'autre Gouvernement pourrait lui faire pendant cette période.

6. NOTIFICATION DES CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LOIS ET RÈGLEMENTS

Chacun des deux Gouvernements doit informer l'autre sans délai, par l'intermédiaire du Comité de la propriété technique, de tous changements des lois et règlements nationaux qui intéressent la procédure décrite dans le présent document.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique

N° D.11.J/1184

Bruxelles, le 18-5-1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser bonne réception de la lettre n° 170, datée du 6 mai 1960 par laquelle Votre Excellence m'a fait parvenir le texte de l'accord concernant la procédure relative à l'introduction réciproque des demandes de brevets classifiés en application des articles III et VI de l'accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge, le 12 octobre 1954, ainsi que l'accord du Gouvernement de Votre Excellence.

My Government agrees to the text appended to Your Excellency's note mentioned above and takes due note of the fact that the procedure referred to will henceforth be governed by the terms of the aforesaid Agreement.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

P. WIGNY
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William A. M. Burden
Ambassador of the United States of America
Brussels

Mon Gouvernement se déclare d'accord sur le texte annexé à la lettre précitée de Votre Excellence et prend bonne note du fait qu'à partir d'aujourd'hui la procédure en question sera réglée d'après les termes de l'accord prémentionné.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

P. WIGNY

Son Excellence Monsieur William A. M. Burden
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

No. 5314

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
ISRAEL**

**Extradition Treaty. Signed at Pretoria, on 18 September
1959**

Official texts: Afrikaans, English and Hebrew.

Registered by the Union of South Africa on 19 August 1960.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
ISRAËL**

Traité d'extradition. Signé à Prétoria, le 18 septembre 1959

Textes officiels afrikaans, anglais et hébreu.

Enregistré par l'Union sud-africaine le 19 août 1960.

בפריטוריה היום, 18 בספטמבר 1959, ודין מקור שווה לשלושת הנוסחים. אולם, אם נתגלעו ספקות בדבר פירושו של הנוסח האפריקני או העברי, יבריע הנוסח האנגלי.

בשם ברית דרום-אפריקה
חתום: ה. פ. וירוורד

בשם מדינת ישראל
חתום: יצחק בבלי

סעיף 13

ההוצאות שחלו בשטח ארצו של הצד המתבקש עקב מעצרו, שמירתו וכלכלתו של המבוקש, והוצאות כל הליך משפטי הנובע מבקשת ההסגרה, ישא בהן הצד המתבקש. הצד המתבקש ישא בהוצאות שנגרמו בהובלתו של המבוקש אל הגבול או אל נמל ההפלגה שלו, ואילו הוצאות שנגרמו בהעברתו של אותו אדם מהגבול או מהנמל האמורים לשטח ארצו של הצד המבקש, ישא בהן הצד המבקש.

סעיף 14

המסמכים המאוזכרים בסעיף 6 יוגשו בשפה האפריקנית או האנגלית, אם הצד המבקש הוא דרום-אפריקה, ובעברית—אם חצר המבקש הוא מדינת ישראל; אולם אם נערך מסמך כזה בשפה האפריקנית או בעברית, יצורף אליו תרגום מאושר לאנגלית.

סעיף 15

אמנה זו טעונה אישור, וכתבי האישור יוחלפו בפריטוריה. היא תחול גם על עבירות שנעברו ועל הרשעות שחלו לפני כניסתה לתקפה.

סעיף 16

אמנה זו תיכנס לתקפה שלושים יום לאחר החלפת כתבי אישור ותפורסם בררך שנקבעה בדיני הצרדים המתקשרים. כל אחד מהצרדים המתקשרים רשאי להביא לידי גמר תקפה של האמנה במסירת הודעה מראש לא יותר משנה ולא פחות מששה חדשים. ולראיה חתמו על אמנה זו וקבעו את חותמותיהם החתומים סטה שהופמבו כהלכה לענין זה על ידי ממשלותיהם.

נעשה בשני טפסים בשפות האפריקנית, העברית והאנגלית

יחליט לאיזו מן המדינות המבקשות יסגיר את המבוקש, בהתחשב בנסיבות—ובסיוחד בהתחשב באפשרות של הסגרה לאחר מכן בין המדינות המבקשות לבין עצמן—בחומרת כל עבירה, במקום בו נעברה העבירה, באזרחותו של המבוקש ובתאריכים שבהם נתקבלו הבקשות.

סעיף 10

נענו לבקשת הסגרה, ייתפסו ויימסרו לצד המבקש כל החפצים שיש להם קשר לעבירה ונמצאו ברשותו של המבוקש בשעת מעצרו, או שנתגלו לאחר מכן. חפצים אלה יכול שיימסרו אף אם לא הוסגר המבוקש משום שכר או שנפטר. עם זאת יישמרו הזכויות שקנה צד שלישי בחפצים אלה וכתום ההליכים יוחזרו החפצים לצד המתבקש בלא תשלום. ראה הצד המתבקש כי החפצים התפוסים דרושים לו לענין פלילי, רשאי הוא לעכבם אצלו באופן זמני. ואם מסר אותם, רשאי הוא לשמור לעצמו את הזכות לקבלם שוב לשם אותה מטרה אגב התחייבות להחזירם בהקדם האפשרי.

סעיף 11

הצד המתבקש יוריע מיד לצד המבקש, באמצעות הצינורות הדיפלומטיים, את החלטתו בבקשת ההסגרה. סירב הצד המתבקש להיענות לבקשת ההסגרה, יפרש את ניסוקי סירובו. נענו לבקשת ההסגרה, יישלח המבוקש על ידי רשויותיו של הצד המתבקש אל הגבול או אל נמל ההפלגה שיציין נציגו הדיפלומטי או הקונסולרי של הצד המבקש.

סעיף 12

היה המבוקש עומד במשפט או נושא ענשו בטח ארצו של הצד המתבקש על עבירה שאיננה העבירה שעליה מבקשים את ההסגרה, רשאי אותו צד לדרות את העיון בבקשת ההסגרה עד לפיוס המשפט וביצועו המלא של כל עונש שהוטל.

נוסף על כך יוגשו סיכום עובדות המקרה בצירוף העתק מנוסח החוק החל על העבירה בציון העונש החל עליה ובמידת האפשר גם תיאורו של האדם המבוקש וכל פרטים אחרים שיסייעו בקביעת זהותו ואזרחותו. אם האדם טרם הורשע, יוגש גם הפרוטוקול המקורי או העתקו, מאשר על ידי שופט או שופט־שלוש, של עדויות העדים והצהרות המומחים, בין שניגבו בשבועה ובין שניגבו כלא שבועה. במקרה זה לא ייענו לכקשת ההסגרה אלא אם יש, לפי דעת הרשויות של הצד המתבקש, הוכחות מספיקות שהיו מצדיקות את העמדתו של האדם המבוקש לדין אילו נעברה העבירה בשטח־ארצו. צו המעצר והעדויות או ההצהרות שנמסרו בשבועה או שלא בשבועה, או העתקים מאושרים של מסמכים אלה, וכן המסמכים המשפטיים הקובעים את עובדת ההרשעה, יתקבלו, לצורך הדין בכקשת ההסגרה, כהוכחה כשרה, אם הם חתומים בידי שופט, שופט־שלוש או פקיד של הצד המתבקש, או שיש בצדם אימות בחותמו הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר.

סעיף 7

הצד המתבקש ינקות בפעולות הדרושות, בהתאם לדיניו, למילוי הבקשה.

סעיף 8

דרש הצד המתבקש ראיות או ידיעות נוספות שיאפשרו לו להחליט בדבר כקשת ההסגרה, יומצאו לו ראיות וידיעות אלה תוך ששים יום מהיום שבו נתבקש הנציג הדיפלומטי או הקונסולרי של הצד המתבקש להשיג ראיות או ידיעות אלה. נמצא האדם המבוקש במעצר, והראיות או הידיעות הנוספות שהוגשו כאמור אינן מספיקות או לא נתקבלו ראיות או ידיעות אלה בתקופה הקבועה לעיל, הוא ישוחרר מהמסמורת, אולם שחרור זה לא ימנע מהצד המתבקש את האפשרות להגיש בקשה חדשה בענין האדם הנדון.

סעיף 9

קיבל הצד המתבקש שתי בקשות או יותר להסגרתו של אותו אדם, אם על אותה עבירה ואם על עבירות שונות,

25. עבירות על דיני סמים מסוכנים או נסיונות לבצע עבירות כאלה, כשענשן הוא מאפר למעלה משלוש שנים.
26. שוחד.
27. עדות שקר או הדחה לעדות שקר.
28. (א) שוד ים.
(ב) מרד או קשר למרד בפרותו של הקברנית על ידי שני אנשים או יותר באניה הנמצאת בלב-ים, סיבועו או השמדתו של כלי-ים שלא כדין, או נסיון לכך; תקיפה באניה הנמצאת בלב-ים, בכוונה לגרום חבלה גופנית חמורה.
29. פחר עבדים.
- יש להסגיר גם על שותפות לאחת העבירות האמורות לעיל. כן מותר להסגיר אדם, לפי הכרעתו של הצד המתבקש, על כל עבירה אחרת שהיא בת-הסגרה לפי דיניו שהם כני תוקף אותה שעה.

סעיף 4

לא יוסגר אדם—

- (1) אם כבר נגזר דינו או זוכה על אותו מעשה עבירה בשטח-ארצו של הצד המתבקש;
- (2) אם נתיישנו האשמה או גזר הדין לפי דיניו של אחד הצדדים המתקשרים; או
- (3) אם ניהן האדם המבוקש או נמחל לו ענשו על ידי הצד המבקש על מעשה העבירה הנדון.

סעיף 5

מותר שלא להסגיר, אם הצד המתבקש מוסמך לשפוט את האדם המבוקש על העבירה שעליה נתבקשה ההסגרה.

סעיף 6

בקשת ההסגרה תהיה בכתב ותועבר בדרך הדיפלומטית. לבקשה יצורף פסק-הדין של בית-המשפט, המרשיע את האדם המבוקש, או צו המעצר או כל מסמך אחר בעל אותו תוקף שניתן על ידי שופט או שופט-שלום.

סעיף 3

ואלה העבירות שמדובר בהן בסעיף 2:

1. רצח, לרבות רצח ולד, או נסיון לרצוח או קשר לרצוח.
2. הריגה, לרבות הריגת ילד.
3. תקיפה הגורמת חבלה גופנית מסשית או חבלה גופנית חמורה.
4. הפלה או נסיון להפיל.
5. אינוס.
6. מעשה מגונה.
7. בעילה אסורה, או כל נסיון של בעילה אסורה, בילדה מגיל שלמטה משש עשרה.
8. חטיפה.
9. שידול לפריצות, היינו שידול אשה או ילדה למטה מגיל הבגרות-ואפילו בהסכמתה-למטרות בלתי מוסריות, או שידול אשה או נערה להיות לזונה פומבית או הבאת אשה או נערה על ידי איומים, הפחדה או טענות שוא לבעילה אסורה.
10. גניבת ילד.
11. הזנחתו, הפקרתו או נטישתו של ילד.
12. כליאת אדם שלא כדין.
13. שוד.
14. סחיטה.
15. הכשר.
16. גרימת נזק לרכוש בזדון.
17. גניבה במחותרת או פריצה בכוונה לכצע עבירה.
18. גניבה, שליחת יד ברכוש מעביד על ידי פקיד, עובד או מנהל, גניבת סורשה ספרשהו, קבלת רכוש בטענות שוא, החתמה על נייר ערך בטענות שוא.
19. קבלת רכוש גנוב או רכוש שהושג במרמה.
20. הונאה.
21. זיוף או הפצתו של דבר מזויף.
22. זיופו או שינויו של כסף, או הפצתו של כסף מזויף או ששונה.
23. החזקת מכשיר בכוונה לזייף בו או בעזרתו מטבע.
24. עבירות על דיני פשיטת הרגל, כשענשן הוא מאסר למעלה משלוש שנים.

No. 5314 HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנת הסגרה

בין מדינת ישראל ובין ברית דרום-אפריקה

נחתמה בפרטוריה ב־18 בספטמבר 1959

נכנסה לתוקף ב־7 בפברואר 1960

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ברית דרום-אפריקה,
ברצותן להסדיר, תוך הסכמה הדדית, את שאלת הסגרתם
של עבריינים פליליים עריקים, הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

לענין אמנה זו —

(א) כשטח-הארץ של ברית דרום-אפריקה יראו אח כרית
דרום-אפריקה וכל שטח-ארץ אחר הכלול בתחום שיפוטתה של
ברית דרום-אפריקה בתאריך חתימת אמנה זו;
(ב) כשטח-הארץ של מדינת ישראל יראו את כל שטח-
הארץ הכלול בתחום שיפוטתה של מדינת ישראל בתאריך
חתימת אמנה זו.

סעיף 2

בעלי האמנה מתחייבים באורח הדדי להסגיר זה לזה,
בנסיבות ובתנאים שנקבעו באמנה זו, וכל אחד בכפוף
לדיני ההסגרה שלו, אנשים שנאשמו או הורשעו בעבירה
מן העבירות המפורטות בסעיף 3, שנעברה בתחומי שטח
ארצו של הצד האחד, והם נמצאים בשטח ארצו של הצד
האחר. אולם כל אחד מבעלי האמנה שומר לעצמו את הזכות
לסרב להסגיר אזרחים שלו, זולת אם בשעת ביצוע העבירה
לא היה העריק אזרח של הצד המתבקש.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 5314. UITLEWERINGSVERDRAG TUSSEN DIE UNIE
VAN SUID-AFRIKA EN DIE STAAT ISRAEL

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van die Staat Israel, synde begerig om die aangeleentheid van uitlewering van voortvlugtige oortreders in strafsake deur onderlinge instemming te reël, het soos volg ooreengekom :

Artikel 1

By die toepassing van hierdie Verdrag—

- (a) word die gebied van die Unie van Suid-Afrika geag te wees die Unie van Suid-Afrika en enige ander gebied wat op die datum van die ondertekening van hierdie Verdrag onder die jurisdiksie van die Unie van Suid-Afrika val ;
- (b) word die gebied van die Staat Israel geag te wees alle gebied wat op die datum van die ondertekening van hierdie Verdrag onder die jurisdiksie van die Staat Israel val.

Artikel 2

Die Hoë Kontrakterende Partye onderneem wedersyds om onder die omstandighede en op die voorwaardes in hierdie Verdrag genoem, maar behoudens hulle onderskeie wette op uitlewering, daardie persone aan mekaar uit te lewer wat, nadat hulle van die een of ander van die in artikel 3 genoemde misdrywe binne die gebied van een party gepleeg, aangekla is of daaraan skuldig bevind is, binne die gebied van die ander Party gevind word : Met dien verstande dat elke Hoë Kontrakterende Party hom die reg om uitlewering van sy eie burgers te weier, voorbehou, tensy die voortvlugtige nie ten tye van die pleging van die misdryf 'n burger van die Party aan wie die versoek gerig is, was nie.

Artikel 3

Die misdrywe waarna in artikel 2 verwys word, is die volgende :

1. Moord, met inbegrip van kindermoord, of poging of samespanning tot moord.
2. Strafwaardige manslag of manslag met inbegrip van die manslag van n' kind.
3. Aanranding wat werklike liggaamlike letsel tot gevolg het of wat ernstige liggaamlike letsel veroorsaak.

No. 5314. EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT PRETORIA, ON 18 SEPTEMBER 1959

The Government of the Union of South Africa and the Government of the State of Israel, being desirous to regulate by common consent the question of extradition of fugitive offenders in penal matters, have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Treaty—

- (a) the territory of the Union of South Africa shall be deemed to be the Union of South Africa and any other territory falling under the jurisdiction of the Union of South Africa at the date of signature of this Treaty ;
- (b) the territory of the State of Israel shall be deemed to be all territory falling under the jurisdiction of the State of Israel at the date of signature of this Treaty.

Article 2

The High Contracting Parties reciprocally undertake to deliver up to each other, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty, but subject to their respective laws on extradition, those persons who, being accused or convicted of any of the offences enumerated in Article 3, committed within the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other party : Provided that each High Contracting Party reserves the right of refuse to grant the surrender of its own citizens, unless the fugitive was not a citizen of the requested Party at the time of the commission of the offence.

Article 3

The offences referred to in Article 2 are the following :

1. Murder, including infanticide, or attempt or conspiracy to murder.
2. Culpable homicide or manslaughter, including the manslaughter of a child.
3. Assault occasioning actual bodily harm or causing grievous bodily harm.

¹ Came into force on 8 February 1960, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 16. The exchange of the instruments of ratification took place at Pretoria on 7 January 1960.

4. Vrugafdrying of poging tot vrugafdrying.
5. Verkragting.
6. Onsedelike aanranding.
7. Onwettige vleeslike gemeenskap, of enige poging tot onwettige vleeslike gemeenskap met 'n meisie van onder die leeftyd van sestien jaar.
8. Ontvoering.
9. Koppelaarj, d.w.s. die koppeling selfs met haar toestemming van 'n minderjarige vrouspersoon of meisie vir onsedelike doeleindes, of van 'n vrouspersoon of meisie om 'n gewone prostituée te word, of die koppeling deur dreigemente, vreesaanjaging of valse voorwendsels van 'n vrouspersoon of meisie vir onwettige vleeslike gemeenskap.
10. Kinderdiefstal.
11. Verwaarlosing, blootstelling of agterlating of verlating van 'n kind.
12. Onregmatige vryheidsberowing.
13. Roof.
14. Afpersing.
15. Brandstigting.
16. Opsetlike saakbeskadiging.
17. Inbraak of huisbraak met die opset om 'n misdryf te pleeg.
18. „Larceny” of diefstal met inbegrip van verduistering, verkryging van goedere of krediet deur valse voorwendsels of verkryging van 'n sekuriteitsverlyding deur valse voorwendsels.
19. Heling van geld, geldswaardige sekuriteit of ander goed, wetende dat dit gesteel, verduister of deur valse voorwendsels verkry is.
20. Bedrog.
21. Vervalsing of uitgifte van wat vervals is.
22. Namaking of verandering van geld, of uitgifte van nagemaakte of veranderde geld.
23. Die besit van 'n werktuig met die doel om vervalste munt daarmee of met behulp daarvan te slaan.
24. Misdrywe teen die wette op bankrotskap of insolvensie, indien sodanige misdrywe met gevangenisstraf vir 'n tydperk van meer as drie jaar strafbaar is.
25. Misdrywe teen 'n wetsbepaling betreffende gevaarlike verdowingsmiddels of pogings tot sulke misdrywe, indien sodanige misdrywe met gevangenisstraf vir 'n tydperk van meer as drie jaar strafbaar is.
26. Omkoopery, d.w.s. die aanbied, gee of ontvang van omkoopmiddele.

4. Abortion or attempted abortion.
5. Rape.
6. Indecent assault.
7. Unlawful carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge, of a girl under sixteen years of age.
8. Abduction.
9. Procuration, i.e. the procuring even with her own consent of a woman or girl under age for immoral purposes or of a woman or girl to become a common prostitute, or the procuring by threats, intimidation or false pretences of a woman or girl to have unlawful carnal connection.
10. Child-stealing.
11. Neglect, exposure or abandonment or desertion of a child.
12. False imprisonment.
13. Robbery.
14. Extortion.
15. Arson.
16. Malicious injury to property.
17. Burglary or housebreaking with intent to commit an offence.
18. Larceny or theft, including embezzlement, obtaining goods or credit by false pretences or obtaining execution of a security by false pretences.
19. Receiving money, valuable security or other property, knowing the same to have been stolen, embezzled or obtained by false pretences.
20. Fraud.
21. Forgery or uttering what has been forged.
22. Counterfeiting or altering money, or uttering counterfeit or altered money.
23. Being in possession of any implement with intent to make counterfeit coin therewith or with the aid thereof.
24. Offences against the bankruptcy or insolvency laws, if such offences are punishable with imprisonment for a period exceeding three years.
25. Offences against any law relating to dangerous drugs or attempts to commit such offences, if such offences are punishable with imprisonment for a period exceeding three years.
26. Bribery, i.e. the offering, giving or receiving of bribes.

27. Meineed of uitlokking tot meineed.

28. (a) Seerowery.

(b) Muitery, of samespanning tot muitery, deur twee of meer persone aan boord van 'n skip in volle see, teen die gesag van die gesagvoerder ; onwettige indie-grond-boor of vernietiging van 'n vaartuig op see, of poging om dit te doen ; aanrandings aan boord van 'n skip in volle see, met die opset om ernstige liggaamlike letsels aan te doen.

29. Slawehandel.

Uitlewering word ook toegestaan ten opsigte van deelname aan enigeen van bogenoemde misdrywe.

Uitlewering kan ook in die diskresie van die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is, toegestaan word ten opsigte van enige ander misdryf waarvoor uitlewering ooreenkomstig die wette van genoemde Party wat dan van krag is, toegestaan kan word.

Artikel 4

Uitlewering word nie toegestaan nie—

- (1) indien die opgevorderde persoon alreeds in die gebied van die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is, weens dieselfde misdryf gevonnisd of daaraan onskuldig bevind is ;
- (2) indien die aanklag of vonnis ooreenkomstig die wette van enigeen van die Hoë Kontrakterende Partye verjaar het ; of
- (3) indien grasië aan die opgevorderde persoon verleen is of as kwytstelling van sy straf ten opsigte van die onderhawige strafregtelike daad deur die Hoë Kontrakterende Party van wie die versoek uitgaan, aan hom verleen is.

Artikel 5

Uitlewering kan geweier word indien die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is regsbevoegdheid het om die opgevorderde persoon te vervolg weens die misdryf met betrekking waartoe die versoek gerig is.

Artikel 6

Die versoek om uitlewering word skriftelik deur diplomatieke kanale versend.

So 'n versoek word vergesel van òf die uitspraak van die hof wat die opgevorderde persoon skuldig bevind het òf die lasbrief tot inhegtenisneming of enige ander stuk met dieselfde regsgrondslag wat deur 'n regter of landdros uitgereik is.

Daar word verder 'n opsomming van die feite van die saak tesame met 'n afskrif van die teks van die wet wat op die misdryf en die toepaslike straf betrekking

27. Perjury or subornation of perjury.

28. (a) Piracy.

(b) Revolt or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master ; wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so ; assaults on board a ship on the high seas, with intent to do grievous bodily harm.

29. Dealing in slaves.

Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid offences.

Extradition may also be granted at the discretion of the requested High Contracting Party in respect of any other offence for which, according to the laws of such Party for the time being in force, extradition may be granted.

Article 4

Extradition shall not be granted—

- (1) if the wanted person has already been sentenced or acquitted for the same offence in the territory of the requested High Contracting Party ;
- (2) if the charge or sentence has become prescribed according to the laws of any of the High Contracting Parties ; or
- (3) if the wanted person has been pardoned or has had his punishment remitted by the requesting High Contracting Party in respect of the criminal act in question.

Article 5

Extradition may be refused if the requested High Contracting Party has jurisdiction to prosecute the wanted person for the offence in regard to which the request is made.

Article 6

The request for extradition shall be in writing and shall be transmitted through diplomatic channels.

Such request shall be accompanied either by the judgment of the court convicting the wanted person or by the warrant of arrest or any other document having the same force issued by a judge or magistrate.

There shall further be submitted a summary of the facts of the case together with a copy of the text of the law relative to the offence and the penalty applicable, and

het, voorgelê asook, sover moontlik, met 'n beskrywing van die opgevorderde persoon en enige ander besonderhede wat by die vasstelling van die identiteit en nasionaliteit van genoemde persoon van hulp kan wees.

In die geval van 'n persoon wat nog nie veroordeel is nie word die oorspronklike rekord of afskrifte van die getuies se getuienis, deur 'n regter of landdros gewaarmerk, en die verklarings van deskundiges, onder ede afgelê al dan nie, ook voorgelê. In so 'n geval word uitlewering alleenlik toegestaan indien die owerheid van die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is van mening is dat daar voldoende bewys bestaan om die opgevorderde persoon ter strafsitting te verwys indien die misdryf in daardie Party se gebied gepleeg is.

Die lasbrief tot inhegtenisneming en getuienis of verklarings, onder ede afgelê al dan nie, of gewaarmerkte afskrifte van hierdie stukke tesame met die geregtelike stukke ter stawing van die veroordeling word as geldige bewys by die ondersoek van die versoek om uitlewering aanvaar indien hulle die handtekening dra van, of vergesel is van 'n attesting deur, 'n regter, landdros of beampte van die Hoë Kontrakterende Party van wie die versoek uitgaan of deur die amptelike seël van die Minister van Justisie of ander Staatsminister gewaarmerk is.

Artikel 7

Die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is, doen die nodige stappe, ooreenkomstig sy landswette, om aan die versoek te voldoen.

Artikel 8

Indien die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is bykomende bewys of inligting verlang ten einde hom in staat te stel om oor die versoek om uitlewering te besluit, word sodanige bewys of inligting aan hom voorgelê binne sestig dae vanaf die datum waarop die diplomatieke of konsulêre verteenwoordiger van die Hoë Kontrakterende Party van wie die versoek uitgaan, versoek is om genoemde bewys of inligting te verkry.

Indien die opgevorderde persoon in hegtenis is en die bykomende bewys of inligting soos voormeld voorgelê, nie genoegsaam is nie, of indien genoemde bewys of inligting nie binne die tydperk hierbo vermeld, ontvang word nie, word hy uit hegtenis ontslaan : Met dien verstande dat sodanige ontslag nie die Hoë Kontrakterende Party van wie die versoek uitgegaan het, verhinder om 'n nuwe versoek ten opsigte van die betrokke persoon voor te lê nie.

Artikel 9

'n Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is, besluit op ontvangs van twee of meer versoeke om die uitlewering van dieselfde persoon, hetsy vir dieselfde misdryf of vir ander misdrywe, aan watter van die State van wie die versoeke uitgaan hy die opgevorderde persoon gaan uitlewer, niet inagneming van die omstan-

also, as far as possible, a description of the wanted person and any other particulars which will assist in establishing the identity and nationality of such person.

In the case of a person who has not yet been convicted, there shall also be submitted the original record or copies, certified by a judge or magistrate, of the evidence of the witnesses and the declarations of the experts, whether taken under oath or not. Extradition in such a case shall only be granted if in the opinion of the authorities of the requested High Contracting Party sufficient proof exists to justify the committal of the wanted person for trial if the offence had been committed in the territory of that Party.

The warrant of arrest and evidence or declarations, given under oath or not, or certified copies of these documents, as also the judicial documents establishing the existence of the conviction shall be accepted as valid proof in the examination of the request for extradition, if they bear the signature or are accompanied by the attestation of a judge, magistrate or official of the requesting High Contracting Party or are authenticated by the official seal of the Minister of Justice or any other Minister of State.

Article 7

The requested High Contracting Party shall take the necessary steps, in accordance with its laws, with a view to giving effect to the request.

Article 8

If the requested High Contracting Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within sixty days from the date on which the diplomatic or consular agent of the requesting High Contracting Party has been asked to obtain such evidence or information.

If the wanted person is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified above, he shall be discharged from custody : Provided that such discharge shall not debar the requesting High Contracting Party from submitting a fresh request in respect of the person concerned.

Article 9

A requested High Contracting Party, upon receiving two or more requests for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, shall determine to which of the requesting States it will extradite the wanted person, taking account of the circumstances and particularly the possibility of later extradi-

dighede en meer in die besonder die moontlikheid van latere uitlewering tussen die State van wie die versoeke uitgaan, die erns van elke misdryf, die plek waar die misdryf gepleeg is, die nasionaliteit van die opgevorderde persoon en die datums waarop die versoeke ontvang is.

Artikel 10

Indien uitlewering toegestaan word, word op alle voorwerpe wat in verband staan met die misdryf en wat in die besit van die opgevorderde persoon ten tye van sy inhegtenisneming gevind mag word of wat later ontdek word, beslag gelê, en word dit aan die Hoë Kontrakterende Party van wie die versoek uitgaan, versend.

Genoemde versending mag geskied selfs al kan uitlewering weens die ontwyking of dood van die opgevorderde persoon nie bewerkstellig word nie.

Versending geskied egter met voorbehoud van die regte wat enige derde party mag verkry het op die gemelde voorwerpe wat in daardie geval na afloop van die verrigtinge aan die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is, kosteloos teruggestuur moet word.

Die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is, kan die voorwerpe waarop beslag gelê is voorlopig behou indien hy hulle vir 'n strafsak noodsaaklik ag. Hy kan ook, wanneer hy hulle versend, hulle teruggawe om dieselfde rede voorbehou met die onderneming om hulle op sy beurt so spoedig doenlik terug te stuur.

Artikel 11

Die besluit insake die versoek om uitlewering word onverwyld deur diplomatieke kanale deur die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is aan die Hoë Kontrakterende Party van wie die versoek uitgaan, oorgedra.

'n Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is wat weier om uitlewering toe te staan, moet die redes vir sy weiering verstrek.

Indien uitlewering toegestaan is, word die opgevorderde persoon deur die owerheid van die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is gestuur na sy grens of plek waar aan boord gegaan word wat deur die diplomatieke of konsulêre verteenwoordiger van die Hoë Kontrakterende Party van wie die versoek uitgaan, aangewys is.

Artikel 12

Indien die opgevorderde persoon in die gebied van die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is, teregstaan of 'n straf uitdien vir 'n ander misdryf as dié ten opsigte waarvan uitlewering versoek word, kan genoemde Party die ondersoek van die versoek om uitlewering uitstel tot na afloop van die verhoor en die volle tenuitvoerlegging van enige opgelegde straf.

tion between the requesting states, the seriousness of each offence, the place where the offence was committed, the nationality of the wanted person and the dates on which the requests were received.

Article 10

In the event of extradition being granted, all the articles in connection with the offence which may be found in the possession of the wanted person at the time of his arrest or which are subsequently discovered, shall be seized and transmitted to the requesting High Contracting Party.

Such transmission may be effected even if the extradition cannot be accomplished owing to the evasion or death of the wanted person.

Transmission shall, however, be made under reservation of the rights of any third party which he may have acquired in the said articles, which must in that case be returned free of charge to the requested High Contracting Party at the conclusion of the proceedings.

The requested High Contracting Party may provisionally retain the articles seized if it considers them necessary for a criminal case. It may also, when transmitting them, reserve their restitution for the same reason, undertaking to send them back in its turn as soon as possible.

Article 11

The requested High Contracting Party shall promptly communicate to the requesting High Contracting Party through diplomatic channels its decision on the application for extradition.

A requested High Contracting Party refusing to grant extradition shall state the reasons for its refusal.

If extradition has been granted the wanted person shall be sent by the authorities of the requested High Contracting Party to its frontier or port of embarkation specified by the diplomatic or consular agent of the requesting High Contracting Party.

Article 12

If the wanted person is under trial or punishment in the territory of the requested High Contracting Party for an offence other than the one in respect of which extradition is requested, such Party may defer the examination of the request for extradition until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment imposed.

Artikel 13

Uitgawes aangegaan in die gebied van die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is in verband met die inhegtenisneming, aanhouding en onderhoud van die opgevorderde persoon en enige hofverrigtinge wat uit die versoek om uitlewering voortspruit, word deur daardie Party gedra.

Die uitgawes veroorsaak deur die vervoer van die opgevorderde persoon na die grens of plek waar aan boord gegaan word, word deur die Hoë Kontrakterende Party aan wie die versoek gerig is, gedra, terwyl die uitgawes veroorsaak deur die vervoer van genoemde persoon vanaf daardie grens of plek na die gebied van die Hoë Kontrakterende Party van wie die versoek uitgaan deur laasgenoemde Party gedra word.

Artikel 14

Die stukke genoem in artikel 6 word in Afrikaans of Engels voorgelê as die Unie van Suid-Afrika die Party is van wie die versoek uitgaan en in Hebreeus as die Staat Israel die Party is van wie die versoek uitgaan : Met dien verstande dat as enige sodanige stuk in òf Afrikaans òf Hebreeus is, dit van 'n gewaarmerkte vertaling in Engels vergesel moet gaan.

Artikel 15

Hierdie Verdrag moet bekragtig word en die bekragtigingsdokumente word te Pretoria uitgewissel.

Die toepassing daarvan word ook uitgebrei tot misdrywe wat gepleeg is of skuldigebevindings wat geskied het voor die inwerkingtreding daarvan.

Artikel 16

Hierdie Verdrag tree in werking dertig dae na die uitwisseling van die bekragtigingsdokumente en word op die wyse wat deur die wette van die Hoë Kontrakterende Party voorgeskryf word, gepubliseer.

Dit kan deur die een of die ander Hoë Kontrakterende Party beëindig word deur kennisgewing van hoogstens een jaar en minstens ses maande.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, hierdie Verdrag onderteken het en hul seëls daarop geplaas het.

VERRIG in duplo in die Afrikaanse, Engelse en Hebreeuse tale te Pretoria op hede die agtiende dag van September 1959. Die drie tekse is van gelyke krag en uitwerking : Met dien verstande dat as daar enige twyfel aangaande die uitleg van die Afrikaanse of die Hebreeuse teks bestaan, die Engelse teks geld.

Namens die Unie van Suid-Afrika :

(Get.) H. F. VERWOERD

Namens die Staat Israel :

(Get.) I. BAVLY

Article 13

Expenses incurred in the territory of the requested High Contracting Party by reason of the arrest, detention and maintenance of the wanted person and any court proceedings arising from the request for extradition shall be borne by that Party.

The requested High Contracting Party shall bear the expenses occasioned by the conveyance of the wanted person to its frontier or port of embarkation while expenses occasioned by the transportation of such person from that frontier or port to the territory of the requesting High Contracting Party shall be borne by the latter Party.

Article 14

The documents referred to in Article 6 shall be submitted in Afrikaans or English if the Union of South Africa is the requesting Party and in Hebrew if the State of Israel is the requesting Party : Provided that if any such document is in either Afrikaans or Hebrew, it shall be accompanied by a certified translation into English.

Article 15

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Pretoria.

Its application shall also extend to offences committed or convictions sustained before its coming into force.

Article 16

The present Treaty shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall be published in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties.

It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate in the Afrikaans, English and Hebrew languages at Pretoria on this eighteenth day of September, 1959, the three texts being of equal force and effect : Provided that if there is any uncertainty concerning the interpretation of the Afrikaans or Hebrew text, the English text shall prevail.

For the Union of South Africa :
(Signed) H. F. VERWOERD

For the State of Israel :
(Signed) I. BAVLY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5314. TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE L'UNION SUD-
AFRICAINNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À PRÉTORIA,
LE 18 SEPTEMBRE 1959

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de l'État d'Israël, désirant régler d'un commun accord la question de l'extradition des malfaiteurs en fuite, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

- a) Le territoire de l'Union sud-africaine désigne l'Union sud-africaine ainsi que tout autre territoire qui relève de la juridiction de l'union sud-africaine à la date de la signature du présent Traité ;
- b) Le territoire de l'État d'Israël désigne tout territoire qui relève de la juridiction de l'État d'Israël à la date de la signature du présent Traité.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans les circonstances et les conditions prévues dans le présent Traité, mais conformément à leurs législations respectives en matière d'extradition, à se livrer réciproquement les individus qui, poursuivis ou condamnés pour une infraction énumérée à l'article 3 et commise sur le territoire d'une des Parties, seront découverts sur le territoire de l'autre, étant entendu que chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de refuser de livrer ses propres citoyens, sauf si le fugitif n'était pas citoyen de la Partie requise au moment où l'infraction a été commise.

Article 3

Les infractions visées à l'article 2 sont :

1. Assassinat, y compris l'infanticide, et tentative d'assassinat ou complot contre la vie d'autrui.
2. Meurtre ou homicide involontaire, y compris l'infanticide involontaire.
3. Voies de fait ayant provoqué des blessures corporelles ou entraîné des blessures corporelles graves.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1960, trente jours après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 16. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Prétorias le 7 janvier 1960.

4. Avortement ou tentative d'avortement.
5. Viol.
6. Attentat à la pudeur.
7. Commerce charnel illicite ou tentative de commerce charnel illicite avec une mineure de 16 ans.
8. Rapt.
9. Proxénétisme, c'est-à-dire le fait de procurer une femme ou une jeune fille mineure même avec son consentement, à des fins immorales, ou une femme ou une jeune fille majeure, pour en faire une fille publique, ou le fait de procurer, par fraude, menace ou contrainte, une femme ou une jeune fille, en vue d'avoir un commerce charnel illicite.
10. Rapt d'enfant.
11. Défaut de soins envers un mineur, exposition ou abandon de mineur.
12. Séquestration.
13. Vol avec violence.
14. Extorsion.
15. Incendie volontaire.
16. Dommages volontaires causés au bien d'autrui.
17. Vol avec effraction ou pénétration dans une maison à des fins délictueuses.
18. Vol qualifié ou vol simple, y compris le détournement, obtention de biens ou de crédits par des manœuvres frauduleuses ou réalisation d'une valeur par des manœuvres frauduleuses.
19. Recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été volés, détournés ou obtenus par des manœuvres frauduleuses.
20. Abus de confiance.
21. Faux et usage de faux.
22. Fabrication de fausse monnaie ou altération de monnaie ou usage de fausse monnaie ou de monnaie altérée.
23. Possession de tous instruments destinés à la fabrication de fausse monnaie ou à faciliter sa fabrication.
24. Infraction commise en violation des lois sur la faillite et la déconfiture si l'infraction est punissable d'un emprisonnement de plus de trois ans.
25. Infraction (ou tentative d'infraction) commise en violation des lois sur les drogues nuisibles, si l'infraction est punissable d'un emprisonnement de plus de trois ans.
26. Corruption, c'est-à-dire l'offre, la remise et l'acceptation de rémunérations occultes.
27. Faux témoignage ou subornation de témoins.
28. a) Piraterie.
b) Mutinerie perpétrée ou préparée de concert à bord d'un navire en mer par deux ou plusieurs personnes contre l'autorité du capitaine ; submersion ou destruc-

tion dans une intention coupable d'un navire en mer ou tentative ; voies de fait commises à bord d'un navire en haute mer dans l'intention de causer de graves lésions corporelles.

29. Traite des esclaves.

La complicité dans l'une des infractions susmentionnées donnera également lieu à extradition.

La Haute Partie contractante requise peut également accorder l'extradition à la suite de toute autre infraction si la législation alors en vigueur sur son territoire le prévoit.

Article 4

L'extradition ne sera pas accordée :

1. Si l'individu a déjà été condamné ou acquitté pour les mêmes faits sur le territoire de la Haute Partie contractante requise ;
2. Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation en vigueur dans l'une des Hautes Parties contractantes ; ou
3. Si, dans l'État requérant, l'individu réclamé a bénéficié d'une grâce ou d'une remise de peine pour l'infraction en question.

Article 5

L'extradition pourra être refusée lorsque la Haute Partie contractante requise sera compétente pour poursuivre l'individu réclamé en raison de l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition.

Article 6

La demande d'extradition sera présentée par écrit, par la voie diplomatique.

Sera joint à la demande, soit le jugement du tribunal condamnant l'individu réclamé, soit le mandat d'arrêt, soit tout autre document ayant la même force délivré par un juge ou un magistrat.

Seront joints également un résumé des faits, une copie du texte de la loi relative aux infractions et aux peines applicables ainsi que, dans la mesure du possible, un signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer l'identité et la nationalité de celui-ci.

Lorsqu'il s'agira d'un individu qui n'a pas encore été condamné, on joindra en outre l'original ou la copie certifiée authentique par un juge ou un magistrat, des dépositions de témoins et des déclarations d'experts, recueillies sous serment ou non. L'extradition dans ce cas n'aura lieu que si, d'après les autorités de la Haute Partie contractante requise, il existe des preuves suffisantes qui justifieraient une mise en jugement de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise sur le territoire de cet État.

Le mandat d'arrêt, les dépositions ou déclarations recueillies, sous serment ou non, les copies authentiques de ces pièces, ainsi que les documents judiciaires établissant l'existence de la condamnation, seront reçus comme preuves valables dans la procédure d'examen de la demande d'extradition, s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de la Haute Partie contractante requérante ou s'ils sont authentiqués par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre ministre d'État.

Article 7

La Haute Partie contractante requise prendra les mesures nécessaires prévues par sa législation pour donner effet à la demande.

Article 8

Si la Haute Partie contractante requise a besoin de preuves ou de renseignements complémentaires pour se prononcer sur la demande d'extradition, ces preuves ou renseignements devront lui être soumis dans un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle l'agent diplomatique ou consulaire de la Haute Partie contractante requérante aura été prié de les communiquer.

Si l'individu réclamé est en état d'arrestation et si les preuves ou renseignements complémentaires communiqués comme il est dit plus haut ne sont pas concluants ou n'ont pas été reçus dans le délai susmentionné, l'individu réclamé devra être mis en liberté, étant entendu que la mise en liberté ne s'oppose pas à ce que la Haute Partie contractante requérante présente une nouvelle demande d'extradition.

Article 9

Lorsqu'un même individu sera réclamé simultanément par deux ou plusieurs États, soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, la Haute Partie contractante requise restera libre de décider auquel des États requérants elle le livrera compte tenu des circonstances et, en particulier, de la possibilité d'extradition ultérieure entre les États requérants, de la gravité de chaque infraction, du lieu où elle a été commise, de la nationalité de l'individu réclamé et des dates auxquelles les demandes ont été reçues.

Article 10

Si l'extradition est accordée, tous les objets se rapportant au délit qui seront trouvés en possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, de même que ceux qui viendraient à être découverts ultérieurement, seront saisis et remis à la Haute Partie contractante requérante.

Cette remise pourra se faire même dans le cas où l'extradition ne pourrait être opérée, en raison de l'évasion ou de la mort de la personne réclamée.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, être rendus sans frais à la Haute Partie contractante requise, à la fin de la procédure.

La Haute Partie contractante requise pourra retenir provisoirement les objets saisis si elle les juge nécessaires pour une affaire pénale. Elle pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même motif en s'engageant à les renvoyer à son tour dès que faire se pourra.

Article 11

La Haute Partie contractante requise fera connaître rapidement à la Haute Partie contractante requérante, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

Lorsqu'une Haute Partie contractante requise refusera d'accorder l'extradition, elle devra motiver son refus.

Lorsque l'extradition aura été accordée, l'individu extradé sera conduit par les soins de la Haute Partie contractante requise jusqu'à la frontière ou jusqu'au port d'embarquement spécifié par l'agent diplomatique ou consulaire de la Haute Partie contractante requérante.

Article 12

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné sur le territoire de la Haute Partie contractante requise pour une infraction autre que celle qui motive la demande d'extradition, cette Partie pourra différer l'examen de la demande d'extradition jusqu'à ce que le procès ait pris fin et que la peine imposée ait été intégralement purgée.

Article 13

Les frais occasionnés sur le territoire de la Haute Partie contractante requise par l'arrestation, la détention et l'entretien de l'individu réclamé et tous les frais de justice résultant de la demande d'extradition seront supportés par cette Partie.

Les frais occasionnés par le transport de l'individu réclamé jusqu'à la frontière ou jusqu'au port d'embarquement situé sur le territoire de la Haute Partie contractante requise seront à la charge de cette dernière ; les frais occasionnés par le transport dudit individu à partir de cette frontière ou de ce port jusqu'au territoire de la Haute Partie contractante requérante seront à la charge de cette dernière.

Article 14

Les documents visés à l'article 6 seront rédigés en afrikaans ou en anglais si l'Union sud-africaine est la Partie requérante et en hébreu si l'État d'Israël est la Partie requérante, étant entendu que tout document qui sera rédigé soit en afrikaans soit en hébreu devra être accompagné d'une traduction certifiée en anglais.

Article 15

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Prétorias.

Son application s'étendra également aux infractions commises ou aux condamnations prononcées avant son entrée en vigueur.

Article 16

Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et il sera publié dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra y mettre fin moyennant un préavis de six mois au moins et d'un an au plus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues afrikaans, anglaise et hébraïque à Prétorias, le 18 septembre 1959, les trois textes faisant également foi ; s'il se produit des difficultés quant à l'interprétation des textes afrikaans et hébreu, le texte anglais sera déterminant.

Pour l'Union sud-africaine :

(Signé) H. F. VERWOERD

Pour l'État d'Israël :

(Signé) I. BAVLY

No. 5315

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND**

Exchange of notes constituting an agreement for the extension to South West Africa of the Arrangements for the compensation of workmen concluded by an exchange of notes of 21 January and 4 February 1949 between the Government of Southern Rhodesia and the Government of the Union of South Africa. Salishury, 11 October 1958

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 19 August 1960.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension au Sud-Oucst africain des Arrangements concernant l'indemnisation des travailleurs conclus par un échange de notes des 21 janvier et 4 février 1949 entre le Gouvernement de la Rhodésie du Sud et le Gouvernement de l'Union sud-africaine. Salishury, 11 octobre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union sud-africaine le 19 août 1960.

No. 5315. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND FOR THE EXTENSION TO SOUTH WEST AFRICA OF THE ARRANGEMENTS FOR THE COMPENSATION OF WORKMEN CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 21 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1949 BETWEEN THE GOVERNMENT OF SOUTHERN RHODESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA. SALISBURY, 11 OCTOBER 1958

I

UNION OF SOUTH AFRICA

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER

SALISBURY

No. 57

11th October, 1958

Sir,

It being the desire of the respective Governments to extend to the territory of South West Africa the reciprocal arrangements adopted in an Exchange of Notes between the Government of Southern Rhodesia and the Government of the Union of South Africa dated the 21st January, 1949 (Salisbury) and 4th February, 1949 (Cape Town) respectively, in regard to matters relating to compensation to workmen for accidents arising out of and in the course of employment and causing disablement or death, I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa agree to adopt, on condition of reciprocity, the following arrangements :

1. In this Exchange of Notes the term "Union of South Africa" includes the territory of South West Africa.

2. In any case where a workman is entitled to compensation both under the law of the Union of South Africa and under the law of Southern Rhodesia, such workman or his dependants shall be entitled to recover compensation under the law of one territory only.

3. In the case of an employer in the Union of South Africa whose workman is temporarily employed by such employer in Southern Rhodesia, the law applicable to such workman during the whole of any continuous period not exceeding twelve months during

¹ Came into force on 25 September 1959, in accordance with the provisions of paragraph 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5315. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA FÉDÉRATION
DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND RELATIF À
L'EXTENSION AU SUD-OUEST AFRICAIN DES ARRAN-
GEMENTS CONCERNANT L'INDEMNISATION DES TRA-
VAILLEURS CONCLUS PAR UN ÉCHANGE DE NOTES DES
21 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1949 ENTRE LE GOUVER-
NEMENT DE LA RHODÉSIE DU SUD ET LE GOUVER-
NEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE. SALISBURY,
11 OCTOBRE 1958

I

UNION SUD-AFRICAINE

HAUT-COMMISSARIAT

SALISBURY

N° 57

Le 11 octobre 1958

Monsieur le Ministre,

Considérant que le Gouvernement de la Rhodésie du Sud et le Gouvernement de l'Union sud-africaine souhaitent étendre au territoire du Sud-Ouest africain l'application des arrangements réciproques résultant des notes du 21 janvier 1949 (Salisbury) et du 4 février 1949 (Cape Town) qu'ils ont échangées en ce qui concerne les questions relatives à l'indemnisation de travailleurs victimes d'accidents survenus à l'occasion ou au cours du travail et entraînant une incapacité ou la mort, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union sud-africaine convient d'adopter, sous réserve de réciprocité, les arrangements suivants :

1. Dans le présent échange de notes, l'expression « Union sud-africaine » désigne notamment le territoire du Sud-Ouest africain.

2. S'il a droit à indemnité tant en vertu de la législation de l'Union sud-africaine que de celle de la Rhodésie du Sud, le travailleur, ou les personnes qui sont à sa charge, n'aura droit de percevoir que l'indemnité prévue par la législation d'un seul territoire.

3. Lorsqu'un travailleur au service d'un employeur d'Union sud-africaine est temporairement employé par ledit employeur en Rhodésie du Sud, la législation qui lui est applicable s'il exerce son activité en Rhodésie du Sud pendant une période continue n'excédant

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1959, conformément aux dispositions du paragraphe 10.

which he is so employed in Southern Rhodesia shall be the law of the Union of South Africa. If the employment in Southern Rhodesia continues after such period of twelve months, the law applicable after such period shall be the law of Southern Rhodesia.

Reciprocally, in the case of an employer in Southern Rhodesia whose workman is temporarily employed by such employer in the Union of South Africa, the law applicable to such workman during the whole of any continuous period not exceeding twelve months during which he is so employed in the Union of South Africa shall be the law of Southern Rhodesia. If the employment in the Union of South Africa continues after such period of twelve months, the law applicable after such period shall be the law of the Union of South Africa.

4. In the case of an employer who ordinarily carries on business both in the Union of South Africa and in Southern Rhodesia and who transfers a workman temporarily from the one territory to the other, the following provisions shall apply :

- (a) In the case of a workman temporarily transferred from the Union of South Africa to Southern Rhodesia, the law applicable to such workman during the whole of any continuous period not exceeding twelve months during which he is so employed in Southern Rhodesia shall be the law of the Union of South Africa. If the employment in Southern Rhodesia continues after such period of twelve months, the law applicable after such period shall be the law of Southern Rhodesia ;
- (b) Reciprocally, in the case of a workman temporarily transferred from Southern Rhodesia to the Union of South Africa, the law applicable to such workman during the whole of any continuous period not exceeding twelve months during which he is so employed in the Union of South Africa shall be the law of Southern Rhodesia. If the employment in the Union of South Africa continues after such period of twelve months, the law applicable after such period shall be the law of the Union of South Africa.

For the purposes of this paragraph a workman shall not be considered to have been temporarily transferred if in the opinion of the Commissioner for Workmen's Compensation in the territory from which he is transferred the transfer is made in accordance with the ordinary terms of the employment from a branch of the employer's business in one territory to a branch of the employer's business in the other territory.

5. To facilitate the administration of the matters covered by paragraphs 3 and 4 of this Note, it is agreed that regulations shall be published in the respective territories under which employers shall be obliged to give notice to the Commissioner for Workmen's Compensation in the respective territories in all cases before a workman is moved from the one territory to the other territory.

6. The Government of the Union of South Africa undertake to confer on their Commissioner for Workmen's Compensation power to admit evidence taken in Southern Rhodesia and to procure and take evidence for use in Southern Rhodesia or otherwise for the purpose of facilitating proceedings for the recovery of compensation under the laws of Southern Rhodesia.

Reciprocally, the Government of Southern Rhodesia undertake to confer on the High Court of Southern Rhodesia and on magistrates' courts power to admit evidence taken in the Union of South Africa and to confer on magistrates' courts power to procure and take evidence for use in the Union of South Africa or otherwise for the purpose of facilitating proceedings for the recovery of compensation under the laws of the Union of South Africa.

pas 12 mois est la législation de l'Union sud-africaine. Si son activité en Rhodésie du Sud se prolonge au-delà de 12 mois, la législation qui lui devient applicable est la législation de la Rhodésie du Sud.

De même, lorsqu'un travailleur au service d'un employeur de Rhodésie du Sud est temporairement employé par ledit employeur en Union sud-africaine, la législation qui lui est applicable s'il exerce son activité en Union sud-africaine pendant une période continue n'excédant pas 12 mois est la législation de la Rhodésie du Sud. Si son activité en Union sud-africaine se prolonge au-delà de 12 mois, la législation qui lui devient applicable est la législation de l'Union sud-africaine.

4. Lorsqu'un employeur exerce normalement son activité tant en Union sud-africaine qu'en Rhodésie du Sud et déplace temporairement le travailleur d'un territoire à l'autre, les dispositions suivantes seront applicables :

- a) Lorsqu'un travailleur est temporairement déplacé d'Union sud-africaine en Rhodésie du Sud, la législation qui lui est applicable s'il exerce son activité en Rhodésie du Sud pendant une période continue n'excédant pas 12 mois est la législation de l'Union sud-africaine. Si son activité en Rhodésie du Sud se prolonge au-delà de 12 mois, la législation qui lui devient applicable est la législation de la Rhodésie du Sud ;
- b) De même, lorsqu'un travailleur est temporairement déplacé de Rhodésie du Sud en Union sud-africaine, la législation qui lui est applicable s'il exerce son activité en Union sud-africaine pendant une période n'excédant pas 12 mois est la législation de la Rhodésie du Sud. Si son activité en Union sud-africaine se prolonge au-delà de 12 mois, la législation qui lui devient applicable est la législation de l'Union sud-africaine.

Aux fins du présent paragraphe, un travailleur ne sera pas considéré comme ayant été temporairement déplacé si, de l'avis du *Commissioner for Workmen's Compensation* du territoire de provenance, le déplacement s'effectue, dans des conditions normales pour l'emploi en question, d'un service de l'entreprise de l'employeur situé dans un territoire à un service de l'entreprise de l'employeur situé dans l'autre territoire.

5. En vue de faciliter l'application des dispositions prévues aux paragraphes 3 et 4 de la présente note, il est convenu qu'une réglementation sera publiée dans les territoires intéressés, en vertu de laquelle tout déplacement de travailleur d'un territoire à l'autre devra être signalé au préalable par les employeurs au *Commissioner for Workmen's Compensation* dans les territoires intéressés.

6. Le Gouvernement de l'Union sud-africaine s'engage à habiliter le *Commissioner for Workmen's Compensation* de l'Union à reconnaître les témoignages recueillis en Rhodésie du Sud et à obtenir et recevoir des témoignages qui seront soit utilisés en Rhodésie du Sud soit utilisés de toute autre manière pour faciliter le recouvrement de l'indemnité prévue par la législation de la Rhodésie du Sud.

Réciproquement, le Gouvernement de la Rhodésie du Sud s'engage à habiliter la *High Court* de Rhodésie du Sud et les *Magistrates' Courts* à reconnaître les témoignages recueillis en Union sud-africaine ainsi qu'à habiliter les *Magistrates' Courts* à obtenir et recevoir des témoignages qui seront soit utilisés en Union sud-africaine soit utilisés de toute autre manière pour faciliter le recouvrement de l'indemnité prévue par la législation de l'Union sud-africaine.

7. Compensation awarded in the one territory to persons resident or becoming resident in the other territory may be transferred to and administered by the Commissioner for Workmen's Compensation in such other territory.

8. The obligation in regard to insurance imposed upon employers in regard to the workmen to whom the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Note apply, shall be determined by the law which is applicable to such workmen by virtue of the provisions of the said paragraphs.

9. The Government of the Union of South Africa and the Government of Southern Rhodesia will reciprocally lend their good offices to facilitate the administration of their respective laws in regard to compensation.

10. These arrangements shall come into operation on the date on which the last of all such things shall have been done to give this Agreement the force of law in the Union of South Africa and Southern Rhodesia respectively, and shall remain binding until terminated by notice in writing given by one or other of the two contracting parties, subject however to the conditions that it shall be terminated only with effect from the thirty-first day of December in any year and the notice shall be given not less than six months prior to such date.

11. This Agreement takes the place of that previously concluded between the Governments of the Union of South Africa and Southern Rhodesia and referred to in the preamble hereof.

If the foregoing proposals are acceptable, I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) R. KIRSTEN
High Commissioner

The Honourable Sir Roy Welensky, C. M. G., M. P.
Minister for External Affairs
of the Federation of Rhodesia and Nyasaland
Salisbury

7. Les fonds attribués à titre d'indemnité dans l'un des territoires à des personnes qui résident ou qui résideront dans l'autre territoire peuvent être transférés au *Commissioner for Workmen's Compensation* et gérés par lui dans cet autre territoire.

8. L'obligation relative à l'assurance imposée aux employeurs en ce qui concerne les travailleurs visés par les dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente note sera déterminée par la législation applicable à ces travailleurs en vertu des dispositions desdits paragraphes.

9. Le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de la Rhodésie du Sud se prêteront réciproquement leurs bons offices en vue de faciliter l'application de leurs législations respectives en matière d'accidents du travail.

10. Les présents arrangements entreront en vigueur à la date à laquelle aura été prise la dernière des mesures nécessaires pour donner au présent accord force de loi en Union sud-africaine et en Rhodésie du Sud respectivement ; ils resteront en vigueur jusqu'à la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois que l'expiration de l'accord ne pourra être effective qu'au 31 décembre de l'année considérée et que la notification écrite devra avoir été donnée six mois au moins avant cette date.

11. Le présent Accord remplace celui qui a été antérieurement conclu entre les Gouvernements de l'Union sud-africaine et de la Rhodésie du Sud et qui est mentionné dans le préambule du présent Accord.

Si les propositions ci-dessus rencontrent votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) R. KIRSTEN
Haut-Commissaire

Sir Roy Welensky, C. M. G., M. P.
Ministre des affaires extérieures
de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland
Salisbury

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

100/86/30

11th October, 1958

The High Commissioner for the Union
of South Africa
Salisbury

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note reference number 57 of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that your proposals are acceptable and that your Note and this present letter shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) Roy WELENSKY
Minister of External Affairs

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

100/86/30

Le 11 octobre 1958

Monsieur le Haut-Commissaire de l'Union
sud-africaine
Salisbury

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 57 en date de ce jour, laquelle est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître, en réponse, que vos propositions sont acceptables et que votre note et la présente lettre seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Roy WELENSKY
Ministre des affaires extérieures

No. 5316

**JAPAN
and
PARAGUAY**

**Agreement concerning immigration. Signed at Asunción,
on 22 July 1959**

Official texts : Japanese and Spanish.

Registered by Japan on 19 August 1960.

**JAPON
et
PARAGUAY**

Accord d'immigration. Signé à Asuncion, le 22 juillet 1959

Textes officiels japonais et espagnol.

Enregistré par le Japon le 19 août 1960.

この協定の解釈上若しくは実施上の意見の相違又は混合委員会における意見の相違は、すべて両政府間で外交上の経路を通じて解決するものとする。

第十一条

この協定は、パラグアイ共和国の憲法上の規定に従つてこの協定が批准された旨の通告を外交上の経路を通じて日本国政府が受領した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、正当に委任された日本国政府及びパラグアイ共和国政府の代表者は、この協定に署名した。千九百五十九年七月二十二日にアスンシオン市で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

黒田音四郎

パラグアイ共和国政府のために

パウル・サベナ・バストール

パラグアイ共和国政府は、日本人移住者に対し、同政府の技術機関を通じて耕作に必要な技術援助を与えることを約束する。

第八条

パラグアイ共和国政府は、移住地内の日本人移住者のため、パラグアイ人の有資格者のいない間、日本人移住者が日本国の法令に従つて認められた資格を有するときは、それらの者が医師、歯科医師、薬剤師、助産婦又は看護人の職業に従事することを認める。もつとも、これらの職業は、常にパラグアイ共和国の法令に従つて遂行されるものと了解される。

第九条

1 この協定に基く移住により形成された日本人農業移住地は、現行の規則に従つてパラグアイ共和国の教育制度を遵守し、かつ、可能なときからスペイン語で教育を行うことを条件として、私立日本人学校を設けることができる。

2 パラグアイ共和国政府は、前記の学校に対し、教員の派遣その他の可能な援助を与えるものとする。

第十条

地であるとを問わない。) を購入するに当り、法令の範囲内であらゆる便宜を与えるものとする。

購入する土地の面積は、一家族当り約五十ヘクタールとして計算する。

第五条

1 パラグアイ共和国政府は、日本人移住者の自用品及び日本人移住者がその職業に依じて携行するすべての機械、器具及び用具につき、関税その他輸入品に対し課せられるすべての税金及び課徴金を免除する。

2 パラグアイ共和国政府は、さらに、日本国政府又はその指定する移住取扱団体が、パラグアイ共和国政府と事前に協議した上で、日本人移住者の使用又は移住地における使用のため、すべての機械、器具及び用具(トラックター、ブルドーザー、トラック及びジープを含む。)を第三者に販売しないという保証の下に、関税その他輸入品に対し課せられるすべての税金及び課徴金の免除を受けて自己の負担で導入することを許可する。

第六条

日本人移住者は、入国、居住、営業、課税、課徴金その他すべての事項に関して、第三国の移住者より不利でない待遇を与えられる。

第七条

1 この協定の目的を達成するため、日本・パラグアイ移住混合委員会（以下「混合委員会」という。）をアスンシオン市に設置する。

2 混合委員会は、各政府がそれぞれ三人ずつ指名する六人の委員で構成される。

3 混合委員会の主たる目的は、この協定に基く移住に関する五年ごとの基本計画（日本人移住者の種類、移住地及び定着の方法に関する計画を含む。）を作成すること及び日本人移住者に関する他のすべての問題を協議することとする。

第三条

日本人移住者の選考は、混合委員会が作成して両政府が承認した基準に従い、日本国政府又はその指定する移住取扱団体が行う。ただし、パラグアイ共和国政府は、必要と認めるときは、このために任命された代表者を通じて選考に参加することができる。

第四条

1 パラグアイ共和国政府は、混合委員会が作成して両政府が承認した移住に関する五年ごとの基本計画の実施のため、日本国政府又はその指定する移住取扱団体が日本人移住者の入植に必要な土地（私有地であると国

No. 5316. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の移住協定

日本国政府及びパラグアイ共和国政府は、

両国民の間の友好関係を一層緊密にすることを希望し、及びパラグアイへの日本人の移住が両国に与える利益にかんがみ、その移住を促進することが相互の利益であることを確信し、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定によつてパラグアイへの入国が認められる日本人移住者（以下「日本人移住者」という。）の数は、この協定の効力発生の日から三十年の期間において、年令のいかんを問わず八万五千人（八五、〇〇〇人）とする。

2 日本人移住者は、三千五百人を最大限度とするほほ均等の年間割当によりパラグアイに入国するものとする。日本人移住者の基準年間割当（二、八三三―四人）の一部又は全部が送出されなかつたときは、その割当の残余は、最大限度が定められている前記の年間割当とは別に、次年度以降において使用することができる。

第二条

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5316. ACUERDO SOBRE INMIGRACION ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY. FIRMADO EN ASUNCION, EL 22 DE JULIO DE 1959

El Gobierno del Japón y el Gobierno de la República del Paraguay,

Animados del deseo de estrechar aún más las cordiales relaciones existentes entre ambos pueblos, y

Convencidos de que es de mutuo beneficio facilitar la inmigración de los japoneses al Paraguay, por las ventajas recíprocas que se otorgan para ambos países,

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

1. El número de inmigrantes japoneses cuya entrada al Paraguay se autoriza por el presente Acuerdo (que en adelante se denominarán « inmigrantes japoneses ») será de ochenta y cinco mil (85.000), en un período de treinta años a contar de la vigencia de este Acuerdo, entendiéndose como inmigrante a cada persona cualquiera que fuere su edad.

2. Los inmigrantes japoneses ingresarán al Paraguay en cuotas anuales aproximadamente iguales, no pudiendo ser éstas mayores de tres mil quinientos inmigrantes anuales. Si en cualquier caso no se ha podido enviar la cuota correspondiente a un año (2.833-4), total o parcialmente, se la puede recuperar en los años siguientes, además de la cuota ya establecida como máxima.

Artículo II

1. Con el fin de lograr el objetivo del presente Acuerdo, se establecerá una Comisión Mixta Japonés-Paraguaya de Inmigración (que en adelante se denominará « Comisión Mixta »), con sede en la ciudad de Asunción.

2. La Comisión Mixta será integrada por seis miembros de los cuales cada Gobierno designará a tres respectivamente.

3. La finalidad principal de esta Comisión Mixta será la de elaborar planes básicos quinquenales de inmigración y colonización de acuerdo con este Acuerdo, formulando los proyectos de clasificación de inmigrantes japoneses, lugares y medios de colonización, y consultar cualquier otro asunto relativo a los mismos.

Artículo III

La selección de los inmigrantes japoneses la hará el Gobierno del Japón o las organizaciones de emigración designadas por él, de conformidad con las normas fijadas por la Comisión Mixta y aprobadas por ambos Gobiernos. Sin embargo, cuando el Gobierno de la República del Paraguay lo considere necesario podrá tomar parte en dicha selección por medio de sus representantes debidamente designados para tal efecto.

Artículo IV

1. El Gobierno de la República del Paraguay dará todas las facilidades dentro de los límites de las leyes y reglamentos, para que el Gobierno del Japón o las organizaciones de emigración y colonización designadas por él adquieran en compra las tierras necesarias para la colonización de los inmigrantes japoneses, ya sean tierras particulares o tierras fiscales, para el cumplimiento de los planes básicos quinquenales elaborados por la Comisión Mixta y aprobados por ambos Gobiernos.

2. El cálculo que se hará para las dimensiones de las tierras a adquirirse será aproximadamente de cincuenta hectáreas por familia.

Artículo V

1. El Gobierno de la República del Paraguay otorgará exención de derechos aduaneros y todos los demás impuestos y gravámenes que se impongan a los artículos importados, a los efectos personales de inmigrantes japoneses y todas las maquinarias, implementos y utensilios que traigan consigo, de acuerdo con su profesión.

2. Además, el Gobierno de la República del Paraguay autorizará a que, el Gobierno del Japón o las organizaciones de emigración y colonización designadas por él, previa consulta con el Gobierno de la República del Paraguay, introduzcan por cuenta de éstos, libre de derechos aduaneros y todos los demás impuestos y gravámenes que se impongan a los artículos importados, toda clase de maquinarias, implementos y utensilios (incluyendo tractores, niveladoras, camiones y jeeps), para uso de los inmigrantes japoneses o de las colonias, bajo garantía de que no serán vendidos a terceros.

Artículo VI

Los inmigrantes japoneses tendrán, en cuanto a su entrada, residencia, comercio, impuestos o gravámenes, y a toda otra materia, un tratamiento no menos favorable que los inmigrantes de otras procedencias.

Artículo VII

El Gobierno de la República del Paraguay promete acordar a los inmigrantes japoneses la ayuda técnica necesaria para los cultivos por medio de sus instituciones técnicas.

Artículo VIII

Para la atención de los inmigrantes japoneses dentro de las colonias, mientras no hayan facultativos paraguayos, el Gobierno de la República del Paraguay reconocerá el ejercicio de las profesiones de medicina, odontología, farmacia, obstetricia, enfermería, cuando los inmigrantes japoneses tengan la capacidad reconocida de acuerdo con las leyes del Japón. Se considerará que las mismas se ejercen siempre sujetas a las leyes paraguayas.

Artículo IX

1. Las colonias agrícolas japoneses formadas en virtud de la inmigración facilitada por este Acuerdo podrán tener escuelas privadas japonesas, siempre que cumplan el sistema educativo de la República del Paraguay conforme a las normas vigentes, y que la enseñanza se haga en español desde el momento que sea posible.

2. El Gobierno de la República del Paraguay otorgará facilidades a estas escuelas con el envío de profesores y otras que puedan otorgarse.

Artículo X

En caso de cualquier desacuerdo sobre interpretación de este Acuerdo o su ejecución, o desacuerdo en el seno de la Comisión Mixta se buscará una fórmula de solución entre ambos Gobiernos, por vía diplomática.

Artículo XI

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba, por vía diplomática, la notificación de que el presente Acuerdo ha sido ratificado de conformidad con las normas constitucionales de la República del Paraguay.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de los Gobiernos del Japón y de la República del Paraguay, debidamente autorizados, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en doble ejemplar en los idiomas japonés y español, igualmente válidos, en la ciudad de Asunción, a los veintidós días del mes de julio del año mil novecientos cincuenta y nueve.

Por el Gobierno del Japon :

Otoshiro KURODA

Por el Gobierno de la República del Paraguay

Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5316. AGREEMENT¹ CONCERNING IMMIGRATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 22 JULY 1959

The Government of Japan and the Government of the Republic of Paraguay,
Desiring to strengthen further the cordial relations existing between the two peoples, and

Believing that it is to the advantage of both countries to facilitate Japanese immigration to Paraguay,

Have agreed as follows :

Article I

1. The number of Japanese immigrants whose admission to Paraguay is authorized under this Agreement (hereinafter referred to as "Japanese immigrants") shall amount to eight-five thousand (85,000) over a period of thirty years dating from the entry into force of this Agreement ; the term "immigrant" shall be deemed to refer to any person, irrespective of his age.

2. Japanese immigrants shall be admitted to Paraguay in approximately equal annual quotas, which shall not exceed the number of three thousand five hundred. Where it is not possible to fill all or part of an annual quota (2,833-4), the unfilled portion may be added in subsequent years to the maximum quota referred to above.

Article II

1. With a view to accomplishing the purpose of this Agreement, a Mixed Japanese-Paraguayan Immigration Commission (hereinafter referred to as "the Mixed Commission") shall be set up and shall have its headquarters at Asunción.

2. The Mixed Commission shall have six members, of whom each Government shall appoint three.

3. The primary function of the Mixed Commission shall be to draw up basic five-year plans for immigration and settlement in accordance with this Agreement, including the formulation of schemes for the classification of Japanese immigrants

¹ Came into force on 26 October 1959, the date on which the Government of Japan received a notification that the Agreement had been ratified in accordance with the constitutional procedure of the Republic of Paraguay, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5316. ACCORD¹ D'IMMIGRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASUNCION, LE 22 JUILLET 1959

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République du Paraguay, Animés du désir de renforcer encore les relations cordiales qui existent entre les deux peuples et

Convaincus qu'il est de leur intérêt mutuel de faciliter l'immigration des Japonais au Paraguay en raison des avantages réciproques qui en découlent pour les deux pays, Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le nombre des immigrants japonais dont l'entrée au Paraguay est autorisée aux termes du présent Accord (ci-après dénommés les « immigrants japonais ») sera de quatre-vingt-cinq mille (85.000) pendant une période de trente ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chacun d'entre eux étant considéré comme immigrant quel que soit son âge.

2. Les immigrants japonais seront admis au Paraguay par contingents annuels d'importance approximativement égale et qui ne pourront compter plus de 3.500 immigrants. Si tout ou partie du contingent d'une année (2.833-4) n'a pu être envoyé, le solde de ce contingent pourra être envoyé au cours des années suivantes en sus du contingent maximum déjà fixé.

Article II

1. Afin d'atteindre l'objectif du présent Accord, il sera créé une Commission mixte nippo-paraguayenne d'immigration (ci-après dénommé la « Commission mixte »), qui siègera dans la ville d'Asuncion.

2. La Commission mixte sera composée de six membres, chaque Gouvernement en désignant trois.

3. Cette Commission mixte aura pour tâche principale de préparer, conformément au présent Accord, les plans de base quinquennaux d'immigration et de colonisation, en établissant les projets de classification des immigrants japonais et en

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1959, date à laquelle le Gouvernement japonais a reçu notification que l'Accord avait été ratifié en conformité des dispositions constitutionnelles de la République du Paraguay, conformément à l'article XI.

and the provision of sites and facilities for settlement, and to consider any other matters relating to the said immigrants.

Article III

The selection of Japanese immigrants shall be made by the Government of Japan, or by organizations for emigration and settlement designated by it, on the basis of standards established by the Mixed Commission and approved by the two Governments. However, the Government of the Republic of Paraguay, when it deems it necessary, may take part in such selection through representatives duly appointed for that purpose.

Article IV

1. The Government of the Republic of Paraguay shall provide all necessary facilities, subject to the laws and regulations in force, to the end that the Government of Japan, or organizations for emigration and settlement designated by it, may purchase the land required for the settlement of Japanese immigrants, whether it be privately owned or State-owned land, in conformity with the basic five-year plans drawn up by the Mixed Commission and approved by the two Governments

2. The amount of land to be purchased shall be computed on the basis of approximately fifty hectares per family.

Article V

1. The Government of the Republic of Paraguay shall exempt from customs duties, and from all other taxes and charges on imports, the personal effects of Japanese immigrants and, depending on their respective occupations, such machinery, equipment and tools as they bring with them.

2. Furthermore, the Government of the Republic of Paraguay shall authorize the Government of Japan, or organizations for emigration and settlement designated by it, to bring into the country on behalf of the aforementioned immigrants — subject to prior consultation with the Government of the Republic of Paraguay, and free of customs duties and all other taxes and charges on imports — machinery, equipment and tools of all kinds (including tractors, bulldozers, trucks and jeeps) for the use of the Japanese immigrants or of their settlements, subject to a guarantee that they shall not be sold to third parties.

Article VI

As regards admission, residence, business activities, taxes and other charges, and all other matters, Japanese immigrants shall receive treatment at least as favourable as that accorded to other immigrants.

fixant les lieux et les méthodes de colonisation, ainsi que d'étudier toute autre question s'y rattachant.

Article III

Le Gouvernement japonais ou les organismes d'émigration et de colonisation désignés par lui choisiront les immigrants japonais conformément aux règles fixées par la Commission mixte et approuvées par les deux Gouvernements. Toutefois, le Gouvernement de la République du Paraguay pourra, quand il le jugera nécessaire, participer à cette opération par l'intermédiaire de ses représentants dûment désignés à cet effet.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République du Paraguay offrira toutes facilités, dans les limites des lois et règlements, pour que le Gouvernement japonais ou les organismes d'émigration et de colonisation désignés par lui acquièrent à titre onéreux les terres nécessaires à la colonisation des immigrants japonais, que celles-ci appartiennent à des particuliers ou au domaine public, en vue d'exécuter les plans de base quinquennaux préparés par la Commission mixte et approuvés par les deux Gouvernements.

2. La superficie des terres à acquérir sera calculée sur la base d'une cinquantaine d'hectares par famille.

Article V

1. Le Gouvernement de la République du Paraguay exemptera des droits de douane et de tous autres impôts et droits d'importation les effets personnels des immigrants japonais ainsi que toutes les machines, instruments et outils qu'ils apporteront avec eux pour exercer leur profession.

2. En outre, le Gouvernement de la République du Paraguay autorisera le Gouvernement japonais ou les organismes d'émigration et de colonisation désignés par lui à expédier au Paraguay pour le compte des intéressés, après avoir consulté le Gouvernement de la République du Paraguay et sans avoir à payer de droits de douane ni aucun des autres impôts et droits d'importation, des machines, instruments et outils de toute nature (y compris les tracteurs, les niveleuses, les camions et les jeeps) à l'usage des immigrants japonais ou des colonies constituées par eux, à condition que ce matériel ne soit pas revendu à des tiers.

Article VI

Les immigrants japonais bénéficieront, en ce qui concerne l'entrée dans le pays, la résidence, le commerce, les impôts ou taxes et toute autre matière, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux immigrants en provenance d'autres pays.

Article VII

The Government of the Republic of Paraguay undertakes to extend to Japanese immigrants, through its technical organizations, the technical assistance required for purposes of farming.

Article VIII

In order to provide for the needs of Japanese immigrants residing in settlements during such time as Paraguayan physicians are not available, the Government of the Republic of Paraguay shall authorize the practice of the professions of medicine, dentistry, pharmacy, obstetrics and nursing by Japanese immigrants having the necessary qualifications under Japanese law. It is understood that the said professions shall at all times be practised in accordance with Paraguayan law.

Article IX

1. Japanese agricultural settlements established as a result of immigration authorized under the terms of this Agreement shall have the right to maintain Japanese private schools, provided that such schools are conducted in accordance with the educational system of the Republic of Paraguay and its existing standards, and that instruction is imparted in the Spanish language at the earliest possible opportunity.

2. The Government of the Republic of Paraguay shall furnish teachers for the aforementioned schools and provide such other assistance as is feasible.

Article X

In the event of any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any disagreement in the Mixed Commission, the two Governments shall endeavour to reach a solution through the diplomatic channel.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of Japan receives notification, through the diplomatic channel, that the Agreement has been ratified in accordance with the constitutional procedure of the Republic of Paraguay.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Governments of Japan and of the Republic of Paraguay have signed this Agreement.

DONE at Asunción on 22 July 1959, in duplicate in the Japanese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan :
Otoshiro KURODA

For the Government of the Republic of Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR

Article VII

Le Gouvernement de la République du Paraguay s'engage à fournir aux immigrants japonais, par l'intermédiaire de ses institutions techniques, l'aide technique dont ils auront besoin pour leurs cultures.

Article VIII

Pour les soins à donner aux immigrants japonais vivant en colonie, le Gouvernement de la République du Paraguay autorisera, là où il n'y aura pas de médecins paraguayens, l'exercice des professions de médecin, de dentiste, de pharmacien, d'accoucheur et d'infirmier par les immigrants japonais possédant les qualifications requises par la législation japonaise, étant entendu que dans l'exercice de ces professions, ils se conformeront aux lois paraguayennes.

Article IX

1. Les colonies agricoles japonaises constituées d'immigrants admis en vertu du présent Accord pourront posséder des écoles privées japonaises à condition qu'elles appliquent le système d'enseignement de la République du Paraguay conformément aux règlements en vigueur et que les cours soient faits en espagnol dès que possible.

2. Le Gouvernement de la République du Paraguay aidera ces écoles en leur envoyant des professeurs et par tout autre moyen possible.

Article X

En cas de différend quelconque sur l'interprétation ou l'exécution du présent Accord, ou de désaccord au sein de la Commission mixte, les deux Gouvernements rechercheront un moyen de règlement par la voie diplomatique.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement japonais recevra par la voie diplomatique notification que l'Accord a été ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de la République du Paraguay.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés du Gouvernement japonais et du Gouvernement de la République du Paraguay ont signé le présent Accord:

FAIT en double exemplaire à Asuncion, dans les langues japonaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 22 juillet 1959.

Pour le Gouvernement japonais :
Otoshiro KURODA

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR

No. 5317

**JAPAN
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Reparations Agreement (with annex and exchange of notes).
Signed at Saigon, on 13 May 1959**

Official texts of the Agreement and annex : Japanese, Viet-Namese and French.

Official text of the notes : French.

Registered by Japan on 19 August 1960.

**JAPON
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord de réparations (avec annexe et échange de notes).
Signé à Saïgon, le 13 mai 1959**

Textes officiels de l'Accord et de l'annexe : japonais, vietnamien et français.

Texte officiel des notes : français.

Enregistré par le Japon le 19 août 1960.

附
屬
書

1 水力発電所の建設

2 機械工業センターの設備

3 両政府間で合意されるその他の生産物及び役務の供与

日本国のために

藤山愛一郎

久保田貫一郎

植村甲午郎

ウイエトナム共和国のために

ウ・ヴァン・マオ

ブイ・ヴァン・ティン

ファム・ダン・ラム

やかに行われなければならない。

以上の証換として、下名の全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百五十九年五月十三日にサイゴンで、日本語、ヴェトナム語及びフランス語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、フランス語の本書による。

日の期間内に各一人の仲裁委員を任命しなければならない。第三の仲裁委員については、その期間の後の三十日の期間内に合意されなければならぬ。一方の政府が当該期間内に仲裁委員を任命しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について当該期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の政府は、それぞれ当該仲裁委員又は第三の仲裁委員を任命することを国際司法裁判所長に要請することができる。両政府は、この条の規定に基いて与えられた決定に服することを約束する。

第十一條

この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、東京でできる限りすみ

この協定の実施に関する手続その他の細目は、両政府間で協議により決定するものとする。

第十条

この協定の解釈及び実施に関する両政府間の紛争は、まず、外交上の経路を通じて解決するものとする。両政府がこうして解決することができなかつたときは、その紛争は、各政府が任命する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員の合意により定める第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託するものとする。ただし、第三の仲裁委員は、いずれか一方の国の国民であつてはならない。各政府は、いずれか一方の政府が他方の政府から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十

4 日本国の国民及び法人は、この協定に基く生産物又は役務の供与から生ずる所得に関し、ヴェトナムにおける課税を免除される。

5 ヴィエトナム共和国は、この協定に基いて供与された日本国の生産物が、ヴェトナム共和国の領域から再輸出されないようにすることを約束する。

第八条

この協定の実施に関する事項について勧告を行う権限を有する両政府間の協議機関として、両政府の代表者で構成される合同委員会を設置する。

第九条

いかなる場合にも強制執行を受けることはない。

第七条

1 両政府は、この協定の円滑なかつ効果的な実施のため必要な措置を執るものとする。

2 ヴィエトナム共和国は、日本国が第一条に定める生産物及び役務を供与することができるときに、利用することができ、現地の労務、資材及び設備を提供するものとする。

3 この協定に基く生産物又は役務の供与に関連してヴィエトナムにおいて必要とされる日本国民は、ヴィエトナムにおける所要の滞在期間中、その作業の遂行のため必要な便宜を与えられるものとする。

に提起することができ。この場合において、必要とされる訴訟
手続上の目的のためにのみ、4に定める使節団の長及び上級職員
は、訴え、又は訴えられることができるものとし、そのために使
節団における自己の事務所において訴状その他の訴訟書類の送達
を受けることができるものとする。ただし、訴訟費用の担保を供
する義務を免除される。使節団は、3及び4に定めるところによ
り不可侵及び免除を与えられてはいるが、前記の場合において管
轄裁判所が行つた最終の裁判を、使節団を拘束するものとして受
諾するものとする。

7 最終の裁判の執行に当り、使節団に属し、かつ、直接その任務
の遂行のため使用される土地及び建物並びにその中にある動産は、

4 ヴィエトナム共和国の国民である使節団の長及びその上級職員二人は、国際法及び国際慣習に基いて一般的に認められる外交上の特権及び免除を与えられる。

5 ヴィエトナム共和国の国民であり、かつ、通常日本国内に居住していない使節団のその他の職員は、自己の職務の遂行について受ける報酬に対する日本国における課税を免除され、かつ、日本国の法令の定めるところにより、自用の財産に対する関税その他輸入について又は輸入に関連して課される課徴金を免除される。

6 賠償契約から若しくはこれに関連して生ずる紛争が仲裁により解決されなかつたとき、又は当該仲裁判断が履行されなかつたときは、その問題は、最後の解決手段として、日本国の管轄裁判所

されることに同意する。

2 使節団の日本国における事務所は、東京に設置されるものとする。この事務所は、もつばら使節団の任務の遂行のためにのみ使用されるものとする。

3 使節団の日本国における事務所の構内及び記録は、不可侵とする。使節団は、暗号を使用することができる。使節団に属し、かつ、直接その任務の遂行のため使用される不動産は、不動産取得税及び固定資産税を免除される。使節団の任務の遂行から生ずることがある使節団の所得は、日本国における課税を免除される。使節団が公用のため輸入する財産は、関税その他輸入については輸入に関連して課される課徴金を免除される。

の規定に基いて定められる手続によつて、行うものとする。その支払は、日本円で行うものとする。

2 日本国は、前項の規定に基く円による支払を行うことにより及びその支払を行つた時に、その支払に係る生産物及び役務をウィエトナム共和国に供与したものとみなされ、第一条の規定に従いその円による支払金額に等しいアメリカ合衆国ドルの額まで賠償義務を履行したものとす。

第六条

1 日本国は、ウィエトナム共和国政府の使節団（以下「使節団」という。）が、この協定の実施（賠償契約の締結及び実施を含む。）を任務とする同政府の唯一かつ専管の機関として日本国内に設置

とがある取極に従つて商事仲裁委員会に解決のため付託される旨の規定を含まなければならぬ。両政府は、正当になされたすべての仲裁判断を最終的なものとし、かつ、執行することができるものとするため必要な措置を執るものとする。

4 1の規定にかかわらず、賠償としての生産物及び役務の供与は、賠償契約なしで行うことができる。ただし、各場合について両政府間の合意によらなければならぬ。

第五条

1 日本国政府は、第一条の規定に基く賠償義務の履行のため、賠償契約により第六条1の使節団が負う債務並びに前条4の規定による生産物及び役務の供与の費用に充てるための支払を、第九条

務の供与が行われるため、ヴィエトナム共和国政府に代つて、日本国民又はその支配する日本国の法人と直接に契約を締結するものとする。

2 すべてのそのような契約（その変更を含む。）は、(a) この協定の規定、(b) 両政府がこの協定の実施のため行う取極の規定及び(c) 当該時に適用される実施計画に合致するものでなければならぬ。これらの契約は、前記の基準に合致するものであることを日本国政府により認証されなければならぬ。この項に定めるところに従つて認証を得た契約は、以下「賠償契約」という。

3 すべての賠償契約は、その契約から又はこれに関連して生ずる紛争が、一方の契約当事者の要請により、両政府間で行われるこ

エトナム共和国政府の要請があつたときは、両政府間の合意により、資本財以外の生産物を日本国から供与することができらる。

3 この協定に基く賠償は、日本国とヴェトナム共和国との間の通常の貿易が阻害されないように、かつ、外国為替上の追加の負担が日本国に課されないように、実施しなければならぬ。

第三条

両政府は、各年度に日本国が供与する生産物及び役務を定める年度実施計画（以下「実施計画」という。）を協議により決定するものとする。

第四条

1 第六条1の使節団は、各年度の実施計画に従つて生産物及び役

に換算される一千万アメリカ合衆国ドル（一〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の年平均額により、次の二年の期間において、現在において十六億二千万円（一、六二〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される四百五十万アメリカ合衆国ドル（四、五〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の年平均額により行うものとする。

第二条

1 賠償として供与される生産物及び役務は、ヴェトナム共和国政府が要請し、かつ、両政府が合意するものでなければならぬ。これらの生産物及び役務は、この協定の附属書に掲げる計画の中から選択される計画に必要な項目からなるものとする。

2 賠償として供与される生産物は、資本財とする。ただし、ヴェ

これらの全権委員は、互に全権委任状を示してそれが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

1 日本国は、現在において百四十億四千万円（一四、〇四〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される三千九百万アメリカ合衆国ドル（三九、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の価値を有する日本国の生産物及び日本人の役務を、この協定の効力発生の日から五年の期間内に、以下に定める方法により、賠償としてヴィエトナム共和国に供与するものとする。

2 前項に定める生産物及び役務の供与は、最初の三年の期間において、現在において三十六億円（三、六〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）

日本国

外務大臣

藤山愛一郎

グイエトナム共和国駐在
特命全権大使

久保田貫一郎

外務省顧問

植村甲午郎

グイエトナム共和国

外務大臣

ヴ・ヴァン・マオ

日本国駐在
特命全権大使

ブイ・ヴァン・ティン

外務省総務局長

フナム・ダン・ラム

No. 5317. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とヴィエトナム共和国との間の賠償協定

日本国及びヴィエトナム共和国は、

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約の規定の趣旨に従って行動することを希望して、この賠償協定を締結することに決定し、よつて、次のとおりそれぞれ全権委員を任命した。

No. 5317. VIET-NAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN

THỎA ƯỚC BỒI-THƯỜNG GIỮA
NHẬT-BẢN VÀ VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

Nhật-Bản và Việt-Nam Cộng-Hòa,

Vi muốn hành động trên căn bản các điều khoản của Hiệp-ước Hòa-bình ký tại tỉnh thành San Francisco ngày 8-9-1951 với Nhật-Bản,

Đã quyết định kết lập Thỏa-ước Bồi-thường này và do đó đã chỉ định làm Đại-diện toàn quyền :

Về phần Nhật-Bản

AIICHIRO FUJIYAMA,
Bộ-Trưởng Ngoại-Giao

KANICHIRO KUBOTA,
Đại-Sứ Đặc-Biệt và Toàn-Quyền tại Việt-Nam Cộng-Hòa

KOGORO UEMURA
Cố-Vấn tại Bộ Ngoại-Giao

Về phần Việt-Nam Cộng-Hòa

VŨ VĂN MẪU,
Bộ-Trưởng Ngoại-Giao

BÙI VĂN THINH,
Đại-Sứ Đặc-Biệt và Toàn-Quyền tại Nhật-Bản

PHẠM ĐĂNG LÂM,
Tổng Thư-Ký Bộ Ngoại-Giao.

Các vị Đại-Diện toàn quyền ấy, sau khi đã thông đạt cho nhau ủy-quyền thứ của mỗi bên và thừa nhận ủy-quyền thứ ấy hoàn toàn hợp thức, đã thỏa thuận những điều sau :

ĐIỀU 1

1. Với danh nghĩa bồi thường Nhật-Ban sẽ cung cấp cho Việt-Nam Cộng-Hoa những sản phẩm của Nhật và những dịch-vụ của dân-tộc Nhật tới một số tiền yens tương đương với ba mươi chín triệu Mỹ kim (39.000.000\$ US), tức là tính theo hối suất hiện thời, mười bốn tỷ bốn chục triệu yens (14.040.000.000 Y) trong một thời gian năm năm kể từ ngày Thỏa-ước này được khởi sự thi hành và theo những thể thức quy định sau đây.

2. Những sản phẩm và dịch-vụ kể ở đoạn trên sẽ được cung cấp trong ba năm đầu, trung bình mỗi năm tới một số yens tương đương với mười triệu Mỹ kim (10.000.000\$ US) tức là, tính theo hối suất hiện thời, ba tỷ sáu trăm triệu yens (3.600.000.000 Y) và trong hai năm sau, trung bình mỗi năm tới một số yens tương đương với bốn triệu rưỡi Mỹ kim (4.500.000\$ US) tức là, tính theo hối suất hiện thời, một tỷ sáu trăm hai mươi triệu yens (1.620.000.000 Y).

ĐIỀU 2

1. Những sản phẩm và dịch-vụ phải cung cấp với danh nghĩa bồi thường sẽ do Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hoa yêu-cầu và cả hai Chính-Phủ thỏa thuận ấn định. Những sản phẩm và dịch-vụ ấy sẽ gồm những thứ cần thiết cho những dự án sẽ được chọn trong số những dự án liệt kê ở Phụ lục đính theo Thỏa-ước này.

2. Những sản phẩm phải cung cấp với danh nghĩa bồi thường sẽ là những tư-bản phẩm. Tuy nhiên, những sản phẩm không phải là tư-bản phẩm cũng có thể được Nhật-Ban cung cấp theo lời yêu cầu của Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hoa nếu hai Chính-Phủ cùng thỏa thuận.

3. Những sự bồi thường theo văn tự Thỏa-ước này sẽ thi hành cách nào để không phước hại đến sự giao thương thông thường giữa Nhật-Ban và Việt-Nam Cộng-Hoa và không bắt Nhật-Ban phải chịu thêm một gánh nặng gia phụ về hối đoái.

ĐIỀU 3

Hai Chính-Phủ sẽ hội ý và thỏa thuận ấn định một chương trình thi hành hằng niên (dưới đây gọi là "Chương trình thi hành") chỉ định rõ những sản phẩm và dịch vụ mà Nhật-Ban sẽ phải cung cấp.

ĐIỀU 4

1. Phái-đoàn ghi ở đoạn 1 điều 6 thỏa-ước này, sẽ thay mặt Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hoa trực tiếp kết lập những kế ước với những thể nhân Nhật-Ban hay những pháp nhân Nhật-Ban do người Nhật kiểm soát, để những sản phẩm và dịch vụ được cung cấp y theo chương trình thi hành hằng niên.

2. Tất cả những khế ước ấy (kể cả mọi sự sửa đổi) sẽ phải
phù hợp :

- a) với các điều khoản của Thỏa-ước này;
- b) với những thuận ước có thể sẽ được kết lập giữa hai
Chính-Phủ về sự áp dụng Thỏa-ước;

va c) với chương trình thi hành đang được áp dụng khi ấy.

Những khế ước ấy sẽ phải do Chính-Phủ Nhật-Ban kiểm soát
và phê nhận là phù hợp với những tiêu chuẩn đã ghi ở trên. Khế ước đã
được kiểm nhận y theo các điều khoản của đoạn này, dưới đây, sẽ gọi là
"Khế-ước Bồi-thưởng".

3. Mỗi Khế-ước Bồi-thưởng phải có một ước khoản định rằng
mọi sự tranh chấp do khế-ước phát sinh hay vì khế-ước phát sinh sẽ phải
theo lời thỉnh cầu của một kết phượng đương sự, đưa ra trước một Ủy-ban
trọng tài thường mại, y theo một thuận ước sẽ được kết lập giữa hai
Chính-Phủ. Hai Chính-Phủ sẽ thi-hành những biện pháp cần thiết để làm
cho mọi sự-trọng phán hợp thức được kết thúc và có hiệu lực chấp hành.

4. Mặc dầu những điều khoản ở đoạn 1 điều này, mọi sản phẩm
và dịch vụ cung có thể được cung cấp với danh nghĩa bồi thưởng tuy không
có Khế-ước Bồi-thưởng, mỗi khi hai Chính-Phủ thỏa thuận như vậy.

ĐIỀU 5

1. Để thi hành nghĩa vụ bồi thưởng đã nói ở điều 1 Thỏa-ước
này, Chính-Phủ Nhật-Ban sẽ nộp, theo thủ tục sẽ được ấn định y theo
điều khoản của điều 9 Thỏa-ước này, mọi số tiền để trả đầy các nghĩa vụ
mà Phái-đoàn (ghi ở đoạn 1, điều 6 Thỏa-ước này) phải trả do những Khế-
ước Bồi-thưởng, và trả đầy mọi chi phí về những dịch vụ và sản phẩm được
cung cấp y theo đoạn 4 điều trên. Những số tiền ấy sẽ được nộp bằng yens
Nhật-Ban.

2. Do sự nộp tiền và ngay từ lúc nộp tiền y theo các điều
khoản của đoạn trên, Nhật-Ban sẽ được coi là đã cung cấp cho Việt-Nam
Cộng-Hòa những sản phẩm và dịch vụ trị giá bằng những số tiền đã nộp.
Nhật-Ban cũng sẽ được coi là đã thi hành nghĩa vụ bồi-thưởng đến mức số
tiền Mỹ kim tương đương với số yens đã nộp y theo các điều khoản của
điều 1 Thỏa-ước này.

ĐIỀU 6

1. Chính-Phủ Nhật-Ban bằng lòng về sự đặt một Phái-đoàn
của Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa ở Tokio (dưới đây gọi là "Phái-đoàn").
Phái-đoàn ấy là Đại-ly duy nhất và chuyên độc của Chính-Phủ Việt-Nam
Cộng-Hoa để phụ trách việc áp dụng Thỏa-ước này kể cả sự kết lập và
thi hành những Khế-ước Bồi-thưởng.

2. Văn phòng của Phái-đoàn tại Nhật-Bản sẽ đặt tại Tokio. Văn phòng ấy sẽ chuyên dung vào việc thi hành chức vụ của Phái-đoàn.

3. Các nơi đặt Văn phòng kể cả các văn thư lưu trữ sẽ bất khả xâm phạm. Phái-đoàn được dùng một mã. Những bất động sản của Phái-đoàn trực tiếp dùng vào chức vụ sẽ được miễn thuế tạo mãi bất động sản và thuế về tư-hữu. Lợi tức mà Phái-đoàn có thể thu hoạch được do sự thi hành chức vụ sẽ được miễn mọi thứ thuế ở Nhật-Bản. Những tai-vật nhập cảng để cho Phái-đoàn chính thức dùng sẽ được miễn thuế thường chính cũng tất cả các thứ thuế khác thường lệ phải nộp khi nhập cảng hay nhân sự nhập cảng.

4. Trưởng Phái-đoàn và hai nhân viên cao cấp có quốc tịch Việt-Nam sẽ được hưởng những đặc quyền và đặc miễn ngoại giao thường được tục lệ và luật quốc tế thừa nhận.

5. Các nhân viên khác của Phái-đoàn nếu là hệ thuộc dân Việt-Nam và không thường xuyên lưu trú ở Nhật-Bản sẽ được miễn thuế về lương bổng mà họ sẽ được hưởng về chức vụ, và y theo luật lệ Nhật-Bản, cũng được miễn thuế thường chính về những tai-vật nhập cảng để dùng riêng, cũng các thứ thuế khác thường lệ phải nộp khi nhập cảng hay nhân sự nhập cảng.

6. Trong trường hợp có những sự tranh chấp do một Khế-ước Bồi-thường hay nhân một Khế-ước Bồi-thường phát sinh ra mà không giải quyết được bằng một sự trọng tài hay nếu đã có sự trọng phán mà không được thi hành, thì vấn đề có thể đem ra trước một Tòa-án Nhật-Bản thích hợp để xử chung thẩm. Trong những trường hợp ấy và chỉ riêng để làm những thủ tục cần thiết, vị Trưởng Phái-đoàn và những nhân viên cao cấp đã ghi ở trong đoạn 4 điều này có thể khởi kiện hay bị kiện, và do đấy, nhận tại Văn phòng của Phái-đoàn các giấy đốc thúc và những văn kiện khác liên can đến việc kiện. Tuy nhiên, các vị ấy sẽ được miễn không phải ký thác tiền bảo đảm tư pháp về các phí tổn việc kiện. Mặc dầu là Phái-đoàn được hưởng sự bất khả xâm phạm và quyền đặc miễn, như đã dự liệu ở những đoạn 3 và 4 điều này, quyết định chung quyết của Tòa-án thích hợp trong những trường hợp này sẽ được Phái-đoàn chấp nhận như một quyết định bó buộc.

7. Trong sự áp dụng phán định chung quyết của Tòa-án những biện pháp chấp hành sẽ không được đem áp dụng đối với các gia thể thuộc quyền sở hữu của Phái-đoàn và trực tiếp dùng vào chức vụ của Phái-đoàn cùng đối với những động sản trong các gia thể ấy.

ĐIỀU 7

1. Hai Chính-Phủ sẽ thi hành những biện pháp cần thiết để áp dụng Thỏa-ước này một cách điều hòa và hiệu nghiệm.

2. Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa sẽ cung cấp những nhân công vật liệu, và trang bị địa phương kha sử ngõ hầu Chính-Phủ Nhật-Ban có thể cung cấp những sản phẩm và dịch vụ đã dự liệu ở điều 1 Thỏa-ước này.

3. Những hệ-thuộc dân Nhật-Ban mà sự có mặt ở Việt-Nam ần thiết cho sự cung cấp những sản phẩm và dịch vụ theo như văn tử của Thỏa-ước này sẽ được hưởng mọi sự dễ dãi trong thời kỳ cần ở Việt-Nam để thi hành phận sự.

4. Các thể nhân và pháp nhân Nhật-Ban sẽ được miễn thuế ở Việt-Nam về các lợi tức đã có do sự cung cấp sản phẩm và dịch vụ theo như văn tử của Thỏa-ước này.

5. Việt-Nam Cộng-Hòa cam kết rằng những sản phẩm do Nhật-Ban cung cấp y theo các điều khoản của Thỏa-ước này sẽ không được tái xuất cảng ra ngoài lãnh thổ Việt-Nam Cộng-Hòa.

ĐIỀU 8

Sẽ thành lập một Ủy-ban hỗn hợp gồm có Đại-dien của hai Chính-Phủ, có tính cách một cơ quan tư-vấn và có quyền đề lập các khuyến nghị về những vấn đề liên can đến việc áp dụng Thỏa-ước này.

ĐIỀU 9

Những chi tiết, gồm các thủ tục, liên can đến sự áp dụng Thỏa-ước này sẽ do hai Chính-Phủ ấn định sau khi hội ý và thỏa thuận.

ĐIỀU 10

Những sự tranh chấp giữa hai Chính-Phủ về sự giải thích và sự áp dụng Thỏa-ước, trước hết, sẽ giải quyết theo đường lối ngoại giao. Nếu hai Chính-Phủ không thể dàn xếp bằng phương cách này, các sự tranh chấp sẽ được đưa ra để giải quyết trước một Toa-án trọng tài gồm có hai vị, mỗi Chính-Phủ sẽ cử một vị; hai vị này sẽ thỏa thuận cử một vị thứ ba, với điều kiện là vị này sẽ không là hệ-thuộc dân của nước nào trong hai nước tranh chấp. Mỗi Chính-Phủ sẽ chỉ định trọng tài của mình trong hạn ba mươi ngày kể từ ngày nhận được điệp-văn của Chính-Phủ kia yêu cầu sự trọng phân việc tranh chấp. Vị trọng tài thứ ba sẽ được thỏa thuận chỉ định trong một hạn thứ hai ba mươi ngày. Nếu một trong hai Chính-Phủ không chỉ định trọng tài của mình hay là vị trọng tài thứ ba không được thỏa thuận chỉ định trong thời gian trên này thì mỗi Chính-Phủ có thể xin Ông Chánh-Án Quốc-Tế Pháp-Viện chỉ định vị trọng tài hay vị trọng tài thứ ba tùy theo trường hợp. Hai Chính-Phủ cam kết sẽ tuân theo mọi sự trọng phân xét xử do sự áp dụng các điều khoản của điều này.

ĐIỀU 11

Thỏa-ước này sẽ phải phê chuẩn và khởi sự thi hành kể từ ngày trao đổi văn cụ phê chuẩn; những văn cụ này sẽ trao đổi tại Tokio ngay khi có thể được.

Để làm bằng, các vị Đại-diện Toàn-quyền ký hậu đã ký bản Thỏa-ước này và đóng ấn.

Làm tại SAIGON, ngày Mười ba tháng Năm, năm Một ngàn chín trăm năm mươi chín thành hai bản bằng Nhật-ngữ, Việt-ngữ và Pháp-ngữ. Nếu có sự bất đồng trong sự giải thích, bản Pháp-ngữ sẽ có tín-lực.

ĐẠI-DIỆN TOÀN-QUYỀN
CỦA NHẬT-BẢN,

Aiichiro Fujiyama

Kubota

K. Uemura

ĐẠI-DIỆN TOÀN-QUYỀN
CỦA VIỆT-NAM CỘNG-HÒA,

Vu Van Mau

Bui Van Thinh

Pham Dang Lam

P H Ụ - B ẢN

1. Xây cất một Trung - Tâm thủy - điện
2. Trang bị một Trung - Tâm kỹ - nghệ máy móc
3. Cung cấp những sản phẩm cùng dịch vụ khác
do hai Chính - Phủ thỏa - thuận chỉ định

N° 5317. ACCORD DE RÉPARATIONS¹ ENTRE LE JAPON ET
LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM. SIGNÉ À SAÏGON, LE
13 MAI 1959

Le Japon et la République du Viet-Nam,

Désirant agir en se basant sur les dispositions du Traité de Paix avec le Japon signé en la ville de San-Francisco le 8 septembre 1951²,

Ont décidé de conclure le présent Accord de Réparations et ont, en conséquence, désigné comme leurs Plénipotentiaires :

Le Japon :

Aiichiro Fujiyama, Ministre des Affaires Étrangères

Kanichiro Kubota, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à la République du Viet-Nam

Kogoro Uemura, Conseiller du Ministère des Affaires Étrangères

La République du Viet-Nam :

Vu Van Mau, Secrétaire d'État du Ministère des Affaires Étrangères

Bui Van Thinh, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire au Japon

Pham Dang Lam, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

Article 1

1. Le Japon fournira à la République du Viet-Nam à titre de réparations les produits du Japon et les services du peuple japonais, dont la valeur totale équivaudra à la contre-valeur en Yens de trente-neuf millions de dollars des États-Unis (U.S. \$ 39.000.000), soit calculés au taux actuel à quatorze milliards quarante millions de Yens (¥ 14.040.000.000), pendant une période de cinq ans à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord et selon les modalités prescrites ci-après.

2. La fourniture des produits et services mentionnés au paragraphe précédent sera effectuée, pour les trois premières années, à une moyenne annuelle équivalant à la contre-valeur en Yens de dix millions de dollars des États-Unis (U.S. \$ 10.000.000), soit calculés au taux actuel à trois milliards six cents millions de Yen (¥ 3.600.000.000),

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5317. REPARATIONS AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED AT SAIGON, ON 13 MAY 1959

Japan and the Republic of Viet-Nam,

Desiring to act on the basis of the provisions of the Treaty of Peace with Japan signed at the City of San Francisco on 8 September 1951,²

Have decided to conclude this Reparations Agreement and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

Japan :

Aiichiro Fujiyama, Minister for Foreign Affairs

Kanichiro Kubota, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Republic of Viet-Nam

Kogoro Uemura, Counsellor, Ministry of Foreign Affairs

The Republic of Viet-Nam :

Vu Van Mau, Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs

Bui Van Thinh, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Japan

Pham Dang Lam, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their full powers recognized to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1

1. Japan shall supply the Republic of Viet-Nam by way of reparations with products of Japan and the services of the Japanese people, the total value of which will be so much in yen as shall be equivalent to thirty-nine million United States dollars (\$ U.S.39,000,000), at present computed at fourteen thousand and forty million yen (¥14,040,000,000), within the period of five years from the date of coming into force of this Agreement, in the manner hereinafter prescribed.

2. The supply of the products and services referred to in the preceding paragraph shall be made, for the first three years, at an annual average of so much in yen as shall be equivalent to ten million United States dollars (\$ U.S.10,000,000), at present computed at three thousand six hundred million yen (¥3,600,000,000), and, for the

¹ Came into force on 12 January 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

et, pour les deux dernières années, à une moyenne annuelle équivalant à la contre-valeur en Yens de quatre millions cinq cent mille dollars des États-Unis (U.S. \$ 4.500.000), soit calculés au taux actuel à un milliard six cent vingt millions de Yens (¥ 1.620.000.000).

Article 2

1. Les produits et services à fournir à titre de réparations seront ceux demandés par le Gouvernement de la République du Viet-Nam et déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements. Ces produits et services consisteront en *items* nécessaires aux projets choisis parmi ceux énumérés à l'Annexe¹ du présent Accord.

2. Les produits à fournir à titre de réparations seront des biens de capital. Cependant, des produits autres que des biens de capital pourront, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, être fournis par le Japon sur la demande du Gouvernement de la République du Viet-Nam.

3. Les réparations aux termes du présent Accord seront effectuées de telle manière qu'elles ne porteront pas préjudice au courant normal du commerce entre le Japon et la République du Viet-Nam, et qu'elles n'imposeront au Japon aucune charge additionnelle en matière de changes.

Article 3

Les deux Gouvernements fixeront par consultations et d'un commun accord un programme annuel d'exécution spécifiant les produits et services que le Japon fournira chaque année (ci-après dénommé « Programme d'exécution »).

Article 4

1. La Mission mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 6 du présent Accord conclura des contrats, au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, directement avec des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japonaises contrôlées par les Japonais, afin que soit effectuée la fourniture des produits et services conformément au Programme d'exécution de chaque année.

2. Tous ces contrats (y compris leurs modifications) devront être conformes (a) aux dispositions du présent Accord, (b) aux termes des arrangements qui pourront être conclus entre les deux Gouvernements pour l'application du présent Accord et (c) au Programme d'exécution applicable à l'époque. Ces contrats devront être vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon en ce qui concerne leur conformité avec les critères sus-mentionnés. Le contrat vérifié et visé conformément aux dispositions du présent paragraphe sera ci-après dénommé « Contrat de Réparations ».

¹ Voir p. 138 de ce volume.

last two years, at an annual average of so much in yen as shall be equivalent to four million five hundred thousand United States dollars (\$ U.S.4,500,000), at present computed at one thousand six hundred and twenty million yen (¥1,620,000,000).

Article 2

1. The products and services to be supplied by way of reparations shall be those requested by the Government of the Republic of Viet-Nam and agreed upon between the two Governments. These products and services shall consist of items needed for projects chosen from among those enumerated in the Annex¹ to this Agreement.

2. The products to be supplied by way of reparations shall be capital goods. However, products other than capital goods may, by agreement between the two Governments, be supplied by Japan at the request of the Government of the Republic of Viet-Nam.

3. The reparations under this Agreement shall be carried out in such manner as will not prejudice the normal flow of trade between Japan and the Republic of Viet-Nam, nor impose any additional foreign exchange burden upon Japan.

Article 3

The two Governments shall fix, through consultation and by agreement between them, an annual execution schedule (hereinafter referred to as the "Execution Schedule") specifying the products and services which Japan shall supply each year.

Article 4

1. The Mission mentioned in article 6, paragraph 1, of this Agreement shall conclude, on behalf of the Government of the Republic of Viet-Nam, contracts directly with Japanese nationals or Japanese bodies corporate controlled by Japanese nationals, in order to have the products and services supplied in accordance with the Execution Schedule for each year.

2. All such contracts (including modifications thereof) shall conform with (a) the provisions of this Agreement, (b) the provisions of such arrangements as may be made by the two Governments for the implementation of this Agreement and (c) the Execution Schedule then applicable. The conformity of the contracts with the above-mentioned criteria shall be verified and the contracts shall be viséd by the Government of Japan. A contract which has been verified and viséd in accordance with the provisions of this paragraph shall hereinafter be referred to as a "Reparations Contract".

¹ See p. 139 of this volume.

3. Chaque Contrat de Réparations doit contenir une clause stipulant que les différends qui pourraient provenir de ce Contrat ou surgir à propos de ce Contrat seront, sur la demande d'une des parties intéressées, soumis à une commission d'arbitrage du commerce conformément à un arrangement qui serait conclu entre les deux Gouvernements. Les deux Gouvernements prendront des mesures nécessaires pour rendre final et exécutoire tout arbitrage dûment formulé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, la fourniture des produits et services à titre de réparations pourra être effectuée sans Contrat de Réparations, chaque fois qu'il y aura un accord à cet effet entre les deux Gouvernements.

Article 5

1. En vue de s'acquitter de l'obligation de réparations stipulée à l'Article 1 du présent Accord, le Gouvernement du Japon effectuera, suivant les procédures à établir conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Accord, des versements pour couvrir les obligations dont la Mission mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 6 du présent Accord se trouve redevable en vertu des clauses de Contrats de Réparations et pour couvrir les frais pour la fourniture des produits et services effectuée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article précédent. Ces versements se feront en Yens japonais.

2. Par le fait et au moment des versements en Yens effectués conformément aux dispositions du paragraphe précédent, le Japon sera considéré comme ayant fourni à la République du Viet-Nam les produits et services faisant l'objet de ces versements et comme s'étant acquitté de son obligation de réparations jusqu'à concurrence de la contre-valeur en dollars des États-Unis du montant de ces versements en Yens conformément aux dispositions de l'Article 1 du présent Accord.

Article 6

1. Le Japon donne son accord à l'établissement au Japon d'une Mission du Gouvernement de la République du Viet-Nam (ci-après dénommée « la Mission ») comme son agent unique et exclusif chargé de l'application du présent Accord, y compris la conclusion et l'exécution des Contrats de Réparations.

2. Le bureau au Japon de la Mission sera établi à Tokio. Ce bureau sera utilisé exclusivement pour l'exercice des fonctions de la Mission.

3. Les locaux du bureau, y compris les archives, de la Mission au Japon seront inviolables. La Mission sera admise à employer des codes. Les biens immobiliers appartenant à la Mission et utilisés directement pour l'exercice de ses fonctions seront exempts de l'Impôt sur l'Acquisition de la Propriété Immobilière et de l'Impôt sur la Propriété. Le revenu de la Mission qui pourrait provenir de l'exercice de ses fonctions sera exempt de toute imposition au Japon. Les biens importés pour usage officiel de la Mission seront exempts des droits de douane et de toute autre redevance perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation.

3. Every Reparations Contract shall contain a provision to the effect that disputes arising out of or in connexion with such Contract shall, at the request of either party thereto, be referred to an arbitration board of commerce in accordance with such arrangement as may be made between the two Governments. The two Governments will take the measures necessary to make final and enforceable all arbitration awards duly rendered.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the supply of products and services as reparations may be made without Reparations Contracts, whenever it is so agreed between the two Governments.

Article 5

1. In the discharge of the reparations obligation under article 1 of this Agreement, the Government of Japan shall, through procedures to be determined in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement, make payments to cover the obligations incurred by the Mission mentioned in article 6, paragraph 1, of this Agreement under the terms of Reparations Contracts and the expenses for the supply of products and services in accordance with the provisions of paragraph 4 of the preceding article. These payments shall be made in Japanese yen.

2. By and upon making a payment in yen under the provisions of the preceding paragraph, Japan shall be deemed to have supplied the Republic of Viet-Nam with the products and services thus paid for and to have fulfilled its reparations obligation to the extent of the equivalent value in United States dollars of such yen payment in accordance with the provisions of article 1 of this Agreement.

Article 6

1. Japan agrees to the establishment in Japan of a Mission of the Government of the Republic of Viet-Nam (hereinafter referred to as "the Mission") as its sole and exclusive agent charged with the implementation of this Agreement, including the conclusion and performance of Reparations Contracts.

2. The Office of the Mission in Japan shall be established at Tokyo. The Office shall be used exclusively for the performance of the functions of the Mission.

3. The premises of the office, including the archives, of the Mission in Japan shall be inviolable. The Mission shall be entitled to use cipher. The real estate which is owned by the Mission and used directly for the performance of its functions shall be exempt from the Tax on Acquisition of Real Property and the Property Tax. The income of the Mission which may be derived from the performance of its functions shall be exempt from all taxation in Japan. Property imported for the official use of the Mission shall be exempt from customs duties and any other charges imposed on or in connexion with importation.

4. Le Chef et deux membres supérieurs de la Mission, qui sont des ressortissants de la République du Viet-Nam, se verront accorder les privilèges et immunités diplomatiques généralement reconnus par la coutume et le droit internationaux.

5. Les autres membres de la Mission qui sont des ressortissants de la République du Viet-Nam et qui ne sont d'ordinaire pas des résidents au Japon seront exempts de l'imposition au Japon sur les émoluments qu'ils recevront dans l'exercice de leurs fonctions, et, conformément aux lois et règlements japonais, des droits de douane et de toute autre redevance perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des biens destinés à leur usage personnel.

6. Au cas où les différends provenant d'un Contrat de Réparations ou surgissant à propos d'un Contrat de Réparations n'auraient pas été réglés par arbitrage, ou que l'arbitrage rendu à cette fin n'aurait pas été exécuté, la question pourra être portée, en dernier ressort, à une cour japonaise appropriée. En pareils cas, et uniquement aux fins des procédures judiciaires nécessaires, le Chef de la Mission et les membres supérieurs mentionnés au paragraphe 4 du présent Article pourront poursuivre ou être poursuivis, et, en conséquence, recevoir la sommation et d'autres documents de procès à leur bureau de la Mission. Cependant, ils seront exempts de l'obligation de déposer la caution judiciaire pour les frais des procès. Bien que la Mission jouisse de l'inviolabilité et de l'immunité comme il est prévu aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, la décision finale prononcée en pareils cas par la cour appropriée sera acceptée par la Mission comme décision l'engageant.

7. Dans l'application de la décision finale de la cour, le terrain et les bâtiments, ainsi que les biens mobiliers qui s'y trouvent, appartenant à la Mission et utilisés directement pour l'exercice de ses fonctions ne feront en aucun cas l'objet de mesures d'exécution.

Article 7

1. Les deux Gouvernements prendront des mesures nécessaires à l'application régulière et efficace du présent Accord.

2. La République du Viet-Nam fournira la main-d'œuvre et les matériels et équipements locaux disponibles, en vue de permettre au Japon de fournir les produits et services prévus à l'Article 1 du présent Accord.

3. Les ressortissants japonais dont la présence au Viet-Nam sera nécessaire à la fourniture de produits ou de services aux termes du présent Accord, se verront, au cours de la période requise de leur séjour au Viet-Nam, accorder toutes facilités nécessaires à l'accomplissement de leur travail.

4. En ce qui concerne les revenus provenant de la fourniture de produits ou de services aux termes du présent Accord, les personnes physiques ou morales japonaises seront exemptes de l'imposition au Viet-Nam.

5. La République du Viet-Nam s'engage à ce que les produits du Japon fournis conformément aux dispositions du présent Accord ne seront pas réexportés du territoire de la République du Viet-Nam.

4. The Chief and two senior officials of the Mission, who are nationals of the Republic of Viet-Nam, shall be accorded the diplomatic privileges and immunities generally recognized under international law and usage.

5. Other members of the staff of the Mission who are nationals of the Republic of Viet-Nam and who are not ordinarily resident in Japan shall be exempt from taxation in Japan upon emoluments which they may receive in the discharge of their duties, and, in accordance with Japanese laws and regulations, from customs duties and any other charges imposed on or in connexion with importation of property for their personal use.

6. If any dispute arising out of or in connexion with a Reparations Contract has not been settled by arbitration or the arbitration award rendered has not been complied with, the matter may be taken, as a last resort, to the appropriate Japanese court. In such cases and solely for the purpose of such judicial proceedings as may be necessary, the Chief of Mission and the senior officials mentioned in paragraph 4 of this article may sue or be sued and accordingly may be served with process and other pleadings at their office in the Mission. However, they shall be exempt from the obligation to give security for the costs of legal proceedings. While the Mission enjoys inviolability and immunity as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article, the final decision rendered by the appropriate court in such cases shall be accepted by the Mission as binding upon it.

7. In the enforcement of any final decision of the court, the land and buildings, as well as the moveable property therein, owned by the Mission and used directly for the performance of its functions shall in no case be subjected to any measure of execution.

Article 7

1. The two Governments shall take measures necessary for the smooth and effective implementation of this Agreement.

2. The Republic of Viet-Nam shall provide such labour, materials and equipment as may be available locally in order to enable Japan to supply the products and services referred to in article 1 of this Agreement.

3. Japanese nationals who may be needed in Viet-Nam in connexion with the supply of products or services under this Agreement shall, during the required period of their stay in Viet-Nam, be accorded such facilities as may be necessary for the performance of their work.

4. With respect to income derived from the supply of products or services under this Agreement, Japanese nationals and bodies corporate shall be exempt from taxation in Viet-Nam.

5. The Republic of Viet-Nam undertakes to ensure that the products of Japan supplied in accordance with the provisions of this Agreement shall not be re-exported from the territory of the Republic of Viet-Nam.

Article 8

Il sera créé une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements comme organisme de consultations entre eux ayant le pouvoir de formuler des recommandations sur des questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 9

Les détails, comprenant les procédures, relatifs à l'application du présent Accord seront fixés par consultations et d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 10

Les différends entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés en premier lieu par voie diplomatique. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à un règlement par cette voie, les différends seront soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Gouvernement et le troisième étant désigné d'un commun accord entre les deux premiers arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'un ou de l'autre des deux pays. Chacun des deux Gouvernements nommera un arbitre dans un délai de trente jours à compter de la date de réception par l'un des deux Gouvernements d'une note de l'autre demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord dans un nouveau délai de trente jours. Si l'un ou l'autre des deux Gouvernements n'a pas nommé son propre arbitre dans le délai indiqué ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné d'un commun accord dans le délai indiqué, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra saisir le Président de la Cour Internationale de Justice qui désignera l'arbitre ou le troisième arbitre selon les cas. Les deux Gouvernements s'engagent à se conformer à tout arbitrage rendu en application des dispositions du présent Article.

Article 11

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tokio aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Saïgon, le treizième jour du mois de mai 1959, en double exemplaire, en langues japonaise, vietnamienne et française. En cas de divergence d'interprétation, le texte français fera foi.

Pour le Japon :
Aiichiro FUJIYAMA
KUBOTA
K. UEMURA

Pour la République du Viet-Nam :
VU VAN MAU
BUI VAN THINH
PHAM DANG LAM

Article 8

There shall be established a Joint Committee to be composed of representatives of the two Governments as an organ of consultation between them, with powers to recommend on matters relating to the implementation of this Agreement.

Article 9

Details including procedures for the implementation of this Agreement shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

Article 10

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled primarily through diplomatic channels. If the two Governments fail to reach a settlement through these channels, the dispute shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each Government and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each Government shall appoint an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Government from the other Government of a note requesting arbitration of the dispute. The third arbitrator shall be appointed by agreement within a further period of thirty days. If, within the periods respectively referred to, either Government fails to appoint an arbitrator or the third arbitrator is not agreed upon, either Government may submit the matter to the President of the International Court of Justice who shall appoint such arbitrator or the third arbitrator, as the case may be. The two Governments agree to abide by any award given under this article.

Article 11

The present Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place at Tokyo as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE at Saigon, this thirteenth day of May 1959, in duplicate, in Japanese, Vietnamese and French. In the event of any difference of interpretation, the French text shall be deemed authentic.

For Japan :
Aiiichiro FUJIYAMA
KUBOTA
K. UEMURA

For the Republic of Viet-Nam :
VU VAN MAU
BUI VAN THINH
PHAM DANG LAM

ANNEXE

1. Construction d'une centrale hydroélectrique
2. Équipement d'un centre industriel mécanique
3. Fourniture d'autres produits et services déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements

ÉCHANGE DE NOTES

I

Saïgon, le 13 mai 1959

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de Réparations entre le Japon et la République du Viet-Nam signé ce jour¹. Le Gouvernement du Japon propose qu'en vertu de l'article 9 dudit Accord les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

I. CONTRATS DE RÉPARATIONS

1. Les contrats seront soumis pour vérification et visa aux autorités japonaises compétentes ainsi qu'il a été stipulé à l'Article 4, paragraphe 2 dudit Accord. La procédure de vérification et visa sera effectuée en principe dans un délai de quatorze jours.
2. Les Contrats de Réparations seront conclus en termes de Yens japonais selon les procédures commerciales normales.
3. La responsabilité concernant l'exécution des Contrats de Réparations incombe uniquement à la Mission et aux personnes physiques ou morales japonaises qui en sont des parties.
4. Le Gouvernement du Japon pourra recommander à la Mission des personnes physiques ou morales japonaises qualifiées pour conclure des Contrats de Réparations. Toutefois, la Mission n'est pas tenue de conclure des Contrats de Réparations uniquement avec les personnes physiques ou morales ainsi recommandées.
5. Tous Contrats de Réparations aux termes desquels des services accessoires et supplémentaires tels que transports, assurances ou inspection seront à fournir et à payer à titre de réparations doivent comporter des dispositions stipulant que tous ces services doivent être fournis par des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japonaises contrôlées par les Japonais.

II. PAIEMENT

1. La Mission conclura un arrangement avec une banque, intermédiaire agréé du Japon de son choix, y ouvrira en son propre nom un Compte de Réparations autorisant ladite banque, entre autres, à recevoir les versements du Gouvernement du Japon, et informera

¹ Voir p. 128 de ce volume.

ANNEX

1. Construction of a hydro-electric plant
2. Equipment of an industrial engineering centre
3. Supply of other products and services agreed upon by the two Governments

EXCHANGE OF NOTES

I

Saigon, 13 May 1959

Excellency,

I have the honour to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of Viet-Nam signed today.¹ The Government of Japan proposes that under article 9 of the said Agreement the two Governments agree as follows :

I. REPARATIONS CONTRACTS

1. The Contracts shall be submitted to the competent Japanese authorities for verification and visa as provided in article 4, paragraph 2, of the said Agreement. The verification and visa procedure shall normally be completed within fourteen days.
2. Reparations Contracts shall be concluded in terms of Japanese yen through normal commercial procedure.
3. The responsibility for the performance of Reparations Contracts shall rest solely with the Mission and the Japanese nationals or bodies corporate who are parties thereto.
4. The Government of Japan may recommend to the Mission Japanese nationals and bodies corporate qualified to enter into Reparations Contracts. However, the Mission shall not be bound to enter into Reparations Contracts only with the nationals or bodies corporate so recommended.
5. Every Reparations Contract under which such incidental and supporting services as transportation, insurance or inspection are to be supplied and paid for by way of reparations should contain provisions to the effect that all such services should be effected by Japanese nationals or Japanese bodies corporate controlled by Japanese nationals.

II. PAYMENT

1. The Mission shall enter into an arrangement with a Japanese approved intermediary bank of its choice and open a Reparations Account in its own name, authorizing such bank, among others, to receive payments from the Government of Japan and shall notify

¹ See p. 129 of this volume.

le Gouvernement du Japon de la teneur dudit arrangement. Il est entendu que le Compte de Réparations ne portera pas d'intérêts. La Mission pourra désigner d'autres banques, intermédiaires agréés du Japon, pour le même but, si elle le trouve nécessaire.

2. Dans une période convenable avant que tout paiement ne vienne à l'échéance aux termes d'un Contrat de Réparations, la Mission adressera au Gouvernement du Japon une Demande de Paiement précisant la somme à payer et la date où la Mission doit effectuer le paiement au contractant intéressé.

3. A la réception de la Demande de Paiement, le Gouvernement du Japon versera la somme demandée à la banque prévue au paragraphe 1 ci-dessus avant la date sus-mentionnée du paiement par la Mission.

4. Le Gouvernement du Japon effectuera, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, de la même façon que celle prévue au paragraphe 3 ci-dessus, des versements des frais de la Mission, des frais d'entraînement de techniciens et artisans vietnamiens et d'autres frais dont les deux Gouvernements seront convenus.

5. Les sommes versées conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessus seront créditées au Compte de Réparations, et aucun autre fonds n'y sera crédité. Ledit Compte ne sera débité que pour les buts mentionnés aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus.

6. Au cas où la totalité ou une partie des fonds versés au Compte de Réparations n'aurait pas été retirée par la Mission à cause d'une annulation de Contrats, etc., la somme impayée sera employée pour les buts mentionnés aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus, après que des arrangements appropriés auront été faits avec le Gouvernement du Japon.

7. Au cas où la totalité ou une partie des sommes payées du Compte de Réparations aurait été remboursée à la Mission, les sommes ainsi remboursées seront créditées au Compte de Réparations, nonobstant les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus. Les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus seront appliquées à ces sommes.

8. Pour l'application du paragraphe 2 de l'Article 5 dudit Accord, l'expression « au moment des versements » signifie « au moment où les versements sont effectués par le Gouvernement du Japon à la banque prévue au paragraphe 1 ci-dessus ».

9. Le calcul de la somme jusqu'à concurrence de laquelle le Gouvernement du Japon sera considéré, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 5 dudit Accord, comme s'étant acquitté de l'obligation de réparations stipulée à l'Article 1 dudit Accord, sera fait en déterminant la valeur équivalente en dollars des États-Unis du paiement en Yens au taux du Yen japonais par rapport au dollar des États-Unis officiellement fixé par le Gouvernement du Japon et consenti par le Fonds Monétaire International, taux qui sera en cours aux dates suivantes :

- a) En cas de paiement pour un Contrat de Réparations, la date de vérification et visa par le Gouvernement du Japon de ce Contrat.
- b) Dans d'autres cas, la date dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas ; toutefois, s'il n'y a aucun accord sur la date, la date à laquelle la Demande de Paiement sera reçue par le Gouvernement du Japon sera appliquée.

the Government of Japan of the contents of such an arrangement. It is understood that the Reparations Account shall not bear interest. The Mission may, if it deems it necessary, designate additional foreign exchange banks for the same purpose.

2. Within a reasonable period before any payment falls due under the terms of a Reparations Contract, the Mission shall forward a Payment Request to the Government of Japan stating the amount of such payment and the date on which the Mission has to make the payment to the contractor concerned.
3. Upon receipt of the Payment Request, the Government of Japan shall pay the requested amount to the bank referred to in paragraph 1 above before the said date of payment by the Mission.
4. Upon agreement between the two Governments, the Government of Japan shall pay, in the same way as provided for in paragraph 3 above, the expenses of the Mission, the expenses for the training of Viet-Nameese technicians and craftsmen and such other expenses as may be agreed upon between the two Governments.
5. The amounts paid in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 above shall be credited to the Reparations Account, and no other funds shall be credited to that account. The said Account shall be debited only for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above.
6. In case the whole or a part of the funds paid into the Reparations Account has not been drawn by the Mission because of a cancellation of contracts, etc., the unpaid amount shall be applied for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above, after appropriate arrangements are made with the Government of Japan.
7. In case the whole or a part of the amounts paid out of the Reparations Account has been refunded to the Mission, the amount so refunded shall be credited to the Reparations Account, notwithstanding the provisions of paragraph 5 above. The provisions of paragraph 6 shall apply to these amounts.
8. For the purposes of article 5, paragraph 2, of the said Agreement, the expression "upon making a payment" means "at the time when a payment is made by the Government of Japan to the bank referred to in paragraph 1 above".
9. The computation of the amount to the extent of which the Government of Japan shall be released from the reparations obligation under Article 1 of the said Agreement shall, pursuant to article 5, paragraph 2 of the said Agreement be made by determining the equivalent value in terms of United States dollars of the yen payment at the par value of Japanese yen to the United States dollar, officially fixed by the Government of Japan and agreed to by the International Monetary Fund, prevailing on the following dates :
 - (a) In the case of payment for a Reparations Contract, the date of verification and visa of the contract by the Government of Japan.
 - (b) In other cases, the date to be agreed upon between the two Governments in each case ; however, if there is no agreement on the date, the date on which the Payment Request is received by the Government of Japan shall apply.

III. MISSION

1. La Mission se verra accorder par le Gouvernement du Japon toute assistance de nature administrative dont jouissent les autres missions étrangères et qui sera nécessaire à l'exercice efficace de ses fonctions.
2. Seuls les ressortissants vietnamiens qui entrent et séjournent au Japon pour le seul but de travailler à la Mission bénéficieront des dispositions du paragraphe 5 de l'Article 6 dudit Accord et seront exempts de l'imposition au Japon.
3. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam mettra le Gouvernement du Japon toujours au courant des noms du Chef et des autres membres de la Mission ayant qualité pour agir au nom de la Mission relativement à la conclusion ou à l'exécution de Contrats de Réparations, et le Gouvernement du Japon fera publier lesdits noms dans le Journal Officiel du Japon. Les pouvoirs desdits Chef et autres membres de la Mission seront censés continuer jusqu'à ce qu'un avis contraire soit publié dans ledit Journal.

J'ai encore l'honneur de proposer que cette note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation par Son Gouvernement de la proposition ci-dessus soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements sur les détails relatifs à l'application de l'Accord de Réparations aux termes de l'Article 9 dudit Accord, et qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Réparations.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Aiichiro FUJIYAMA
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Plénipotentiaire de la République du Viet-Nam

II

Saïgon, le 13 mai 1959

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note en date de ce jour sur les détails relatifs à l'application de l'Accord de Réparations, dont teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon Gouvernement, la proposition formulée dans la note de Votre Excellence et de consentir à ce que ladite note et la présente soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements sur

III. MISSION

1. The Mission shall be accorded such administrative assistance by the Government of Japan as is enjoyed by other foreign missions and is necessary for the effective performance of its functions.
2. Only those Viet-Nameese nationals who enter and reside in Japan solely for the purposes of working with the Mission shall benefit from the provision of article 6, paragraph 5, of the said Agreement and shall be exempt from taxation in Japan.
3. The Government of the Republic of Viet-Nam shall keep the Government of Japan informed of the names of the Chief and other members of the Mission who are authorized to act on behalf of the Mission in connexion with the conclusion or execution of Reparations Contracts, and the Government of Japan shall have the aforesaid names published in the official Gazette of Japan. The authority of such Chief and other members of the Mission shall be deemed to continue until such time as notice to the contrary is published in the said Gazette.

I have further the honour to propose that this note and your reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Reparations Agreement under article 9 thereof and that it shall enter into force on the date of entry into force of the Reparations Agreement.

I have the honour to be, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Vu Van Mau
Plenipotentiary of the Republic of Viet-Nam

II

Saigon, 13 May 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning details for the implementation of the Reparations Agreement, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to agree, on behalf of my Government, to the proposal made in your note and to agree that the said note together with this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the details for the

les détails relatifs à l'application de l'Accord de Réparations aux termes de l'Article 9 dudit Accord, et qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Réparations.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

VU VAN MAU
Plénipotentiaire de la République du Viet-Nam

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Plénipotentiaire du Japon

III

Saigon, le 13 mai 1959

Excellence,

Me référant aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 2 de l'Accord de Réparations entre le Japon et la République du Viet-Nam signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'entente de nos deux Gouvernements sur ce qui suit :

Au cas où des produits autres que des biens de capital seront fournis conformément aux dispositions dudit paragraphe, la valeur totale de ces produits ne dépassera pas la contre-valeur en Yens de sept millions cinq cent mille dollars des États-Unis (U.S. \$ 7.500.000), soit calculés au taux actuel à deux milliards sept cents millions de Yens (¥2.700.000.000).

Je serais heureux si Votre Excellence pouvait me confirmer au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam l'entente ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Aiichiro FUJIYAMA
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Plénipotentiaire de la République du Viet-Nam

implementation of the Reparations Agreement, under article 9 thereof, and shall enter into force on the date of entry into force of the Reparation Agreement.

I have the honour to be, etc.

VU VAN MAU
Plenipotentiary of the Republic of Viet-Nam

His Excellency Aichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

III

Saigon, 13 May 1959

Excellency,

With reference to the provisions of article 2, paragraph 2, of the Reparations Agreement between Japan and the Republic of Viet-Nam signed today, I have the honour to confirm the understanding reached by our two Governments on the following :

If products other than capital goods are supplied in accordance with the provisions of the said paragraph, the total value of such products shall not exceed the equivalent in yen of seven million five hundred thousand United States dollars (\$U.S.7,500,000), that is to say, at the present rate of exchange, two thousand seven hundred million yen (¥2,700,000,000).

I should be grateful if you could confirm the above understanding on behalf of the Government of the Republic of Viet-Nam.

I have the honour to be, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Vu Van Mau
Plenipotentiary of the Republic of Viet-Nam

IV

Saïgon, le 13 mai 1959

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note en date de ce jour par laquelle Elle a bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

[Voir note III]

Je suis heureux de confirmer au nom de mon Gouvernement l'entente dont fait état la note ci-dessus mentionnée de Votre Excellence.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

VU VAN MAU
Plénipotentiaire de la République du Viet-Nam

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Plénipotentiaire du Japon

IV

Saigon, 13 May 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date in which you were good enough to inform me as follows :

[*See note III*]

I am pleased to confirm on behalf of my Government the understanding contained in your above-mentioned note.

I have the honour to be, etc.

VU VAN MAU
Plenipotentiary of the Republic of Viet-Nam

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

No. 5318

**JAPAN
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Loan Agreement (with exchange of notes). Signed at
Saigon, on 13 May 1959**

Official texts of the Agreement: Japanese, Viet-Nameese and French.

Official text of the notes: French.

Registered by Japan on 19 August 1960.

**JAPON
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord sur les prêts (avec échange de notes). Signé à Sai-
gon, le 13 mai 1959**

Textes officiels de l'Accord: japonais, vietnamien et français.

Texte officiel des notes: français.

Enregistré par le Japon le 19 août 1960.

千九百五十九年五月十三日にサイゴンで、日本語、グイエトナム語及びフランス語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、フランス語の本書による。

日本国政府のために

藤山愛一郎

久保田貫一郎

植村甲午郎

グイエトナム共和国政府のために

ヴ・ヴァン・マオ

ブイ・ヴァン・ティン

ファム・ダン・ラム

上の経路を通じて解決するものとする。両政府がこうして解決することができなかつたときは、その紛争は、両政府間で行われることがある取極に従つて解決のため仲裁に付託されるものとする。

第六条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日又は千九百五十九年五月十三日にサイゴンで署名された日本国とヴェトナム共和国との間の賠償協定の批准書の交換の日のいずれかおそい日に効力を生ずる。

以上の証換として、下名の全権委員は、この協定に署名した。

為替公認銀行に売却して取得されるものとする。

4 ヴィエトナム共和国政府は、同政府が所有し、又は支配する法人が1の規定に従つて締結される契約に基いて行う元本の償還及び利息の支払を保証するものとする。

第四条

両政府は、ヴィエトナム共和国政府又はその所有し、若しくは支配する法人が第一条2の規定に従つて決定される計画を実施するために調達する生産物及び役務の各年度の調達計画を毎年協議により作成するものとする。

第五条

この協定の解釈及び実施に関する両政府間の紛争は、まず、外交

資金を、第一条¹の総額及び前条の規定に従つて決定される毎年度の限度額の範囲内で貸付を受けるため、日本輸出入銀行と契約を締結するものとする。

2 日本国政府は、日本輸出入銀行が前項の規定に従つて締結される契約に基いて貸付を行うために必要とする資金を確保することができるように、必要な措置を執るものとする。

3 ヴィエトナム共和国政府は、¹の規定に従つて締結される契約に基いて行われる元本の償還及び利息の支払が日本国の関係法令の規定に従つて円貨で行われるように、必要な措置を執るものとする。この円貨は、ヴィエトナム共和国政府又はその所有し、若しくは支配する法人がアメリカ合衆国ドルを日本国における外国

ナム共和国に対して行うものとする。

2 前項の貸付は、この協定の規定に従い、両政府が合意する計画の実施に必要な日本国の生産物及び日本人の役務のヴ、エトナム共和国による調達に充てられるものとする。

第二条

両政府は、前条の貸付の各年度の限度額を毎年協議により決定するものとする。

第三条

1 ヴ、エトナム共和国政府又はその所有し、若しくは支配する法人で第一条2の規定に従つて決定される計画の実施に当るものはその計画の実施に必要な生産物及び役務を調達するために必要な

No. 5318. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とヴィエトナム共和国との間の借款に関する協定

日本国政府及びヴィエトナム共和国政府は、

両国間の経済協力関係を一層緊密にすることを希望し、よつて、
ヴィエトナム共和国の産業開発計画の実現に寄与するため、日本国
による借款の供与を目的とする協定を締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 日本国は、現在において二十七億円（二、七〇〇、〇〇〇、〇
〇〇円）に換算される七百五十万アメリカ合衆国ドル（七、五〇
〇、〇〇〇ドル）に等しい円の額までの貸付を、この協定の規定
に従い、この協定の効力発生の日から三年の期間内に、ヴィエト

No. 5318. VIET-NAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN

THỎA-ƯỚC VỀ VIỆC VAY
GIỮA NHẬT-BẢN VÀ VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

Chính-Phủ Nhật-Bản và Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa,

Vì muốn thắt chặt các mối liên-lạc kinh-tế giữa hai nước và, vì thế, muốn kết lập một Thỏa-ước với mục đích Nhật-Bản cho Việt-Nam vay tiền để giúp vào việc thực hiện kế hoạch kỹ-nghệ-hóa của Việt-Nam Cộng-Hòa,

Đã thỏa thuận những điều sau :

ĐIỀU 1

1. Nhật-Bản, y theo những điều khoản của Thỏa-ước này, sẽ cho Việt-Nam Cộng-Hòa vay một số yens tương-đương với bảy triệu năm trăm ngàn Mỹ-kim (US \$ 7.500.000), tức là, tính theo hối suất hiện thời, hai tỷ bảy trăm triệu yens (2.700.000.000 Y), trong một thời gian ba năm kể từ ngày Thỏa-ước này khởi sự thi hành.

2. Những số tiền cho vay được dự liệu ở đoạn trên sẽ do Việt-Nam Cộng-Hòa y theo các điều khoản của Thỏa-ước này dùng để tạo mãi những sản phẩm của Nhật-Bản và những dịch vụ của dân-tộc Nhật cần-thiết cho sự thực hiện một hay nhiều dự án do hai Chính-Phủ thỏa thuận ấn định.

ĐIỀU 2

Mỗi năm, sau khi đã hội ý và thỏa thuận, hai Chính-Phủ sẽ ấn định mức tối đa hằng niên cho những số tiền vay, dự liệu trong điều trên.

ĐIỀU 3

1 - Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa, hay những pháp nhân thuộc Chính-Phủ này hay những pháp nhân do Chính-Phủ này kiểm soát có trách-vụ thi hành những dự án được ấn định y theo đoạn 2 điều 1, sẽ kết lập khế-ước với Ngân-Hàng Xuất-Nhập Cảng Nhật-Bản vay số tiền cần-thiết cho sự tạo mãi những sản phẩm và dịch-vụ để thi hành những dự án ấy cho tới mức tổng số đã được dự liệu ở đoạn 1 điều 1, và những mức tối đa hằng niên đã ấn định y theo điều trên.

2 - Chính-Phủ Nhật-Bản sẽ thi hành những biện pháp cần-thiết để Ngân-Hàng Xuất-Nhập Cảng Nhật-Bản có đủ ngân số cần-thiết cho vay y theo những điều khoản của các khế-ước được kết lập theo các điều khoản của đoạn trên.

3 - Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa sẽ thi hành những biện pháp cần-thiết để sự hoàn lại tiền vốn và sự trả tiền lãi phải trả y theo các ước khoản của những khế-ước kết lập theo các điều khoản của đoạn 1 điều này, sẽ trả bằng yens theo đúng các điều khoản trong luật-lệ Nhật-Bản. Những số tiền yens này sẽ do Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa hay những pháp nhân thuộc Chính-Phủ này hay do Chính-Phủ này kiểm soát mua bằng cách di nhượng Mỹ-kim cho một Ngân-Hàng được chấp nhận làm trung gian tại Nhật-Bản.

4. Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa sẽ bảo đảm sự hoàn lại tiền vốn và sự trả tiền lãi do những pháp nhân thuộc Chính-Phủ ấy hay do Chính-Phủ ấy kiểm soát phải trả y theo những ước khoản các khế-ước đã ký kết theo các điều khoản của đoạn 1 điều này.

ĐIỀU 4

Mỗi năm, hai Chính-Phủ sẽ hội ý và thỏa thuận ấn định những chương trình hằng niên để Chính-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa hay những pháp nhân thuộc Chính-Phủ này hay do Chính-Phủ này kiểm soát sẽ theo đây mà tạo mãi những sản phẩm và dịch-vụ để thi hành những dự án đã được ấn định y theo các điều khoản của đoạn 2 điều 1.

ĐIỀU 5

Những sự tranh chấp giữa hai Chính-Phủ liên can đến sự giải thích và áp dụng Thỏa-ước này sẽ giải quyết trước nhất theo đường lối ngoại giao. Nếu hai Chính-Phủ không dàn xếp được bằng phương cách này, những sự tranh chấp sẽ được đưa ra để giải quyết bằng phương pháp trọng tài y theo một thuận ước sẽ được ký kết giữa hai Chính-Phủ.

ĐIỀU 6

Thỏa-ước này sẽ phải phê chuẩn và sẽ khởi sự thi hành từ nhật ký sau chót của một trong hai nhật ký sau này : hoặc là

nhật ký trao đổi những văn cụ phê chuẩn Thỏa-ước này, hoặc là nhật ký trao đổi những văn cụ phê chuẩn Thỏa-ước Bồi-thưởng giữa Nhật-Bản và Việt-Nam Cộng-Hòa đã ký tại Saigon ngày 13 tháng 5 năm 1959.

Để làm bằng, các vị Đại-Diện Toàn-Quyền ký hậu đã ký bản Thỏa-ước này.

Làm tại SAIGON, ngày Mười ba tháng Năm năm một ngàn chín trăm năm mươi chín thành hai bản bằng Nhật ngữ, Việt ngữ và Pháp ngữ. Nếu có sự bất đồng trong sự giải thích, bản Pháp ngữ sẽ có tín lực.

ĐẠI-DIỆN
CHÍNH-PHỦ NHẬT-BẢN,

Aiichiro Fujiyama

Kubota

K. Uemura

ĐẠI-DIỆN
CHÍNH-PHỦ VIỆT-NAM CỘNG-HÒA,

Vu Van Mau

Bui Van Thinh

Pham Dang Lam

N^o 5318 ACCORD¹ SUR LES PRÊTS ENTRE LE JAPON ET LA
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM. SIGNÉ À SAÏGON, LE
13 MAI 1959

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Désireux de resserrer davantage les liens de coopérations économiques entre les deux pays et de conclure en conséquence un Accord ayant pour objet l'octroi des prêts par le Japon en vue de contribuer à la réalisation du plan d'industrialisation de la République du Viet-Nam,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le Japon octroiera à la République du Viet-Nam, conformément aux dispositions du présent Accord, des prêts jusqu'à concurrence de la contre-valeur en Yens de sept millions cinq cent mille dollars des États-Unis (U.S. \$ 7.500.000), soit calculés au taux actuel à deux milliards sept cents millions de Yens (¥. 2.700.000.000), dans une période de trois ans à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Les prêts prévus au paragraphe précédent seront utilisés, conformément aux dispositions du présent Accord, pour l'acquisition par la République du Viet-Nam des produits du Japon et des services du peuple japonais, nécessaires à l'exécution d'un ou des projets déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 2

Les deux Gouvernements fixeront chaque année par consultations et d'un commun accord les montants limites annuels des prêts prévus à l'Article précédent.

Article 3

1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou les personnes morales appartenant à lui ou contrôlées par lui, qui se chargeront de l'exécution des projets déterminés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 1, concluront des contrats avec la Banque d'Export-Import du Japon afin d'emprunter

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5318. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE
REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED AT SAIGON, ON
13 MAY 1959

The Government of Japan and the Government of the Republic of Viet-Nam,

Desiring further to strengthen the links of economic co-operation between the two countries and accordingly to conclude an Agreement for the extension of loans by Japan in order to assist in carrying out the industrialization plan of the Republic of Viet-Nam,

Have agreed as follows :

Article 1

1. Japan shall grant to the Republic of Viet-Nam, in accordance with the provisions of the present Agreement, loans to such amount in yen as shall be equivalent to seven million five hundred thousand United States dollars (\$US7,500,000), at present computed at two thousand seven hundred million yen (¥2,700,000,000), within a period of three years from the date of entry into force of this Agreement.

2. The loans referred to in the preceding paragraph shall be used, in accordance with the provisions of the present Agreement, for the acquisition by the Republic of Viet-Nam of the products of Japan and services of Japanese nationals required for carrying out any project or projects decided upon by agreement between the two Governments.

Article 2

The two Governments shall fix each year through consultation and by agreement between them the maximum annual amounts of the loans referred to in the preceding article.

Article 3

1. The Government of the Republic of Viet-Nam or the bodies corporate owned or controlled by it responsible for carrying out projects decided upon in accordance with the provisions of article 1, paragraph 2, shall conclude contracts with the Export-Import Bank of Japan for the purpose of borrowing the funds necessary

¹ Came into force on 12 January 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article 6.

le fonds nécessaire à l'acquisition des produits et services pour l'exécution desdits projets jusqu'à concurrence du montant total prévu au paragraphe 1 de l'Article 1 et des montants limites annuels fixés conformément aux dispositions de l'Article précédent.

2. Le Gouvernement du Japon prendra des mesures nécessaires afin que la Banque d'Export-Import du Japon puisse disposer du fonds nécessaire pour effectuer les prêts conformément aux clauses des contrats conclus suivant les dispositions du paragraphe précédent.

3. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam prendra des mesures nécessaires pour que le remboursement du principal et le paiement des intérêts, qui seront effectués conformément aux clauses des contrats conclus suivant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, se fassent en Yens en conformité avec les dispositions des lois et règlements japonais. Ces Yens s'acquerront par le moyen de la cession de dollars des États-Unis faite par le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou par les personnes morales appartenant à lui ou contrôlées par lui à une banque, intermédiaire agréé au Japon.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam garantira le remboursement du principal et le paiement des intérêts qui seront effectués par les personnes morales appartenant au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou contrôlées par lui, conformément aux clauses des contrats conclus suivant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

Article 4

Les deux Gouvernements établiront chaque année par consultations et d'un commun accord des programmes annuels d'acquisition suivant lesquels le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou les personnes morales appartenant à lui ou contrôlées par lui se procureront des produits et services en vue de l'exécution des projets déterminés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 1.

Article 5

Les différends entre les deux Gouvernements relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord seront réglés, en premier lieu, par voie diplomatique. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à un règlement par cette voie, les différends seront, afin d'être réglés, soumis à l'arbitrage conformément à un arrangement qui serait conclu entre les deux Gouvernements.

Article 6

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la dernière des deux dates, soit la date de l'échange des instruments de ratification du présent Accord,

for the purchase of the products and services required for the said projects, within the limit of the total amount referred to in article 1, paragraph 1, and the maximum annual amounts fixed in accordance with the provisions of the preceding article.

2. The Government of Japan shall take such measures as are necessary to make available to the Export-Import Bank of Japan the funds required for making loans in accordance with the terms of the contracts concluded under the provisions of the preceding paragraph.

3. The Government of the Republic of Viet-Nam shall take such measures as are necessary for the repayment of the principal and the payment of interest, to be effected in accordance with the terms of the contracts concluded under paragraph 1 of this article, in yen in conformity with the provisions of Japanese laws and regulations. The yen shall be obtained through a transfer of United States dollars by the Government of the Republic of Viet-Nam or by bodies corporate owned or controlled by it to an approved intermediary bank in Japan.

4. The Government of the Republic of Viet-Nam shall guarantee repayment of the principal and payment of interest, to be effected by bodies corporate owned or controlled by the Government of the Republic of Viet-Nam, in accordance with the terms of the contracts concluded under paragraph 1 of this article.

Article 4

The two Governments shall each year fix through consultation and by agreement between them annual purchase schedules in accordance with which the Government of the Republic of Viet-Nam or bodies corporate owned or controlled by it shall obtain products and services for projects decided upon in accordance with the provisions of article 1, paragraph 2.

Article 5

Disputes between the two Governments concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled, in the first place, through the diplomatic channel. If the two Governments fail to settle the dispute through the diplomatic channel, the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with an arrangement to be concluded between the two Governments.

Article 6

This Agreement shall be ratified and shall enter into force either on the date of the exchange of the instruments of ratification of the present Agreement or on

soit la date de l'échange des instruments de ratification de l'Accord de Réparations¹ entre le Japon et la République du Viet-Nam signé à Saigon le 13 mai 1959 :

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, le treizième jour du mois de mai 1959, en double exemplaire, en langues japonaise, vietnamienne et française. En cas de divergence d'interprétation, le texte français fera foi.

Pour le Gouvernement
du Japon :

Aiichiro FUJIYAMA

KUBOTA

K. UEMURA

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :

VU VAN MAU

BUI VAN THINH

PHAM DANG LAM

¹ Voir p. 101 de ce volume.

the date of the exchange of the instruments of ratification of the Reparations Agreement¹ between Japan and the Republic of Viet-Nam, signed at Saigon, on 13 May 1959, whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, on the thirteenth day of May 1959, in duplicate, in Japanese, Viet-Nameese and French. In the event of any difference of interpretation, the French text shall be deemed authentic.

For the Government
of Japan :

Aiichiro FUJIYAMA

KUBOTA

K. UEMURA

For the Government
of the Republic of Viet-Nam :

VU VAN MAU

BUI VAN THINH

PHAM DANG LAM

¹ See p. 101 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Saïgon, le 13 mai 1959

Excellence,

Me référant aux Articles 1 et 2 de l'Accord sur les Prêts entre le Japon et la République du Viet-Nam signé ce jour¹, j'ai l'honneur de confirmer l'entente des deux Gouvernements sur ce qui suit :

1. Pour ce qui concerne l'Article 1 dudit Accord, les prêts seront destinés au financement du projet de construction de la centrale hydroélectrique du Danhim.
2. Pour ce qui concerne l'Article 2 dudit Accord, le montant limite de prêts pour la première année équivaldra à la contre-valeur en Yens de deux millions cinq cent mille dollars des États-Unis (U.S. \$ 2.500.000), soit calculés au taux actuel à neuf cents millions de Yens (¥ 900.000.000). Toutefois, ce montant limite pourra être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements par suite d'examen des détails du projet.

Je serais heureux si Votre Excellence pouvait me confirmer au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam l'entente ci-dessus.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Aiichiro FUJIYAMA
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Plénipotentiaire de la République du Viet-Nam

II

Saïgon, le 13 mai 1959

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note en date de ce jour par laquelle Elle a bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer au nom de mon Gouvernement l'entente dont fait état la note ci-dessus mentionnée de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

VU VAN MAU
Plénipotentiaire de la République du Viet-Nam

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Plénipotentiaire du Japon

¹ Voir p. 160 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES

I

Saigon, 13 May 1959

Excellency,

With reference to articles 1 and 2 of the Loan Agreement between Japan and the Republic of Viet-Nam signed this day,¹ I have the honour to confirm the understanding of the two Governments on the following :

1. With regard to article 1 of the said Agreement, the loans shall be used for financing the Danhim hydro-electric plant construction project.
2. With regard to article 2 of the said Agreement, the maximum amount of loans for the first year shall be such amount in yen as shall be equivalent to two million five hundred thousand United States dollars (\$US2,500,000), at present computed at nine hundred million yen (¥900,000,000). However, this maximum amount may be modified by agreement between the two Governments following study of the details of the project.

I should be grateful if you could confirm the above understanding on behalf of the Government of the Republic of Viet-Nam.

I have the honour to be, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Vu Van Mau
Plenipotentiary of the Republic of Viet-Nam

II

Saigon, 13 May 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date in which you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

I am pleased to confirm, on behalf of my Government, the understanding set forth in your above-mentioned note.

I have the honour to be, etc.

VU VAN MAU
Plenipotentiary of Viet-Nam

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

¹ See p. 161 of this volume.

III

Saigon, le 13 mai 1959

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord sur les Prêts entre le Japon et la République du Viet-Nam signé ce jour. Le Gouvernement du Japon propose que les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

Les deux Gouvernements veilleront à ce que les contrats qui seront conclus entre la Banque d'Export-Import du Japon et le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou les personnes morales appartenant à lui ou contrôlées par lui comprennent des conditions basées sur les dispositions des paragraphes suivants :

1. Les taux d'intérêts seront fixés suivant le niveau normal des intérêts imposés par la Banque Internationale de la Reconstruction et du Développement.

2. Les prêts seront remboursés dans une période de dix ans. Le remboursement commencera à l'expiration de trois ans et se terminera au cours de sept ans qui suivent.

3. Le remboursement du principal et le paiement des intérêts se feront en Yens en conformité avec les dispositions stipulées par la Loi concernant le contrôle des changes et du commerce extérieur du Japon et les décrets et règlements afférents. Ces Yens s'acquerront par le moyen de la cession de dollars des États-Unis faite par le Gouvernement de la République du Viet-Nam ou par les personnes morales appartenant à lui ou contrôlées par lui à une banque, intermédiaire agréé au Japon.

4. Le remboursement du principal et le paiement des intérêts qui seront effectués par les personnes morales appartenant au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou contrôlées par lui seront garantis par le Gouvernement de la République du Viet-Nam.

J'ai encore l'honneur de proposer que cette note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation par Son Gouvernement de la proposition ci-dessus soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord sur les Prêts.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Aiichiro FUJIYAMA
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Plénipotentiaire de la République du Viet-Nam

III

Saigon, 13 May 1959

Excellency,

I have the honour to refer to article 3, paragraph 1, of the Loan Agreement between Japan and the Republic of Viet-Nam signed this day. The Government of Japan proposes that the two Governments agree on the following :

The two Governments shall ensure that any contracts concluded between the Export-Import Bank of Japan and the Government of the Republic of Viet-Nam or bodies corporate owned or controlled by it shall embody terms based on the provisions of the following paragraphs :

1. The interest rates shall be fixed at the normal level of interest charged by the International Bank for Reconstruction and Development.
2. The loans shall be repayed within a period of ten years. Repayment shall commence at the end of three years and shall be completed within the following seven years.
3. Repayment of the principal and payment of interest shall be made in yen in conformity with the provisions of the Japanese Exchange Control and Foreign Trade Act and the related decrees and regulations. The yen shall be obtained through a transfer of United States dollars by the Government of the Republic of Viet-Nam or by bodies corporate owned or controlled by it to an approved intermediary bank in Japan.
4. Repayment of the principal and payment of interest by bodies corporate owned or controlled by the Government of the Republic of Viet-Nam shall be guaranteed by the Government of the Republic of Viet-Nam.

I have the honour also to propose that the present note and your reply confirming your Government's acceptance of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Loan Agreement.

I have the honour to be, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Vu Van Mau
Plenipotentiary of the Republic of Viet-Nam

IV

Saïgon, le 13 mai 1959

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note en date de ce jour, dont teneur suit :

[Voir note III]

J'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon Gouvernement, la proposition formulée dans la note de Votre Excellence et de consentir à ce que ladite note et la présente soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord sur les Prêts.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

VU VAN MAU
Plénipotentiaire de la République du Viet-Nam

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Plénipotentiaire du Japon

IV

Saigon, 13 May 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[*See note III*]

I have the honour to accept, on behalf of my Government, the proposal contained in your note and to agree that the said note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of entry into force of the Loan Agreement.

I have the honour to be, etc.

VU VAN MAU
Plenipotentiary of the Republic of Viet-Nam

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

No. 5319

JAPAN
and
REPUBLIC OF VIET-NAM

**Exchange of notes constituting an agreement on commercial
loans. Saigon, 13 May 1959**

Official text: French.

Registered by Japan on 19 August 1960.

JAPON
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

**Échange de notes constituant un accord relatif aux prêts
commerciaux. Saïgon, 13 mai 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par le Japon le 19 août 1960.

N° 5319. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
RELATIF AUX PRÊTS COMMERCIAUX. SAÏGON, 13 MAI
1959

I

Saïgon, le 13 mai 1959

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer l'arrangement suivant qui formule l'entente parvenue par les représentants des deux Gouvernements au sujet des prêts que des personnes physiques ou morales japonaises mettront à la disposition du Gouvernement de la République du Viet-Nam ou des personnes morales appartenant à lui ou contrôlées par lui en vue d'aider la République du Viet-Nam dans son développement économique :

1. Des prêts à long terme ou des crédits similaires jusqu'à concurrence de la contre-valeur en yens de neuf millions cent mille dollars des États-Unis (U.S. \$ 9.100.000), soit calculés au taux actuel à trois milliards deux cent soixante-seize millions de yens (¥ 3.276.000.000), seront, aux termes des contrats appropriés qui pourraient être conclus, effectués, à l'expiration de cinq ans (cette période pourra être ramenée à moins de cinq ans, mais à plus de trois ans, s'il y a un accord à cet effet entre les deux Gouvernements) à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Réparations² entre le Japon et la République du Viet-Nam, par des personnes physiques ou morales japonaises au Gouvernement de la République du Viet-Nam ou aux personnes morales appartenant à lui ou contrôlées par lui, en conformité avec les dispositions du présent arrangement.

2. Les prêts à long terme ou les crédits similaires prévus au paragraphe 1 ci-dessus (ci-après dénommés « les prêts ») seront effectués sur la base commerciale et en conformité avec les lois et règlements applicables des deux pays.

3. Les deux Gouvernements faciliteront et activeront la réalisation des prêts dans le cadre des lois et règlements applicables.

4. Les conditions des prêts seront fixées d'un commun accord entre les parties de chaque contrat.

5. Les prêts seront effectués sous forme de services du peuple japonais et de produits du Japon, nécessaires à l'exécution du projet de construction d'une usine pour la fabrication de l'urée et d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1960, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de réparations, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 101 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5319. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ON COMMERCIAL LOANS BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM. SAIGON, 13 MAY 1959

I

Saigon, 13 May 1959

Excellency,

I have the honour to confirm the following arrangement which embodies the understanding reached between the representatives of the two Governments concerning loans which will be made by Japanese nationals or bodies corporate to the Government of the Republic of Viet-Nam or to bodies corporate owned or controlled by it, with a view to assisting in the economic development of the Republic of Viet-Nam :

1. Long-term loans or similar credit arrangements to such amount in yen as shall be equivalent to nine million, one hundred thousand United States dollars (\$ US 9,100,000) at present computed at three thousand two hundred and seventy-six million yen (¥3,276,000,000), shall be made, in accordance with the provisions of such appropriate contracts as may be entered into, upon the expiry of a period of five years (this period may be reduced to less than five years, but more than three years, by agreement between the two Governments) from the date of entry into force of the Reparations Agreement² between Japan and the Republic of Viet-Nam, by Japanese nationals or bodies corporate, to the Government of the Republic of Viet-Nam or to bodies corporate owned or controlled by it, in accordance with the provisions of this arrangement.

2. The long-term loans or similar credit arrangements referred to in paragraph 1 above (hereinafter referred to as "the loans") shall be extended on a commercial basis and in accordance with the applicable laws and regulations of the two countries.

3. The two Governments shall facilitate and expedite the extension of loans within the scope of pertinent laws and regulations.

4. The terms of the loans shall be as agreed upon between the parties to each contract.

5. The loans shall be made in the form of services of the Japanese people and products of Japan, required for construction of a factory for the production of urea and for other projects.

¹ Came into force on 12 January 1960, the date of the entry into force of the Reparations Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 101 of this volume.

6. Le présent arrangement demeurera en vigueur pour une période de dix ans. Toutefois, si, neuf ans après l'entrée en vigueur du présent arrangement, il apparaît probable que le montant total des prêts ne puisse atteindre, à la fin de ladite période, la somme mentionnée au paragraphe 1 du présent arrangement, les deux Gouvernements pourront, sur la demande de l'un des deux, entrer en consultation en vue de prolonger la durée du présent arrangement.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant la teneur de l'arrangement exposée dans la présente note soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Réparations entre le Japon et la République du Viet-Nam.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Aiichiro FUJIYAMA
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Plénipotentiaire de la République du Viet-Nam

II

Saïgon, le 13 mai 1959

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note en date de ce jour, dont teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, la teneur de l'arrangement dont fait état la note ci-dessus mentionnée de Votre Excellence et de consentir à ce que ladite note et la présente soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de Réparations entre la République du Viet-Nam et le Japon.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Vu VAN MAU
Plénipotentiaire de la République du Viet-Nam

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Plénipotentiaire du Japon

6. The present arrangement shall remain in force for a period of ten years. However, if, after the lapse of nine years from the coming into force of this arrangement, it appears likely that the total amount of the loans may not reach, by the end of such period, the amount mentioned in paragraph 1 of this arrangement, the two Governments may, upon request of either of them, enter into consultation with a view to extending the period of this arrangement.

I have the honour to propose that the present note and your reply confirming the contents of the arrangement set forth herein shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall come into force on the date of entry into force of the Reparations Agreement between Japan and the Republic of Viet-Nam.

I have the honour to be, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Vu Van Mau
Plenipotentiary of the Republic of Viet-Nam

II

Saigon, 13 May 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the contents of the arrangement set forth in your above-mentioned note and to agree that the said note and the present note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date of entry into force of the Reparations Agreement between the Republic of Viet-Nam and Japan.

I have the honour to be, etc.

VU VAN MAU
Plenipotentiary of the Republic of Viet-Nam

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Plenipotentiary of Japan

No. 5320

**JAPAN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty of Mutual Co-operation and Security (with exchanges
of notes and agreed minute). Signed at Washington,
on 19 January 1960**

Official texts of the Treaty: English and Japanese.

Official text of the notes and agreed minute: English.

Registered by Japan on 19 August 1960.

**JAPON
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec
échanges de notes et procès-verbal approuvé). Signé à
Washington, le 19 janvier 1960**

Textes officiels du Traité: anglais et japonais.

Texte officiel des notes et du procès-verbal approuvé: anglais.

Enregistré par le Japon le 19 août 1960.

アメリカ合衆国のために

クリスチャン・A・ハーダー

ダグラス・マックアーサー二世

J・グレイアム・パーソンズ

もつとも、この条約が十年間効力を存続した後は、いずれの締約国も、他方の締約国に対しこの条約を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この条約は、そのような通告が行なわれた後一年で終了する。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百六十年一月十九日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

岸 信介

藤山愛一郎

石井光次郎

足立 正

朝海浩一郎

月二十八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定（改正を含む）に代わる別個の協定及び合意される他の取極により規律される。

第七条

この条約は、国際連合憲章に基づく締約国の権利及び義務又は国際の平和及び安全を維持する国際連合の責任に対しては、どのような影響も及ぼすものではなく、また、及ぼすものと解釈してはならない。

第八条

この条約は、日本国及びアメリカ合衆国により各自の憲法上の手続に従つて批准されなければならぬ。この条約は、両国が東京で批准書を交換した日に効力を生ずる。

第九条

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約は、この条約の効力発生の時に効力を失う。

第十条

この条約は、日本区域における国際の平和及び安全の維持のため十分な定めをする国際連合の措置が効力を生じたとき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が認める時まで効力を有する。

締約国は、この条約の実施に関して随時協議し、また、日本国の安全又は極東における国際の平和及び安全に対する脅威が生じたときはいつでも、いずれか一方の締約国の要請により協議する。

第五条

各締約国は、日本国の施政の下にある領域における、いずれか一方に対する武力攻撃が、自国の平和及び安全を危うくするものであることを認め、自国の憲法上の規定及び手続に従つて共通の危険に対処するように行動することを宣言する。

前記の武力攻撃及びその結果として執つたすべての措置は、国際連合憲章第五十一条の規定に従つて直ちに国際連合安全保障理事会に報告しなければならない。その措置は、安全保障理事会が国際の平和及び安全を回復し及び維持するために必要な措置を執つたときは、終止しなければならない。

第六条

日本国の安全に寄与し、並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与するため、アメリカ合衆国は、その陸軍、空軍及び海軍が日本国において施設及び区域を使用することを許される。

前記の施設及び区域の使用並びに日本国における合衆国軍隊の地位は、千九百五十二年二

を平和的手段によつて國際の平和及び安全並びに正義を危うくしないように解決し、並びにそれぞれの國際關係において、武力による威嚇又は武力の行使を、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、國際連合の目的と兩立しない他のいかなる方法によるものも慎むことを約束する。

締約国は、他の平和愛好国と協同して、國際の平和及び安全を維持する國際連合の任務が一層効果的に遂行されるように國際連合を強化することに努力する。

第二条

締約国は、その自由な諸制度を強化することにより、これらの制度の基礎をなす原則の理解を促進することにより、並びに安定及び福祉の条件を助長することによつて、平和的かつ友好的な國際關係の一層の發展に貢献する。締約国は、その國際經濟政策におけるくい違いを除くことに努め、また、両国の間の經濟的協力を促進する。

第三条

締約国は、個別的に及び相互に協力して、継続的かつ効果的な自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗するそれぞれの能力を、憲法上の規定に従うことを条件として、維持し發展させる。

第四条

No. 5320. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約

日本国及びアメリカ合衆国は、

両国の間に伝統的に存在する平和及び友好の関係を強化し、並びに民主主義の諸原則、個人の自由及び法の支配を擁護することを希望し、

また、両国の間の一層緊密な経済的協力を促進し、並びにそれぞれの国における経済的安定及び福祉の条件を助長することを希望し、

国際連合憲章の目的及び原則に対する信念並びにすべての国民及びすべての政府とともに平和のうちに生きようとする願望を再確認し、

両国が国際連合憲章に定める個別的又は集団的自衛の固有の権利を有していることを確認し、

両国が極東における国際の平和及び安全の維持に共通の関心を有することを考慮し、

相互協力及び安全保障条約を締結することを決意し、

よつて、次のとおり協定する。

第一条

締約国は、国際連合憲章に定めるところに従い、それぞれが関係することのある国際紛争

No. 5320. TREATY¹ OF MUTUAL CO-OPERATION AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JANUARY 1960

Japan and the United States of America,

Desiring to strengthen the bonds of peace and friendship traditionally existing between them, and to uphold the principles of democracy, individual liberty, and the rule of law,

Desiring further to encourage closer economic cooperation between them and to promote conditions of economic stability and well-being in their countries,

Reaffirming their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and their desire to live in peace with all peoples and all governments,

Recognizing that they have the inherent right of individual or collective self-defense as affirmed in the Charter of the United Nations,

Considering that they have a common concern in the maintenance of international peace and security in the Far East,

Having resolved to conclude a treaty of mutual cooperation and security,

Therefore agree as follows :

Article I

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

The Parties will endeavor in concert with other peace-loving countries to strengthen the United Nations so that its mission of maintaining international peace and security may be discharged more effectively.

¹ Came into force on 23 June 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5320. TRAITÉ¹ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ
MUTUELLES ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JANVIER
1960

Le Japon et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié qui existent traditionnellement entre eux et de défendre les principes de la démocratie, la liberté individuelle et la primauté du droit,

Désireux en outre d'encourager une coopération économique plus étroite entre eux et de développer les conditions propres à assurer la stabilité économique et le bien-être dans les deux pays,

Proclamant à nouveau leur foi dans les buts et les principes de la Charte des Nations Unies et leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements,

Reconnaissant qu'ils possèdent le droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, tel qu'il est proclamé dans la Charte des Nations Unies,

Considérant que le maintien de la paix et de la sécurité internationales en Extrême-Orient est l'objet de leur préoccupation commune,

Ayant décidé de conclure un traité de coopération et de sécurité mutuelles,

Son convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties s'engagent, conformément à la Charte des Nations Unies, à régler par des moyens pacifiques tous différends internationaux dans lesquels elles pourraient être en cause, de telle manière que la paix et la sécurité internationales, ainsi que la justice, ne soient pas mises en danger, et à s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

Les Parties s'efforceront, de concert avec les autres pays pacifiques, d'appuyer l'Organisation des Nations Unies de manière qu'elle puisse remplir plus efficacement sa mission de maintien de la paix et de la sécurité internationales.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article VIII.

Article II

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between them.

Article III

The Parties, individually and in cooperation with each other, by means of continuous and effective self-help and mutual aid will maintain and develop, subject to their constitutional provisions, their capacities to resist armed attack.

Article IV

The Parties will consult together from time to time regarding the implementation of this Treaty, and, at the request of either Party, whenever the security of Japan or international peace and security in the Far East is threatened.

Article V

Each Party recognizes that an armed attack against either Party in the territories under the administration of Japan would be dangerous to its own peace and safety and declares that it would act to meet the common danger in accordance with its constitutional provisions and processes.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall be immediately reported to the Security Council of the United Nations in accordance with the provisions of Article 51 of the Charter. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Article VI

For the purpose of contributing to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East, the United States of America is granted the use by its land, air and naval forces of facilities and areas in Japan.

The use of these facilities and areas as well as the status of United States armed forces in Japan shall be governed by a separate agreement,¹ replacing the

¹ See p. 207 of this volume.

Article II

Les Parties contribueront au développement de relations internationales pacifiques et amicales en renforçant leurs libres institutions, en assurant une meilleure compréhension des principes sur lesquels ces institutions sont fondées et en développant les conditions propres à assurer la stabilité et le bien-être. Elles s'efforceront d'éliminer toute opposition dans leurs politiques économiques internationales et encourageront la collaboration économique entre elles.

Article III

Agissant individuellement et en coopération l'une avec l'autre, les Parties maintiendront et accroîtront, sous réserve de leurs dispositions constitutionnelles, leur capacité de résistance à une attaque armée en développant leurs propres moyens et se prêtant mutuellement assistance d'une manière continue et effective.

Article IV

Les Parties se consulteront de temps à autre au sujet de l'application du présent Traité et, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, chaque fois que la sécurité du Japon sera menacée ou que la paix et la sécurité internationales seront compromises en Extrême-Orient.

Article V

Chacune des deux Parties reconnaît qu'une attaque armée contre l'une ou l'autre d'entre elles sur les territoires sous administration japonaise constituerait un danger pour sa paix et sa sécurité propres et déclare qu'elle prendra des mesures pour faire face au danger commun conformément à ses dispositions et procédures constitutionnelles.

Toute attaque armée de cette nature et toute mesure prise en conséquence seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 51 de la Charte. Ces mesures prendront fin quand le Conseil de sécurité aura pris les mesures nécessaires pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

Article VI

Afin de contribuer à la sécurité du Japon et au maintien de la paix et de la sécurité internationales en Extrême-Orient, l'usage de zones et d'installations situées au Japon est concédé aux forces terrestres, aériennes et navales des États-Unis d'Amérique.

L'usage de ces zones et installations ainsi que le statut des forces armées des États-Unis au Japon seront régis par un accord séparé¹ remplaçant l'Accord admi-

¹ Voir p. 207 de ce volume.

Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty¹ between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952, as amended,² and by such other arrangements as may be agreed upon.

Article VII

This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

Article VIII

This Treaty shall be ratified by Japan and the United States of America in accordance with their respective constitutional processes and will enter into force on the date on which the instruments of ratification thereof have been exchanged by them in Tokyo.

Article IX

The Security Treaty between Japan and the United States of America signed at the city of San Francisco on September 8, 1951¹ shall expire upon the entering into force of this Treaty.

Article X

This Treaty shall remain in force until in the opinion of the Governments of Japan and the United States of America there shall have come into force such United Nations arrangements as will satisfactorily provide for the maintenance of international peace and security in the Japan area.

However, after the Treaty has been in force for ten years, either Party may give notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty, in which case the Treaty shall terminate one year after such notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255 ; Vol. 268, p. 360 ; Vol. 273, p. 265 ; Vol. 290, p. 316 ; Vol. 336, p. 351 ; Vol. 344, p. 332, and Vol. 368.

nistratif conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité¹ et signé à Tokyo le 28 février 1952, tel qu'il a été modifié², et par tous autres arrangements dont les Parties pourraient convenir.

Article VII

Le présent Traité n'affecte pas et ne sera pas interprété comme affectant en aucune façon les droits et obligations découlant pour les Parties de la Charte des Nations Unies, ou la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article VIII

Le présent Traité sera ratifié par le Japon et par les États-Unis d'Amérique conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo.

Article IX

Le Traité de sécurité entre le Japon et les États-Unis d'Amérique signé à San-Francisco le 8 septembre 1951¹ viendra à expiration au moment où le présent Traité entrera en vigueur.

Article X

Le présent Traité restera en vigueur jusqu'au moment où, de l'avis des Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique, des dispositions propres à assurer de manière satisfaisante le maintien de la paix et de la sécurité internationales dans la région du Japon auront été prises par l'Organisation des Nations Unies et seront entrées en vigueur.

Toutefois, après que le Traité aura été en vigueur pendant dix ans, chacune des deux Parties pourra notifier à l'autre son intention d'y mettre fin, auquel cas le Traité expirera un an après que cette notification aura été donnée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255 ; vol. 268, p. 370 ; vol. 273, p. 282 ; vol. 290, p. 323 ; vol. 336, p. 359 ; vol. 344, p. 340, et vol. 368.

DONE in duplicate at Washington in the Japanese and English languages, both equally authentic, this 19th day of January, 1960.

For Japan :

Nobusuke KISHI
Aiichiro FUJIYAMA
Mitsujiro ISHII
Tadashi ADACHI
Koichiro ASAKAI

For the United States of America :

Christian A. HERTER
Douglas MACARTHUR 2nd
J. Graham PARSONS

EXCHANGE OF NOTES

I

Washington, January 19, 1960

Excellency :

I have the honour to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed today,¹ and to inform Your Excellency that the following is the understanding of the Government of Japan concerning the implementation of Article VI thereof :

Major changes in the deployment into Japan of United States armed forces, major changes in their equipment, and the use of facilities and areas in Japan as bases for military combat operations to be undertaken from Japan other than those conducted under Article V of the said Treaty, shall be the subjects of prior consultation with the Government of Japan.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Nobusuke KISHI

His Excellency Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America

¹ See p. 186 of this volume.

FAIT en double exemplaire à Washington, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 19 janvier 1960.

Pour le Japon :

Nobusuke KISHI
Aiiichiro FUJIYAMA
Mitsujiro ISHII
Tadashi ADACHI
Koichiro ASAKAI

Pour les États-Unis d'Amérique :

Christian A. HERTER
Douglas MACARTHUR 2nd
J. Graham PARSONS

ÉCHANGE DE NOTES

I

Washington, le 19 janvier 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant au Traité de coopération et de sécurité mutuelles que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé aujourd'hui¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais comprend comme suit l'application de l'article VI de ce Traité :

Tout changement important dans le déploiement des forces armées américaines au Japon ou dans leur équipement, ainsi que l'utilisation des zones et installations situées au Japon comme bases d'opérations militaires de combat entreprises à partir du Japon, autres que les opérations menées conformément à l'article V dudit Traité, feront l'objet de consultations préalables avec le Gouvernement japonais.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom de son Gouvernement que telle est également l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis, etc.

Nobusuke KISHI

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 187 de ce volume.

II

January 19, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian A. HERTER
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Nobusuke Kishi
Prime Minister of Japan

III

January 19, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Security Treaty between the United States of America and Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,¹ the exchange of notes effected on the same date between Mr. Shigeru Yoshida, Prime Minister of Japan, and Mr. Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America² and the Agreement Regarding the Status of the United Nations Forces in Japan signed at Tokyo on February 19, 1954,³ as well as the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan signed today. It is the understanding of my Government that :

1. The above-mentioned exchange of notes will continue to be in force so long as the Agreement Regarding the Status of the United Nations Forces in Japan remains in force.
2. The expression "those facilities and areas the use of which is provided to the United States of America under the Security Treaty between Japan and the United States of America" in Article V, paragraph 2 of the above-mentioned Agreement is understood to mean the facilities and the areas the use of which is granted to the United States of America under the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 203.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 52.

II

Le 19 janvier 1960

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour et rédigée comme suit :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Christian A. HERTER

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Nobusuke Kishi
Premier Ministre du Japon

III

Le 19 janvier 1960

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951¹, à l'échange de notes en date du même jour entre M. Shigeru Yoshida, Premier Ministre du Japon, et M. Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique², à l'Accord relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon signé à Tokyo le 19 février 1954³ ainsi qu'au Traité de coopération et de sécurité mutuelles que les États-Unis d'Amérique et le Japon ont signé aujourd'hui. Pour ce qui est de mon Gouvernement, il est entendu que :

1. L'échange de notes susmentionné demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon restera lui-même en vigueur.
2. Les mots « les installations et les terrains dont l'usage par les États-Unis d'Amérique est prévu dans le Traité de sécurité conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique », au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord susmentionné, désignent les zones et installations dont l'usage est concédé aux États-Unis d'Amérique en vertu du Traité de coopération et de sécurité mutuelles.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 203.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 52.

3. The use of the facilities and areas by the United States armed forces under the Unified Command of the United Nations established pursuant to the Security Council Resolution of July 7, 1950,¹ and their status in Japan are governed by arrangements made pursuant to the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

I should be grateful if Your Excellency could confirm on behalf of your Government that the understanding of my Government stated in the foregoing numbered paragraphs is also the understanding of your Government and that this understanding shall enter into operation on the date of the entry into force of the Treaty of Mutual Cooperation and Security signed at Washington on January 19, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian A. HERTER
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Nobusuke Kishi
Prime Minister of Japan

IV

Washington, January 19, 1960

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Nobusuke KISHI

His Excellency Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 2* (A/1361), p. 25.

3. L'usage des zones et des installations par les forces armées américaines placées sous le Commandement unifié des Nations Unies créé en application de la résolution du Conseil de sécurité en date du 7 juillet 1950¹ et le statut de ces forces armées au Japon sont régis par les arrangements conclus en application du Traité de coopération et de sécurité mutuelles.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom de son Gouvernement que l'interprétation de mon Gouvernement exposée dans les paragraphes 1 à 3 ci-dessus est également celle du Gouvernement de Votre Excellence et que le présent arrangement prendra effet à la date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération et de sécurité mutuelles signé à Washington le 19 janvier 1960.

Veuillez agréer, etc.

Christian A. HERTER
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Nobusuke Kishi
Premier Ministre du Japon

IV

Washington, le 19 janvier 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note III]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Nobusuke KISHI

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n° 2 (A/1361)*, p. 27.

V

January 19, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan signed today. It is the understanding of the Government of the United States of America that references to the Security Treaty between the United States of America and Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, and to the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan,¹ appearing in the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954,² shall be considered to be references to the corresponding provisions, if any, of the Treaty of Mutual Cooperation and Security and of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan.³

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Japan and that this understanding shall enter into operation on the date of the entry into force of the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian A. HERTER
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Nobusuke Kishi
Prime Minister of Japan

VI

Washington, January 19, 1960

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Notes of today's date, which reads as follows :

[See note V]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255 ; Vol. 268, p. 360 ; Vol. 273, p. 265 ; Vol. 290, p. 316 ; Vol. 336, p. 351 ; Vol. 344, p. 332, and Vol. 368.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; Vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, p. 406 ; Vol. 272, p. 300 ; Vol. 273, p. 288 ; Vol. 283, p. 316 ; Vol. 303, p. 348 ; Vol. 316, p. 351, and Vol. 357, p. 379.

³ See p. 207 of this volume.

V

Le 19 janvier 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant au Traité de coopération et de sécurité mutuelles que les États-Unis d'Amérique et le Japon ont signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon signé à Tokyo le 8 mars 1954¹, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète les références au Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951 et à l'Accord administratif conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Japon conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité² comme étant des références à toutes dispositions correspondantes pouvant exister dans le Traité de coopération et de sécurité mutuelles et dans l'Accord³ sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom de son Gouvernement que telle est également l'interprétation du Gouvernement japonais et que le présent arrangement prendra effet à la date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération et de sécurité mutuelles.

Veuillez agréer, etc.

Christian A. HERTER
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Nobusuke Kishi
Premier Ministre du Japon

VI

Washington, le 19 janvier 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note V]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, p. 409 ; vol. 272, p. 304 ; vol. 273, p. 293 ; vol. 283, p. 321 ; vol. 303, p. 352 ; vol. 316, p. 356, et vol. 357, p. 384.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255 ; vol. 268, p. 370 ; vol. 273, p. 282 ; vol. 290, p. 323 ; vol. 336, p. 359 ; vol. 344, p. 340, et vol. 368.

³ Voir p. 207 de ce volume.

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Nobusuke KISHI

His Excellency Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America

AGREED MINUTE TO THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION
AND SECURITY¹

Japanese Plenipotentiary:

While the question of the status of the islands administered by the United States under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan² has not been made a subject of discussion in the course of treaty negotiations, I would like to emphasize the strong concern of the Government and people of Japan for the safety of the people of these islands since Japan possesses residual sovereignty over these islands. If an armed attack occurs or is threatened against these islands, the two countries will of course consult together closely under Article IV of the Treaty of Mutual Cooperation and Security.¹ In the event of an armed attack, it is the intention of the Government of Japan to explore with the United States measures which it might be able to take for the welfare of the islanders.

United States Plenipotentiary:

In the event of an armed attack against these islands, the United States Government will consult at once with the Government of Japan and intends to take the necessary measures for the defense of these islands, and to do its utmost to secure the welfare of the islanders.

Washington, January 19, 1960

N. K.
C. A. H.

¹ See p. 186 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Nobusuke KISHI

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT LE TRAITÉ
DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES¹

Le plénipotentiaire japonais :

La question du statut des îles administrées par les États-Unis en vertu de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon² n'a pas fait l'objet de discussions au cours des négociations relatives au Traité, mais je tiens à souligner que le Gouvernement et le peuple japonais se préoccupent vivement de la sécurité de la population de ces îles sur lesquelles le Japon possède une souveraineté résiduelle. Il est bien entendu que si une attaque armée se produit ou menace de se produire contre ces îles, les deux pays procéderont à d'étroites consultations conformément à l'article IV du Traité de coopération et de sécurité mutuelles¹. Au cas où une attaque armée se produirait, le Gouvernement japonais étudierait avec le Gouvernement des États-Unis les mesures qu'il pourrait prendre pour assurer la protection de la population de ces îles.

Le plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique :

En cas d'attaque armée contre ces îles, le Gouvernement des États-Unis procédera immédiatement à des consultations avec le Gouvernement japonais ; il se propose de prendre en pareil cas les mesures nécessaires pour la défense de ces îles et de faire tout ce qu'il pourra pour assurer la protection des habitants.

Washington, le 19 janvier 1960

N. K.

C. A. H.

¹ Voir p. 187 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

EXCHANGE OF NOTES

I

Washington, January 19, 1960

Dear Secretary Herter :

I wish to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed today.¹ Under Article IV of the Treaty, the two Governments will consult together from time to time regarding the implementation of the Treaty, and, at the request of either Government, whenever the security of Japan or international peace and security in the Far East is threatened. The exchange of notes under Article VI of the Treaty specifies certain matters as the subjects of prior consultation with the Government of Japan.

Such consultations will be carried on between the two Governments through appropriate channels. At the same time, however, I feel that the establishment of a special committee which could as appropriate be used for these consultations between the Governments would prove very useful. This committee, which would meet whenever requested by either side, could also consider any matters underlying and related to security affairs which would serve to promote understanding between the two Governments and contribute to the strengthening of cooperative relations between the two countries in the field of security.

Under this proposal the present "Japanese-American Committee on Security" established by the Governments of the United States and Japan on August 6, 1957, would be replaced by this new committee which might be called "The Security Consultative Committee". I would also recommend that the membership of this new committee be the same as the membership of the "Japanese-American Committee on Security", namely on the Japanese side, the Minister for Foreign Affairs, who will preside on the Japanese side, and the Director General of the Defense Agency, and on the United States side, the United States Ambassador to Japan, who will serve as Chairman on the United States side, and the Commander-in-Chief, Pacific, who will be the Ambassador's principal advisor on military and defense matters. The Commander, United States Forces, Japan, will serve as alternate for the Commander-in-Chief, Pacific.

I would appreciate very much your views on this matter.

Most sincerely,

Nobusuke KISHI

His Excellency Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America

¹ See p. 186 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Washington, le 19 janvier 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de coopération et de sécurité mutuelles que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé aujourd'hui¹. Aux termes de l'article IV de ce Traité, les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre au sujet de l'application du Traité et, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, chaque fois que la sécurité du Japon sera menacée ou que la paix et la sécurité internationales seront compromises en Extrême-Orient. Les notes échangées au sujet de l'article VI du Traité spécifient que certaines questions feront l'objet de consultations préalables avec le Gouvernement japonais.

Ces consultations se dérouleront entre les deux Gouvernements par les voies appropriées. J'estime cependant qu'il serait très utile de créer une commission spéciale que les Gouvernements pourraient utiliser pour ces consultations en tant que de besoin. Cette commission, qui se réunirait à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, pourrait aussi examiner toute question inhérente et liée à la sécurité qui pourrait servir à favoriser la compréhension entre les deux Gouvernements et contribuer au renforcement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la sécurité.

Suivant cette proposition, l'actuelle « Commission américano-japonaise de sécurité » créée le 6 août 1957 par les Gouvernements des États-Unis et du Japon serait remplacée par cette nouvelle commission, qui pourrait être dénommée « Commission consultative de sécurité ». Je propose également que la composition de cette nouvelle commission soit la même que celle de la « Commission américano-japonaise de sécurité », à savoir : pour le Japon, le Ministre des affaires étrangères, qui présidera la délégation japonaise, et le Directeur général de l'Office de la défense ; pour les États-Unis d'Amérique, l'Ambassadeur des États-Unis au Japon, qui présidera la délégation des États-Unis, et le Commandant en chef pour la zone du Pacifique, qui sera le principal conseiller de l'Ambassadeur pour les questions militaires et relatives à la défense. Le Commandant des forces armées des États-Unis au Japon sera le suppléant du Commandant en chef pour la zone du Pacifique.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire connaître votre avis à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Nobusuke KISHI

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 187 de ce volume.

II

January 19, 1960

Dear Mr. Prime Minister :

The receipt is acknowledged of your Note of today's date suggesting the establishment of "The Security Consultative Committee". I fully agree to your proposal and share your view that such a committee can contribute to strengthening the cooperative relations between the two countries in the field of security. I also agree to your proposal regarding the membership of this committee.

Most sincerely,

Christian A. HERTER

His Excellency Nobusuke Kishi
Prime Minister of Japan

II

Le 19 janvier 1960

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez la création de la « Commission consultative de sécurité ». J'approuve entièrement votre proposition et suis également d'avis qu'une telle commission peut contribuer à renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la sécurité. J'approuve aussi votre proposition touchant la composition de cette commission.

Veuillez agréer, etc.

Christian A. HERTER

Son Excellence Monsieur Nobusuke Kishi
Premier Ministre du Japon

No. 5321

**JAPAN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with agreed minutes and exchange of notes)
under article VI of the Treaty of Mutual Co-operation
and Security between Japan and the United States of
America, regarding facilities and areas and the status
of United States armed forces in Japan. Signed at
Washington, on 19 January 1960**

Official texts of the Agreement: English and Japanese.

Official text of the agreed minutes and notes: English.

Registered by Japan on 19 August 1960.

**JAPON
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord (avec procès-verbal approuvé et échange de notes)
sur les zones et installations et le statut des forces
armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et
les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI
du Traité de coopération et de sécurité mutuelles. Signé
à Washington, le 19 janvier 1960**

Textes officiels de l'Accord: anglais et japonais.

Texte officiel du procès-verbal approuvé et des notes: anglais.

Enregistré par le Japon le 19 août 1960.

日本国のために

岸 信 介

藤 山 愛 一 郎

石 井 光 次 郎

足 立 正

朝 海 浩 一 郎

アメリカ合衆国のために

クリスチャン・A・ハーター

ダグラス・マックアーサー二世

J・グレイアム・パースンズ

に効力を生じ、千九百五十二年二月二十八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定（改正を含む。）は、その時に終了する。

3 この協定の各当事国の政府は、この協定の規定中その実施のため予算上及び立法上の措置を必要とするものについて、必要なその措置を立法機関に求めることを約束する。

第二十七条

いずれの政府も、この協定のいずれの条についてもその改正をいつでも要請することができる。その場合には、両政府は、適当な経路を通じて交渉するものとする。

第二十八条

この協定及びその合意された改正は、相互協力及び安全保障条約が有効である間、有効とする。ただし、それ以前に両政府間の合意によつて終了させたときは、この限りでない。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この協定に署名した。

千九百六十年一月十九日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

第二十五条

1 この協定の実施に関して相互間の協議を必要とするすべての事項に関する日本国政府と合衆国政府との間の協議機関として、合同委員会を設置する。合同委員会は、特に、合衆国が相互協力及び安全保障条約の目的の遂行に当たつて使用するため必要とされる日本国内の施設及び区域を決定する協議機関として、任務を行なう。

2 合同委員会は、日本国政府の代表者一人及び合衆国政府の代表者一人で組織し、各代表者は、一人又は二人以上の代理及び職員団を有するものとする。合同委員会は、その手続規則を定め、並びに必要な補助機関及び事務機関を設ける。合同委員会は、日本国政府又は合衆国政府のいずれか一方の代表者の要請があるときはいつでも直ちに会合することができるように組織する。

3 合同委員会は、問題を解決することができないときは、適当な経路を通じて、その問題をそれぞれの政府にさらに考慮されるように移すものとする。

第二十六条

1 この協定は、日本国及び合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならず、その承認を通知する公文が交換されるものとする。

2 この協定は、1に定める手続が完了した後、相互協力及び安全保障条約の効力発生の日

日本国及び合衆国は、合衆国軍隊、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族並びにこれらのものの財産の安全を確保するため随時に必要となるべき措置を執るることについて協力するものとする。日本国政府は、その領域において合衆国の設備、備品、財産、記録及び公務上の情報の十分な安全及び保護を確保するため、並びに適用されるべき日本国の法令に基づいて犯人を罰するため、必要な立法を求め、及び必要なその他の措置を執ることに同意する。

第二十四条

1 日本国に合衆国軍隊を維持することに伴うすべての経費は、2に規定するところにより日本国が負担すべきものを除くほか、この協定の存続期間中日本国に負担をかけないで合衆国が負担することが合意される。

2 日本国は、第二条及び第三条に定めるすべての施設及び区域並びに路線権（飛行場及び港における施設及び区域のように共同に使用される施設及び区域を含む。）をこの協定の存続期間中合衆国に負担をかけないで提供し、かつ、相当の場合には、施設及び区域並びに路線権の所有者及び提供者に補償を行なうことが合意される。

3 この協定に基づいて生ずる資金上の取引に適用すべき経理のため、日本国政府と合衆国政府との間に取極を行なうことが合意される。

2 軍票の管理を行なうため、合衆国は、その監督の下に、合衆国が軍票の使用を認可した者の用に供する施設を維持し、及び運営する一定のアメリカの金融機関を指定することができる。軍用銀行施設を維持することを認められた金融機関は、その施設を当該機関の日本国における商業金融業務から場所的に分離して設置し、及び維持するものとし、これに、この施設を維持し、かつ、運営することを唯一の任務とする職員を置く。この施設は、合衆国通貨による銀行勘定を維持し、かつ、この勘定に関するすべての金融取引（第十九条2に定める範囲内における資金の受領及び送付を含む。）を行なうことを許される。

第二十一条

合衆国は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族が利用する合衆国軍事郵便局を、日本国にある合衆国軍事郵便局間及びこれらの軍事郵便局と他の合衆国郵便局との間における郵便物の送達のため、合衆国軍隊が使用している施設及び区域内に設置し、及び運営することができる。

第二十二条

合衆国は、日本国に在留する資格の合衆国市民で合衆国軍隊の予備役団体への編入の申請を行なうものを同団体に編入し、及び訓練することができる。

第二十三条

これらの者及びそれらの家族が日本国外の源泉から取得したものの日本国内又は日本国外への移転を妨げるものと解してはならない。

3 合衆国の当局は、2に定める特権の濫用又は日本国の外国為替管理の回避を防止するため適当な措置を執らなければならない。

第二十条

1 (a) ドルをもつて表示される合衆国軍票は、合衆国によつて認可された者が、合衆国軍隊の使用している施設及び区域内における相互間の取引のため使用することができる。合衆国政府は、合衆国の規則が許す場合を除くほか、認可された者が軍票を用いる取引に従事することを禁止するよう適当な措置を執るものとする。日本国政府は、認可されない者が軍票を用いる取引に従事することを禁止するため必要な措置を執るものとし、また、合衆国の当局の援助を得て、軍票の偽造又は偽造軍票の使用に関与する者で日本国の当局の裁判権に服すべきものを逮捕し、及び処罰するものとする。

(b) 合衆国の当局が、認可されない者に対し軍票を行使する合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族を逮捕し、及び処罰すること並びに、日本国における軍票の許されない使用の結果として、合衆国又はその機関が、その認可されない者又は日本国政府若しくはその機関に対していかなる義務をも負うことはないことが合意される。

の証拠の入手について協力するものとする。

10 合衆国軍隊による又は合衆国軍隊のための資材、需品、備品、役務及び労務の調達に関する契約から生ずる紛争でその契約の当事者によつて解決されないものは、調停のため合同委員会に付託することができる。ただし、この項の規定は、契約の当事者が有することのある民事の訴えを提起する権利を害するものではない。

11 この条にいう「防衛隊」とは、日本国についてはその自衛隊をいい、合衆国についてはその軍隊をいうものと了解される。

12 2及び5の規定は、非戦闘行為に伴つて生じた請求権についてのみ適用する。

13 この条の規定は、この協定の効力発生前に生じた請求権には適用しない。それらの請求権は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第十八条の規定によつて処理する。

第十九条

1 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、日本国政府の外国為替管理に服さなければならない。

2 1の規定は、合衆国ドル若しくはドル証券で、合衆国の公金であるもの、合衆国軍隊の構成員及び軍属がこの協定に関連して勤務し、若しくは雇用された結果取得したもの又は

合衆国軍隊の構成員又は被用者に対する訴えを受理する日本国の裁判所の裁判権に影響を及ぼすものではない。

7 合衆国軍隊の車両の許容されていない使用から生ずる請求権は、合衆国軍隊が法律上責任を有する場合を除くほか、6の規定に従つて処理する。

8 合衆国軍隊の構成員又は被用者の不法の作為又は不作為が公務執行中にされたものであるかどうか、また、合衆国軍隊の車両の使用が許容されていたものであるかどうかについて紛争が生じたときは、その問題は、2(b)の規定に従つて選任された仲裁人に付託するものとし、この点に関する仲裁人の裁定は、最終的のものとする。

9 (a) 合衆国は、日本国の裁判所の民事裁判権に関しては、5(f)に定める範囲を除くほか、合衆国軍隊の構成員又は被用者に対する日本国の裁判所の裁判権からの免除を請求してはならない。

(b) 合衆国軍隊が使用している施設及び区域内に日本国の法律に基づき強制執行を行なうべき私有の動産（合衆国軍隊が使用している動産を除く。）があるときは、合衆国の当局は、日本国の裁判所の要請に基づき、その財産を差し押えて日本国の当局に引き渡さなければならない。

(c) 日本国及び合衆国の当局は、この条の規定に基づく請求の公平な審理及び処理のため

- (g) この項の規定は、(e)の規定が2に定める請求権に適用される範囲を除くほか、船舶の航行若しくは運用又は貨物の船積み、運送若しくは陸揚げから生じ、又はそれらに関連して生ずる請求権には適用しない。ただし、4の規定の適用を受けない死亡又は負傷に對する請求権については、この限りでない。
- 6 日本国内における不法の作為又は不作為で公務執行中に行なわれたものでないものから生ずる合衆国軍隊の構成員又は被用者（日本国民である被用者又は通常日本国に居住する被用者を除く。）に對する請求権は、次の方法で処理する。
- (a) 日本国の当局は、当該事件に關するすべての事情（損害を受けた者の行動を含む。）を考慮して、公平かつ公正に請求を審査し、及び請求人に対する補償金を査定し、並びにその事件に關する報告書を作成する。
- (b) その報告書は、合衆国の当局に交付するものとし、合衆国の当局は、遅滞なく、慰謝料の支払を申し出るかどうかを決定し、かつ、申し出る場合には、その額を決定する。
- (c) 慰謝料の支払の申出があつた場合において、請求人がその請求を完全に満たすものとしてこれを受諾したときは、合衆国の当局は、みずから支払をしなければならず、かつ、その決定及び支払つた額を日本国の当局に通知する。
- (d) この項の規定は、支払が請求を完全に満たすものとして行なわれたものでない限り、

- (e) (a) から (d) まで及び 2 の規定に従い請求を満たすために要した費用は、両当事国が次のとおり分担する。
- (i) 合衆国のみが責任を有する場合には、裁定され、合意され、又は裁判により決定された額は、その二十五パーセントを日本国が、その七十五パーセントを合衆国が分担する。
- (ii) 日本国及び合衆国が損害について責任を有する場合には、裁定され、合意され、又は裁判により決定された額は、両当事国が均等に分担する。損害が日本国又は合衆国の防衛隊によつて生じ、かつ、その損害をこれらの防衛隊のいずれか一方又は双方の責任として特定することができない場合には、裁定され、合意され、又は裁判により決定された額は、日本国及び合衆国が均等に分担する。
- (iii) 比率に基づく分担案が受諾された各事件について日本国が六箇月の期間内に支払つた額の明細書は、支払要請書とともに、六箇月ごとに合衆国の当局に送付する。その支払は、できる限りすみやかに日本円で行なわなければならない。
- (f) 合衆国軍隊の構成員又は被用者（日本の国籍のみを有する被用者を除く。）は、その公務の執行から生ずる事項については、日本国においてその者に対して与えられた判決の執行手続に服さない。

は死亡については、他方の当事国に対するすべての請求権を放棄する。

5 公務執行中の合衆国軍隊の構成員若しくは被用者の作為若しくは不作為又は合衆国軍隊が法律上責任を有するその他の作為、不作為若しくは事故で、日本国において日本国政府以外の第三者に損害を与えたものから生ずる請求権（契約による請求権及び6又は7の規定の適用を受ける請求権を除く。）は、日本国が次の規定に従つて処理する。

(a) 請求は、日本国の自衛隊の行動から生ずる請求権に関する日本国の法令に従つて、提起し、審査し、かつ、解決し、又は裁判する。

(b) 日本国は、前記のいかなる請求をも解決することができるものとし、合意され、又は裁判により決定された額の支払を日本円で行なう。

(c) 前記の支払（合意による解決に従つてされたものであると日本国の権限のある裁判所による裁判に従つてされたものであるとを問わない。）又は支払を認めない旨の日本国の権限のある裁判所による確定した裁判は、両当事国に対し拘束力を有する最終的のものとする。

(d) 日本国が支払をした各請求は、その明細並びに(e)(i)及び(ii)の規定による分担案とともに、合衆国の当局に通知しなければならない。二箇月以内に回答がなかつたときは、その分担案は、受諾されたものとみなす。

従つて選定される一人の仲裁人が、他方の当事国の責任の問題を決定し、及び損害の額を査定する。仲裁人は、また、同一の事件から生ずる反対の請求を裁定する。

(b) (a)に掲げる仲裁人は、両政府間の合意によつて、司法関係の上級の地位を現に有し、又は有したことがある日本国民の中から選定する。

(c) 仲裁人が行なつた裁定は、両当事国に対して拘束力を有する最終的のものとする。

(d) 仲裁人が裁定した賠償の額は、5 (e) (i)、(ii) 及び (iii) の規定に従つて分担される。

(e) 仲裁人の報酬は、両政府間の合意によつて定め、両政府が、仲裁人の任務の遂行に伴う必要な費用とともに、均等の割合で支払う。

(f) もつとも、各当事国は、いかなる場合においても千四百合衆国ドル又は五十万四千円までの額については、その請求権を放棄する。これらの通貨の間の為替相場に著しい変動があつた場合には、両政府は、前記の額の適当な調整について合意するものとする。

3 1 及び 2 の規定の適用上、船舶について「当事国が所有する」というときは、その当事国が裸用船した船舶、裸の条件で徴発した船舶又は拿捕した船舶を含む。ただし、損失の危険又は責任が当該当事国以外の者によつて負担される範囲については、この限りでない。

4 各当事国は、自国の防衛隊の構成員がその公務の執行に従事している間に被つた負傷又

事件に対しては、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第十七条の当該時に存在した規定を適用する。

第十八条

1 各当事国は、自国が所有し、かつ、自国の陸上、海上又は航空の防衛隊が使用する財産に対する損害については、次の場合には、他方の当事国に対するすべての請求権を放棄する。

(a) 損害が他方の当事国の防衛隊の構成員又は被用者によりその者の公務の執行中に生じた場合

(b) 損害が他方の当事国が所有する車両、船舶又は航空機でその防衛隊が使用するもの使用から生じた場合。ただし、損害を与えた車両、船舶若しくは航空機が公用のため使用されていたとき、又は損害が公用のため使用されている財産に生じたときに限る。

海難救助についての一方の当事国の他方の当事国に対する請求権は、放棄する。ただし、救助された船舶又は積荷が、一方の当事国が所有し、かつ、その防衛隊が公用のため使用しているものであつた場合に限る。

2 (a) いずれか一方の当事国が所有するその他の財産で日本国内にあるものに対して1に掲げるようにして損害が生じた場合には、両政府が別段の合意をしない限り、(b)の規定に

- (g) 合衆国の政府の代表者と連絡する権利及び自己の裁判にその代表者を立ち会わせる権利
- 10 (a) 合衆国軍隊の正規に編成された部隊又は編成隊は、第二条の規定に基づき使用する施設及び区域において警察権を行なう権利を有する。合衆国軍隊の軍事警察は、それらの施設及び区域において、秩序及び安全の維持を確保するためすべての適当な措置を執ることができ。
- (b) 前記の施設及び区域の外部においては、前記の軍事警察は、必ず日本国の当局との取極に従うことを条件とし、かつ、日本国の当局と連絡して使用されるものとし、その使用は、合衆国軍隊の構成員の間の規律及び秩序の維持のため必要な範囲内に限るものとする。
- 11 相互協力及び安全保障条約第五条の規定が適用される敵対行為が生じた場合には、日本国政府及び合衆国政府のいずれの一方も、他方の政府に対し六十日前に予告を与えることによつて、この条のいずれの規定の適用も停止させる権利を有する。この権利が行使されたときは、日本国政府及び合衆国政府は、適用を停止される規定に代わるべき適当な規定を合意する目的をもつて直ちに協議しなければならない。
- 12 この条の規定は、この協定の効力発生前に犯したいかなる罪にも適用しない。それらの

を受けた場合において、無罪の判決を受けたとき、又は有罪の判決を受けて服役しているとき、服役したとき、若しくは赦免されたときは、他方の国の当局は、日本国の領域内において同一の犯罪について重ねてその者を裁判してはならない。ただし、この項の規定は、合衆国の軍当局が合衆国軍隊の構成員を、その者が日本国の当局により裁判を受けた犯罪を構成した作為又は不作為から生ずる軍紀違反について、裁判することを妨げるものではない。

9 合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族は、日本国の裁判権に基づいて公訴を提起された場合には、いつでも、次の権利を有する。

- (a) 遅滞なく迅速な裁判を受ける権利
- (b) 公判前に自己に対する具体的な訴因の通知を受ける権利
- (c) 自己に不利な証人と対決する権利
- (d) 証人が日本国の管轄内にあるときは、自己のために強制的手続により証人を求める権利
- (e) 自己の弁護のため自己の選択する弁護人をもつ権利又は日本国でその当時通常行なわれている条件に基づき費用を要しないで若しくは費用の補助を受けて弁護人をもつ権利
- (f) 必要と認めたときは、有能な通訳を用いる権利

らの家族の逮捕についてすみやかに通告しなければならない。

(c) 日本国が裁判権を行使すべき合衆国軍隊の構成員又は軍属たる被疑者の拘禁は、その者の身柄が合衆国の手中にあるときは、日本国により公訴が提起されるまでの間、合衆国が引き続き行なうものとする。

6 (a) 日本国の当局及び合衆国の軍当局は、犯罪についてのすべての必要な捜査の実施並びに証拠の収集及び提出（犯罪に関連する物件の押収及び相当な場合にはその引渡しを含む。）について、相互に援助しなければならない。ただし、それらの物件の引渡しは、引渡しを行なう当局が定める期間内に還付されることを条件として行なうことができる。

(b) 日本国の当局及び合衆国の軍当局は、裁判権を行使する権利が競合するすべての事件の処理について、相互に通告しなければならない。

7 (a) 死刑の判決は、日本国の法制が同様の場合に死刑を規定していない場合には、合衆国の軍当局が日本国内で執行してはならない。

(b) 日本国の当局は、合衆国の軍当局がこの条の規定に基づいて日本国の領域内で言い渡した自由刑の執行について合衆国の軍当局から援助の要請があつたときは、その要請に好意的考慮を払わなければならない。

8 被告人がこの条の規定に従つて日本国の当局又は合衆国の軍当局のいずれかにより裁判

構成員若しくは軍属若しくは合衆国軍隊の構成員若しくは軍属の家族の身体若しくは財産のみに対する罪

(ii) 公務執行中の作為又は不作為から生ずる罪

(b) その他の罪については、日本国の当局が、裁判権を行使する第一次の権利を有する。

(c) 第一次の権利を有する国は、裁判権を行使しないことに決定したときは、できる限りすみやかに他方の国の当局にその旨を通告しなければならない。第一次の権利を有する国の当局は、他方の国がその権利の放棄を特に重要であると認められた場合において、その他方の国の当局から要請があつたときは、その要請に好意的考慮を払わなければならない。

4 前諸項の規定は、合衆国の軍当局が日本国民又は日本国に通常居住する者に対し裁判権を行使する権利を有することを意味するものではない。ただし、それらの者が合衆国軍隊の構成員であるときは、この限りでない。

5 (a) 日本国の当局及び合衆国の軍当局は、日本国の領域内における合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族の逮捕及び前諸項の規定に従つて裁判権を行使すべき当局へのそれらの者の引渡しについて、相互に援助しなければならない。

(b) 日本国の当局は、合衆国の軍当局に対し、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれ

する。

2 (a) 合衆国の軍当局は、合衆国の軍法に服する者に対し、合衆国の法令によつて罰することができ、日本国の法令によつては罰することができないもの（合衆国の安全に関する罪を含む。）について、専属的裁判権を行使する権利を有する。

(b) 日本国の当局は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に対し、日本国の法令によつて罰することができ、日本国の法令によつては罰することができないもの（日本国の安全に関する罪を含む。）について、専属的裁判権を行使する権利を有する。

(c) 2及び3の規定の適用上、国の安全に関する罪は、次のものを含む。

(i) 当該国に対する反逆

(ii) 妨害行為（サボタージュ）、諜報行為又は当該国の公務上若しくは国防上の秘密に関する法令の違反

3 裁判権を行使する権利が競合する場合には、次の規定が適用される。

(a) 合衆国の軍当局は、次の罪については、合衆国軍隊の構成員又は軍属に対して裁判権を行使する第一次の権利を有する。

(i) もつぱら合衆国の財産若しくは安全のみに対する罪又はもつぱら合衆国軍隊の他の

租税を課さず、これらの諸機関による商品及び需品の日本国内における購入には、日本の租税を課する。

3 これらの諸機関が販売する物品は、日本国及び合衆国の当局が相互間で合意する条件に従つて処分を認める場合を除くほか、これらの諸機関から購入することを認められない者に対して日本国内で処分してはならない。

4 この条に掲げる諸機関は、日本国の当局に対し、日本国の税法が要求するところにより資料を提供するものとする。

第十六条

日本国において、日本国の法令を尊重し、及びこの協定の精神に反する活動、特に政治的活動を慎むことは、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の義務である。

第十七条

1 この条の規定に従うことを条件として、

(a) 合衆国の軍当局は、合衆国の軍法に服するすべての者に対し、合衆国の法令により与えられたすべての刑事及び懲戒の裁判権を日本国において行使する権利を有する。

(b) 日本国の当局は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に対し、日本国の領域内で犯す罪で日本国の法令によつて罰することができるものについて、裁判権を有

8 日本国の当局は、1に掲げる人及びその被用者に対し、日本国において犯す罪で日本国の法令によつて罰することができるものについて裁判権を行使する第一次の権利を有する。日本国の当局が前記の裁判権を行使しないことに決定した場合には、日本国の当局は、できる限りすみやかに合衆国の軍当局にその旨を通告しなければならない。この通告があつたときは、合衆国の軍当局は、これらの者に対し、合衆国の法令により与えられた裁判権を行使する権利を有する。

第十五条

1 (a) 合衆国の軍当局が公認し、かつ、規制する海軍販売所、ピー・エックス、食堂、社交クラブ、劇場、新聞その他の歳出外資金による諸機関は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにこれらの家族の利用に供するため、合衆国軍隊が使用している施設及び区域内に設置することができる。これらの諸機関は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、日本の規制、免許、手数料、租税又は類似の管理に服さない。

(b) 合衆国の軍当局が公認し、かつ、規制する新聞が一般の公衆に販売されるときは、当該新聞は、その頒布に関する限り、日本の規制、免許、手数料、租税又は類似の管理に服する。

2 これらの諸機関による商品及び役務の販売には、1(b)に定める場合を除くほか、日本の

6 前記の人及びその被用者は、合衆国軍隊の権限のある官憲の証明があるときは、これらの者が一時的に日本国にあることのみに基づいて日本国に所在する有体又は無体の動産の保有、使用、死亡による移転又はこの協定に基づいて租税の免除を受ける権利を有する人若しくは機関への移転についての日本国における租税を免除される。ただし、この免除は、投資のため若しくは他の事業を行なうため日本国において保有される財産又は日本国において登録された無体財産権には適用しない。この条の規定は、私有車両による道路の使用について納付すべき租税の免除を与える義務を定めるものではない。

7 1に掲げる人及びその被用者は、この協定に定めるいずれかの施設又は区域の建設、維持又は運営に関して合衆国政府と合衆国において結んだ契約に基づいて発生する所得について、日本国政府又は日本国にあるその他の課税権者に所得税又は法人税を納付する義務を負わない。この項の規定は、これらの者に対し、日本国の源泉から生ずる所得についての所得税又は法人税の納付を免除するものではなく、また、合衆国の所得税のために日本国に居所を有することを申し立てる前記の人及びその被用者に対し、所得についての日本の租税の納付を免除するものではない。これらの者が合衆国政府との契約の履行に関してのみ日本国にある期間は、前記の租税の賦課上、日本国に居所又は住所を有する期間とは認めない。

- (a) 第五条2に定める出入及び移動の権利
 - (b) 第九条の規定による日本国への入国
 - (c) 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族について第十一条3に定める関税その他の課徴金の免除
 - (d) 合衆国政府により認められたときは、第十五条に定める諸機関の役務を利用する権利
 - (e) 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族について第十九条2に定めるもの
 - (f) 合衆国政府により認められたときは、第二十条に定めるところにより軍票を使用する権利
 - (g) 第二十一条に定める郵便施設の利用
 - (h) 雇用の条件に関する日本国の法令の適用からの除外
- 4 前記の人及びその被用者は、その身分の者であることが旅券に記載されていなければならず、その到着、出発及び日本国にある間の居所は、合衆国軍隊が日本国の当局に随時に通告しなければならぬ。
- 5 前記の人及びその被用者が1に掲げる契約の履行のためにのみ保有し、使用し、又は移転する減価償却資産（家屋を除く。）については、合衆国軍隊の権限のある官憲の証明があるときは、日本の租税又は類似の公課を課されない。

第十四条

- 1 通常合衆国に居住する人（合衆国の法律に基づいて組織された法人を含む。）及びその被用者で、合衆国軍隊のための合衆国との契約の履行のみを目的として日本国にあり、かつ、合衆国政府が2の規定に従い指定するものは、この条に規定がある場合を除くほか、日本国の法令に服さなければならない。
 - 2 1にいう指定は、日本国政府との協議の上で行なわれるものとし、かつ、安全上の考慮、関係業者の技術上の適格要件、合衆国の標準に合致する資材若しくは役務の欠如又は合衆国の法令上の制限のため競争入札を実施することができない場合に限り行なわれるものとする。
- 前記の指定は、次のいずれかの場合には、合衆国政府が取り消すものとする。
- (a) 合衆国軍隊のための合衆国との契約の履行が終わったとき。
 - (b) それらの者が日本国において合衆国軍隊関係の事業活動以外の事業活動に従事していることが立証されたとき。
 - (c) それらの者が日本国で違法とされる活動を行なっているとき。
- 3 前記の人及びその被用者は、その身分に関する合衆国の当局の証明があるときは、この協定による次の利益を与えられる。

て租税又は類似の公課を課されない。

2 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、これらの者が合衆国軍隊に勤務し、又は合衆国軍隊若しくは第十五条に定める諸機関に雇用された結果受ける所得について、日本国政府又は日本国にあるその他の課税権者に日本の租税を納付する義務を負わない。この条の規定は、これらの者に対し、日本国の源泉から生ずる所得についての日本の租税の納付を免除するものではなく、また、合衆国の所得税のために日本国に居所を有することを申し立てる合衆国市民に対し、所得についての日本の租税の納付を免除するものではない。これらの者が合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族であるという理由のみによつて日本国にある期間は、日本の租税の賦課上、日本国に居所又は住所を有する期間とは認めない。

3 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、これらの者が一時的に日本国にあることのみに基づいて日本国に所在する有体又は無体の動産の保有、使用、これらの者相互間の移転又は死亡による移転についての日本国における租税を免除される。ただし、この免除は、投資若しくは事業を行なうため日本国において保有される財産又は日本国において登録された無体財産権には適用しない。この条の規定は、私有車両による道路の使用について納付すべき租税の免除を与える義務を定めるものではない。

者を就労させないことができる。

(c) 前記の通告が行なわれたときは、日本国政府及び合衆国軍隊又は前記の機関は、事件の実際的な解決方法を見出すため遅滞なく協議しなければならない。

(d) (c)の規定に基づく協議の開始の日から三十日の期間内にそのような解決に到達しなかつたときは、当該労働者は、就労することができない。このような場合には、合衆国政府は、日本国政府に対し、両政府間で合意される期間の当該労働者の雇用の費用に等しい額を支払わなければならない。

7 軍属は、雇用の条件に関して日本国の法令に服さない。

8 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、日本国における物品及び役務の個人的購入について日本国の法令に基づいて課される租税又は類似の公課の免除をこの条の規定を理由として享有することはない。

9 3に掲げる租税の免除を受けて日本国で購入した物は、日本国及び合衆国の当局が相互間で合意する条件に従つて処分を認める場合を除くほか、当該租税の免除を受けて当該物を購入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。

第十三条

1 合衆国軍隊は、合衆国軍隊が日本国において保有し、使用し、又は移転する財産につい

かつ容易に判別することができると認められるものに関しては、この条の目的に合致する免税又は税の軽減を認めるための手続について合意するものとする。

4 現地の労務に対する合衆国軍隊及び第十五条に定める諸機関の需要は、日本国の当局の援助を得て充足される。

5 所得税、地方住民税及び社会保障のための納付金を源泉徴収して納付するための義務並びに、相互間で別段の合意をする場合を除くほか、賃金及び諸手当に関する条件その他の雇用及び労働の条件、労働者の保護のための条件並びに労働関係に関する労働者の権利は、日本国の法令で定めるところによらなければならない。

6 合衆国軍隊又は、適当な場合には、第十五条に定める機関により労働者が解職され、かつ、雇用契約が終了していない旨の日本国の裁判所又は労働委員会の決定が最終的のものとなつた場合には、次の手続が適用される。

(a) 日本国政府は、合衆国軍隊又は前記の機関に対し、裁判所又は労働委員会の決定を通報する。

(b) 合衆国軍隊又は前記の機関が当該労働者を就労させることを希望しないときは、合衆国軍隊又は前記の機関は、日本国政府から裁判所又は労働委員会の決定について通報を受けた後七日以内に、その旨を日本国政府に通告しなければならず、暫定的にその労働

て制限を受けないで契約することができる。そのような需品又は工事は、また、両政府の当局間で合意されるときは、日本国政府を通じて調達することができる。

2 現地で供給される合衆国軍隊の維持のため必要な資材、需品、備品及び役務でその調達が日本国の経済に不利な影響を及ぼすおそれがあるものは、日本国の権限のある当局との調整の下に、また、望ましいときは日本国の権限のある当局を通じて又はその援助を得て、調達しなければならない。

3 合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を附して日本国で公用のため調達する資材、需品、備品及び役務は、日本の次の租税を免除される。

- (a) 物品税
- (b) 通行税
- (c) 揮発油税
- (d) 電気ガス税

最終的には合衆国軍隊が使用するため調達される資材、需品、備品及び役務は、合衆国軍隊の適当な証明書があれば、物品税及び揮発油税を免除される。両政府は、この条に明示していない日本の現在の又は将来の租税で、合衆国軍隊によつて調達され、又は最終的には合衆国軍隊が使用するため調達される資材、需品、備品及び役務の購入価格の重要な

置を執らなければならない。

9 (a) 日本国の当局及び合衆国軍隊は、日本国政府の税関当局が執行する法令に違反する行為を防止するため、調査の実施及び証拠の収集について相互に援助しなければならぬ。

(b) 合衆国軍隊は、日本国政府の税関当局によつて又はこれに代わつて行なわれる差押えを受けるべき物件がその税関当局に引き渡されることを確保するため、可能なすべての援助を与えなければならない。

(c) 合衆国軍隊は、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族が納付すべき関税、租税及び罰金の納付を確保するため、可能なすべての援助を与えなければならない。

(d) 合衆国軍隊に属する車両及び物件で、日本国政府の関税又は財務に関する法令に違反する行為に関連して日本国政府の税関当局が差し押えたものは、関係部隊の当局に引き渡さなければならない。

第十二条

1 合衆国は、この協定の目的のため又はこの協定で認められるところにより日本国で供給されるべき需品又は行なわれるべき工事のため、供給者又は工事を行なう者の選択に関し

常用として購入される種類の合理的な数量の衣類及び家庭用品で、合衆国軍事郵便局を通じて日本国に郵送されるもの

4 2及び3で与える免除は、物の輸入の場合のみに適用するものとし、関税及び内国消費税がすでに徴収された物を購入する場合に、当該物の輸入の際税関当局が徴収したその関税及び内国消費税を払いもどすものと解してはならない。

5 税関検査は、次のもの場合には行なわないものとする。

(a) 命令により日本国に入国し、又は日本国から出国する合衆国軍隊の部隊

(b) 公用の封印がある公文書及び合衆国軍事郵便路線上にある公用郵便物

(c) 合衆国政府の船荷証券により船積みされる軍事貨物

6 関税の免除を受けて日本国に輸入された物は、日本国及び合衆国の当局が相互間で合意する条件に従つて処分を認める場合を除くほか、関税の免除を受けて当該物を輸入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。

7 2及び3の規定に基づき関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入された物は、関税その他の課徴金の免除を受けて再輸出することができる。

8 合衆国軍隊は、日本国の当局と協力して、この条の規定に従つて合衆国軍隊、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に与えられる特権の濫用を防止するため必要な措

隊が使用する物品若しくは施設に最終的には合体されるべき資材、需品及び備品は、日本国に入れることを許される。この輸入には、関税その他の課徴金を課さない。前記の資材、需品及び備品は、合衆国軍隊、合衆国軍隊の公認調達機関又は第十五条に定める諸機関が輸入するものである旨の適当な証明書（合衆国軍隊が専用すべき資材、需品及び備品又は合衆国軍隊が使用する物品若しくは施設に最終的には合体されるべき資材、需品及び備品にあつては、合衆国軍隊が前記の目的のために受領すべき旨の適当な証明書）を必要とする。

3 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に仕向けられ、かつ、これらの者の私用に供される財産には、関税その他の課徴金を課する。ただし、次のものについては、関税その他の課徴金を課さない。

(a) 合衆国軍隊の構成員若しくは軍属が日本国で勤務するため最初に到着した時に輸入し、又はそれらの家族が当該合衆国軍隊の構成員若しくは軍属と同居するため最初に到着した時に輸入するこれらの者の私用のための家具及び家庭用品並びにこれらの者が入国の際持ち込む私用のための身回品

(b) 合衆国軍隊の構成員又は軍属が自己又はその家族の私用のため輸入する車両及び部品
(c) 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の私用のため合衆国において通常日

成員若しくは軍属となるために日本国に入国したものと及びそれらの者の家族に対してのみ適用する。

第十条

1 日本国は、合衆国が合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に対して発給した運転許可証若しくは運転免許証又は軍の運転許可証を、運転者試験又は手数料を課さないで、有効なものとして承認する。

2 合衆国軍隊及び軍属用の公用車両は、それを容易に識別させる明確な番号標又は個別の記号を付けていなければならない。

3 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の私有車両は、日本国民に適用される条件と同一の条件で取得する日本国の登録番号標を付けていなければならない。

第十一条

1 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、この協定中に規定がある場合を除くほか、日本国の税関当局が執行する法令に服さなければならない。

2 合衆国軍隊、合衆国軍隊の公認調達機関又は第十五条に定める諸機関が合衆国軍隊の公用のため又は合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の使用のため輸入するすべての資材、需品及び備品並びに合衆国軍隊が専用すべき資材、需品及び備品又は合衆国軍

合衆国軍隊の構成員は、日本国にある間の身分証明のため、前記の身分証明書を携帯していなければならない。身分証明書は、要請があるときは日本国の当局に提示しなければならない。

4 軍属、その家族及び合衆国軍隊の構成員の家族は、合衆国の当局が発給した適当な文書を携帯し、日本国への入国若しくは日本国からの出国に当たつて又は日本国にある間その身分を日本国の当局が確認することができるようにしなければならない。

5 1の規定に基づいて日本国に入国した者の身分に変更があつてその者がそのような入国の資格を有しなくなつた場合には、合衆国の当局は、日本国の当局にその旨を通告するものとし、また、その者が日本国から退去することを日本国の当局によつて要求されたときは、日本国政府の負担によらないで相当の期間内に日本国から輸送することを確保しなければならない。

6 日本国政府が合衆国軍隊の構成員若しくは軍属の日本国の領域からの送出を要請し、又は合衆国軍隊の旧構成員若しくは旧軍属に対し若しくは合衆国軍隊の構成員、軍属、旧構成員若しくは旧軍属の家族に対し退去命令を出したときは、合衆国の当局は、それらの者を自国の領域内に受け入れ、その他日本国外に送出することにつき責任を負う。この項の規定は、日本国民でない者で合衆国軍隊の構成員若しくは軍属として又は合衆国軍隊の構

- (b) 気象資料（気象庁の定期的概報及び過去の資料を含む。）
- (c) 航空機の安全かつ正確な運航のため必要な気象情報を報ずる電気通信業務
- (d) 地震観測の資料（地震から生ずる津波の予想される程度及びその津波の影響を受ける区域の予報を含む。）

第九条

- 1 この条の規定に従うことを条件として、合衆国は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族である者を日本国に入れることができる。
- 2 合衆国軍隊の構成員は、旅券及び査証に関する日本国の法令の適用から除外される。合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、外国人の登録及び管理に関する日本国の法令の適用から除外される。ただし、日本国の領域における永久的な居所又は住所を要求する権利を取得するものとみなされない。
- 3 合衆国軍隊の構成員は、日本国への入国又は日本国からの出国に当たつて、次の文書を携帯しなければならない。
 - a) 氏名、生年月日、階級及び番号、軍の区分並びに写真を掲げる身分証明書
 - b) その個人又は集団が合衆国軍隊の構成員として有する地位及び命令された旅行の証明となる個別的又は集団的旅行の命令書

ものとし、かつ、集団安全保障の利益を達成するため必要な程度に整合するものとする。この協調及び整合を図るため必要な手続及びそれに対するその後の変更は、両政府の当局間の取極によつて定める。

2 合衆国軍隊が使用している施設及び区域並びにそれらに隣接し又はそれらの近傍の領水に置かれ、又は設置される燈火その他の航行補助施設及び航空保安施設は、日本国で使用されている様式に合致しなければならぬ。これらの施設を設置した日本国及び合衆国の当局は、その位置及び特徴を相互に通告しなければならず、かつ、それらの施設を変更し、又は新たに設置する前に予告をしなければならない。

第七条

合衆国軍隊は、日本国政府の各省その他の機関に当該時に適用されている条件よりも不利でない条件で、日本国政府が有し、管理し、又は規制するすべての公益事業及び公共の役務を利用することができ、並びにその利用における優先権を享有するものとする。

第八条

日本国政府は、両政府の当局間の取極に従い、次の気象業務を合衆国軍隊に提供することを約束する。

(a) 地上及び海上からの気象観測（気象観測船からの観測を含む。）

1 合衆国及び合衆国以外の国の船舶及び航空機で、合衆国によつて、合衆国のために又は合衆国の管理の下に公の目的で運航されるものは、入港料又は着陸料を課されないで日本の港又は飛行場に入出することができる。この協定による免除を与えられない貨物又は旅客がそれらの船舶又は航空機で運送されるときは、日本国の当局にその旨の通告を与えなければならず、その貨物又は旅客の日本国への入国及び同国からの出国は、日本国の法令による。

2 1に掲げる船舶及び航空機、合衆国政府所有の車両（機甲車両を含む。）並びに合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、合衆国軍隊が使用している施設及び区域に出入し、これらのものの間を移動し、及びこれらのものと日本国の港又は飛行場との間を移動することができる。合衆国の軍用車両の施設及び区域への出入並びにこれらのもの間の移動には、道路使用料その他の課徴金を課さない。

3 1に掲げる船舶が日本国の港に入る場合には、通常の状態においては、日本国の当局に適当な通告をしなければならない。その船舶は、強制水先を免除される。もつとも、水先人を使用したときは、応当する料率で水先料を支払わなければならない。

第六条

1 すべての非軍用及び軍用の航空交通管理及び通信の体系は、緊密に協調して発達を図る

国が使用する電波放射の装置が用いる周波数、電力及びこれらに類する事項に関するすべての問題は、両政府の当局間の取極により解決しなければならぬ。日本国政府は、合衆国軍隊が必要とする電気通信用電子装置に対する妨害を防止し又は除去するためのすべての合理的な措置を関係法令の範囲内で執るものとする。

3 合衆国軍隊が使用している施設及び区域における作業は、公共の安全に妥当な考慮を払って行なわなければならない。

第四条

1 合衆国は、この協定の終了の際又はその前に日本国に施設及び区域を返還するに当たつて、当該施設及び区域をそれらが合衆国軍隊に提供された時の状態に回復し、又はその回復の代りに日本国に補償する義務を負わない。

2 日本国は、この協定の終了の際又はその前における施設及び区域の返還の際、当該施設及び区域に加えられている改良又はそこに残される建物若しくはその他の工作物について、合衆国にいかなる補償をする義務も負わない。

3 前記の規定は、合衆国政府が日本国政府との特別取極に基づいて行なう建設には適用しない。

第五条

そのような施設及び区域をみずから使用し、又は日本国民に使用させることができる。ただし、この使用が、合衆国軍隊による当該施設及び区域の正規の使用の目的にとつて有害でないことが合同委員会を通じて両政府間に合意された場合に限る。

(b) 合衆国軍隊が一定の期間を限つて使用すべき施設及び区域に関しては、合同委員会は、当該施設及び区域に関する協定中に、適用があるこの協定の規定の範囲を明記しなければならぬ。

第三条

1 合衆国は、施設及び区域内において、それらの設定、運営、警護及び管理のため必要なすべての措置を執ることができる。日本国政府は、施設及び区域の支持、警護及び管理のための合衆国軍隊の施設及び区域への出入の便を図るため、合衆国軍隊の要請があつたときは、合同委員会を通ずる両政府間の協議の上で、それらの施設及び区域に隣接し又はそれらの近傍の土地、領水及び空間において、関係法令の範囲内で必要な措置を執るものとする。合衆国も、また、合同委員会を通ずる両政府間の協議の上で前記の目的のため必要な措置を執ることができる。

2 合衆国は、1に定める措置を、日本国の領域への、領域からの又は領域内の航海、航空、通信又は陸上交通を不必要に妨げるような方法によつては執らないことに同意する。合衆

属に依存するもの

第二条

- 1 (a) 合衆国は、相互協力及び安全保障条約第六条の規定に基づき、日本国内の施設及び区域の使用を許される。個々の施設及び区域に関する協定は、第二十五条に定める合同委員会を通じて両政府が締結しなければならない。「施設及び区域」には、当該施設及び区域の運営に必要な現存の設備、備品及び定着物を含む。
- (b) 合衆国が日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定の終了の時に使用している施設及び区域は、両政府が(a)の規定に従つて合意した施設及び区域とみなす。
- 2 日本国政府及び合衆国政府は、いずれか一方の要請があるときは、前記の取極を再検討しなければならず、また、前記の施設及び区域を日本国に返還すべきこと又は新たに施設及び区域を提供することを合意することができる。
- 3 合衆国軍隊が使用する施設及び区域は、この協定の目的のため必要でなくなつたときは、いつでも、日本国に返還しなければならない。合衆国は、施設及び区域の必要性を前記の返還を目的としてたえず検討することに同意する。
- 4 (a) 合衆国軍隊が施設及び区域を一時的に使用していないときは、日本国政府は、臨時に

No. 5321. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定
日本国及びアメリカ合衆国は、千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条の規定に従い、次に掲げる条項によりこの協定を締結した。

第一条

この協定において、

(a) 「合衆国軍隊の構成員」とは、日本国の領域にある間におけるアメリカ合衆国の陸軍、海軍又は空軍に属する人員で現に服役中のものをいう。

(b) 「軍属」とは、合衆国の国籍を有する文民で日本国にある合衆国軍隊に雇用され、これに勤務し、又はこれに随伴するもの（通常日本国に居住する者及び第十四条1に掲げる者を除く。）をいう。この協定のみ適用上、合衆国及び日本国の二重国籍者で合衆国が日本国に入れたものは、合衆国国民とみなす。

(c) 「家族」とは、次のものをいう。

- (1) 配偶者及び二十一才未満の子
- (2) 父、母及び二十一才以上の子で、その生計費の半額以上を合衆国軍隊の構成員又は軍

No. 5321. AGREEMENT¹ UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL CO-OPERATION AND SECURITY² BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JANUARY 1960

Japan and the United States of America, pursuant to Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed at Washington on January 19, 1960,² have entered into this Agreement in terms as set forth below :

Article I

In this Agreement the expression—

(a) “members of the United States armed forces” means the personnel on active duty belonging to the land, sea or air armed services of the United States of America when in the territory of Japan.

(b) “civilian component” means the civilian persons of United States nationality who are in the employ of, serving with, or accompanying the United States armed forces in Japan, but excludes persons who are ordinarily resident in Japan or who are mentioned in paragraph 1 of Article XIV. For the purposes of this Agreement only, dual nationals, Japanese and United States, who are brought to Japan by the United States shall be considered as United States nationals.

(c) “dependents” means

- (1) Spouse, and children under 21 ;
- (2) Parents, and children over 21, if dependent for over half their support upon a member of the United States armed forces or civilian component.

Article II

1. (a) The United States is granted, under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security, the use of facilities and areas in Japan. Agreements as to specific facilities and areas shall be concluded by the two Governments through

¹ Came into force on 23 June 1960, the date of coming into force of the Treaty of Mutual Cooperation and Security, in accordance with article XXVI (2).

² See p. 179 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5321. ACCORD¹ SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES². SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JANVIER 1960

En application de l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 19 janvier 1960², le Japon et les États-Unis d'Amérique ont conclu le présent Accord, dont les termes sont énoncés ci-après :

Article premier

Dans le présent Accord :

a) L'expression « membres des forces armées américaines » désigne le personnel des forces terrestres, navales et aériennes des États-Unis d'Amérique qui se trouve en service actif sur le territoire japonais.

b) L'expression « élément civil » désigne le personnel civil américain employé par les forces armées américaines, servant avec elles ou les accompagnant au Japon, à l'exclusion des personnes qui ont leur résidence habituelle au Japon et des personnes visées au paragraphe 1 de l'article XIV. Aux fins du présent Accord, les personnes qui ont la double nationalité japonaise et américaine et qui sont amenées au Japon par les États-Unis seront considérées comme ressortissantes des États-Unis.

c) L'expression « personnes à charge » désigne :

- 1) Le conjoint et les enfants de moins de 21 ans ;
- 2) Les parents et les enfants de plus de 21 ans qui sont à la charge d'un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil pour plus de la moitié de leur entretien.

Article II

1. a) L'usage de zones et d'installations situées au Japon est concédé aux États-Unis en vertu de l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles. Les arrangements concernant des zones ou des installations déterminées seront

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1960, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, conformément au paragraphe 2 de l'article XXVI.

² Voir p. 179 de ce volume.

the Joint Committee provided for in Article XXV of this Agreement. "Facilities and areas" include existing furnishings, equipment and fixtures necessary to the operation of such facilities and areas.

(b) The facilities and areas of which the United States has the use at the time of expiration of the Administrative Agreement¹ under Article III of the Security Treaty² between Japan and the United States of America, shall be considered as facilities and areas agreed upon between the two Governments in accordance with sub-paragraph (a) above.

2. At the request of either Government, the Governments of Japan and the United States shall review such arrangements and may agree that such facilities and areas shall be returned to Japan or that additional facilities and areas may be provided.

3. The facilities and areas used by the United States armed forces shall be returned to Japan whenever they are no longer needed for purposes of this Agreement, and the United States agrees to keep the needs for facilities and areas under continual observation with a view toward such return.

4. (a) When facilities and areas are temporarily not being used by the United States armed forces, the Government of Japan may make, or permit Japanese nationals to make, interim use of such facilities and areas provided that it is agreed between the two Governments through the Joint Committee that such use would not be harmful to the purposes for which the facilities and areas are normally used by the United States armed forces.

(b) With respect to facilities and areas which are to be used by United States armed forces for limited periods of time, the Joint Committee shall specify in the agreements covering such facilities and areas the extent to which the provisions of this Agreement shall apply.

Article III

1. Within the facilities and areas, the United States may take all the measures necessary for their establishment, operation, safeguarding and control. In order to provide access for the United States armed forces to the facilities and areas for their support, safeguarding and control, the Government of Japan shall, at the request of the United States armed forces and upon consultation between the two Governments through the Joint Committee, take necessary measures within the scope of applicable laws and regulations over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of the facilities and areas. The United States may

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255 ; Vol. 268, p. 360 ; Vol. 273, p. 265 ; Vol. 290, p. 316 ; Vol. 336, p. 351 ; Vol. 344, p. 332, and Vol. 368.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

conclus par les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de la Commission mixte prévue à l'article XXV du présent Accord. L'expression « zones et installations » désigne également les agencements, le matériel et les aménagements existants qui sont nécessaires à l'utilisation desdites zones et installations.

b) Les zones et installations dont les États-Unis ont l'usage au moment de l'expiration de l'Accord administratif¹ conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité² sont considérées comme des zones et installations dont les deux Gouvernements sont convenus conformément à l'alinéa *a* ci-dessus.

2. À la demande de l'autre Gouvernement, le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis réexamineront ces arrangements et pourront convenir de la restitution au Japon de certaines zones ou installations ou de la fourniture par le Japon de zones ou installations supplémentaires.

3. Les zones et installations utilisées par les forces armées américaines seront restituées au Japon dès qu'elles ne seront plus nécessaires aux fins du présent Accord et les États-Unis s'engagent à apprécier constamment leurs besoins à cet égard sous l'angle de la restitution envisagée.

4. a) Les zones et installations dont les forces armées américaines cessent de se servir temporairement pourront être utilisées dans l'intervalle par le Gouvernement japonais ou, avec son autorisation, par des ressortissants japonais, pourvu que les deux Gouvernements aient reconnu, par l'intermédiaire de la Commission mixte, que cette utilisation ne nuit pas à l'emploi qu'en font normalement les forces armées américaines.

b) Dans les arrangements relatifs aux zones et installations que les forces armées américaines seront amenées à utiliser seulement par intervalles, la Commission mixte précisera dans quelle mesure les dispositions du présent Accord seront applicables.

Article III

1. À l'intérieur des zones et des installations, les États-Unis pourront prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'aménagement, l'exploitation, la protection et la surveillance desdites zones et installations. Pour permettre aux forces armées américaines l'accès desdites zones et installations afin d'en assurer l'approvisionnement, la protection et la surveillance, le Gouvernement japonais devra, à la demande des forces armées américaines et après consultations menées entre les deux Gouvernements par l'intermédiaire de la Commission mixte, prendre, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, les mesures nécessaires sur les terrains,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255 ; vol. 268, p. 370 ; vol. 273, p. 282 ; vol. 290, p. 323 ; vol. 336, p. 359 ; vol. 344, p. 340, et vol. 368.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

also take necessary measures for such purposes upon consultation between the two Governments through the Joint Committee.

2. The United States agrees not to take the measures referred to in paragraph 1 in such a manner as to interfere unnecessarily with navigation, aviation, communication, or land travel to or from or within the territories of Japan. All questions relating to frequencies, power and like matters used by apparatus employed by the United States designed to emit electric radiation shall be settled by arrangement between the appropriate authorities of the two Governments. The Government of Japan shall, within the scope of applicable laws and regulations, take all reasonable measures to avoid or eliminate interference with telecommunications electronics required by the United States armed forces.

3. Operations in the facilities and areas in use by the United States armed forces shall be carried on with due regard for the public safety.

Article IV

1. The United States is not obliged, when it returns facilities and areas to Japan on the expiration of this Agreement or at an earlier date, to restore the facilities and areas to the condition in which they were at the time they became available to the United States armed forces, or to compensate Japan in lieu of such restoration.

2. Japan is not obliged to make any compensation to the United States for any improvements made in the facilities and areas or for the buildings or structures left thereon on the expiration of this Agreement or the earlier return of the facilities and areas.

3. The foregoing provisions shall not apply to any construction which the Government of the United States may undertake under special arrangements with the Government of Japan.

Article V

1. United States and foreign vessels and aircraft operated by, for, or under the control of the United States for official purposes shall be accorded access to any port or airport of Japan free from toll or landing charges. When cargo or passengers not accorded the exemptions of this Agreement are carried on such vessels and aircraft, notification shall be given to the appropriate Japanese authorities, and their entry into and departure from Japan shall be according to the laws and regulations of Japan.

2. The vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, United States Government-owned vehicles including armor, and members of the United States armed

dans les eaux territoriales et dans l'espace aérien adjacents ou voisins. Les États-Unis pourront également prendre les mesures nécessaires à ces fins après consultations menées entre les deux Gouvernements par l'intermédiaire de la Commission mixte.

2. Les États-Unis s'engagent à ne pas prendre les mesures visées au paragraphe 1 d'une façon qui entraverait indûment la navigation maritime ou aérienne, les communications et les transports terrestres à destination, en provenance ou à l'intérieur du territoire japonais. Toutes les questions relatives aux fréquences, à la puissance et autres caractéristiques des appareils utilisés par les États-Unis pour émettre des ondes électro-magnétiques seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements. Le Gouvernement japonais prendra, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, toutes mesures raisonnables pour éviter ou supprimer toute interférence avec les appareils électroniques de télécommunication dont les forces armées américaines ont besoin.

3. Les opérations effectuées dans les zones et installations utilisées par les forces armées américaines devront tenir compte des exigences de la sécurité publique.

Article IV

1. Les États-Unis ne seront pas tenus, lorsqu'ils restitueront les zones et les installations au Japon, à l'expiration du présent Accord ou à une date antérieure, de les remettre dans l'état dans lequel elles se trouvaient lors de leur prise en charge par les forces armées américaines, ni de verser une indemnité au Japon en lieu et place de cette remise en état.

2. Le Japon ne sera pas tenu de verser une indemnité aux États-Unis pour les améliorations apportées aux zones et aux installations ou pour les bâtiments ou les structures qui y seraient laissés à l'expiration du présent Accord ou lors d'une restitution antérieure.

3. Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas aux travaux de construction que le Gouvernement des États-Unis pourrait entreprendre en vertu d'arrangements spéciaux avec le Gouvernement japonais.

Article V

1. Les navires et les aéronefs des États-Unis ou d'autres pays, exploités par les États-Unis, ou pour leur compte ou sous leur contrôle, à des fins officielles, auront libre accès à tous les ports et aéroports du Japon et seront exonérés de tous droits et taxes d'atterrissage. Lorsque de tels navires ou aéronefs transporteront des marchandises ou des voyageurs qui ne bénéficient pas des exonérations prévues par le présent Accord, il en sera donné notification aux autorités japonaises compétentes, et l'entrée de ces marchandises ou de ces voyageurs ainsi que leur sortie seront soumises aux lois et règlements japonais.

2. Les navires et les aéronefs mentionnés au paragraphe 1, les véhicules appartenant au Gouvernement des États-Unis, y compris les véhicules blindés, et les membres

forces, the civilian component, and their dependents shall be accorded access to and movement between facilities and areas in use by the United States armed forces and between such facilities and areas and the ports or airports of Japan. Such access to and movement between facilities and areas by United States military vehicles shall be free from toll and other charges.

3. When the vessels mentioned in paragraph 1 enter Japanese ports, appropriate notification shall, under normal conditions, be made to the proper Japanese authorities. Such vessels shall have freedom from compulsory pilotage, but if a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

Article VI

1. All civil and military air traffic control and communications systems shall be developed in close coordination and shall be integrated to the extent necessary for fulfillment of collective security interests. Procedures, and any subsequent changes thereto, necessary to effect this coordination and integration will be established by arrangement between the appropriate authorities of the two Governments.

2. Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the facilities and areas in use by United States armed forces and in territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof shall conform to the system in use in Japan. The Japanese and United States authorities which have established such navigation aids shall notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

Article VII

The United States armed forces shall have the use of all public utilities and services belonging to, or controlled or regulated by the Government of Japan, and shall enjoy priorities in such use, under conditions no less favorable than those that may be applicable from time to time to the ministries and agencies of the Government of Japan.

Article VIII

The Government of Japan undertakes to furnish the United States armed forces with the following meteorological services in accordance with arrangements between the appropriate authorities of the two Governments :

- (a) Meteorological observations from land and ocean areas including observations from weather ships.
- (b) Climatological information including periodic summaries and the historical data of the Meteorological Agency.

des forces armées américaines et de l'élément civil, y compris les personnes à leur charge, pourront librement accéder aux zones et aux installations utilisées par les forces armées américaines, se déplacer entre des zones et installations différents et entre celles-ci et les ports et aérodromes japonais. Les véhicules militaires des États-Unis qui useront de ce droit d'accès aux zones et aux installations et de déplacement entre les zones et les installations seront exonérés de tous droits de passage et autres droits.

3. En temps normal, l'entrée dans les ports japonais des navires mentionnés au paragraphe 1 sera dûment notifiée aux autorités japonaises compétentes. Ces navires ne seront pas astreints au pilotage obligatoire ; toutefois, si un pilote est engagé, ses services seront payés selon le tarif en vigueur.

Article VI

1. Les dispositifs de contrôle du trafic aérien et les réseaux de communication, tant civils que militaires, seront tous étroitement coordonnés et intégrés dans la mesure des exigences de la sécurité collective. Les modalités de coordination et d'intégration seront fixées et, le cas échéant, modifiées par voie d'accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

2. Les phares et les autres aides à la navigation maritime et aérienne placés ou établis dans les zones et installations utilisées par les forces armées américaines et dans les eaux territoriales adjacentes ou voisines devront être conformes au système en usage au Japon. Les autorités japonaises et américaines qui auront installé des aides à la navigation se donneront mutuellement notification de la position et des caractéristiques de ces installations et elles se préviendront en cas de modifications ou de nouvelles installations.

Article VII

Les forces armées américaines pourront utiliser tous les services publics appartenant au Gouvernement japonais ou contrôlés ou gérés par lui et elles bénéficieront de priorités à cet égard dans des conditions non moins favorables que celles qui sont applicables à tel ou tel moment aux ministères et aux organismes du Gouvernement japonais.

Article VIII

Le Gouvernement japonais s'engage à fournir aux forces armées américaines les services météorologiques ci-après conformément à des arrangements conclus entre les autorités compétentes des deux Gouvernements :

- a) Les résultats des observations météorologiques effectuées sur terre et sur mer, y compris les observations des navires météorologiques.
- b) Des renseignements climatologiques, y compris les relevés périodiques et les données historiques du Bureau météorologique.

- (c) Telecommunications service to disseminate meteorological information required for the safe and regular operation of aircraft.
- (d) Seismographic data including forecasts of the estimated size of tidal waves resulting from earthquakes and areas that might be affected thereby.

Article IX

1. The United States may bring into Japan persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, subject to the provisions of this Article.

2. Members of the United States armed forces shall be exempt from Japanese passport and visa laws and regulations. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from Japanese laws and regulations on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territories of Japan.

3. Upon entry into or departure from Japan members of the United States armed forces shall be in possession of the following documents :

- (a) personal identity card showing name, date of birth, rank and number, service, and photograph ; and
- (b) individual or collective travel order certifying to the status of the individual or group as a member or members of the United States armed forces and to the travel ordered.

For purposes of their identification while in Japan, members of the United States armed forces shall be in possession of the foregoing personal identity card which must be presented on request to the appropriate Japanese authorities.

4. Members of the civilian component, their dependents, and the dependents of members of the United States armed forces shall be in possession of appropriate documentation issued by the United States authorities so that their status may be verified by Japanese authorities upon their entry into or departure from Japan, or while in Japan.

5. If the status of any person brought into Japan under paragraph 1 of this Article is altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Japanese authorities and shall, if such person be required by the Japanese authorities to leave Japan, assure that transportation from Japan will be provided within a reasonable time at no cost to the Government of Japan.

- c) Les services de télécommunication nécessaires pour diffuser les informations météorologiques destinées à assurer la sécurité et la régularité des opérations aériennes.
- d) Des données sismographiques, y compris les prévisions relatives à l'importance des raz de marée résultant des mouvements sismiques et aux régions qui pourraient en ressentir les effets.

Article IX

1. Les États-Unis pourront faire venir au Japon, sous réserve des dispositions du présent article, des membres des forces armées américaines et de l'élément civil, ainsi que les personnes à leur charge.

2. Les membres des forces armées américaines seront dispensées des formalités de passeport et de visa prévues par les lois et règlements japonais. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge ne seront pas davantage assujettis aux lois et règlements japonais relatifs à l'enregistrement et au contrôle des étrangers. Toutefois, ils ne seront pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile dans les territoires japonais.

3. Pour pouvoir entrer au Japon ou sortir de ce pays, les membres des forces armées américaines devront être porteurs des documents suivants :

- a) Une carte d'identité personnelle munie d'une photographie et mentionnant les noms et prénoms, la date de naissance, le grade, le service et le numéro matricule ;
- b) Un ordre de mission collectif ou individuel attestant le statut de la personne ou de l'unité en tant que membre ou partie des forces armées américaines, ainsi que l'ordre de déplacement.

Aux fins d'identification pendant leur séjour au Japon, les membres des forces armées américaines devront être porteurs de la carte d'identité personnelle susmentionnée, qui devra être présentée sur demande aux autorités japonaises compétentes.

4. Les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge, ainsi que les personnes à la charge des membres des forces armées américaines, devront être porteurs des documents appropriés délivrés par les autorités américaines, de façon que leur statut puisse être vérifié par les autorités japonaises à leur entrée au Japon, à leur départ du Japon et pendant leur séjour dans le pays.

5. Si le statut d'une personne amenée au Japon en vertu du paragraphe 1 du présent article se trouve modifié de telle sorte qu'elle n'ait plus le droit d'être admise au Japon, les autorités américaines en informeront les autorités japonaises et, si ladite personne est invitée par les autorités japonaises à quitter le Japon, elles garantiront que le transport de ladite personne au départ du Japon sera assuré dans un délai raisonnable et sans frais pour le Gouvernement japonais.

6. If the Government of Japan has requested the removal from its territory of a member of the United States armed forces or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of the United States armed forces or the civilian component or against a dependent of a member or ex-member, the authorities of the United States shall be responsible for receiving the person concerned within its own territory or otherwise disposing of him outside Japan. This paragraph shall apply only to persons who are not nationals of Japan and have entered Japan as members of the United States armed forces or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.

Article X

1. Japan shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence or military driving permit issued by the United States to a member of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

2. Official vehicles of the United States armed forces and the civilian component shall carry distinctive numbered plates or individual markings which will readily identify them.

3. Privately owned vehicles of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall carry Japanese number plates to be acquired under the same conditions as those applicable to Japanese nationals.

Article XI

1. Save as provided in this Agreement, members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Japan.

2. All materials, supplies and equipment imported by the United States armed forces, the authorized procurement agencies of the United States armed forces, or by the organizations provided for in Article XV, for the official use of the United States armed forces or for the use of the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, and materials, supplies and equipment which are to be used exclusively by the United States armed forces or are ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, shall be permitted entry into Japan; such entry shall be free from customs duties and other such charges. Appropriate certification shall be made that such materials, supplies and equipment are being imported by the United States armed forces, the authorized procurement agencies of the United States armed forces, or by the organizations provided for in Article XV, or, in the case of materials, supplies and equipment to be used exclusively by the United States armed forces or ultimately to be incor-

6. Si le Gouvernement japonais demande l'éloignement de son territoire d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou prend un arrêté d'expulsion contre un ex-membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou contre une personne à charge d'un membre ou d'un ex-membre, les autorités des États-Unis seront tenues de recevoir l'intéressé sur leur territoire ou tout au moins de lui faire quitter le territoire japonais. Le présent paragraphe ne s'applique qu'aux personnes qui ne sont pas des ressortissants japonais et qui sont entrées au Japon en qualité de membres des forces armées américaines ou de l'élément civil ou en vue de le devenir, et aux personnes à charge de ceux-ci.

Article X

1. Le Japon acceptera comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par les États-Unis aux membres des forces armées américaines et de l'élément civil ou aux personnes à leur charge.

2. Les véhicules officiels des forces armées américaines et de l'élément civil porteront des plaques d'immatriculation spéciales ou des marques particulières qui permettent de les identifier facilement.

3. Les véhicules privés appartenant à des membres des forces armées américaines et de l'élément civil ou aux personnes à leur charge porteront des plaques d'immatriculation japonaises qu'ils obtiendront dans les mêmes conditions que les ressortissants japonais.

Article XI

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée aux autorités douanières japonaises.

2. Le matériel, les fournitures et l'équipement importés par les forces armées américaines, par les services d'approvisionnement autorisés desdites forces armées et par les organisations visées à l'article XV pour les besoins officiels des forces armées américaines ou à l'usage des membres desdites forces armées et de l'élément civil et des personnes à leur charge, ainsi que le matériel, les fournitures et l'équipement qui seront utilisés exclusivement par les forces armées américaines ou qui sont destinés à être incorporés dans des articles ou des installations utilisés par lesdites forces armées, seront admis au Japon en franchise de droits de douane et d'autres charges analogues. Les autorités compétentes devront dûment certifier que lesdits matériel, fournitures et équipement sont importés par les forces armées américaines, les services d'approvisionnement autorisés desdites forces armées ou les organisations visées à l'article XV, ou, dans le cas du matériel, des fournitures et de l'équipement qui seraient utilisés exclusivement par les forces armées américaines ou qui sont

porated into articles or facilities used by such forces, that delivery thereof is to be taken by the United States armed forces for the purposes specified above.

3. Property consigned to and for the personal use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall be subject to customs duties and other such charges, except that no duties or charges shall be paid with respect to :

- (a) Furniture and household goods for their private use imported by the members of the United States armed forces or civilian component when they first arrive to serve in Japan or by their dependents when they first arrive for reunion with members of such forces or civilian component, and personal effects for private use brought by the said persons upon entrance.
- (b) Vehicles and parts imported by members of the United States armed forces or civilian component for the private use of themselves or their dependents.
- (c) Reasonable quantities of clothing and household goods of a type which would ordinarily be purchased in the United States for every day use for the private use of members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents, which are mailed into Japan through United States military post offices.

4. The exemptions granted in paragraphs 2 and 3 shall apply only to cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs duties and domestic excises collected by the customs authorities at the time of entry in cases of purchases of goods on which such duties and excises have already been collected.

5. Customs examination shall not be made in the following cases :

- (a) Units of the United States armed forces under orders entering or leaving Japan ;
- (b) Official documents under official seal and official mail in United States military postal channels ;
- (c) Military cargo shipped on a United States Government bill of lading.

6. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into Japan free of duty shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to import such goods free of duty.

7. Goods imported into Japan free from customs duties and other such charges pursuant to paragraphs 2 and 3, may be re-exported free from customs duties and other such charges.

destinés à être finalement incorporés dans des articles ou des installations utilisés par lesdites forces armées, que celles-ci en prendront livraison aux fins spécifiées ci-dessus.

3. Les biens expédiés aux membres des forces armées américaines et de l'élément civil et aux personnes à leur charge, et destinés à leur usage personnel, seront soumis aux droits de douane et autres charges analogues, étant entendu que ces droits ou charges ne seront pas exigés pour les articles suivants :

- a) Les meubles et les effets mobiliers importés pour leur propre usage par les membres des forces armées américaines et de l'élément civil lorsqu'ils entrent pour la première fois au Japon pour y prendre leur service, et par les personnes à leur charge lorsqu'elles entrent pour la première fois au Japon pour les rejoindre, ainsi que les effets personnels que tous les intéressés transportent avec eux pour leur propre usage lors de leur entrée au Japon.
- b) Les véhicules et les pièces de rechange importés par les membres des forces armées américaines et de l'élément civil pour leur propre usage et celui des personnes à leur charge.
- c) Les articles d'habillement et les effets mobiliers du type couramment acheté aux États-Unis pour les besoins quotidiens, qui seront envoyés au Japon en quantités raisonnables par les soins de la poste militaire américaine à l'adresse des membres des forces armées américaines et de l'élément civil et des personnes à leur charge et pour leur propre usage.

4. Les exonérations accordées aux paragraphes 2 et 3 ne seront applicables qu'à l'importation de biens et ne seront pas interprétées comme comportant le remboursement des droits de douane et autres taxes intérieures perçues à l'entrée par les autorités douanières dans le cas de l'achat de marchandises qui ont déjà acquitté les droits et taxes en question.

5. Ne seront pas soumis à la visite et au contrôle de la douane :

- a) Les unités des forces armées américaines arrivant au Japon ou quittant le pays en vertu d'ordres de mission ;
- b) Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel et le courrier officiel acheminé par la poste militaire américaine ;
- c) Les cargaisons militaires expédiées en vertu d'un connaissance établi par le Gouvernement des États-Unis.

6. Les biens importés en franchise au Japon ne pourront pas être cédés à des personnes qui n'ont pas elles-mêmes le droit d'importer des biens en franchise à moins que les autorités américaines et japonaises ne le permettent à des conditions fixées d'un commun accord.

7. Les biens importés au Japon en franchise de droits de douane et d'autres charges analogues conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 pourront être pareillement réexportés en franchise.

8. The United States armed forces, in cooperation with Japanese authorities, shall take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted to the United States armed forces, members of such forces, the civilian component, and their dependents in accordance with this Article.

9. (a) In order to prevent offenses against laws and regulations administered by the customs authorities of the Government of Japan, the Japanese authorities and the United States armed forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs authorities of the Government of Japan are handed to those authorities.

(c) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes, and penalties payable by members of such forces or of the civilian component, or their dependents.

(d) Vehicles and articles belonging to the United States armed forces seized by the customs authorities of the Government of Japan in connection with an offense against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the force concerned.

Article XII

1. The United States may contract for any supplies or construction work to be furnished or undertaken in Japan for purposes of, or authorized by, this Agreement, without restriction as to choice of supplier or person who does the construction work. Such supplies or construction work may, upon agreement between the appropriate authorities of the two Governments, also be procured through the Government of Japan.

2. Materials, supplies, equipment and services which are required from local sources for the maintenance of the United States armed forces and the procurement of which may have an adverse effect on the economy of Japan shall be procured in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of Japan.

3. Materials, supplies, equipment and services procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification shall be exempt from the following Japanese taxes :

- (a) Commodity tax
- (b) Travelling tax
- (c) Gasoline tax
- (d) Electricity and gas tax.

8. Les forces armées américaines prendront, en collaboration avec les autorités japonaises, les mesures nécessaires pour empêcher qu'il ne soit fait abus des privilèges accordés aux forces armées américaines, aux membres de ces forces et de l'élément civil et aux personnes à leur charge.

9. *a)* En vue de la répression des infractions aux lois et règlements appliqués par les autorités douanières du Gouvernement japonais, les autorités japonaises et les forces armées américaines se prêteront un mutuel concours pour procéder aux enquêtes et à la recherche des preuves.

b) Les forces armées américaines feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour que les marchandises susceptibles de saisie par les autorités douanières du Gouvernement japonais soient remises auxdites autorités.

c) Les forces armées américaines feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour que soient acquittés les droits, taxes et amendes dûs par les membres desdites forces et de l'élément civil et les personnes à leur charge.

d) Les véhicules et les marchandises appartenant aux forces armées américaines et saisis par les autorités douanières du Gouvernement japonais à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale seront remis aux autorités compétentes desdites forces armées.

Article XII

1. Les États-Unis pourront passer des marchés de fournitures ou de travaux aux fins stipulées ou autorisées dans le présent Accord, sans aucune restriction quant au choix du fournisseur ou de l'entrepreneur. Ces fournitures ou travaux pourront aussi, d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, être achetés par l'intermédiaire du Gouvernement japonais.

2. Le matériel, les fournitures, l'équipement et les services d'origine locale nécessaires à l'entretien des forces armées américaines mais dont l'achat risque d'avoir des effets dommageables pour l'économie japonaise seront achetés en liaison avec les autorités japonaises compétentes et, au besoin, par leur intermédiaire ou avec leur concours.

3. Le matériel, les fournitures, l'équipement et les services obtenus au Japon à des fins officielles par les forces armées américaines ou par les services d'approvisionnement autorisés desdites forces armées seront exonérés, sur attestation appropriée, des impôts japonais ci-après :

- a)* Impôt de consommation ;
- b)* Impôt sur les voyages ;
- c)* Impôt sur l'essence ;
- d)* Impôt sur le gaz et l'électricité.

Materials, supplies, equipment and services procured for ultimate use by the United States armed forces shall be exempt from commodity and gasoline taxes upon appropriate certification by the United States armed forces. With respect to any present or future Japanese taxes not specifically referred to in this Article which might be found to constitute a significant and readily identifiable part of the gross purchase price of materials, supplies, equipment and services procured by the United States armed forces, or for ultimate use by such forces, the two Governments will agree upon a procedure for granting such exemption or relief therefrom as is consistent with the purposes of this Article.

4. Local labor requirements of United States armed forces and of the organizations provided for in Article XV shall be satisfied with the assistance of the Japanese authorities.

5. The obligations for the withholding and payment of income tax, local inhabitant tax and social security contributions, and, except as may otherwise be mutually agreed, the conditions of employment and work, such as those relating to wages and supplementary payments, the conditions for the protection of workers, and the rights of workers concerning labor relations shall be those laid down by the legislation of Japan.

6. Should the United States armed forces or as appropriate an organization provided for in Article XV dismiss a worker and a decision of a court or a Labor Relations Commission of Japan to the effect that the contract of employment has not terminated become final, the following procedures shall apply :

- (a) The United States armed forces or the said organization shall be informed by the Government of Japan of the decision of the court or Commission ;
- (b) Should the United States armed forces or the said organization not desire to return the worker to duty, they shall so notify the Government of Japan within seven days after being informed by the latter of the decision of the court or Commission, and may temporarily withhold the worker from duty ;
- (c) Upon such notification, the Government of Japan and the United States armed forces or the said organization shall consult together without delay with a view to finding a practical solution of the case ;
- (d) Should such a solution not be reached within a period of thirty days from the date of commencement of the consultations under (c) above, the worker will not be entitled to return to duty. In such case, the Government of the United States shall pay to the Government of Japan an amount equal to the cost of employment of the worker for a period of time to be agreed between the two Governments.

7. Members of the civilian component shall not be subject to Japanese laws or regulations with respect to terms and conditions of employment.

Le matériel, les fournitures, l'équipement et les services destinés à l'usage des forces armées américaines seront exonérés de l'impôt de consommation et de l'impôt sur l'essence sur attestation appropriée établie par lesdites forces armées. En ce qui concerne tout impôt japonais présent ou futur qui n'est pas mentionné expressément dans le présent article et pour lequel on viendrait à constater qu'il constitue une part importante et facilement discernable du prix d'achat payé par les forces armées américaines ou pour leur compte pour le matériel, les fournitures, l'équipement et les services acquis par elles ou pour leur usage, les deux Gouvernements conviendront de la procédure à suivre en vue d'accorder une exonération ou un dégrèvement compatible avec les fins du présent article.

4. Les autorités japonaises aideront les forces armées américaines et les organisations visées à l'article XV à recruter la main-d'œuvre locale dont elles auront besoin.

5. Les obligations relatives à la retenue et au paiement de l'impôt sur le revenu, de l'impôt local de résident et des contributions de sécurité sociale et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, les conditions d'emploi et de travail, notamment en ce qui concerne les salaires et les prestations supplémentaires, la protection des travailleurs et les droits des travailleurs dans leurs relations avec les employeurs seront celles qui sont prévues par la législation japonaise.

6. Au cas où les forces armées américaines ou, le cas échéant, une organisation visée à l'article XV licencieraient un travailleur, et où une décision d'un tribunal japonais ou d'une commission japonaise des relations du travail en vertu de laquelle le contrat de travail de l'intéressé est encore en vigueur deviendrait définitive, la procédure suivante sera appliquée :

- a) Le Gouvernement japonais informera les forces armées américaines ou ladite organisation de la décision du tribunal ou de la commission ;
- b) Si les forces armées américaines ou ladite organisation ne désirent pas reprendre le travailleur à leur service, elles en aviseront le Gouvernement japonais dans un délai de sept jours après que ce dernier les aura informées de la décision du tribunal ou de la commission, et elles pourront suspendre temporairement le travailleur de son emploi ;
- c) Aussitôt après cette notification, le Gouvernement japonais et les forces armées américaines ou ladite organisation se consulteront sans délai afin de régler l'affaire d'une manière pratique.
- d) Si les consultations prévues à l'alinéa c ci-dessus n'aboutissent pas à un règlement dans les 30 jours, le travailleur ne pourra pas reprendre son emploi. Dans ce cas, le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement japonais une somme égale au coût de l'emploi du travailleur pendant une période que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord.

7. Les membres de l'élément civil ne seront pas soumis aux lois et règlements japonais en ce qui concerne les clauses et conditions d'emploi.

8. Neither members of the United States armed forces, civilian component, nor their dependents, shall by reason of this Article enjoy any exemption from taxes or similar charges relating to personal purchases of goods and services in Japan chargeable under Japanese legislation.

9. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods purchased in Japan exempt from the taxes referred to in paragraph 3, shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to purchase such goods exempt from such tax.

Article XIII

1. The United States armed forces shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred by such forces in Japan.

2. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall not be liable to pay any Japanese taxes to the Government of Japan or to any other taxing agency in Japan on income received as a result of their service with or employment by the United States armed forces, or by the organizations provided for in Article XV. The provisions of this Article do not exempt such persons from payment of Japanese taxes on income derived from Japanese sources, nor do they exempt United States citizens who for United States income tax purposes claim Japanese residence from payment of Japanese taxes on income. Periods during which such persons are in Japan solely by reason of being members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents shall not be considered as periods of residence or domicile in Japan for the purpose of Japanese taxation.

3. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer *inter se*, or transfer by death of movable property, tangible or intangible, the presence of which in Japan is due solely to the temporary presence of these persons in Japan, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of business in Japan or to any intangible property registered in Japan. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

Article XIV

1. Persons, including corporations organized under the laws of the United States, and their employees who are ordinarily resident in the United States and

8. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge ne pourront pas se prévaloir du présent article pour revendiquer à titre personnel l'exonération des impôts ou autres charges analogues applicables aux achats de biens et aux prestations de services au Japon en vertu de la législation japonaise.

9. Les biens achetés au Japon en franchise des impôts mentionnés au paragraphe 3 ne pourront pas être cédés à des personnes qui n'ont pas elles-mêmes le droit d'acheter lesdits biens en franchise des impôts en question, à moins que les autorités américaines et japonaises ne le permettent à des conditions fixées d'un commun accord.

Article XIII

1. Les forces armées américaines ne seront pas assujetties aux impôts ou autres charges analogues sur les biens immobiliers détenus, utilisés ou cédés par elles au Japon.

2. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge ne seront pas assujettis à aucun impôt japonais payable au Gouvernement japonais ou à tout organisme ayant des pouvoirs d'imposition au Japon, sur les revenus provenant de leurs services dans les forces armées américaines, de leur emploi par lesdites forces ou par les organisations visées à l'article XV. Les dispositions du présent article n'exonèrent pas les personnes en question du paiement des impôts japonais sur les revenus tirés de source japonaise et elles n'exonèrent pas davantage du paiement des impôts japonais sur le revenu les citoyens américains qui, aux fins de l'impôt sur le revenu des États-Unis, se réclament de leur résidence au Japon. Les périodes pendant lesquelles les personnes en question se trouveront au Japon du seul fait qu'elles sont membres des forces armées américaines ou de l'élément civil ou qu'elles sont à la charge des membres desdites forces armées ou dudit élément civil ne seront pas considérées comme des périodes pendant lesquelles elles auront eu leur résidence ou leur domicile au Japon aux fins de l'impôt japonais.

3. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge seront exonérés des impôts japonais sur la possession, l'utilisation le transfert *inter se* ou la mutation par décès de biens mobiliers, corporels ou incorporels, dont la présence au Japon est uniquement due à la présence temporaire desdites personnes au Japon, étant entendu que cette exonération ne s'appliquera pas aux biens destinés à des placements ou à des opérations commerciales au Japon ni aux biens incorporels enregistrés au Japon. Cette disposition n'entraîne pas l'obligation d'exemption des taxes qui pourraient être dues pour l'usage des routes par les véhicules privés.

Article XIV

1. Les personnes (y compris les sociétés constituées sous le régime de la législation américaine) et les employés de ces personnes qui résident habituellement aux

whose presence in Japan is solely for the purpose of executing contracts with the United States for the benefit of the United States armed forces, and who are designated by the Government of the United States in accordance with the provisions of paragraph 2 below, shall, except as provided in this Article, be subject to the laws and regulations of Japan.

2. The designation referred to in paragraph 1 above shall be made upon consultation with the Government of Japan and shall be restricted to cases where open competitive bidding is not practicable due to security considerations, to the technical qualifications of the contractors involved, or to the unavailability of materials or services required by United States standards, or to limitations of United States law.

The designation shall be withdrawn by the Government of the United States :

- (a) upon completion of contracts with the United States for the United States armed forces ;
- (b) upon proof that such persons are engaged in business activities in Japan other than those pertaining to the United States armed forces ; or
- (c) when such persons are engaged in practices illegal in Japan.

3. Upon certification by appropriate United States authorities as to their identity, such persons and their employees shall be accorded the following benefits of this Agreement :

- (a) Rights of accession and movement, as provided for in Article V, paragraph 2 ;
- (b) Entry into Japan in accordance with the provisions of Article IX ;
- (c) The exemption from customs duties, and other such charges provided for in Article XI, paragraph 3, for members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents ;
- (d) If authorized by the Government of the United States, the right to use the services of the organizations provided for in Article XV ;
- (e) Those provided for in Article XIX, paragraph 2, for members of the armed forces of the United States, the civilian component, and their dependents ;
- (f) If authorized by the Government of the United States, the right to use military payment certificates, as provided for in Article XX ;
- (g) The use of postal facilities provided for in Article XXI ;
- (h) Exemption from the laws and regulations of Japan with respect to terms and conditions of employment.

4. Such persons and their employees shall be so described in their passports and their arrival, departure and their residence while in Japan shall from time to time be notified by the United States armed forces to the Japanese authorities.

5. Upon certification by an authorized officer of the United States armed forces, depreciable assets except houses, held, used, or transferred, by such persons

États-Unis et se trouvent au Japon à l'unique fin d'exécuter des contrats passés avec les États-Unis pour le compte des forces armées américaines, et qui ont été désignés par le Gouvernement des États-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, seront soumis aux lois et règlements japonais sous réserve des dispositions du présent article.

2. La désignation visée au paragraphe 1 ci-dessus se fera après consultations avec le Gouvernement japonais et se limitera au cas où il ne peut être procédé par adjudication pour des raisons de sécurité ou à cause des compétences techniques des entrepreneurs en cause, de l'indisponibilité de matériaux ou de services exigés par les normes américaines, ou de restrictions imposées par la législation américaine.

Le Gouvernement des États-Unis mettra fin à ladite désignation :

- a) Dès que les contrats passés avec les États-Unis pour le compte des forces armées américaines auront été exécutés ; ou
- b) S'il est établi que les personnes susmentionnées se livrent au Japon à des activités commerciales autres que celles qui concernent les forces armées américaines ; ou bien
- c) Si ces personnes se livrent à des pratiques qui sont illégales au Japon.

3. Sur attestation de leur identité délivrée par les autorités américaines compétentes, les personnes en question et leurs employés bénéficieront des privilèges ci-après, qui sont prévus dans le présent Accord :

- a) Droit d'accès et de mouvement dans les conditions stipulées au paragraphe 2 de l'article V ;
- b) Entrée au Japon conformément aux dispositions de l'article IX ;
- c) Exonération des droits de douane et autres charges analogues prévues au paragraphe 3 de l'article XI pour les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge ;
- d) Sur autorisation du Gouvernement des États-Unis, droit d'utiliser les services des organisations visées à l'article XV ;
- e) Privilèges prévus au paragraphe 2 de l'article XIX pour les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge ;
- f) Sur autorisation du Gouvernement des États-Unis, droit d'utiliser des certificats de paiement militaires conformément aux dispositions de l'article XX ;
- g) Utilisation des services postaux conformément aux dispositions de l'article XXI ;
- h) Non-application des lois et règlements japonais en ce qui concerne les conditions d'emploi.

4. La qualité des personnes en question et de leurs employés sera spécifiée dans leur passeport et les forces armées américaines tiendront les autorités japonaises informées de leur arrivée, de leur départ et de leur résidence au Japon.

5. Sur attestation délivrée par un officier des forces armées américaines dûment autorisé à cet effet, les biens sujets à dépréciation (sauf les bâtiments) possédés,

and their employees exclusively for the execution of contracts referred to in paragraph 1 shall not be subject to taxes or similar charges of Japan.

6. Upon certification by an authorized officer of the United States armed forces, such persons and their employees shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer by death, or transfer to persons or agencies entitled to tax exemption under this Agreement, of movable property, tangible or intangible, the presence of which in Japan is due solely to the temporary presence of these persons in Japan, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of other business in Japan or to any intangible property registered in Japan. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

7. The persons and their employees referred to in paragraph 1 shall not be liable to pay income or corporation taxes to the Government of Japan or to any other taxing agency in Japan on any income derived under a contract made in the United States with the Government of the United States in connection with the construction, maintenance or operation of any of the facilities or areas covered by this Agreement. The provisions of this paragraph do not exempt such persons from payment of income or corporation taxes on income derived from Japanese sources, nor do they exempt such persons and their employees who, for United States income tax purposes, claim Japanese residence, from payment of Japanese taxes on income. Periods during which such persons are in Japan solely in connection with the execution of a contract with the Government of the United States shall not be considered periods of residence or domicile in Japan for the purposes of such taxation.

8. Japanese authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over the persons and their employees referred to in paragraph 1 of this Article in relation to offenses committed in Japan and punishable by the law of Japan. In those cases in which the Japanese authorities decide not to exercise such jurisdiction they shall notify the military authorities of the United States as soon as possible. Upon such notification the military authorities of the United States shall have the right to exercise such jurisdiction over the persons referred to as is conferred on them by the law of the United States.

Article XV

1. (a) Navy exchanges, post exchanges, messes, social clubs, theaters, newspapers and other non-appropriated fund organizations authorized and regulated by the United States military authorities may be established in the facilities and areas in use by the United States armed forces for the use of members of such forces, the civilian component, and their dependents. Except as otherwise provided in

utilisés ou transférés par lesdites personnes et leurs employés à seule fin d'exécuter les contrats visés au paragraphe 1 ne seront pas soumis aux impôts ou à d'autres charges analogues au Japon.

6. Sur attestation délivrée par un officier des forces armées américaines dûment autorisé à cet effet, lesdites personnes et leurs employés seront exonérés des impôts japonais en ce qui concerne la possession, l'utilisation, la mutation par décès ou le transfert à des personnes ou à des organismes ayant droit à l'exonération fiscale en vertu du présent Accord, des biens mobiliers, corporels ou incorporels, dont la présence au Japon est uniquement due à la présence temporaire desdites personnes au Japon, étant entendu que cette exonération ne s'appliquera pas aux biens destinés à des placements ou à des opérations commerciales au Japon ni aux biens incorporels enregistrés au Japon. Cette disposition n'entraîne pas l'obligation d'exemption des taxes dues pour l'usage des routes par les véhicules privés.

7. Les personnes visées au paragraphe 1 et leurs employés ne seront pas assujettis aux impôts sur le revenu et sur les sociétés payables au Gouvernement japonais ou à tout autre organisme japonais ayant des pouvoirs d'imposition, sur les revenus tirés de l'exécution d'un contrat passé aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la construction, l'entretien ou l'exploitation des zones et installations qui font l'objet du présent Accord. Les dispositions du présent paragraphe n'exonèrent pas lesdites personnes du paiement de ces impôts sur les revenus tirés de sources japonaises et elles n'exonèrent pas davantage lesdites personnes et leurs employés du paiement des impôts japonais sur le revenu lorsqu'aux fins de l'impôt sur le revenu des États-Unis, elles se réclament de leur résidence au Japon. Les périodes pendant lesquelles lesdites personnes se trouveront au Japon à seule fin d'exécuter un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis ne seront pas considérées comme des périodes pendant lesquelles elles auront eu leur résidence ou leur domicile au Japon aux fins de cette imposition.

8. Les autorités japonaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les personnes visées au paragraphe 1 du présent article et leurs employés en ce qui concerne les infractions commises au Japon et punissables en vertu de la législation japonaise. Si les autorités japonaises décident de ne pas exercer leur juridiction, elles en aviseront aussitôt que possible les autorités militaires américaines. Celles-ci auront alors le droit d'exercer sur les personnes en question la juridiction qui leur est conférée par la législation des États-Unis.

Article XV

1. a) Des coopératives de la marine ou de l'armée, des mess, des cercles, des théâtres, des journaux et d'autres organisations non subventionnées agréées par les autorités militaires américaines et soumises à leur contrôle pourront être établis dans les zones et installations utilisées par les forces armées américaines, à l'intention des membres desdites forces armées et de l'élément civil et des personnes à leur charge.

this Agreement, such organizations shall not be subject to Japanese regulations, license, fees, taxes or similar controls.

(b) When a newspaper authorized and regulated by the United States military authorities is sold to the general public, it shall be subject to Japanese regulations, license, fees, taxes or similar controls so far as such circulation is concerned.

2. No Japanese tax shall be imposed on sales of merchandise and services by such organizations, except as provided in paragraph 1 (b), but purchases within Japan of merchandise and supplies by such organizations shall be subject to Japanese taxes.

3. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods which are sold by such organizations shall not be disposed of in Japan to persons not authorized to make purchases from such organizations.

4. The organizations referred to in this Article shall provide such information to the Japanese authorities as is required by Japanese tax legislation.

Article XVI

It is the duty of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents to respect the law of Japan and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, from any political activity in Japan.

Article XVII

1. Subject to the provisions of this Article,
 - (a) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within Japan all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United States over all persons subject to the military law of the United States ;
 - (b) the authorities of Japan shall have jurisdiction over the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents with respect to offenses committed within the territory of Japan and punishable by the law of Japan.

2. (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offenses, including offenses relating to its security, punishable by the law of the United States, but not by the law of Japan.

Sauf disposition contraire du présent Accord, lesdites organisations ne seront soumises à aucune réglementation, autorisation, redevance, imposition ou mesure de surveillance applicable au Japon.

b) Si un journal agréé par les autorités militaires américaines et publié sous leur contrôle est vendu au public, il sera soumis, pour les exemplaires ainsi vendus, à la réglementation et aux autorisations, redevances, impositions et mesures de surveillance applicables au Japon.

2. Aucun impôt japonais ne frappera la vente de marchandises ou la prestation de services par les organisations en question, sauf dans le cas prévu à l'alinéa b du paragraphe 1, mais les achats de marchandises et de fournitures effectués au Japon par lesdites organisations seront soumis aux impôts japonais.

3. Les marchandises vendues par lesdites organisations ne pourront pas être cédées au Japon à des personnes qui n'ont pas elles-mêmes le droit d'effectuer des achats auprès de ces organisations, à moins que les autorités japonaises et américaines ne le permettent à des conditions fixées d'un commun accord.

4. Les organisations visées dans le présent article fourniront aux autorités japonaises les renseignements exigés par la législation fiscale japonaise.

Article XVI

Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge seront tenus de respecter les lois en vigueur au Japon et de s'abstenir sur le territoire japonais de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et en particulier de toute activité politique.

Article XVII

1. Sous réserve des dispositions du présent article,

- a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer sur le territoire japonais les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation américaine sur toutes personnes sujettes aux lois militaires des États-Unis ;
- b) Les autorités japonaises auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire japonais et punies par la législation japonaise.

2. a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis en ce qui concerne les infractions punies par la législation américaine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté des États-Unis, mais ne tombant pas sous le coup de la législation japonaise.

(b) The authorities of Japan shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents with respect to offenses, including offenses relating to the security of Japan, punishable by its law but not by the law of the United States.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offense against a State shall include

- (i) treason against the State ;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defense of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

(a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of the United States armed forces or the civilian component in relation to

- (i) offenses solely against the property or security of the United States, or offenses solely against the person or property of another member of the United States armed forces or the civilian component or of a dependent ;
- (ii) offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offense the authorities of Japan shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.

4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Japan, unless they are members of the United States armed forces.

5. (a) The authorities of Japan and the military authorities of the United States shall assist each other in the arrest of members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents in the territory of Japan and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of Japan shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent.

b) Les autorités japonaises auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions punies par la législation japonaise, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté du Japon, mais ne tombant pas sous le coup de la législation américaine.

c) Au sens du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, seront considérées comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État :

- i) La trahison ;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3. Dans le cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées américaines et de l'élément civil en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété des États-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou d'une personne à sa charge ;
- ii) Les infractions résultant de tout acte accompli ou négligence commise dans l'exécution du service.

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités japonaises exerceront par priorité leur juridiction.

c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit que les autorités de l'autre État pourront présenter, lorsque cet autre État estimera que la renonciation revêt une importance particulière.

4. Les dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires américaines aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants japonais ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle au Japon, à moins que celles-ci ne soient membres des forces armées américaines.

5. a) Les autorités japonaises et les autorités militaires américaines se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation des membres des forces armées américaines ou de l'élément civil ou de personnes à leur charge sur le territoire japonais et pour leur remise à l'autorité qui est appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités japonaises notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités militaires américaines l'arrestation de tout membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou d'une personne à sa charge.

(c) The custody of an accused member of the United States armed forces or the civilian component over whom Japan is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the United States, remain with the United States until he is charged by Japan.

6. (a) The authorities of Japan and the military authorities of the United States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of Japan and the military authorities of the United States shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. (a) A death sentence shall not be carried out in Japan by the military authorities of the United States if the legislation of Japan does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Japan shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the United States for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the military authorities of the United States under the provisions of this Article within the territory of Japan.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article either by the authorities of Japan or the military authorities of the United States and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within the territory of Japan by the authorities of the other State. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the United States from trying a member of its armed forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of Japan.

9. Whenever a member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Japan he shall be entitled :

- (a) to a prompt and speedy trial ;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him ;
- (c) to be confronted with the witnesses against him ;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, if they are within the jurisdiction of Japan ;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defense or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Japan ;

c) La garde d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil sur lequel le Japon est appelé à exercer son droit de juridiction et qui est entre les mains des autorités américaines demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par le Japon.

6. a) Les autorités japonaises et les autorités militaires américaines se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des objets se rapportant à l'infraction. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Les autorités japonaises et les autorités militaires américaines, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. a) Les autorités militaires américaines ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale sur le territoire japonais si la législation japonaise ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

b) Les autorités japonaises examineront avec bienveillance les demandes des autorités militaires américaines en vue de prêter assistance à celles-ci pour l'exécution des peines d'emprisonnement prononcées sur le territoire japonais par lesdites autorités conformément aux dispositions du présent article.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent article par les autorités japonaises ou par les autorités militaires américaines et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne pourra plus être jugé de nouveau sur le territoire japonais, du chef de la même infraction, par les autorités de l'autre État. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires américaines jugent un membre des forces armées américaines pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutif de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités japonaises.

9. Quand un membre des forces armées américaines, de l'élément civil ou une personne à charge sera poursuivi devant les juridictions japonaises, il aura droit :

- a) A être jugé rapidement ;
- b) A être informé, avant le débat, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) A être confronté avec les témoins à charge ;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction japonaise a le pouvoir de les y obliger ;
- e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur au Japon à cette époque ;

- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of the United States and to have such a representative present at his trial.

10. (a) Regularly constituted military units or formations of the United States armed forces shall have the right to police any facilities or areas which they use under Article II of this Agreement. The military police of such forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such facilities and areas.

(b) Outside these facilities and areas, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of Japan and in liaison with those authorities, and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the United States armed forces.

11. In the event of hostilities to which the provisions of Article V of the Treaty of Mutual Cooperation and Security apply, either the Government of Japan or the Government of the United States shall have the right, by giving sixty days' notice to the other, to suspend the application of any of the provisions of this Article. If this right is exercised, the Governments of Japan and the United States shall immediately consult with a view to agreeing on suitable provisions to replace the provisions suspended.

12. The provisions of this Article shall not apply to any offences committed before the entry into force of this Agreement. Such cases shall be governed by the provisions of Article XVII of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America, as it existed at the relevant time.

Article XVIII

1. Each Party waives all its claims against the other Party for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air defense services, if such damage—

- (a) was caused by a member or an employee of the defense services of the other Party in the performance of his official duties ; or
- (b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its defense services, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Party against the other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Party and being used by its defense services for official purposes.

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party and located in Japan, the issue of the liability

- f) S'il l'estime nécessaire, à bénéficier des services d'un interprète compétent ;
g) A communiquer avec un représentant du Gouvernement des États-Unis et à obtenir que ce représentant assiste aux débats.

10. a) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces armées américaines auront le droit de police sur toutes les zones et installations utilisées par elles en vertu de l'article II du présent Accord. La police militaire des unités ou formations pourra prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces zones et installations.

b) L'emploi de ladite police militaire hors de ces zones et installations sera subordonné à un accord avec les autorités japonaises, se fera en liaison avec celles-ci et n'interviendra que pour autant que cela sera nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres des forces armées américaines.

11. Dans le cas d'hostilités, prévu à l'article V du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis auront chacun le droit, en le notifiant dans un délai de soixante jours à l'autre État, de suspendre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent article. Si ce droit est exercé, les Gouvernements du Japon et des États-Unis se consulteront immédiatement en vue de se mettre d'accord sur des dispositions propres à remplacer celles dont l'application est suspendue.

12. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux infractions qui auront été commises avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Ces infractions resteront soumises aux dispositions de l'article XVII de l'Accord administratif conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité, tel que cet Accord existait au moment critique.

Article XVIII

1. Chacune des Parties renonce à réclamer une indemnité à l'autre Partie pour les dommages aux biens qui lui appartiennent et qui sont utilisés par ses forces de défense terrestres, maritimes ou aériennes si ces dommages ont été causés

- a) Par un membre ou un employé des forces de défense de l'autre Partie dans l'exécution du service ; ou
b) Par un véhicule, un navire ou un aéronef de l'autre Partie et utilisé par ses forces de défense, à condition, ou que le véhicule, le navire ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé pour les besoins du service, ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

Les demandes d'indemnité pour sauvetage maritime formulées par l'une des Parties à l'encontre de l'autre feront l'objet de la même renonciation, sous réserve que le navire ou la cargaison sauvés soient la propriété de l'une des Parties et soient utilisés par ses forces de défense pour les besoins du service.

2. a) Dans le cas de dommages autres que les dommages prévus au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été causés aux biens de l'une des Parties situés au Japon, et pour

of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the two Governments agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with subparagraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in subparagraph (a) above shall be selected by agreement between the two Governments from amongst the nationals of Japan who hold or have held high judicial office.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the two Governments and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Nevertheless, each Party waives its claim in any such case up to the amount of 1,400 United States dollars or 504,000 yen. In the case of considerable variation in the rate of exchange between these currencies the two Governments shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered by any member of its defense services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraphs 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members or employees of the United States armed forces done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible, and causing damage in Japan to third parties, other than the Government of Japan, shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions :

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its Self-Defense Forces.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.

autant que les deux Gouvernements intéressés n'aient pas conclu d'autre accord, il sera prononcé sur la responsabilité et le montant du dommage par un arbitre unique choisi conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous. L'arbitre connaîtra également des demandes reconventionnelles éventuelles.

b) L'arbitre prévu à l'alinéa *a* ci-dessus sera choisi par accord entre les deux Gouvernements parmi les ressortissants japonais exerçant ou ayant exercé une haute fonction judiciaire.

c) Toute décision prise par l'arbitre sera définitive et liera les Parties.

d) Le montant de toute indemnité attribuée par l'arbitre sera réparti comme il est prévu au paragraphe 5, *e*, *i*, *ii* et *iii*, ci-dessous.

e) La rémunération de l'arbitre sera fixée par accord entre les deux Gouvernements et sera, ainsi que les dépenses qu'aura occasionnées l'accomplissement de ses fonctions, supportée par parts égales par lesdits Gouvernements.

f) Toutefois, chacune des Parties renonce à demander une indemnité si le montant du dommage est inférieur à 1.400 dollars des États-Unis ou à 504.000 yens. Dans le cas de variation importante du cours des changes, les deux Gouvernements procéderont à l'ajustement des chiffres ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront à tout navire affrété en coque nue par une des Parties, ou réquisitionné par elle avec un contrat d'affrètement en coque nue, ou de bonne prise (sauf en ce qui concerne la partie du risque de perte et de la responsabilité supportée par une autre personne que cette Partie).

4. Chacune des Parties renonce à réclamer une indemnité à l'autre Partie dans le cas où un membre de ses forces de défense subirait des blessures ou trouverait la mort dans l'exécution du service.

5. Les demandes d'indemnité (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat ou auxquelles s'appliquent les paragraphes 6 ou 7 du présent article) auxquelles peuvent donner lieu tout acte de commission ou d'omission dont un membre ou un employé des forces armées américaines serait responsable dans l'exécution du service, ou tout autre acte de commission ou d'omission ou toute situation dont les forces armées américaines seraient légalement responsables, à la suite desquels un tiers autre que le Gouvernement japonais aurait subi des dommages au Japon, seront reçues par le Japon qui les réglera conformément aux dispositions suivantes :

a) Les demandes d'indemnité seront introduites, instruites, réglées ou jugées conformément aux lois et règlements du Japon applicables aux réclamations résultant de l'activité de ses forces d'auto-défense.

b) Le Japon pourra statuer sur ces demandes et il paiera en yens les indemnités convenues ou fixées par jugement.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) Every claim paid by Japan shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and a proposed distribution in conformity with subparagraphs (e) (i) and (ii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows :

- (i) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent chargeable to Japan and 75 percent chargeable to the United States.
- (ii) Where Japan and the United States are responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between them. Where the damage was caused by the defense services of Japan or the United States and it is not possible to attribute it specifically to one or both of those defense services, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between Japan and the United States.
- (iii) Every half-year, a statement of the sums paid by Japan in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the appropriate United States authorities, together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made, in yen, within the shortest possible time.

(f) Members or employees of the United States armed forces, excluding those employees who have only Japanese nationality, shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against them in Japan in a matter arising from the performance of their official duties.

(g) Except in so far as subparagraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members or employees of the United States armed forces (except employees who are nationals of or ordinarily resident in Japan) arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner :

c) Ce paiement, qu'il résulte du règlement direct de l'affaire ou d'une décision de la juridiction japonaise compétente, ou la décision de la même juridiction déboutant le demandeur, liera définitivement les Parties.

d) Toute indemnité payée par le Japon sera portée à la connaissance des autorités compétentes des États-Unis qui recevront en même temps un rapport circonstancié et une proposition de répartition établie conformément à l'alinéa e, i et ii, ci-dessous. À défaut de réponse dans les deux mois, la proposition sera considérée comme acceptée.

e) La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages visés aux alinéas précédents et au paragraphe 2 du présent article sera répartie entre les Parties dans les conditions suivantes :

- i) Quand les États-Unis seront seuls responsables, le montant de l'indemnité sera réparti à concurrence de 25 pour 100 pour le Japon et 75 pour 100 pour les États-Unis.
- ii) Quand la responsabilité sera encourue par le Japon et par les États-Unis, le montant de l'indemnité sera réparti entre eux par parts égales. Si le dommage a été causé par les forces de défense du Japon ou des États-Unis sans qu'il soit possible de l'attribuer d'une manière précise aux forces de défense de l'une des Parties ou des deux Parties, le montant de l'indemnité sera réparti également entre le Japon et les États-Unis.
- iii) Semestriellement, un état des sommes payées par le Japon au cours du semestre précédent pour les affaires pour lesquelles une répartition en pourcentage a été admise sera adressé aux autorités compétentes des États-Unis, accompagné d'une demande de remboursement. Le remboursement sera fait en yens dans les plus brefs délais.

f) Aucune voie d'exécution ne pourra être pratiquée sur un membre ou un employé des forces armées américaines, sauf en ce qui concerne les employés qui ne possèdent que la nationalité japonaise, lorsqu'un jugement aura été prononcé contre lui au Japon s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exécution du service.

g) Excepté dans la mesure où l'alinéa e du présent paragraphe s'applique aux demandes d'indemnité couvertes par le paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas dans le cas de navigation, d'exploitation d'un navire, de chargement ou de déchargement ou de transport d'une cargaison, sauf s'il y a eu mort ou blessure d'une personne et que le paragraphe 4 ne soit pas applicable.

6. Les demandes d'indemnité contre des membres ou des employés des forces armées américaines (sauf en ce qui concerne les employés qui ont la nationalité japonaise ou résidant ordinairement au Japon) fondées sur des actes dommageables, de commission ou d'omission, accomplis au Japon en dehors de l'exécution du service, seront réglées de la manière suivante :

- (a) The authorities of Japan shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.
- (b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount.
- (c) If an offer of *ex gratia* payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Japan of their decision and of the sum paid.
- (d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a member or an employee of the United States armed forces unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except in so far as the United States armed forces are legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member or an employee of the United States armed forces was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the United States armed forces was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with paragraph 2 (b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. (a) The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Japan for members or employees of the United States armed forces in respect of the civil jurisdiction of the courts of Japan except to the extent provided in paragraph 5 (f) of this Article.

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to compulsory execution under Japanese law, is within the facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States authorities shall, upon the request of Japanese courts, possess and turn over such property to the Japanese authorities.

(c) The authorities of Japan and the United States shall cooperate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this Article.

10. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services and labor by or for the United States armed forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted

- a) Les autorités japonaises instruiront la demande d'indemnité et fixeront d'une manière juste et équitable le montant de la compensation à verser au demandeur, en tenant compte de toutes les circonstances, y compris la conduite de la personne lésée, et établiront un rapport sur l'affaire.
- b) Le rapport sera remis aux autorités américaines compétentes qui décideront alors sans délai s'il y a lieu pour elles d'effectuer un paiement à titre gracieux et, dans l'affirmative, elles en fixeront le montant.
- c) Si le demandeur reçoit une offre de paiement à titre gracieux et l'accepte en tant que réparation intégrale du dommage subi, les autorités américaines procéderont elles-mêmes au paiement et feront connaître aux autorités japonaises leur décision ainsi que le montant de la somme versée.
- d) Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme limitant la compétence des tribunaux japonais à statuer sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil pour autant toutefois que le demandeur n'aura pas reçu pleine réparation du dommage subi.

7. Les demandes d'indemnité fondées sur l'usage non autorisé de tout véhicule des forces armées américaines seront traitées conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article sauf dans le cas où les forces armées américaines elles-mêmes sont légalement responsables.

8. S'il y a contestation sur le point de savoir si l'acte dommageable, de commission ou d'omission, d'un membre ou d'un employé des forces armées américaines a été accompli dans l'exécution du service, ou sur le point de savoir si l'utilisation d'un véhicule appartenant aux forces armées américaines n'avait pas été autorisée, l'affaire sera portée devant un arbitre désigné conformément au paragraphe 2, b, du présent article, qui décidera souverainement sur ce point.

9. a) Sauf dans les conditions prévues au paragraphe 5 f, du présent article, les États-Unis ne pourront, en ce qui concerne la juridiction civile des tribunaux japonais, se prévaloir de l'immunité de juridiction des tribunaux japonais en faveur des membres ou des employés des forces armées américaines.

b) Si des biens mobiliers privés, susceptibles de saisie obligatoire en vertu de la législation japonaise, à l'exclusion des biens qu'utilisent les forces armées américaines, se trouvent à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées américaines, les autorités américaines, à la requête des tribunaux japonais, prendront possession desdits biens et les remettront aux autorités japonaises.

c) Les autorités japonaises et américaines se prêteront assistance pour la recherche des preuves nécessaires à un examen équitable et à une décision en ce qui concerne les demandes d'indemnité qui relèvent du présent article.

10. Les litiges concernant l'exécution de contrats relatifs à la fourniture de matériel, d'approvisionnements, d'équipement, de services ou de main-d'œuvre par les forces armées américaines ou pour leur compte qui n'auront pas été réglés

to the Joint Committee for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a civil suit.

11. The term "defense services" used in this Article is understood to mean for Japan its Self-Defense Forces and for the United States its armed forces.

12. Paragraphs 2 and 5 of this Article shall apply only to claims arising incident to non-combat activities.

13. The provisions of this Article shall not apply to any claims which arose before the entry into force of this Agreement. Such claims shall be dealt with by the provisions of Article XVIII of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America.

Article XIX

1. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall be subject to the foreign exchange controls of the Government of Japan.

2. The preceding paragraph shall not be construed to preclude the transmission into or outside of Japan of United States dollars or dollar instruments representing the official funds of the United States or realized as a result of service or employment in connection with this Agreement by members of the United States armed forces and the civilian component, or realized by such persons and their dependents from sources outside of Japan.

3. The United States authorities shall take suitable measures to preclude the abuse of the privileges stipulated in the preceding paragraph or circumvention of the Japanese foreign exchange controls.

Article XX

1. (a) United States military payment certificates denominated in dollars may be used by persons authorized by the United States for internal transactions within the facilities and areas in use by the United States armed forces. The Government of the United States will take appropriate action to insure that authorized personnel are prohibited from engaging in transactions involving military payment certificates except as authorized by United States regulations. The Government of Japan will take necessary action to prohibit unauthorized persons from engaging in transactions involving military payment certificates and with the aid of United States authorities will undertake to apprehend and punish any person or persons under its jurisdiction involved in the counterfeiting or uttering of counterfeit military payment certificates.

par les Parties contractantes pourront être soumis à la Commission mixte de conciliation, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne limitent en rien le droit que peuvent avoir les Parties contractantes d'intenter une action civile.

11. Dans le présent article, l'expression « forces de défense » désigne les forces japonaises d'auto-défense et les forces armées américaines.

12. Les paragraphes 2 et 5 du présent article ne s'appliqueront qu'aux demandes d'indemnité résultant d'activités non combattantes.

13. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux demandes d'indemnité fondées sur des faits antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ces demandes seront traitées conformément aux dispositions de l'article XVIII de l'Accord administratif conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité.

Article XIX

1. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge seront assujettis aux mesures de contrôle des changes du Gouvernement japonais.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus ne seront pas interprétées comme interdisant le transfert à l'intérieur ou hors du Japon de dollars des États-Unis ou d'instruments libellés en dollars représentant des fonds officiels des États-Unis, ou perçus en contrepartie de services fournis ou de travaux effectués dans le cadre du présent Accord par des membres des forces armées américaines et de l'élément civil, ou encore tirés de sources situées hors du Japon par lesdits membres ou les personnes à leur charge.

3. Les autorités américaines prendront les mesures appropriées pour prévenir tout abus des privilèges stipulés au paragraphe précédent ainsi que toute manœuvre pour tourner les mesures japonaises de contrôle des changes.

Article XX

1. a) Les certificats de paiement militaires américains libellés en dollars pourront être employés par les personnes autorisées par les États-Unis pour les opérations effectuées à l'intérieur des zones et des installations utilisées par les forces armées américaines. Le Gouvernement des États-Unis fera le nécessaire pour interdire au personnel autorisé de se livrer à des opérations comportant l'utilisation de certificats de paiement militaires autrement qu'en conformité de la réglementation américaine. Le Gouvernement japonais fera le nécessaire pour empêcher des personnes non autorisées de se livrer à des transactions comportant l'utilisation de certificats de paiement militaires et, avec l'aide des autorités américaines, il s'engage à arrêter et à punir toute personne ou groupe de personnes relevant de sa juridiction qui participerait à la fabrication ou à la mise en circulation de faux certificats de paiement militaires.

(b) It is agreed that the United States authorities will apprehend and punish members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, who tender military payment certificates to unauthorized persons and that no obligation will be due to such unauthorized persons or to the Government of Japan or its agencies from the United States or any of its agencies as a result of any unauthorized use of military payment certificates within Japan.

2. In order to exercise control of military payment certificates the United States may designate certain American financial institutions to maintain and operate, under United States supervision, facilities for the use of persons authorized by the United States to use military payment certificates. Institutions authorized to maintain military banking facilities will establish and maintain such facilities physically separated from their Japanese commercial banking business, with personnel whose sole duty is to maintain and operate such facilities. Such facilities shall be permitted to maintain United States currency bank accounts and to perform all financial transaction in connection therewith including receipt and remission of funds to the extent provided by Article XIX, paragraph 2, of this Agreement.

Article XXI

The United States may establish and operate, within the facilities and areas in use by the United States armed forces, United States military post offices for the use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, for the transmission of mail between United States military post offices in Japan and between such military post offices and other United States post offices.

Article XXII

The United States may enroll and train eligible United States citizens residing in Japan, who apply for such enrollment, in the reserve organizations of the armed forces of the United States.

Article XXIII

Japan and the United States will cooperate in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of the United States armed forces, the members thereof, the civilian component, their dependents, and their property. The Government of Japan agrees to seek such legislation and to take such other action as may be necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records and official information of the United States, and for the punishment of offenders under the applicable laws of Japan.

b) Il est convenu que les autorités américaines arrêteront et puniront les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge qui offriraient des certificats de paiement militaires à des personnes non autorisées et que les États-Unis et leurs services ne contracteront aucune obligation envers lesdites personnes non autorisées ou le Gouvernement japonais ou ses services par suite de l'utilisation non autorisée de certificats de paiement militaires au Japon.

2. Afin d'exercer un contrôle sur les certificats de paiement militaires, les États-Unis pourront charger certains établissements financiers américains d'assurer, sous leur surveillance, le fonctionnement et la gestion de facilités destinées aux personnes autorisées par les États-Unis à utiliser les certificats de paiement militaires. Les établissements admis à gérer des services bancaires à l'usage militaire créeront et exploiteront ces services dans des lieux distincts de ceux où ils traitent leurs affaires sur le plan japonais et avec un personnel qui sera exclusivement affecté aux services en question. Ces établissements pourront ouvrir des comptes en monnaie des États-Unis et effectuer toutes les opérations financières y relatives y compris la réception et la remise de fonds dans la mesure prévue au paragraphe 2 de l'article XIX du présent Accord.

Article XXI

Les États-Unis pourront établir et exploiter à l'intérieur des zones et des installations utilisées par les forces armées américaines des bureaux de poste militaires des États-Unis à l'usage des membres des forces armées américaines, de l'élément civil et des personnes à leur charge pour la transmission du courrier entre les bureaux de poste militaires des États-Unis au Japon et entre lesdits bureaux de poste militaires et les bureaux de poste des États-Unis.

Article XXII

Les États-Unis pourront recruter et instruire dans les réserves des forces armées américaines les citoyens des États-Unis résidant au Japon et remplissant les conditions voulues qui en feront la demande.

Article XXIII

Le Japon et les États-Unis collaboreront aux mesures qu'il sera de temps à autre nécessaire de prendre pour assurer la sécurité des forces armées américaines, des membres desdites forces armées et de l'élément civil et des personnes à leur charge, ainsi que de leurs biens. Le Gouvernement japonais s'engage à prendre toutes mesures utiles et notamment à soumettre au pouvoir législatif les textes nécessaires pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, la sécurité et la protection sur son territoire des installations, du matériel, des biens, des archives et des documents officiels des États-Unis, et pour punir les contrevenants conformément aux lois japonaises.

Article XXIV

1. It is agreed that the United States will bear for the duration of this Agreement without cost to Japan all expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in Japan except those to be borne by Japan as provided in paragraph 2.

2. It is agreed that Japan will furnish for the duration of this Agreement without cost to the United States and make compensation where appropriate to the owners and suppliers thereof all facilities and areas and rights of way, including facilities and areas jointly used such as those at airfields and ports, as provided in Articles II and III.

3. It is agreed that arrangements will be effected between the Governments of Japan and the United States for accounting applicable to financial transactions arising out of this Agreement.

Article XXV

1. A Joint Committee shall be established as the means for consultation between the Government of Japan and the Government of the United States on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of this Agreement. In particular, the Joint Committee shall serve as the means for consultation in determining the facilities and areas in Japan which are required for the use of the United States in carrying out the purposes of the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

2. The joint Committee shall be composed of a representative of the Government of Japan and a representative of the Government of the United States, each of whom shall have one or more deputies and a staff. The Joint Committee shall determine its own procedures, and arrange for such auxiliary organs and administrative services as may be required. The Joint Committee shall be so organized that it may meet immediately at any time at the request of the representative of either the Government of Japan or the Government of the United States.

3. If the Joint Committee is unable to resolve any matter, it shall refer that matter to the respective Governments for further consideration through appropriate channels.

Article XXVI

1. This Agreement shall be approved by Japan and the United States in accordance with their legal procedures, and notes indicating such approval shall be exchanged.

2. After the procedure set forth in the preceding paragraph has been followed, this Agreement will enter into force on the date of coming into force of the Treaty of Mutual Cooperation and Security, at which time the Administrative Agreement

Article XXIV

1. Il est convenu que les États-Unis prendront à leur charge pendant la durée du présent Accord, sans frais pour le Japon, toutes les dépenses d'entretien des forces armées américaines au Japon à l'exception des dépenses que le Japon doit assumer conformément au paragraphe 2.

2. Il est convenu que le Japon fournira pendant la durée du présent Accord, sans frais pour les États-Unis et en indemnisant, le cas échéant, les propriétaires ou les fournisseurs, toutes les zones, les installations et les servitudes, y compris les zones et installations utilisées en commun, telles que les aérodromes et les ports, ainsi qu'il est prévu aux articles II et III.

3. Il est convenu que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis concluront les arrangements nécessaires en ce qui concerne la comptabilité applicable aux opérations financières résultant du présent Accord.

Article XXV

1. Il sera créé une commission mixte par l'intermédiaire de laquelle le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis pourront se consulter sur toutes les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord qui nécessiteront des consultations mutuelles. En particulier, la commission mixte servira aux consultations en vue de déterminer les zones et installations japonaises que les États-Unis devront pouvoir utiliser aux fins du Traité de coopération et de sécurité mutuelles.

2. La commission mixte sera composée d'un représentant du Gouvernement japonais et d'un représentant du Gouvernement des États-Unis ayant chacun un ou plusieurs adjoints et du personnel. La commission mixte arrêtera elle-même son règlement et pourra créer les organes auxiliaires et les services administratifs qu'elle jugera nécessaires. La commission mixte sera organisée de façon à pouvoir se réunir immédiatement et à tout moment à la demande du représentant du Gouvernement japonais ou du représentant du Gouvernement des États-Unis.

3. Si la commission mixte n'est pas en mesure de régler une question, elle la renverra par les voies appropriées à chacun des deux Gouvernements pour plus ample examen.

Article XXVI

1. Le présent Accord sera approuvé par le Japon et par les États-Unis conformément à leurs dispositions légales, et des notes indiquant cette approbation seront échangées.

2. Après que la procédure énoncée au paragraphe précédent aura été suivie, le présent Accord prendra effet à la date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, date à laquelle expirera l'Accord administratif conclu

under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952, as amended, shall expire.

3. The Government of each Party to this Agreement undertakes to seek from its legislature necessary budgetary and legislative action with respect to provisions of this Agreement which require such action for their execution.

Article XXVII

Either Government may at any time request the revision of any Article of this Agreement, in which case the two Governments shall enter into negotiation through appropriate channels.

Article XXVIII

This Agreement, and agreed revisions thereof, shall remain in force while the Treaty of Mutual Cooperation and Security remains in force unless earlier terminated by agreement between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts equally authentic, this 19th day of January, 1960.

For Japan :

Nobusuke KISHI
Aiichiro FUJIYAMA
Mitsujiro ISHII
Tadashi ADACHI
Koichiro ASAKAI

For the United States of America :

Christian A. HERTER
Douglas MACARTHUR 2nd
J. Graham PARSONS

entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité et signé à Tokyo le 28 février 1952, tel qu'il a été modifié.

3. Le Gouvernement de chacune des Parties au présent Accord s'engage à soumettre au pouvoir législatif les mesures budgétaires et législatives nécessaires aux fins de l'exécution de certaines dispositions du présent Accord.

Article XXVII

Chacun des Gouvernements pourra demander à tout moment la revision de l'un quelconque des articles du présent Accord et, dans ce cas, les deux Gouvernements entameront des négociations par les voies appropriées.

Article XXVIII

Le présent Accord, ainsi que les modifications dont il sera convenu, demeureront en vigueur aussi longtemps que le Traité de coopération et de sécurité mutuelles, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'y mettre fin antérieurement.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 19 janvier 1960, en double exemplaire, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

Nobusuke KISHI
Aiiichiro FUJIIYAMA
Mitsujiro ISHII
Tadashi ADACHI
Koichiro ASAKAI

Pour les États-Unis d'Amérique :

Christian A. HERTER
Douglas MACARTHUR 2nd
J. Graham PARSONS

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY¹ BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN²

The Plenipotentiaries of Japan and the United States of America wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security¹ between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today :²

Article III

The measures that may be taken by the United States under paragraph 1 shall, to the extent necessary to accomplish the purposes of this Agreement, include, *inter alia*, the following :

1. To construct (including dredging and filling), operate, maintain, utilize, occupy, garrison and control the facilities and areas ;
2. To remove buildings or structures, make alterations, attach fixtures, or erect additions thereto and to construct any additional buildings or structures together with auxiliary facilities ;
3. To improve and deepen the harbors, channels, entrances and anchorages, and to construct or maintain necessary roads and bridges affording access to such facilities and areas ;
4. To control (including measures to prohibit) in so far as may be required by military necessity for the efficient operation and safety of the facilities and areas, anchorages, moorings, landings, takeoffs and operation of ships and waterborne craft, aircraft and other vehicles on water, in the air or on land comprising, or in the vicinity of, the facilities and areas ;
5. To construct on rights of way utilized by the United States such wire and radio communications facilities, including submarine and subterranean cables, pipe lines and spur tracks from railroads, as may be required for military purposes ; and
6. To construct, install, maintain and employ in any facility or area any type of installation, weapon, substance, device, vessel or vehicle on or under the ground, in the air or on or under the water that may be requisite or appropriate, including meteorological systems, aerial and water navigation lights, radio and radar apparatus and electronic devices.

¹ See p. 179 of this volume.

² See p. 248 of this volume.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD¹ SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES²

Les plénipotentiaires du Japon et des États-Unis d'Amérique tiennent à consigner les points suivants, sur lesquels ils se sont mis d'accord au cours des négociations relatives à l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu ce jour¹ entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles² :

Article III

Les mesures que les États-Unis pourront prendre en vertu du paragraphe 1 comprendront notamment, pour autant que l'exige la réalisation des buts du présent Accord, celles qui seront nécessaires pour :

1. Construire (y compris les opérations de dragage et de remblayage), exploiter, entretenir, utiliser, occuper et contrôler les zones et les installations, et y entretenir des garnisons ;
2. Enlever des constructions, y apporter des modifications, des aménagements ou des adjonctions et ériger de nouvelles constructions ainsi que des installations auxiliaires ;
3. Améliorer et approfondir les ports, chenaux, entrées et ancrages, et construire ou entretenir les routes et les ponts nécessaires pour accéder aux zones et aux installations ;
4. Contrôler (y compris les mesures d'interdiction), pour autant que l'exigent les besoins militaires et dans la mesure nécessaire à l'utilisation et à la sécurité des zones et des installations, les ancrages et les mouillages ainsi que l'atterrissage, le décollage et la marche des navires et autres bâtiments flottants, des aéronefs et des autres véhicules, à l'intérieur ou à proximité des zones et des installations, que ce soit sur l'eau, dans l'air ou à terre ;
5. Construire sur les lieux faisant l'objet de servitudes de passage acquises par les États-Unis des installations de transmissions par câble et par radio, notamment des câbles sous-marins et souterrains, des pipe-lines et des embranchements de voies ferrées, pour autant que l'exigeront les besoins militaires ; et
6. Construire, installer, entretenir et utiliser, dans les zones ou dans les installations, les équipements, armes, produits, engins, navires ou véhicules, sur le sol ou au-dessous, dans l'air, sur l'eau ou en-dessous, qui seront nécessaires ou utiles, y compris les installations météorologiques, les phares destinés aux aéronefs et aux navires, les appareils de radio et de radar et les engins électroniques.

¹ Voir p. 179 de ce volume.

² Voir p. 249 de ce volume.

Article V

1. "United States and foreign vessels... operated by, for, or under the control of the United States for official purposes" mean United States public vessels and chartered vessels (bare boat charter, voyage charter and time charter). Space charter is not included. Commercial cargo and private passengers are carried by them only in exceptional cases.

2. The Japanese ports mentioned herein will ordinarily mean "open ports".

3. The exemption from making "appropriate notification" will be applicable only to exceptional cases where such is required for security of the United States armed forces or similar reasons.

4. The laws and regulations of Japan will be applicable except as specifically provided otherwise in this Article.

Article VII

The problem of telecommunications rates applicable to the United States armed forces will continue to be studied in the light of, *inter alia*, the statements concerning Article VII recorded in the official minutes of the Tenth Joint Meeting for the Negotiation of the Administrative Agreement signed on February 28, 1952,¹ which are hereby incorporated by reference.

Article IX

The Government of Japan will be notified at regular intervals, in accordance with procedures to be agreed between the two Governments, of numbers and categories of persons entering and departing.

Article XI

1. The quantity of goods imported under paragraph 2 by the organizations provided for in Article XV for the use of the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be limited to the extent reasonably required for such use.

2. Paragraph 3 (a) does not require concurrent shipment of goods with travel of owner nor does it require single loading or shipment.

3. The term "military cargo" as used in paragraph 5 (c) is not confined to arms and equipment but refers to all cargo shipped to the United States armed forces on a United States Government bill of lading, the term "military cargo" being used to distinguish cargo shipped to the United States armed forces from cargo shipped to other agencies of the United States Government.

4. The United States armed forces will take every practicable measure to ensure that goods will not be imported into Japan by or for the members of the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255 ; Vol. 268, p. 360 ; Vol. 273, p. 265 ; Vol. 290, p. 316 ; Vol. 336, p. 351 ; Vol. 344, p. 332, and Vol. 368.

Article V

1. Les mots « Les navires ... des États-Unis ou d'autres pays, exploités par les États-Unis, ou pour leur compte ou sous leur contrôle, à des fins officielles » désignent les navires publics et les navires affrétés (à coque nue, au voyage ou à temps) des États-Unis. L'affrètement partiel est exclu. Ces navires ne transportent qu'exceptionnellement des chargements commerciaux et des particuliers.

2. Les ports japonais mentionnés ici sont en principe des « ports ouverts ».

3. Les navires ne pourront être dispensés de « notifier dûment » leur entrée que dans des cas exceptionnels où cette dispense est nécessaire à la sécurité des forces armées américaines ou pour des raisons analogues.

4. Les lois et règlements japonais seront applicables sauf si une clause explicite de cet article en dispose autrement.

Article VII

La question des tarifs de télécommunication applicables aux forces armées américaines continuera d'être étudiée compte tenu notamment des déclarations concernant l'article VII consignées dans le procès-verbal officiel de la dixième séance commune en vue de la négociation de l'Accord administratif signé le 28 février 1952¹, qui seront réputées figurer dans le présent procès-verbal.

Article IX

Le Gouvernement japonais sera informé à intervalles réguliers, suivant des procédures dont conviendront les deux Gouvernements, du nombre et de la catégorie des personnes entrant au Japon ou en sortant.

Article XI

1. La quantité des marchandises que les organisations visées à l'article XV importeront, conformément au paragraphe 2, pour l'usage des membres des forces armées américaines, de l'élément civil et des personnes à leur charge sera limitée à ce qui est raisonnablement nécessaire à cet usage.

2. L'alinéa *a* du paragraphe 3 n'exige pas que l'expédition des marchandises coïncide avec le voyage de leur propriétaire, ni qu'elle se fasse en une seule fois.

3. L'expression « cargaisons militaires », à l'alinéa *c* du paragraphe 5, ne désigne pas uniquement les armes et l'équipement, mais toutes les cargaisons expédiées aux forces armées américaines en vertu d'un connaissance établi par le Gouvernement des États-Unis ; cette expression sert à distinguer les cargaisons expédiées aux forces armées américaines de celles qui sont envoyées à d'autres services du Gouvernement des États-Unis.

4. Les forces armées américaines prendront toutes les mesures possibles pour s'assurer qu'aucune marchandise dont l'entrée au Japon serait contraire aux lois

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255 ; vol. 268, p. 370 ; vol. 273, p. 282 ; vol. 290, p. 323 ; vol. 336, p. 359 ; vol. 344, p. 340, et vol. 368.

States armed forces, the civilian component, or their dependents, the entry of which would be in violation of Japanese customs laws and regulations. The United States armed forces will promptly notify the Japanese customs authorities whenever the entry of such goods is discovered.

5. The Japanese customs authorities may, if they consider that there has been an abuse or infringement in connection with the entry of goods under Article XI, take up the matter with the appropriate authorities of the United States armed forces.

6. The words "The United States armed forces shall render all assistance within their power etc." in paragraph 9 (b) and (c) refer to reasonable and practicable measures by the United States armed forces.

Article XII

1. The United States armed forces will furnish the Japanese authorities with appropriate information as far in advance as practicable on anticipated major changes in their procurement program in Japan.

2. The problem of a satisfactory settlement of difficulties with respect to procurement contracts arising out of differences between Japanese and United States economic laws and business practices will be studied by the Joint Committee or other appropriate persons.

3. The procedures for securing exemptions from taxation on purchases of goods for ultimate use by the United States armed forces will be as follows :

a. Upon appropriate certification by the United States armed forces that materials, supplies and equipment consigned to or destined for such forces, are to be used, or wholly or partially used up, under the supervision of such forces, exclusively in the execution of contracts for the construction, maintenance or operation of the facilities and areas referred to in Article II or for the support of the forces therein, or are ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, an authorized representative of such forces shall take delivery of such materials, supplies and equipment directly from manufacturers thereof. In such circumstances the collection of commodity and gasoline taxes shall be held in abeyance.

b. The receipt of such materials, supplies and equipment in the facilities and areas shall be confirmed by an authorized officer of the United States armed forces to the Japanese authorities.

c. Collection of commodity and gasoline taxes shall be held in abeyance until

(1) The United States armed forces confirm and certify the quantity or degree of consumption of the above referred to materials, supplies and equipment, or

et règlements douaniers du Japon ne sera importée dans ce pays par ou pour les membres des forces armées américaines, de l'élément civil ou des personnes à leur charge. Si les forces armées américaines ont connaissance d'importations de ce genre, elles en informeront promptement les services de douane japonais.

5. Si les services de douane japonais estiment qu'il y a eu abus ou infraction concernant l'importation de marchandises en vertu de l'article XI, ils pourront consulter à ce sujet les autorités compétentes des forces armées américaines.

6. Aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 9, les mots « Les forces armées américaines feront tout ce qui sera en leur pouvoir, etc. » s'entendent de toutes mesures raisonnables et pratiques qui peuvent être prises par les forces armées américaines.

Article XII

1. Les forces armées américaines communiqueront aux autorités japonaises, aussi longtemps à l'avance qu'il leur sera possible, toutes informations utiles concernant les modifications importantes prévues dans leur programme d'achat au Japon.

2. La Commission mixte ou d'autres autorités compétentes étudieront la question d'un règlement satisfaisant des difficultés concernant les contrats d'achat dues à des différences entre la législation économique et les pratiques commerciales du Japon et des États-Unis.

3. La procédure à suivre pour obtenir l'exemption d'impôts sur les achats de marchandises destinées à l'usage des forces armées américaines sera la suivante :

a) Sur attestation appropriée des forces armées américaines certifiant que le matériel, les fournitures et l'équipement expédiés ou destinés à ces forces doivent être employés, ou consommés en tout ou partie, sous le contrôle de ces forces, exclusivement en vue de l'exécution de contrats pour la construction, l'entretien ou le fonctionnement des zones et installations visées à l'article II ou pour l'approvisionnement des forces qui s'y trouvent, ou qu'ils doivent être finalement incorporés à des objets ou installations utilisés par ces forces, un représentant autorisé desdites forces prendra directement livraison desdits matériel, fournitures et équipement chez leurs fabricants. Dans ce cas, il sera sursis à la perception de l'impôt de consommation et de l'impôt sur l'essence.

b) Un officier autorisé des forces armées américaines confirmera aux autorités japonaises la réception desdits matériel, fournitures et équipement dans les zones et installations.

c) Il sera sursis à la perception de l'impôt de consommation et de l'impôt sur l'essence jusqu'à ce que

1) Les forces armées américaines confirment et certifient la quantité ou le degré d'utilisation du matériel, des fournitures et de l'équipement ci-dessus mentionnés, ou que

(2) The United States armed forces confirm and certify the amount of the above referred to materials, supplies, and equipment which have been incorporated into articles or facilities used by United States armed forces.

d. Materials, supplies, and equipment certified under *c* (1) or (2) shall be exempt from commodity and gasoline taxes in so far as the price thereof is paid out of United States Government appropriations or out of funds contributed by the Japanese Government for disbursement by the United States.

4. The Government of the United States shall ensure that the Government of Japan is reimbursed for costs incurred under relevant contracts between appropriate authorities of the Government of Japan and the organizations provided for in Article XV in connection with the employment of workers to be provided for such organizations.

5. It is understood that the term "the legislation of Japan" mentioned in paragraph 5, Article XII includes decisions of the courts and the Labor Relations Commissions of Japan, subject to the provisions of paragraph 6, Article XII.

6. It is understood that the provisions of Article XII, paragraph 6 shall apply only to discharges for security reasons including disturbing the maintenance of military discipline within the facilities and areas used by the United States armed forces.

7. It is understood that the organizations referred to in Article XV will be subject to the procedures of paragraph 6 on the basis of mutual agreement between the appropriate authorities.

Article XIII

With respect to Article XIII, paragraph 2 and Article XIV, paragraph 7, income payable in Japan as a result of service with or employment by the United States armed forces or by the organizations provided for in Article XV, or under contract made in the United States with the United States Government, shall not be treated or considered as income derived from Japanese sources.

Article XV

The facilities referred to in paragraph 1 may be used by other officers and personnel of the United States Government ordinarily accorded such privileges abroad.

Article XVII

Re paragraph 1 (*a*) and paragraph 2 (*a*) :

The scope of persons subject to the military laws of the United States shall be communicated, through the Joint Committee, to the Government of Japan by the Government of the United States.

2) Les forces armées américaines confirment et certifient la quantité du matériel, des fournitures et de l'équipement ci-dessus mentionnés, qui a été incorporée à des objets ou installations utilisés par les forces armées américaines.

d) Le matériel, les fournitures et l'équipement certifiés conformément à l'alinéa c, 1 ou 2, seront exemptés de l'impôt de consommation et de l'impôt sur l'essence pourvu qu'ils soient payés sur des crédits ouverts par le Gouvernement des États-Unis ou sur des fonds versés par le Gouvernement japonais au Gouvernement des États-Unis pour être dépensés par celui-ci.

4. Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que soient remboursés les frais supportés par le Gouvernement japonais en conséquence des contrats passés entre les autorités compétentes du Gouvernement japonais et les organisations visées à l'article XV touchant l'emploi de travailleurs fournis à ces organisations.

5. Il est entendu qu'au sens du paragraphe 5 de l'article XII, l'expression « la législation japonaise » comprend les décisions des tribunaux japonais et des commissions japonaises des relations du travail, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article XII.

6. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 6 de l'article XII ne s'appliqueront qu'aux mesures de licenciement prises pour des raisons de sécurité, y compris toute atteinte à la discipline militaire à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées américaines.

7. Il est entendu que les organisations visées à l'article XV seront soumises à la procédure définie au paragraphe 6, sur la base d'un accord mutuel entre les autorités compétentes.

Article XIII

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article XIII et le paragraphe 7 de l'article XIV, les rémunérations payables au Japon à des personnes qui sont au service des forces armées américaines ou des organisations visées à l'article XV ou sont employées par elles, ou en vertu d'un contrat passé aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis, ne seront pas considérées ou traitées comme des revenus provenant de sources japonaises.

Article XV

Les services mentionnés au paragraphe 1 pourront être utilisés par les autres fonctionnaires et employés du Gouvernement des États-Unis qui bénéficient ordinairement de ces avantages à l'étranger.

Article XVII

Ad alinéas 1, a, et 2, a :

La liste des personnes soumises à la législation militaire des États-Unis sera communiquée par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Japon, par l'intermédiaire de la Commission mixte.

Re paragraph 2 (c) :

Both Governments shall inform each other of the details of all the security offenses mentioned in this subparagraph and the provisions governing such offenses in the existing laws of their respective countries.

Re paragraph 3 (a) (ii) :

Where a member of the United States armed forces or the civilian component is charged with an offense, a certificate issued by or on behalf of his commanding officer stating that the alleged offense, if committed by him, arose out of an act or omission done in the performance of official duty, shall, in any judicial proceedings, be sufficient evidence of the fact unless the contrary is proved.

The above statement shall not be interpreted to prejudice in any way Article 318 of the Japanese Code of Criminal Procedure.

Re paragraph 3 (c) :

1. Mutual procedures relating to waivers of the primary right to exercise jurisdiction shall be determined by the Joint Committee.

2. Trials of cases in which the Japanese authorities have waived the primary right to exercise jurisdiction, and trials of cases involving offenses described in paragraph 3 (a) (ii) committed against the State or nationals of Japan shall be held promptly in Japan within a reasonable distance from the places where the offenses are alleged to have taken place unless other arrangements are mutually agreed upon. Representatives of the Japanese authorities may be present at such trials.

Re paragraph 4 :

Dual nationals, Japanese and United States, who are subject to the military law of the United States and are brought to Japan by the United States shall not be considered as nationals of Japan, but shall be considered as United States nationals for the purposes of this paragraph.

Re paragraph 5 :

1. In case the Japanese authorities have arrested an offender who is a member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent subject to the military law of the United States with respect to a case over which Japan has the primary right to exercise jurisdiction, the Japanese authorities will, unless they deem that there is adequate cause and necessity to retain such offender, release him to the custody of the United States military authorities provided that he shall, on request, be made available to the Japanese authorities, if such be the condition of his release. The United States authorities shall, on request, transfer his custody to the Japanese authorities at the time he is indicted by the latter.

Ad alinéa 2, *c* :

Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement des renseignements détaillés sur tous les délits portant atteinte à la sûreté de l'État visés à cet alinéa et sur les dispositions des lois de leurs pays respectifs qui concernent ces délits.

Ad alinéa 3, *a*, *ii* :

Lorsqu'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil sera inculpé d'un délit, une attestation établie par le commandant d'unité ou en son nom et déclarant que le délit, s'il a été commis par l'intéressé, découle d'un acte ou d'une négligence commis dans l'exécution du service, constituera, dans un procès, une preuve suffisante en l'absence de preuve contraire.

Ce qui précède ne sera pas interprété comme portant atteinte en aucune manière aux dispositions de l'article 318 du Code japonais d'instruction criminelle.

Ad alinéa 3, *c* :

1. La Commission mixte fixera la procédure à suivre par les Parties pour renoncer au droit d'exercer leur juridiction par priorité.

2. Les procès relatifs à des affaires pour lesquelles les autorités japonaises ont renoncé à exercer par priorité leur juridiction et les procès relatifs aux délits énumérés à l'alinéa 3, *a*, *ii*, qui ont lésé l'État japonais ou des ressortissants japonais seront instruits sans délai au Japon à une distance raisonnable des lieux où les délits sont supposés s'être produits, à moins que d'autres arrangements ne soient pris d'un commun accord. Les représentants des autorités japonaises pourront assister à ces procès.

Ad paragraphe 4 :

Les personnes possédant à la fois la nationalité japonaise et celle des États-Unis qui sont soumises à la législation militaire des États-Unis et qui sont amenées au Japon par les États-Unis ne seront pas considérées, aux fins de ce paragraphe, comme étant des ressortissants du Japon mais bien comme des ressortissants des États-Unis.

Ad paragraphe 5 :

1. Lorsqu'elles auront arrêté un délinquant membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou personne à charge, soumis à la législation militaire des États-Unis, à propos d'une affaire pour laquelle le Japon a le droit d'exercer par priorité sa juridiction, les autorités japonaises, à moins qu'elles ne se jugent fondées à garder ce délinquant et qu'elles n'estiment cette mesure nécessaire, le remettront aux autorités militaires des États-Unis, à condition qu'il soit, sur leur demande, tenu à la disposition des autorités japonaises si le transfèrement n'a lieu que sous cette condition. Les autorités américaines le remettront, sur leur demande, aux autorités japonaises au moment où il sera cité en justice par ces dernières.

2. The United States military authorities shall promptly notify the Japanese authorities of the arrest of any member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent in any case in which Japan has the primary right to exercise jurisdiction.

Re paragraph 9 :

1. The rights enumerated in items (a) through (e) of this paragraph are guaranteed to all persons on trial in Japanese courts by the provisions of the Japanese Constitution. In addition to these rights, a member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent who is prosecuted under the jurisdiction of Japan shall have such other rights as are guaranteed under the laws of Japan to all persons on trial in Japanese courts. Such additional rights include the following which are guaranteed under the Japanese Constitution :

- (a) He shall not be arrested or detained without being at once informed of the charge against him or without the immediate privilege of counsel ; nor shall he be detained without adequate cause ; and upon demand of any person such cause must be immediately shown in open court in his presence and the presence of his counsel ;
- (b) He shall enjoy the right to a public trial by an impartial tribunal ;
- (c) He shall not be compelled to testify against himself ;
- (d) He shall be permitted full opportunity to examine all witnesses ;
- (e) No cruel punishments shall be imposed upon him.

2. The United States authorities shall have the right upon request to have access at any time to members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents who are confined or detained under Japanese authority.

3. Nothing in the provisions of paragraph 9 (g) concerning the presence of a representative of the United States Government at the trial of a member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent prosecuted under the jurisdiction of Japan, shall be so construed as to prejudice the provisions of the Japanese Constitution with respect to public trials.

Re paragraphs 10 (a) and 10 (b) :

1. The United States military authorities will normally make all arrests within facilities and areas in use by and guarded under the authority of the United States armed forces. This shall not preclude the Japanese authorities from making arrests within facilities and areas in cases where the competent authorities of the United States armed forces have given consent, or in cases of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

2. Les autorités militaires des États-Unis notifieront sans délai aux autorités japonaises l'arrestation d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou celle d'une personne à charge, dans tous les cas où le Japon aura le droit d'exercer par priorité sa juridiction.

Ad paragraphe 9 :

1. Les droits énoncés aux alinéas *a* à *e* de ce paragraphe sont garantis par les dispositions de la Constitution du Japon à toutes les personnes citées devant les tribunaux japonais. Outre ces droits, tout membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, et toute personne à charge, poursuivis devant les tribunaux japonais jouiront de tous les autres droits qui seront garantis par la législation japonaise à toutes les personnes citées devant lesdits tribunaux. Au nombre de ces droits figurent les droits ci-après, qui sont garantis par la Constitution du Japon :

- a*) Nul ne peut être arrêté ou détenu, sans être immédiatement informé des accusations portées contre lui ou admis à se faire assister d'un conseil. Nul ne peut être détenu sans raison suffisante et, à la demande de toute personne, cette raison devra être immédiatement exposée au tribunal en audience publique, en présence de l'accusé et de son conseil ;
- b*) L'accusé aura droit à un procès public devant un tribunal impartial ;
- c*) Nul ne sera obligé de témoigner contre lui-même ;
- d*) L'accusé aura toute latitude pour interroger tous les témoins ;
- e*) Les châtiments cruels sont interdits.

2. Les autorités américaines pourront, si elles le demandent, se rendre à tout moment auprès des membres des forces armées américaines, de l'élément civil ou des personnes à charge qui sont emprisonnés ou détenus par les autorités japonaises.

3. Aucune des dispositions de l'alinéa *g* du paragraphe 9 concernant la présence d'un représentant du Gouvernement des États-Unis au procès d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou d'une personne à charge poursuivis devant un tribunal japonais ne sera interprétée de telle sorte qu'elle aille à l'encontre des dispositions de la Constitution du Japon relatives aux procès publics.

Ad alinéas 10, *a*, et 10, *b* :

1. Les autorités militaires des États-Unis procéderont normalement à toutes les arrestations à l'intérieur des zones et installations qui sont utilisées et gardées sous l'autorité des forces militaires américaines. Cette disposition n'empêchera pas les autorités japonaises de procéder à des arrestations à l'intérieur de ces zones et installations lorsque les autorités compétentes des forces armées américaines auront donné leur autorisation ou lorsqu'il s'agira d'un délinquant en fuite qui a commis un délit grave et flagrant.

Where persons whose arrest is desired by the Japanese authorities and who are not subject to the jurisdiction of the United States armed forces are within facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States military authorities will undertake, upon request, to arrest such persons. All persons arrested by the United States military authorities, who are not subject to the jurisdiction of the United States armed forces, shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

The United States military authorities may, under due process of law, arrest in the vicinity of a facility or area any person in the commission or attempted commission of an offense against the security of that facility or area. Any such person not subject to the jurisdiction of the United States armed forces shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

2. The Japanese authorities will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any persons or property within facilities and areas in use by and guarded under the authority of the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces wherever situated, except in cases where the competent authorities of the United States armed forces consent to such search, seizure, or inspection by the Japanese authorities of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within facilities and areas in use by the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces in Japan is desired by the Japanese authorities, the United States military authorities will undertake, upon request, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the United States Government or its instrumentalities, the United States will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment.

Article XIX

Payment in Japan by the United States armed forces and by those organizations provided in Article XV to persons other than members of the United States armed forces, civilian component, their dependents and those persons referred to in Article XIV shall be effected in accordance with the Japanese Foreign Exchange Control Law and regulations. In these transactions the basic rate of exchange shall be used.

Article XXI

United States military post offices may be used by other officers and personnel of the United States Government ordinarily accorded such privileges abroad.

Lorsque des personnes dont l'arrestation est demandée par les autorités japonaises et qui ne sont pas soumises à la juridiction des forces armées américaines se trouveront à l'intérieur des zones et installations utilisées par celles-ci, les autorités militaires des États-Unis procéderont, si la demande leur en est faite, à l'arrestation desdites personnes. Toutes les personnes arrêtées par les autorités militaires des États-Unis qui ne relèvent pas de la juridiction des forces armées américaines seront immédiatement remises aux autorités japonaises.

Les autorités militaires des États-Unis pourront, dans les conditions prévues par la loi, arrêter à proximité d'une zone ou d'une installation toute personne qui commet ou tente de commettre un attentat à la sécurité de cette zone ou de cette installation. Si cette personne ne relève pas de la juridiction des forces armées américaines, elle sera immédiatement remise aux autorités japonaises.

2. Les autorités japonaises n'exerceront pas normalement le droit de fouille à l'égard des personnes qui se trouvent à l'intérieur des zones et installations utilisées et gardées sous l'autorité des forces armées américaines, ni les droits de saisie ou d'inspection à l'égard des biens situés à l'intérieur desdites zones et installations ou des biens des forces armées américaines où qu'ils soient situés, sauf lorsque les autorités compétentes des forces armées américaines autoriseront la fouille de ces personnes ou la saisie ou l'inspection de ces biens par les autorités japonaises.

Lorsque les autorités japonaises désireront procéder soit à la fouille de personnes se trouvant à l'intérieur des zones et installations utilisées par les forces armées américaines, soit à la saisie ou à l'inspection de biens se trouvant à l'intérieur desdites zones et installations ou de biens des forces armées américaines se trouvant au Japon, les autorités militaires des États-Unis procéderont à cette fouille, saisie ou inspection, si la demande leur en est faite. Au cas où ces biens, à l'exception des biens que possèdent ou utilisent le Gouvernement des États-Unis ou les organismes qui en dépendent seraient l'objet d'un jugement, les États-Unis remettront lesdits biens aux autorités japonaises pour qu'elles en disposent conformément audit jugement.

Article XIX

Les sommes payées au Japon par les forces armées américaines et par les organisations visées à l'article XV à des personnes qui ne sont ni membres des forces armées américaines ou de l'élément civil ni des personnes à leur charge ni des personnes visées à l'article XIV seront versées conformément aux lois et règlements japonais en matière de contrôle des changes. Dans ces transactions, le taux de change de base sera appliqué.

Article XXI

Les bureaux de poste militaires des États-Unis pourront être utilisés par les autres fonctionnaires et employés du Gouvernement des États-Unis qui bénéficient ordinairement de cet avantage à l'étranger.

Article XXIV

It is understood that nothing in this Agreement shall prevent the United States from utilizing, for the defrayment of expenses which are to be borne by the United States under this Agreement, dollar or yen funds lawfully acquired by the United States.

Washington, January 19, 1960

N. K.

C. A. H.

EXCHANGE OF NOTES

I

January 19, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to paragraph 6 (*d*) of Article XII of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security¹ between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today.² The second sentence of the said paragraph provides that "in such case the Government of the United States shall pay to the Government of Japan an amount equal to the cost of employment of the worker for a period of time to be agreed between the two Governments."

I wish to propose on behalf of the Government of the United States that the period of time mentioned above shall not exceed one year after the notification provided for in paragraph 6 (*b*) of Article XII of the above-cited Agreement, and may be determined in the consultations under paragraph 6 (*c*) of Article XII above on the basis of mutually agreeable criteria.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian A. HERTER
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Nobusuke Kishi
Prime Minister of Japan

¹ See p. 179 of this volume.

² See p. 248 of this volume.

Article XXIV

Il est entendu qu'aucune disposition du présent Accord n'empêchera les États-Unis d'utiliser les fonds en dollars ou en yens qu'ils ont acquis légalement pour régler les dépenses qui sont à leur charge aux termes dudit Accord.

Washington, le 19 janvier 1960

N. K.

C. A. H.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 19 janvier 1960

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'alinéa *d* du paragraphe 6 de l'article XII de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu aujourd'hui¹ entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles². La deuxième phrase de cet alinéa dispose que : « Dans ce cas, le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement japonais une somme égale au coût de l'emploi du travailleur pendant une période que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord. »

Au nom du Gouvernement des États-Unis, je propose que la période mentionnée ci-dessus ne dépasse pas un an à compter de la notification visée à l'alinéa *b* du paragraphe 6 de l'article XII de l'Accord précité, et qu'elle puisse être terminée, au cours de consultations qui auront lieu conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 6 de l'article XII, sur la base de critères choisis d'un commun accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Christian A. HERTER
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Nobusuke Kishi
Premier Ministre du Japon

¹ Voir p. 179 de ce volume.

² Voir p. 249 de ce volume.

II

Washington, January 19, 1960

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the United States, and to confirm that your Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Nobusuke KISHI

His Excellency Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America

II

Washington, le 19 janvier 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement des États-Unis, et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont réputées constituer un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Nobusuke KISHI

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 5322

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
LAOS**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Vientiane, on 12 July 1960, and at Manila, on 4 August 1960

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 23 August 1960.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
LAOS**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Vientiane, le 12 juillet 1960, et à Manille, le 4 août 1960

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 23 août 1960.

No. 5322. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À VIENTIANE, LE 12 JUILLET 1960, ET À MANILLE, LE 4 AOÛT 1960

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après : « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement Royal du Laos (dénommé ci-après : « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

¹ Entré en vigueur le 4 août 1960, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5322. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LAOS FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE SIGNED AT VIENTIANE, ON 12 JULY 1960, AND AT MANILA, ON 4 AUGUST 1960

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization");
and

The Government of Laos (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 4 August 1960, the date of signature, in accordance with article VI (1).

- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Gouvernement Royal du Laos. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion des dites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilités, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government of Laos. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultants des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
 - a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of the technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretariat help, interpreter-translators and related assistance ;

- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
 - d) les transports à l'intérieur du pays ; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas tenu déjà de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; Vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, vol. 369, vol. 371, et vol. 372.

- (b) the necessary office space and other premises ;
 - (c) equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, Vol. 369, Vol. 371, and Vol. 372.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu le /5/1950.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en six exemplaires en langue française.

À Vientiane, le 12 juillet 1960

À Manille, le 4 août 1960

Pour le Gouvernement :

Pour l'Organisation Mondiale
de la Santé :

(Signé) Khamphan PANYA
Ministre des Affaires Étrangères

(Signé) D^r I. C. FANG
Directeur régional

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded on 5/1950.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the French language in six copies.

At Vientiane, 12 July 1960

At Manila, 4 August 1960

For the Government :

For the World Health
Organization :

(Signed) Khamphan PANYA
Minister of Foreign Affairs

(Signed) Dr. I. C. FANG
Regional Director

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 22 July 1960 to 23 August 1960

No. 576

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 22 juillet 1960 au 23 août 1960

N° 576

No. 576

**UNITED NATIONS
and
CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Agreement on financial assistance. Signed at Geneva, on
23 August 1960**

Official text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 23 August 1960.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Accord d'assistance financière. Signé à Genève, le 23 août
1960**

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 23 août 1960.

N° 576. ACCORD D'ASSISTANCE FINANCIÈRE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE). SIGNÉ À GENÈVE, LE 23 AOÛT 1960

Article 1

L'Organisation des Nations Unies s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Congo (désigné ci-après par le terme « le Gouvernement »), aux conditions prévues dans le présent Accord, la somme de cinq millions de dollars (5.000.000.-) en monnaie des États-Unis.

Article 2

Le Gouvernement convient d'utiliser les fonds mis à sa disposition en vertu du présent Accord pour les fins et aux conditions fixées dans ledit Accord.

Article 3

L'Organisation des Nations Unies versera à un compte spécial en devises ouvert par le Gouvernement auprès de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi les fonds en dollars prévus par le présent Accord.

Article 4

Les fonds déposés à ce compte spécial en devises seront utilisés par le Gouvernement exclusivement pour financer les importations normales et les frais y afférents, cela conformément à la réglementation des importations et des changes actuellement en vigueur en ce qui concerne ces importations et les frais y afférents.

Article 5

Les retraits de fonds du compte spécial en devises susmentionné peuvent être opérés par le Gouvernement aux fins stipulées au paragraphe 3 ci-dessus uniquement lorsque ces retraits auront fait l'objet d'une approbation écrite par un représentant désigné de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque le Gouvernement voudra retirer une somme quelconque du compte spécial en devises, il devra remettre audit représentant de l'Organisation des Nations Unies une demande écrite contenant toutes indications et autres pièces justificatives que ledit représentant pourra raisonnablement demander.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1960, dès la signature, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 576. AGREEMENT¹ ON FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO (LÉOPOLDVILLE). SIGNED AT GENEVA, ON 23 AUGUST 1960

Article 1

The United Nations undertakes to make available to the Government of the Republic of the Congo (hereinafter called "the Government"), subject to the conditions set forth in this Agreement, the sum of five million dollars (\$5,000,000) in United States currency.

Article 2

The Government agrees to use the funds placed at its disposal by virtue of this Agreement for the purposes and on the conditions herein stipulated.

Article 3

The United Nations shall pay into a special foreign exchange account opened by the Government with the Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi the dollar funds provided for by this Agreement.

Article 4

The funds deposited in the said special foreign exchange account shall be used by the Government exclusively to finance normal imports and the charges connected therewith, in accordance with the import and exchange controls now in force with regard to such imports and connected charges.

Article 5

Withdrawals of funds from the above-mentioned special foreign exchange account may be made by the Government for the purposes stated in paragraph 3 above only when such withdrawals have been approved in writing by a designated representative of the United Nations. When the Government wishes to withdraw any amount from the special foreign exchange account, it shall deliver to the said representative of the United Nations a written request containing such particulars and supporting material as the representative may reasonably request.

¹ Came into force on 23 August 1960, upon signature, in accordance with article 10.

Article 6

Les recettes en francs congolais obtenues au titre des transactions d'importation financées au moyen du compte spécial en devises susmentionné seront versées à un compte spécial en francs congolais ouvert auprès de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Ces recettes seront désignées ci-après comme fonds de contrepartie.

Article 7

Le Gouvernement convient d'utiliser les fonds de contrepartie pour faire face à ses besoins budgétaires courants, préférence devant être donnée au paiement des traitements et salaires publics et aux dépenses exceptionnelles de secours. Le Gouvernement convient que ces fonds de contrepartie ne seront pas utilisés pour des dépenses de développement proprement dit ni pour le service ou l'amortissement de la dette publique.

Article 8

Les prélèvements sur ces fonds de contrepartie ne peuvent être opérés aux fins indiquées dans le présent Accord que s'ils ont été demandés par le Gouvernement et fait l'objet d'une approbation écrite par le représentant désigné de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement remettra audit représentant une demande écrite de retrait contenant toutes indications et autres pièces justificatives que ledit représentant pourra éventuellement demander.

Article 9

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement coopéreront pleinement pour faire en sorte que soient atteints les objectifs visés par l'octroi de l'assistance financière prévue dans le présent Accord. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qui peuvent être raisonnablement demandés en ce qui concerne les questions faisant l'objet du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé et demeurera en vigueur tant qu'il sera nécessaire de donner effet aux dispositions qu'il contient.

Article 11

Un exemplaire du présent Accord sera remis à la Banque Centrale du Congo et du Ruanda-Urundi ainsi qu'à toute Banque Centrale qui pourrait lui être substituée dans la République du Congo.

Article 6

The proceeds in Congolese francs derived from the import transactions financed through the above-mentioned special foreign exchange account shall be deposited in a special Congolese francs account opened with the Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Such proceeds shall hereinafter be called counterpart funds.

Article 7

The Government agrees to use the counterpart funds to meet its current budgetary needs, preference being given to government pay-roll and emergency relief expenditure. The Government agrees that counterpart funds shall not be used for development expenditure as such or for the servicing or amortization of the public debt.

Article 8

Withdrawals of counterpart funds may be made for the purposes stated in this Agreement only if they have been requested by the Government and approved in writing by the designated representative of the United Nations. The Government shall deliver to the said representative a written request for withdrawal, containing such particulars and supporting material as the representative may request.

Article 9

The United Nations and the Government shall co-operate fully to ensure that the purposes intended by the grant of financial assistance provided in this Agreement are accomplished. To that end, each of the Parties shall furnish the other with any information which may reasonably be requested in regard to the matters covered by this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for such time as is needed to give effect to its provisions.

Article 11

A copy of this Agreement shall be transmitted to the Banque Centrale du Congo et du Ruanda-Urundi and to any central bank which may take the place thereof in the Republic of the Congo.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés du Gouvernement et du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord le mardi vingt-trois août mil neuf cent soixante en deux textes originaux en français, qui seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République du Congo et de l'Organisation des Nations Unies.

Pour le Gouvernement de la République du Congo :

Pascal N'KAYE
Ministre des finances

Albert DELVAUX
Ministre résident

Pour le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

Philippe DE SEYNES
Sous-Secrétaire aux Affaires économiques et sociales

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the Secretary-General of the United Nations, have on behalf of the Parties signed this Agreement on Tuesday, the twenty-third day of August nineteen hundred and sixty, in two original texts, in the French language, which shall be deposited in the archives of the Government of the Republic of the Congo and of the United Nations.

For the Government of the Republic of the Congo :

Pascal N'KAYE
Minister of Finance

Albert DELVAUX
Minister Resident

For the Secretary-General of the United Nations :

Philippe DE SEYNES
Under-Secretary for Economic and Social Affairs

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications, denunciations and declarations by the States listed below relating to the following fourteen Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336; Vol. 131, p. 310; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 262; Vol. 172, p. 336; Vol. 188, p. 358; Vol. 190, p. 380; Vol. 191, p. 360; Vol. 222, p. 386; Vol. 268, p. 354, and Vol. 304, p. 395.

ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications, dénonciations et déclarations des États énumérés ci-après concernant les quatorze Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336; vol. 131, p. 310; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 262; vol. 172, p. 336; vol. 188, p. 358; vol. 190, p. 380; vol. 191, p. 360; vol. 222, p. 386; vol. 268, p. 354, et vol. 304, p. 395.

APPLICATION to the Syrian Province of
the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC to the effect that the above-mentioned Convention which was ratified by Egypt before the proclamation of the United Arab Republic is now equally binding in respect of the Syrian Province.

APPLICATION à la Province syrienne de
la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE indiquant que la Convention susmentionnée, qui a été ratifiée par l'Égypte avant la proclamation de la République arabe unie, a désormais la même force obligatoire à l'égard de la Province syrienne.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

20 July 1960

BULGARIA

(To take effect on 20 July 1961.)

APPLICATION to the Syrian Province of
the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583 ; see p. 336 of this volume).

DÉNONCIATION

20 juillet 1960

BULGARIE

(Pour prendre effet le 20 juillet 1961.)

APPLICATION à la Province syrienne de
la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41 ; Vol. 68, p. 270 ; Vol. 100, p. 289 ; Vol. 196, p. 330 ; Vol. 272, p. 247 ; Vol. 285, p. 368, and Vol. 287, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; vol. 68, p. 271 ; vol. 100, p. 289 ; vol. 196, p. 330 ; vol. 272, p. 247 ; vol. 285, p. 368, et vol. 287, p. 341.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

20 July 1960

BULGARIA

(To take effect on 21 July 1961.)

DÉNONCIATION

20 juillet 1960

BULGARIE

(Pour prendre effet le 21 juillet 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368, and Vol. 366, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368, et vol. 366, p. 368.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

20 July 1960

BULGARIA

(To take effect on 20 July 1961.)

DÉNONCIATION

20 juillet 1960

BULGARIE

(Pour prendre effet le 20 juillet 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369, and Vol. 366, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369, et vol. 366, p. 370.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 336 of this volume).

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313, and Vol. 366, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313, et vol. 366, p. 372.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

5 July 1960

IRAQ

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

5 juillet 1960

IRAQ

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397, and Vol. 361, p. 230.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397, et vol. 361, p. 230.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583 ; see p. 336 of this volume).

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257 ; Vol. 54, p. 401 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 107, p. 78 ; Vol. 126, p. 356 ; Vol. 196, p. 336 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 210, p. 325 ; Vol. 249, p. 447 ; Vol. 256, p. 329 ; Vol. 258, p. 382 ; vol. 266, p. 372 ; Vol. 269, p. 277 ; Vol. 272, p. 250 ; Vol. 282, p. 356 ; Vol. 302, p. 354, and Vol. 337, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 107, p. 78 ; vol. 126, p. 357 ; vol. 196, p. 336 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 210, p. 325 ; vol. 249, p. 447 ; vol. 256, p. 329 ; vol. 258, p. 382 ; vol. 266, p. 372 ; vol. 269, p. 277 ; vol. 272, p. 250 ; vol. 282, p. 356 ; vol. 302, p. 354, et vol. 337, p. 377.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 336 of this volume).

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321 and Vol. 366, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321, et vol. 366, p. 378.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATEGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie

26 July 1960

26 juillet 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 336 of this volume).

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251, and Vol. 366, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251, et vol. 366, p. 381.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583 ; see p. 336 of this volume).

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137 ; Vol. 46, p. 364 ; Vol. 54, p. 406 ; Vol. 66, p. 351 ; Vol. 76, p. 276 ; Vol. 100, p. 290 ; Vol. 122, p. 338 ; Vol. 133, p. 338 ; Vol. 149, p. 405 ; Vol. 163, p. 374 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 188, p. 363 ; Vol. 191, p. 363 ; Vol. 196, p. 339 ; Vol. 248, p. 401 ; Vol. 249, p. 450 ; Vol. 253, p. 383 ; Vol. 256, p. 332 ; Vol. 269, p. 279 ; Vol. 272, p. 252 ; Vol. 304, p. 399 ; Vol. 353, p. 324, and Vol. 361, p. 234.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137 ; vol. 46, p. 364 ; vol. 54, p. 406 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 76, p. 276 ; vol. 100, p. 290 ; vol. 122, p. 338 ; vol. 133, p. 339 ; vol. 149, p. 405 ; vol. 163, p. 374 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 188, p. 363 ; vol. 191, p. 363 ; vol. 196, p. 339 ; vol. 248, p. 401 ; vol. 249, p. 450 ; vol. 253, p. 383 ; vol. 256, p. 332 ; vol. 269, p. 279 ; vol. 272, p. 252 ; vol. 304, p. 399 ; vol. 353, p. 324, et vol. 361, p. 234.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946¹

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic
26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583 ; see p. 336 of this volume).

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GÈNÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie
26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153 ; Vol. 46, p. 365 ; Vol. 149, p. 405 ; Vol. 204, p. 341 ; Vol. 212, p. 389, and Vol. 361, p. 235.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153 ; vol. 46, p. 365 ; vol. 149, p. 405 ; vol. 204, p. 341 ; vol. 212, p. 389, et vol. 361, p. 235.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

22 July 1960

BULGARIA

(To take effect on 22 July 1961.)

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

22 juillet 1960

BULGARIE

(Pour prendre effet le 22 juillet 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 385; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253, and Vol. 293, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 385; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253, et vol. 293, p. 370.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 336 of this volume).

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391; Vol. 267, p. 369, and Vol. 318, p. 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391; vol. 267, p. 369, et vol. 318, p. 418.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

5 July 1960

DECLARATION by IRAQ to the effect that the Government of Iraq undertakes to apply the provisions of Part II of the Convention. This declaration supersedes the declaration made at the time of ratification,² by which the Government of Iraq excluded Part II from its acceptance of the Convention.

5 juillet 1960

DÉCLARATION de l'IRAK indiquant que le Gouvernement de l'Irak s'engage à appliquer les dispositions de la Partie II de la Convention. Cette déclaration remplace la déclaration faite au moment de la ratification², par laquelle le Gouvernement de l'Irak a exclu la Partie II de son acceptation de la Convention.

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie

26 July 1960

26 juillet 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 336 of this volume).

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 August 1960.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242, and Vol. 366, p. 383.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 242; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 332; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242, et vol. 366, p. 383.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 327.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXVIII. DECLARATION EXTENDING THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI : 4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957 :²

PROCÈS-VERBAL FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT TOKYO ON 19 NOVEMBER 1959³

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of the *Procès-Verbal*

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
UNITED STATES OF AMERICA	2 August 1960	2 August 1960

The signature was accompanied by the following statement : "Subject to the statement affixed to the United States' signature of 21 November 1958⁴ to the Declaration of 30 November 1957."

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959⁵

ACCEPTANCE

29 July 1960

DENMARK

(To take effect on 28 August 1960.)

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 18 August 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146, Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 368 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, Vol. 363, p. 402, and Vol. 367.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, and Vol. 367.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 314 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, and Vol. 367.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 297.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹

XXVIII. DÉCLARATION PROROGÉANT LE « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1957² :

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À TOKYO, LE 19 NOVEMBRE 1959³

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR du Procès-verbal

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	2 août 1960	2 août 1960

La signature était accompagnée de la déclaration suivante: [*Traduction — Translation*]
Sous réserve de la déclaration que les États-Unis ont faite en signant, le 21 novembre 1958⁴, la Déclaration du 30 novembre 1957.

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959⁵

ACCEPTATION

29 juillet 1960

DANEMARK

(Pour prendre effet le 28 août 1960.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 18 août 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, vol. 363, p. 403, et vol. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 349, p. 314. vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, et vol. 367.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 314 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, et vol. 367.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 297.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratification and declarations by the States listed below relating to the following four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les quatre Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 336 of this volume).

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346, and Vol. 366, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347, et vol. 366, p. 384.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 583 ; see p. 336 of this volume).

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308 ; Vol. 92, p. 411 ; Vol. 100, p. 292 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 122, p. 342 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 162, p. 344 ; Vol. 173, p. 396 ; Vol. 178, p. 387 ; Vol. 184, p. 336 ; Vol. 193, p. 351 ; Vol. 196, p. 343 ; Vol. 212, p. 393 ; Vol. 253, p. 388 ; Vol. 266, p. 379 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 358 ; Vol. 312, p. 406 ; Vol. 328, p. 304 ; Vol. 337, p. 393 ; Vol. 340, p. 340 ; Vol. 361, p. 243, and Vol. 366, p. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, pp. 85 and 308 ; Vol. 92, p. 411 ; Vol. 100, p. 292 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 122, p. 342 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 162, p. 344 ; Vol. 173, p. 396 ; Vol. 178, p. 387 ; Vol. 184, p. 336 ; Vol. 193, p. 351 ; Vol. 196, p. 343 ; Vol. 212, p. 393 ; Vol. 253, p. 388 ; Vol. 266, p. 379 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 358 ; Vol. 312, p. 406 ; Vol. 328, p. 304 ; Vol. 337, p. 393 ; Vol. 340, p. 340 ; Vol. 361, p. 243, and Vol. 366, p. 386.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

5 July 1960

IRAQ

(To take effect on 5 July 1961.)

RATIFICATION

5 juillet 1960

IRAK

(Pour prendre effet le 5 juillet 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 333; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 394; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 456; Vol. 253, p. 391; Vol. 266, p. 387; Vol. 272, p. 255; Vol. 293, p. 377, and Vol. 366, p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 333; vol. 205, p. 362; vol. 212, p. 394; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 456; vol. 253, p. 391; vol. 266, p. 387; vol. 272, p. 255; vol. 293, p. 377, et vol. 366, p. 387.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

APPLICATION to the Egyptian Province of the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC to the effect that the above-mentioned Convention which was ratified by Syria before the proclamation of the United Arab Republic is now equally binding in respect of the Egyptian Province.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 August 1960.

APPLICATION à la Province égyptienne de la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE indiquant que la Convention susmentionnée, qui a été ratifiée par la Syrie avant la proclamation de la République arabe unie, a désormais la même force obligatoire à l'égard de la Province égyptienne.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345; Vol. 293, p. 378; Vol. 304, p. 403; Vol. 328, p. 309; Vol. 338, p. 337, and Vol. 366, p. 388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345; vol. 293, p. 378; vol. 304, p. 403; vol. 328, p. 309; vol. 338, p. 337, et vol. 366, p. 388.

No. 1128. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT PARIS, ON 22 OCTOBER 1948¹

N° 1128. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE EN VUE DE FINANCER CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉE À PARIS, LE 22 OCTOBRE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 29 APRIL 1960

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 29 AVRIL 1960

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 17 August 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1960.

I

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République française

No. 377

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Direction Générale des Affaires Culturelles et Techniques, and has the honor to refer to the Agreement between the Governments of the United States of America and the French Republic dated October 22, 1948,¹ as amended and extended by the Exchange of Notes dated June 18, 1954 and June 30, 1954² and the Exchange of Notes dated June 30, 1955³ providing for the program to promote further mutual understanding between the United States of America and the French Republic by a wider exchange of knowledge and professional talents.

In view of the provisions of the Agricultural Commodities Agreements between the United States of America and France dated December 27, 1957,⁴ as amended,⁵ and February 28, 1958,⁷ making francs available for financing international educational ex-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 173; Vol. 234, p. 312, and Vol. 262, p. 462.

² Came into force on 29 April 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 312.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 462.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 79.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 297.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 173; vol. 234, p. 313, et vol. 262, p. 463.

² Entré en vigueur le 29 avril 1960 par l'échange des dites notes.

change activities, among other things, it is the desire of the United States of America to use a portion of such funds for the purposes of the Agreement of October 22, 1948, as amended.

The Embassy of the United States of America has the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the Agreement of October 22, 1948, as amended, shall be modified as follows to accomplish this objective :

1. The second paragraph of the preamble is amended by insertion immediately before the semicolon at the end thereof the words "and from such other currency of France as may be held or available for expenditure by the United States for such purposes."

2. The first sentence of Article 1 is amended by the insertion immediately before the period at the end thereof the words "and by such other currency of France made available to the Commission by the Government of the United States of America from currency of France held or available for expenditure by the United States for such purpose."

3. Article 9 is amended by the addition of the following paragraphs :

"In addition to the funds provided for in the first paragraph of this Article and in the Exchange of Notes dated June 18 and 30, 1954 and the Exchange of Notes dated June 30, 1955, the Government of the United States of America and the Government of the French Republic agree that further funds up to an aggregate amount of 1,958,430,458 francs accruing to the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Commodities Agreements between the United States of America and France of December 27, 1957, as amended; that of February 28, 1958; and the agreement of March 21, 1959,¹ may be used for the purpose of the present agreement."

"The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States of America, for reimbursement to the Treasurer of the United States of America for currency of France held or available for expenditure by the Government of the United States of America."

Upon receipt of a note from the Ministry of Foreign Affairs indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the French Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Paris, April 29, 1960

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342, p. 71.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 377

[Voir note II]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Paris, le 29 avril 1960

II

The French Ministry of Foreign affairs to the American Embassy *Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 377 du 29 avril 1960, dont le texte traduit en français est le suivant :

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères — Direction Générale des Affaires Culturelles et Techniques — et a l'honneur de se référer à l'accord intervenu entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République Française en date du 22 octobre 1948, tel qu'il a été amendé¹ et renouvelé par les échanges de notes en date des 18 et 30 juin 1954² et en date du 30 juin 1955³ établissant un programme destiné à développer l'esprit de compréhension entre les États-Unis d'Amérique et la République Française par l'accroissement des échanges de connaissances scientifiques, techniques et professionnelles.

« Vu les dispositions des accords sur les denrées agricoles intervenus entre les États-Unis d'Amérique et la France en date du 27 décembre 1957⁴, tels qu'amendés⁵, et en date du 28 février 1958⁶, accords qui rendent disponibles des francs en vue de financer, entre autres, des activités d'échanges internationaux en matière d'enseignement, les États-Unis d'Amérique désirent employer une part de ces fonds pour l'application de l'accord du 22 octobre 1948, tel qu'amendé.

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer également aux conversations qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer les conclusions de ces conversations selon lesquelles l'accord du 22 octobre 1948 sera modifié comme suit, en vue de répondre à l'objectif indiqué ci-dessus :

« 1. Le second paragraphe du préambule est amendé en insérant immédiatement avant le point-virgule et jusqu'à la fin du paragraphe, les mots "et de telle autre som-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 173 ; vol. 234, p. 313, et vol. 262, p. 463.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 313.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 463.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 79.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 297.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 343.

me en monnaie française que les États-Unis pourront détenir ou dont ils pourront disposer à ces fins. »

« 2. La première phrase de l'article 1 est amendée en insérant immédiatement avant le point et jusqu'à la phrase suivante les mots "et par telle autre somme en monnaie française que les États-Unis d'Amérique pourront détenir ou dont ils pourront disposer à ces fins. »

« 3. L'article 9 est amendé par l'addition du paragraphe suivant :

« En plus des fonds prévus par le premier paragraphe du présent article et par les échanges de notes en date des 18 et 30 juin 1954 et du 30 juin 1955, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française conviennent que pourront être employés aux fins du présent accord tous autres fonds, jusqu'à concurrence d'un montant total de 1.958.430.458 francs, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique disposerait en application des accords sur les denrées agricoles conclus entre les États-Unis d'Amérique et la France en date du 27 décembre 1957, tels qu'amendés, de l'accord en date du 28 février 1958 et de celui du 21 mars 1959. »

« L'exécution du présent accord sera subordonnée aux affectations de crédits qui seront faites au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, aux époques requises par la législation des États-Unis d'Amérique, en vue de rembourser au Trésorier des États-Unis d'Amérique les sommes en monnaie française que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait détenir ou dont il pourrait disposer pour les affecter à ces dépenses. »

« Dès réception d'une note du Ministère des Affaires Étrangères indiquant que les dispositions qui précèdent ont été agréées par le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considèrera la présente note et sa réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, ledit accord entrant en vigueur à la date de la réponse du Ministère des Affaires Étrangères à la présente note. »

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire part à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de son accord sur les dispositions exposées dans la note dont le texte est reproduit ci-dessus.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

(Paraphé) [illisible]

PARIS, le 29 avril 1960

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note No. 377 of April 29, 1960, the text of which translated into French reads as follows :

[See note I]

“1. The second paragraph of the preamble is amended by inserting immediately before the semicolon and up to the end of the paragraph the words ‘and from such other sum in French currency as the United States may hold or have at its disposal for such purposes.’

“2. The first sentence of Article 1 is amended by inserting immediately before the period and up to the following sentence the words ‘and by such other sum in French currency as the United States of America may hold or have at its disposal for such purposes.’

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America of its acceptance of the provisions set forth in the note the text of which is transcribed above.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]

Paris, April 29, 1960

[SEAL]

Embassy of the United States of America
at Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

APPLICATION to the Egyptian Province of the United Arab Republic

26 July 1960

Declaration by the UNITED ARAB REPUBLIC (as under No. 1070; see p. 355 of this volume).

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 August 1960.

APPLICATION à la Province égyptienne de la République arabe unie

26 juillet 1960

Déclaration de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (voir sous le n° 1070, p. 355 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395; Vol. 248, p. 405; Vol. 272, p. 257; Vol. 300, p. 372; Vol. 312, p. 411; Vol. 320, p. 339, and Vol. 366, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395; vol. 248, p. 405; vol. 272, p. 257; vol. 300, p. 372; vol. 312, p. 411; vol. 320, p. 339, et vol. 366, p. 397.

No. 1373. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DESIGNATION OF AN APPROPRIATE AREA WITHIN THE BOUNDARIES OF THE UNITED STATES KINDLEY AIR FORCE BASE IN BERMUDA FOR THE PROVISION OF CIVIL AIRPORT FACILITIES. WASHINGTON, 23 MARCH AND 25 APRIL 1951¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, RELATING TO THE EXTENSION OF THE AREA OF THE CIVIL AIR TERMINAL IN BERMUDA. WASHINGTON, 25 MAY 1960

Official text : English.

Registered by the United States of America on 17 August 1960.

I

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 197

May 25, 1960

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America of the 23rd of March/25th of April, 1951, concerning the designation by the United States military authorities of an appropriate area within the boundaries of the United States Kindley Air Force Base in Bermuda for the provision of civil airport facilities¹.

2. In accordance with the provisions of sub-paragraph (e) of paragraph 1 of the Agreement constituted by the above Exchange of Notes, I have the honour to inform you that in order to meet the requirements of modern civil aviation development, it is urgently necessary to extend the present area of the Civil Air Terminal in Bermuda. As such an extension can only be made by the designation of an additional area, from within the boundaries of the Kindley Air Force Base, preliminary discussions on the subject have taken place between the Bermuda Board of Civil Aviation and officials of Kindley Air Force Base, at which certain understandings were reached. As a result of these understandings, I have the honour, acting upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to make the following proposals :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 97.

² Came into force on 25 May 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1373. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA DÉSIGNATION, À L'INTÉRIEUR DE LA BASE AÉRIENNE AMÉRICAINNE KINDLEY, AUX BERMUDES, D'UNE ZONE OÙ POURRONT UTILEMENT ÊTRE AMÉNAGÉS LES INSTALLATIONS ET SERVICES D'UN AÉROPORT CIVIL. WASHINGTON, 23 MARS ET 25 AVRIL 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF À L'EXTENSION DE LA ZONE OÙ SE TROUVE SITUÉ L'AÉROPORT CIVIL DES BERMUDES. WASHINGTON, 25 MAI 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1960.

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D. C.)

N° 197

Le 25 mai 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes des 23 mars et 25 avril 1951 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à la désignation par les autorités militaires des États-Unis, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, d'une zone destinée aux installations et services d'un aéroport civil¹.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 *e* de l'Accord constitué par ledit échange de notes, je tiens à vous informer qu'il est nécessaire, pour répondre aux besoins de l'aviation civile moderne, d'agrandir d'urgence l'aéroport civil des Bermudes. Comme on ne peut le faire qu'en empiétant sur la base aérienne de Kindley, le Bureau de l'aviation civile des Bermudes et les autorités de la base ont entamé des pourparlers préliminaires à ce sujet et sont convenus de certains arrangements. À la suite desdits arrangements, je me permets, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de sa Majesté, pour les affaires étrangères, de proposer ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 97.

² Entré en vigueur le 25 mai 1960 par l'échange desdites notes.

- (a) The United States military authorities shall designate for the extension of the Civil Air Terminal in Bermuda an additional area of 3.14 acres, more or less. The said area shall consist of the three parcels of land which are described, in terms of general directions and distances from existing runways and the shore line, in the Annex¹ to the present Note.
- (b) The Government of Bermuda shall provide such ready access to the area described in the Annex to the present Note, for shore line security patrol purposes, as the Commander of Kindley Air Force Base shall deem necessary.
- (c) The provisions of paragraph 1 of the Agreement constituted by the said Exchange of Notes of the 23rd of March/25th of April, 1951, shall, insofar as they are capable of such application apply also in relation to the area described in the Annex to the present Note.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that the present Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

ANNEX TO NOTE No. 197 FROM HER MAJESTY'S AMBASSADOR FOR THE UNITED KINGDOM TO THE SECRETARY OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA, DATED THE 25TH OF MAY, 1960²

Description of Additional Area

(a) *Parcel 1.* On Kindley Air Force Base, Bermuda, beginning at a point established by extension of a line drawn perpendicular to the centre line of runway 8-26 to a distance 500 feet therefrom and in a South Easterly direction with the South-East edge of closed runway 5-23; thence on a bearing of N 31° 30' 00" E for a distance of 455.2 feet; thence 82.2 feet counter-clockwise along an arc formed by a circle with an 80 feet radius and tangent to the last point; thence approximately 294 feet on a bearing of S 27° 47' 00" E to a point 50 feet from and on the land side of the Castle Harbour shoreline at mean sea level; thence in a South Westerly direction parallel to and 50 feet from the shoreline at mean sea level for a distance of approximately 170 feet; thence on a bearing of N 58° 30' 00" W for a distance of approximately 249 feet; thence on a bearing of S 67° 20' 38" W for a distance of 93.8 feet to the point of beginning.

(b) *Parcel 2.* On Kindley Air Force Base, Bermuda, beginning at a point which is at the termination of the following 3 lines: (1) a line parallel to and 500 feet South-East of the centre line of runway 08-26 along a bearing of N 67° 20' 38" E for a distance of 93.8 feet beyond the intersection of the South-East edge of closed runway 5-23, (2) a line beginning at end of (1) on a bearing of S 58° 30' 00" E extending to the point 50 feet from and on the land side of Castle Harbour Shore at mean sea level a distance of approximately 249 feet and (3) a meandering line

¹ See below.

² See p. 362 of this volume.

- a) Les autorités militaires américaines désigneront, pour agrandir l'aéroport civil des Bermudes, une nouvelle zone d'environ 3,14 acres (soit environ 1,27 hectare). Ladite zone se composera des trois parcelles décrites, quant à leur orientation générale et aux distances qui les séparent des pistes existantes et de la ligne du rivage, dans l'annexe¹ à la présente note.
- b) Le Gouvernement des Bermudes facilitera l'accès de cette zone aux patrouilles que le Commandant de la base aérienne Kindley pourra charger de veiller à la sécurité du rivage.
- c) Les dispositions pertinentes du paragraphe premier de l'Accord constitué par l'échange de notes des 23 mars et 25 avril 1951 s'appliqueront à la zone décrite dans l'annexe à la présente note.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

Son Excellence Monsieur Christian Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

ANNEXE À LA NOTE N° 197 DE L'AMBASSADEUR DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EN
DATE DU 25 MAI 1960²

Description de la zone supplémentaire

a) *Parcelle n° 1.* Une parcelle délimitée comme suit : *point de base* : un point situé à l'intérieur de la base aérienne Kindley, aux Bermudes, à l'intersection d'une ligne de 500 pieds de long en direction générale du sud-est, perpendiculaire à l'axe de la piste 8-26, et de la bordure sud-est de la piste 5-23 fermée à la navigation aérienne ; de ce point de base, une ligne de 455,2 pieds de long, de gisement 31° 30' 00'' à l'est du nord ; de ce point, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, un arc de cercle de 80 pieds de rayon et de 82,2 pieds de long, tangent à ce dernier point ; de là, une ligne d'environ 294 pieds de long, de gisement 27° 47' 00'' à l'est du sud, jusqu'à un point situé à 50 pieds en deçà de la ligne du rivage de Castle Harbour (au niveau moyen des eaux) ; de là, une ligne d'environ 170 pieds de long, en direction générale du sud-ouest, parallèle à la ligne du rivage (au niveau moyen des eaux) et à 50 pieds en deçà ; de là, une ligne d'environ 249 pieds de long, de gisement 58° 30' 00'' à l'ouest du nord ; de là, une ligne de 93,8 pieds de long, de gisement 67° 20' 38'' à l'ouest du sud, jusqu'au point de base.

b) *Parcelle n° 2.* Une parcelle délimitée comme suit : *point de base* : un point situé à l'intérieur de la base aérienne Kindley, aux Bermudes, à l'extrémité des trois lignes suivantes : 1) une ligne parallèle en gros à l'axe de la piste 08-26, à 500 pieds au sud-est dudit axe, de gisement 67° 20' 38'' à l'est du nord, se prolongeant sur 93,8 pieds au-delà de son intersection avec la bordure sud-est de la piste 5-23 fermée à la navigation aérienne ; 2) à partir de l'extrémité de cette ligne, une ligne d'environ 249 pieds de long, de gisement 58° 30' 00'' à l'est du sud, jusqu'à un

¹ Voir ci-dessous.

² Voir p. 363 de ce volume.

beginning at end of (2) in a South-Westerly direction 50 feet from and on the land side of Castle Harbour Shore at a mean sea level for a distance of approximately 330 feet ; hence approximately 33 feet in a South-Westerly direction 50 feet from and on the land side of Castle Harbour Shore at mean sea level ; hence on a bearing of N 58° 30' 00'' W for a distance of approximately 60 feet ; hence on a bearing of N 51° 30' 00'' E for a distance of 33 feet ; hence on a bearing of S 58° 30' 00'' E for a distance of approximately 60 feet to the point of beginning.

(c) *Parcel 3.* On Kindley Air Force Base, Bermuda, beginning at a point which is the termination of the following 3 lines, (1) a line parallel to and 500 feet South-East of the centre line of runway 08-26 along a bearing of N 67° 20' 38'' E for a distance of 93.8 feet beyond the intersection of the South-East edge of closed runway 5-23, (2) a line beginning at end of (1) on a bearing of S 58° 30' 00'' E extending to the point 50 feet from and on the land side of Castle Harbour Shore at mean sea level a distance of approximately 249 feet and (3) a meandering line beginning at the end of (2) in a South-Westerly direction 50 feet from and on the land side of the Castle Harbour Shore at mean sea level for a distance of approximately 693 feet ; hence in a South-Westerly direction 50 feet from and on the land side of Castle Harbour Shore at mean sea level for a distance of approximately 212 feet ; hence in a Westerly direction 50 feet from and on the land side of Castle Harbour Shore at mean sea level for a distance of approximately 50 feet ; hence in a North-Westerly direction 50 feet from and on the land side of Castel Harbour Shore at mean sea level for a distance of approximately 100 feet ; hence on a bearing N 32° 13' 00'' E for a distance of approximately 216 feet ; hence on a bearing of N 53° 18' 00'' E for a distance of 62 feet ; hence on a bearing of S 59° 26' 00'' E for a distance of approximately 115 feet to the point of beginning.

II

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 25, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to your note of this date concerning the extension of the present area of the Civil Air Terminal in Bermuda.

The United States Government is in accord with the understanding of the Government of the United Kingdom in this matter and agrees that your above-mentioned note concerning extension of the present area of the Civilian Air Terminal in Bermuda and this reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the two Governments with respect to that subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
IVAN B. WHITE

His Excellency Sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
British Ambassador

point situé à 50 pieds en deçà de la ligne du rivage de Castle Harbour (au niveau moyen des eaux) ; 3) à partir de l'extrémité de cette seconde ligne, une ligne d'environ 330 pieds de long, de direction générale sud-ouest, suivant, à 50 pieds en deçà, la ligne du rivage de Castle Harbour (au niveau moyen des eaux) ; à partir de ce point de base, une ligne d'environ 33 pieds de long, en direction générale du sud-ouest, suivant, à 50 pieds en deçà, la ligne du rivage de Castle Harbour (au niveau moyen des eaux) ; de là, une ligne d'environ 60 pieds de long, de gisement $58^{\circ} 30' 00''$ à l'ouest du nord ; de là, une ligne de 33 pieds de long, de gisement $51^{\circ} 30' 00''$ à l'est du nord ; de là, une ligne d'environ 60 pieds de long, de gisement $58^{\circ} 30' 00''$ à l'est du sud, jusqu'au point de base.

c) *Parcelle n° 3.* Une parcelle délimitée comme suit : *point de base* : un point situé à l'intérieur de la base aérienne Kindley, aux Bermudes, à l'extrémité des trois lignes suivantes : 1) une ligne parallèle en gros à l'axe de la piste 08-26, à 500 pieds au sud-est dudit axe, de gisement $67^{\circ} 20' 38''$ à l'est du nord, se prolongeant sur une distance de 93,8 pieds au-delà de son intersection avec la bordure sud-est de la piste 5-23 fermée à la navigation aérienne ; 2) à partir de l'extrémité de cette ligne, une ligne d'environ 249 pieds de long, de gisement $58^{\circ} 30' 00''$ à l'est du sud, jusqu'à un point situé à 50 pieds en deçà de la ligne du rivage de Castle Harbour (au niveau moyen des eaux) ; 3) à partir de l'extrémité de cette seconde ligne, une ligne d'environ 693 pieds de long, de direction générale sud-ouest, suivant, à 50 pieds en deçà, la ligne du rivage de Castle Harbour (au niveau moyen des eaux) ; à partir de ce point de base, une ligne d'environ 212 pieds de long, de direction générale sud-ouest, suivant, à 50 pieds en deçà, la ligne du rivage de Castle Harbour (au niveau moyen des eaux) ; de là, une ligne d'environ 50 pieds de long, en direction générale de l'ouest, suivant, à 50 pieds en deçà, la ligne du rivage de Castle Harbour (au niveau moyen des eaux) ; de là, une ligne d'environ 100 pieds de long, en direction générale du nord-ouest, suivant, à 50 pieds en deçà, la ligne du rivage de Castle Harbour (au niveau moyen des eaux) ; de là, une ligne d'environ 216 pieds de long, de gisement $32^{\circ} 13' 00''$ à l'est du nord ; de là, une ligne de 62 pieds de long, de gisement $53^{\circ} 18' 00''$ à l'est du nord ; de là, une ligne d'environ 115 pieds de long, de gisement $59^{\circ} 26' 00''$ à l'est du sud, jusqu'au point de base.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour relative à l'agrandissement de l'aéroport civil des Bermudes.

Le Gouvernement des États-Unis partage la façon de voir du Gouvernement du Royaume-Uni et accepte que votre note susmentionnée et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
IVAN B. WHITE

Son Excellence sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Declarations by the United Arab Republic relating to the following four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on 26 July 1960.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

APPLICATION to the Egyptian Province of the United Arab Republic (as under No. 1070 ; see p. 355 of this volume).

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les déclarations de la République arabe unie concernant les quatre conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 26 juillet 1960.

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

APPLICATION à la Province égyptienne de la République arabe unie (voir sous le n° 1070, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 163, p. 387 ; Vol. 184, p. 360 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 212, p. 397 ; Vol. 214, p. 373 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 363 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 272, p. 260 ; Vol. 293, p. 380 ; Vol. 300, p. 373 ; Vol. 320, p. 342 ; Vol. 356, p. 360, and Vol. 366, p. 401.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 163, p. 387 ; vol. 184, p. 360 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 212, p. 397 ; vol. 214, p. 373 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 363 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 272, p. 260 ; vol. 293, p. 380 ; vol. 300, p. 373 ; vol. 320, p. 342 ; vol. 356, p. 360, et vol. 366, p. 401.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

APPLICATION to the Egyptian Province of the United Arab Republic (as under No. 1070 ; see p. 355 of this volume).

APPLICATION à la Province égyptienne de la République arabe unie (voir sous le n° 1070, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 184, p. 361 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 196, p. 353 ; Vol. 201, p. 378 ; Vol. 212, p. 398 ; Vol. 219, p. 352 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 364 ; Vol. 248, p. 407 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 258, p. 402 ; Vol. 266, p. 414 ; Vol. 272, p. 261 ; Vol. 293, p. 382 ; Vol. 300, p. 374 ; Vol. 302, p. 363 ; Vol. 304, p. 406 ; Vol. 312, p. 420 ; Vol. 323, p. 375 ; Vol. 356, p. 361 ; Vol. 361, p. 271, and Vol. 366, p. 403.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 184, p. 361 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 196, p. 353 ; vol. 201, p. 378 ; vol. 212, p. 398 ; vol. 219, p. 353 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 364 ; vol. 248, p. 407 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 258, p. 402 ; vol. 266, p. 414 ; vol. 272, p. 261 ; vol. 293, p. 382 ; vol. 300, p. 374 ; vol. 302, p. 363 ; vol. 304, p. 406 ; vol. 312, p. 421 ; vol. 323, p. 375 ; vol. 356, p. 361 ; vol. 361, p. 271, et vol. 366, p. 403.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

APPLICATION to the Egyptian Province of the United Arab Republic (as under No. 1070 ; see p. 355 of this volume).

APPLICATION à la Province égyptienne de la République arabe unie (voir sous le n° 1070, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303 ; Vol. 173, p. 417 ; Vol. 179, p. 347 ; Vol. 184, p. 381 ; Vol. 201, p. 380 ; Vol. 212, p. 400 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 238, p. 331 ; Vol. 248, p. 407 ; Vol. 249, p. 460 ; Vol. 253, p. 396 ; Vol. 264, p. 375 ; Vol. 266, p. 415 ; Vol. 272, p. 268 ; Vol. 276, p. 364 ; Vol. 280, p. 357 ; Vol. 287, p. 346 ; Vol. 293, p. 384 ; Vol. 302, p. 364 ; Vol. 304, p. 408 ; Vol. 312, p. 425 ; Vol. 313, p. 348 ; Vol. 343, p. 350 ; Vol. 353, p. 368, and Vol. 366, p. 412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303 ; vol. 173, p. 417 ; vol. 179, p. 347 ; vol. 184, p. 381 ; vol. 201, p. 380 ; vol. 212, p. 400 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 238, p. 331 ; vol. 248, p. 407 ; vol. 249, p. 460 ; vol. 253, p. 396 ; vol. 264, p. 375 ; vol. 266, p. 415 ; vol. 272, p. 268 ; vol. 276, p. 364 ; vol. 280, p. 357 ; vol. 287, p. 346 ; vol. 293, p. 384 ; vol. 302, p. 364 ; vol. 304, p. 408 ; vol. 312, p. 425 ; vol. 313, p. 348 ; vol. 343, p. 350 ; vol. 353, p. 368, et vol. 366, p. 412.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

APPLICATION to the Syrian Province of the United Arab Republic (as under No. 583 ; see p. 336 of this volume).

APPLICATION à la Province syrienne de la République arabe unie (voir sous le n° 583, p. 336 de ce volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 August 1960.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183 ; Vol. 199, p. 359 ; Vol. 200, p. 339 ; Vol. 202, p. 384 ; Vol. 210, p. 337 ; Vol. 212, p. 401 ; Vol. 236, p. 396 ; Vol. 248, p. 408 ; Vol. 253, p. 396 ; Vol. 266, p. 427 ; Vol. 276, p. 366 ; Vol. 293, p. 386 ; Vol. 318, p. 424 ; Vol. 323, p. 376 ; Vol. 325, p. 345 ; Vol. 353, p. 369 ; Vol. 356, p. 373, and Vol. 358, p. 283.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183 ; vol. 199, p. 359 ; vol. 200, p. 339 ; vol. 202, p. 384 ; vol. 210, p. 337 ; vol. 212, p. 401 ; vol. 236, p. 396 ; vol. 248, p. 408 ; vol. 253, p. 396 ; vol. 266, p. 427 ; vol. 276, p. 366 ; vol. 293, p. 386 ; vol. 318, p. 424 ; vol. 323, p. 376 ; vol. 325, p. 345 ; vol. 353, p. 369 ; vol. 356, p. 373, et vol. 358, p. 283.

No. 4124. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION AT GUAYAQUIL, ECUADOR. QUITO, 24 APRIL 1957¹

N° 4124. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE LA CRÉATION ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE RADIOVENT À GUAYAQUIL (ÉQUATEUR). QUITO, 24 AVRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 12 FEBRUARY AND 4 MAY 1960

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 12 FÉVRIER ET 4 MAI 1960

Official texts : English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 17 August 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1960.

I

*The American Ambassador to the
Ecuadorian Minister of Foreign
Affairs*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures de
l'Équateur*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 352

N° 352

Quito, February 12, 1960

Quito, le 12 février 1960

Excellency:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Guayaquil during the International Geophysical Year. This cooperative program, it will be recalled, was effected by an exchange of notes signed at Quito on April 24, 1957¹,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur, établi en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radiovent à Guayaquil pendant l'Année géophysique internationale. Ce programme de coopération, on s'en souvient, est entré en vigueur à la suite d'un échange de notes constituant un accord, signé à Quito le 24 avril 1957¹, prorogé par l'échange de

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 3; Vol. 340, p. 396, and Vol. 356, p. 382.

² Came into force on 4 May 1960, with retroactive effect from 1 January 1960, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 3; vol. 340, p. 396, et vol. 356, p. 385.

² Entré en vigueur le 4 mai 1960, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1960, par l'échange des dites notes.

and extended by an exchange of notes dated November 18 and December 30, 1958¹, and as amended by the exchange of notes dated June 9 and July 22, 1959².

In view of the mutual advantages which have accrued to our Government from this agreement and the demonstrated benefits in respect to aviation and weather forecasting, my Government proposes to the Government of Ecuador an extension of the term of this cooperative program for an additional three years or through December 31, 1962.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Ecuador, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible. The Government of the United States of America will then consider the present note and Your Excellency's note in reply thereto as constituting an agreement between our two Governments for an extension through December 31, 1962 of the existing cooperative meteorological program, this agreement to be operative from January 1, 1960.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Christian M. RAVNDAL

His Excellency
Carlos Tobar Zaldumbide
Minister of Foreign Affairs
Quito

notes des 18 novembre et 30 décembre 1958¹ et modifié par l'échange de notes des 9 juin et 22 juillet 1959².

Étant donné les avantages mutuels que nos deux pays ont retirés de l'application dudit Accord, et l'utilité manifeste que ces observations météorologiques présentent pour l'aviation et pour les prévisions météorologiques, mon Gouvernement désire proposer au Gouvernement de l'Équateur de prolonger l'application de ce programme de coopération pour 3 ans, soit jusqu'au 31 décembre 1962.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je serais heureux de recevoir, dès que faire se pourra, la réponse de Votre Excellence dans ce sens. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera alors la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord prolongeant jusqu'au 31 décembre 1962 l'application du programme de coopération en matière de météorologie, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Veillez agréer, etc.

Christian M. RAVNDAL

Son Excellence
Monsieur Carlos Tobar Zaldumbide
Ministre des relations extérieures
Quito

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 396.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 356, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 396.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 356, p. 385.

II

The Ecuadorean Minister of Foreign Affairs *Le Ministre des relations extérieures de*
to the American Ambassador *l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis*
d'Amérique

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 643.3 34 DAO-T

Quito, a mayo 4 1960

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 352, de 12 de febrero pasado, mediante la cual tuvo a bien transmitirme la propuesta que el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América hace al del Ecuador de prorrogar por un plazo de tres años, el Programa Cooperativo para el establecimiento y funcionamiento de una estación de observación de radiosonda, concluído el 24 de abril de 1957.

El Gobierno del Ecuador, participando del criterio expuesto en la nota de Vuestra Excelencia, estima que el Acuerdo en referencia ha redundado en positivo beneficio para los intereses científicos de las Partes Contratantes, y en tal virtud, conviene en aceptar la proposición que se ha dignado hacerle el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Por lo mismo, la presente comunicación y la nota de Vuestra Excelencia a la que he mencionado antes, formalizan el entendimiento de los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América de prorrogar el Programa Cooperativo Meteorológico hasta el 31 de diciembre de 1962.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

TOBAR

Al Excelentísimo Señor Don Christian M. Ravndal
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

N° 643.3 34 DAO-T

Quito, May 4, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 352, dated February 12, 1960, in which you transmitted the proposal of the Government of the United States of America to the Government of Ecuador to extend for an additional three years the cooperative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station, concluded on April 24, 1957.

The Government of Ecuador, sharing the opinion expressed in Your Excellency's note, thinks that the Agreement referred to has been of positive benefit to the scientific interests of the Contracting Parties and accordingly agrees to accept the proposal of the Government of the United States of America.

Therefore, this communication and Your Excellency's above-mentioned note formalize the agreement of the Governments of Ecuador and the United States of America to extend the cooperative meteorological program until December 31, 1962.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No. 643.3 34 DAO-T

Quito, le 4 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 352, en date du 12 février 1960, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement des États-Unis propose au Gouvernement de l'Équateur de proroger pour trois ans le programme de coopération en vue de la création et de l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage, décidé par l'Accord du 24 avril 1957.

Le Gouvernement de l'Équateur, partageant l'opinion exprimée dans la note de Votre Excellence, estime que les milieux scientifiques des deux Parties contractantes ont retiré des avantages certains de l'Accord en question et accepte donc la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En conséquence, la présente communication et la note susmentionnée de Votre Excellence consacrent l'accord du Gouvernement de l'Équateur et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la prorogation, jusqu'au 31 décembre 1962, du programme de coopération en matière de météorologie.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Je saisis, etc.

TOBAR

TOBAR

His Excellency
Christian M. Ravndal
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States

Son Excellence
Monsieur Christian M. Ravndal
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 4648. CONVENTION (No. 105)
CONCERNING THE ABOLITION OF
FORCED LABOUR. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FORTIETH
SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105)
CONCERNANT L'ABOLITION DU
TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QUARAN-
TIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN
1957¹

DECLARATION of the UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND made under Article 35, para-
graph 4 of the Constitution of the Inter-
national Labour Organisation,² stating on
behalf and in agreement with the Govern-
ment of the Federation of Nigeria that it
accepts without modification the obliga-
tions of the Convention in respect of Nige-
ria, was registered with the Director-
General of the International Labour Office
on 5 July 1960.

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
23 August 1960.*

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD, faite conformément au paragraphe
4 de l'article 35 de la Constitution de l'Or-
ganisation internationale du Travail², se-
lon laquelle, au nom et avec l'accord du
Gouvernement de la Fédération de Nigéria,
il accepte sans modification les obligations
de la Convention à l'égard de la Nigéria, a
été enregistrée auprès du Directeur général
du Bureau international du Travail le
5 juillet 1960.

*La déclaration certifiée a été enregistrée au
Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 23 août 1960.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370, and Vol. 366, p. 417.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371, et vol. 366, p. 417.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 July 1960

IRAQ

(To take effect on 5 July 1961.)

22 July 1960

BULGARIA

(To take effect on 22 July 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 August 1960

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 juillet 1960

IRAQ

(Pour prendre effet le 5 juillet 1961.)

22 juillet 1960

BULGARIE

(Pour prendre effet le 22 juillet 1961.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; Vol. 330, p. 374; Vol. 337, p. 444; Vol. 348, p. 373; Vol. 353, p. 371, and Vol. 366, p. 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; vol. 330, p. 374; vol. 337, p. 444; vol. 348, p. 373; vol. 353, p. 371, et vol. 366, p. 418.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION
(WITH PROTOCOL OF SIGNATURE)
ON THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF GOODS UNDER COVER
OF TIR CARNETS (TIR CONVEN-
TION). DONE AT GENEVA, ON
15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE
(AVEC PROTOCOLE DE SIGNATU-
RE) RELATIVE AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DE MARCHANDI-
SES SOUS LE COUVERT DE CAR-
NETS TIR (CONVENTION TIR).
FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER
1959¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

23 August 1960

YUGOSLAVIA

(To take effect on 21 November 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 août 1960

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 21 novembre 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, p. 384; Vol. 366, p. 420, and Vol. 371, p. 376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, p. 384; vol. 366, p. 420, et vol. 371, p. 376.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 July 1960

BULGARIA

(To take effect on 22 July 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 August 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

22 juillet 1960

BULGARIE

(Pour prendre effet le 22 juillet 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, and Vol. 366, p. 422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, et vol. 366, p. 422.